1535

उर्दू संग्रह

पुस्तक का नाम उर्दू इंगलिश लुगत

लेखक शिक्षा विभाग पंजाब

प्रकाशन वर्ष

आगत संख्या 1535

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

Entered in Register

Signature with Date

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

ENGLISH FOR BEGINNERS.

THE SECOND BOOK.

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

ENGLISH FOR BEGINNERS.
THE SECOND BOOK.

LESSON I.

Prepositions and Adverbs following Verbs.

تشریح ۔ ہر سبق کے اُوپر جو ہیڈنگ ہے ۔ وُہ صرف اُستادوں کے واسطے ہے + لفظی سے لفظی ترجمہ مُراد ہوتی ہے ۔ نیچے کی اُردو عبارت میں جو الفاظ خطوطِ وحدانی میں لکھے گئے ہیں ۔ مگر اُن کے ساتھ لفظی نہیں لکھا گیا ۔ اُن کا ترجمہ انگریزی میں نہیں کرنا چاہیئے +

cock	مُرغ	vinegar	سرکہ	revenge	بدلہ (اِنتقام)
tongue	زبان	wick	بتّی (چراغ وغیرہ کی)	sentence	فقرہ
beak	چونچ	dictionary	لُغت کی کتاب	meaning	معنی
mango	آم	hall ؎	اِجلاسی مکان	astonishment	بڑا تعجُّب
carrot	گاجر	library	کُتُب خانہ	unhappy	اُداس
cake	کیک (یعنی میٹھی روٹی)	footstep	قدم	important	ضروری

؎ hall کا لفظ کسی بڑے کمرے کے واسطے بولا جاتا ہے ۔ جس میں اجلاس یا جلسے وغیرہ ہُوا کرتے ہیں ۔ اور اُس قسم کی ساری عمارت کو بھی hall کہا کرتے ہیں + صاحب لوگوں کی کوٹھیوں میں اکثر ڈیوڑھی کے پاس ایک کمرہ ہوتا ہے ۔ جسے entrance hall ۔ یعنی داخلے کا کمرہ یا صرف hall کہتے ہیں + town hall شہر کا اجلاسی مکان +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation

into (یعنی اندر کی طرف) میں	distress اضطراب (یعنی تکلیف کی حالت) +	kill ر ڈالنا
mark نشان۔ داغ۔ نشان کرنا	matter مُضطرب (یعنی پریشان حال کرنا) امر مُعاملہ پُمضائقہ ہونا	pour ال دینا (پانی وغیرہ)
drop[2] بُوند۔ گرنا۔ گرانا	rear پالنا	stare کھورنا۔ تاکنا
aim شست۔ شست لگانا		remind یاد دِلانا
		translate ترجمہ کرنا

Have you told[3] him of this? He has not heard of her death. Why did you not think of this important matter? Did you remind her of her promise?

I asked[4] him for some cake. Look for the marks of his footsteps. I waited ten minutes for you. I have sent for some mangoes. Now send for the doctor.

Come[5] in and give me a light.[6] Go in there. Do not

---

[2] drop بمعنی بوند اور۔ بوند کی طرح گرنا اور ہاتھ وغیرہ سے چھوڑ کے گرا دینا +

[3] to remind of—to think of—to hear of—to tell of (کسی شخص یا چیز یا بات) کا حال کہدینا۔ حال یا ذکر سُننا۔ خیال کرنا۔ (کسی شخص یا چیز یا بات) کی نسبت یاد دلانا +

[4] to ask پوچھنا۔ جیسا پہلی کتاب کے بائیسویں سبق میں آیا ہے۔ نیز درخواست کرنا۔ جیسا اٹھانویں سبق میں آیا ہے۔ اور مول مانگنا۔ جیسا پچیسویں سبق میں آیا ہے۔ مگر جب روپے یا کسی چیز کے مانگنے کے معنی میں آتا ہے۔ اور مول سے مراد نہیں ہوتی۔ تو بولتے ہیں to ask for + ڈھونڈنا to look for + دینا to wait for + کسی کا انتظار کرنا یا کسی کے آنے وغیرہ تک ٹھیرنا + منگانا یا بلوانا to send for +

[5] to come in اندر آ جانا۔ اور اگر یہ کہنا ہو۔ کہ فلانے مکان میں آ جاؤ۔ تو in کی جگہ into بولتے ہیں۔ مثلاً باغ میں آ جاؤ + come into the garden چڑھ جاؤ یا سوار ہو یا بیٹھ جاؤ (گاڑی کشتی وغیرہ میں)۔ جہاں گاڑی۔ کشتی کا لفظ وغیرہ محذوف ہے + اگر یہ کہنا ہو۔ کہ گاڑی میں بیٹھ جاؤ۔ تو get into the carriage کہینگے + to pour in پانی وغیرہ کسی چیز میں ڈال دینا + to put in ڈال دینا یا رکھنا یا لگا دینا (کسی چیز میں) +

[6] ایسے موقع پر لفظ light سے (جس کے معنی روشن یا اُجالا اور روشن کرنا یا

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

et in. Pour in some water. I have poured it in. I have ut in some sugar. Put in this screw. Put it in.

Come into the town hall. Go into the library. I got nto the boat. I shall get into the carriage. He will pour he milk into this jug. I have translated this sentence into English.

Look[8] at the young ones[9]. Do not stare at her. She tared at them in astonishment. They laughed at me. He ired[10] at the cock sparrow[11]. Did you aim at the hen or the parrow? The dog sprang at me.

Tell the coachman to go on[11]. I got on my mare. Put n a stamp. Put on your coat. I put on my hat. Put it on.

The fire has gone out[12]. Get out. Take it out. Pour

جلا دینا اور روشنی ہیں) آگ یا لیمپ یا بتی وغیرہ مراد ہوتی ہے +

[8] to look at کسی شخص یا جانور یا چیز کو غور سے دیکھنا +

[9] young چھوٹی عمر کا a young man چھوٹی عمر کا مرد یعنی نوجوان + a very young child چھوٹی عمر کی عورت یعنی نوجوان عورت a young woman بہت ہی چھوٹی عمر کا بچہ + yonag کا لفظ کسی جانور کے سارے بچوں کے معنی میں بھی آتا ہے + a yonng one ایک بچہ خواہ انسان کا ہو خواہ حیوان کا

[10] fire بمعنی آگ ۔ آگ اگرانا یعنی بندوق وغیرہ چلانا کے معنی میں بھی آتا ہے

[11] sparrow بمعنی چڑیا اور cock sparrow بمعنی چڑا hen sparrow لفظ نر اور مادین دونو کے واسطے آتا ہے +

[11] to go on آگے چلنا to get on آگے بڑھنا یا کسی جانور یا چیز پر چڑھنا یا کسی چیز پر (کسی چیز پر) رکھنا یا لگا دینا to put on چاہنا + یا پہننا +

[12] to go out باہر جانا یا بجھ جانا + to go out of the room کمرے سے نکل جانا +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

out some water. Pot out your tongue. **Put out the candle.** I found out the meaning of that word. Look it out in the dictionary.

He went out of the room. Get out of my carriage. I took the wick out of the lamp. Do not fall out of the window.

نیچے کی عبارت کا انگریزی میں ترجمہ کرو

میں نے اِس (معاملے) کا حال اُس سے کہہ دیا ہے + کیا اُس نے اُس (عورت) کے مرنے کا حال سُنا ہے؟ تُم نے اِس ضروری امر کا خیال نہیں کیا + میں نے اُسے اُس کا وعدہ یاد دِلایا تھا + اُس نے مجھ سے کچھ کیک مانگا (تھا) + میں نے اُس کے پاؤں (لفظی - قدموں) کے نشان ڈھونڈے + میرا اِنتظار نہ کرنا + کیا تُم نے کچھ گاجریں منگوائی ہیں؟ ڈاکٹر صاحب کو اب نہ بُلوانا + اندر مت آؤ + اُس کو آگ (لفظی - ایک روشنی) دو + وہاں اندر نہ جانا + چڑھو (گاڑی وغیرہ میں) + میں نے کچھ پانی ڈال دِیا تھا (لفظی - اندر ڈالا) + اُسے ڈال دو + کیا اُس نے کچھ رچینی ڈال دی ہے؟ میں نے ریہ پیچ لگا دِیا ہے + میں نے اُسے لگا دِیا ہے +

وُہ شہر کے اِخلاسی مکان میں آئیگا + کُتب خانے میں مت جاؤ + کیا تُم کشتی میں چڑھ گئے (تھے)؟ میری گاڑی میں چڑھو +

اُترنا (گاڑی وغیرہ میں سے) to get out of the carriage گاڑی میں سے اُترنا + to get out نکال لینا to take out + ڈال دینا to pour out (آفتابے وغیرہ میں سے) باہر نکال دینا یا بجھا دینا + to put out دریافت کرنا to find out + باہر کی طرف دیکھنا یا ہوشیار رہنا یا لغت کی کتاب وغیرہ میں ڈھونڈ کر دیکھ لینا + to look out

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

تھوڑا سا سِرکہ اُس آفتابے میں ڈالو + اِس فقرے کا ترجمہ انگریزی میں کرو +

کیا تُم نے بچّوں کو غَور سے دیکھا ہے ؟ مجھے مت گھُورو + میں بڑے تعجّب سے (لفظی - ہیں) اُس کو تاکتا رہا + کیا وُہ تُم ہنسے (تھے) ؟ کیا تُم نے چڑے پر (بندُوق) چلائی (تھی) ؟ اُس نے چڑیا پر رِششت لگائی (تھی) یا مُرغی پر ؟ کیا کُتّا تُم پر جھپٹا (تھا) ؟ آگے چلو + کیا تُم اپنی گھوڑی پر چڑھ گئے (تھے) ؟ مَیں نے دو ٹکٹ لگا دِئے ہیں + اُس نے اپنا کوٹ پہن رکھا (تھا) + اپنی ٹوپی پہن لو + اُسے مت پہنو +

کیا کیمپ بجھ گیا ہے ؟ وُہ اُتر گئی ہے (گاڑی میں سے) + اُسے مت نکالو + مَیں نے کچھ پانی (آفتابے میں سے) ڈال دیا ہے + اُس نے اپنی زبان نکال دی + موم بتّی کو مت بجھاؤ + اُس نے اِس لفظ کے معنی دریافت کئے ہیں + مَیں نے اُسے لُغت کی کتاب میں ڈھونڈ کر دیکھ لیا ہے +

کمرے سے باہر جاؤ + گاڑی میں سے مت اُترو + بتّی کو کیمپ میں سے نکالو + کیا وُہ کھڑکی میں سے گر پڑی (تھی) ؟

THE TWO SPARROWS.

Two sparrows built their nest on the roof of a house; and there they lived[13] very happily and reared their young. One day the cock sparrow went out, to get some food for the young birds, and was absent for some time. When he

[13] live معنی جینا - رہنا اور جیتا رہنا اور گزارہ کرنا کے معنی میں بھی آتا ہے +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

returned home, the hen sparrow was flying round the nest in great distress. "My dear wife," said he, "why are you so unhappy?" "Are our dear children all well?" "After you had gone out", said she, "I left the nest for a moment; and when I returned, I saw a large snake. 'Why have you come here?' said I. 'I have come to eat these young sparrows,' said he. 'Do not be so cruel,' said I; 'these are my dear children.' 'That does not matter,' said he. 'Please do not hurt them,' said I. But he did not listen to me. 'I shall have my revenge,' said I. But he only laughed at me; and he has eaten all our young ones." When the cock sparrow heard this, he was very angry indeed. "Where is the snake now?" said he. "When he had eaten our children," said she, "he got into the nest; and he is fast asleep there still." Now[1] the master of the house was sitting at the door and lighting a lamp; and he had the wick in his hand. When the cock sparrow saw this, he flew to the place, where the man was sitting, and seized the lighted wick in his beak, and carried it to the roof, and dropped it close to the nest. The man ran to get it; and when the

---

[1] now کا لفظ بمعنی اب - اس جگہ صرف کلام کے ربط کے واسطے آیا ہے - یعنی اس بات کے جتانے کے لئے کہ جو عبارت آگے آئیگی - وہ اوپر کی عبارت سے متعلق ہے + اُردو میں ایسے موقع پر اکثر تو بولتے ہیں +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

snake saw the light and heard the noise of the man's footsteps, he put out his head. A brick was lying on the roof near the nest, and directly the man saw the snake, he seized the brick in his hand, and hit the snake on the head with it, and killed him. The cruel snake killed the young sparrows; but the father and mother had their revenge.

LESSON II.

Prepositions and adverbs following Verbs—continued.

male	نر	button	بوتام	hedge	چھوٹے درختوں کی قطار - باڑ
female	مادہ - مادین	rag	چیتھڑا	precipice	کھڈ یا پہاڑ کا پہلو جو سیدھا سا کھڑا ہو
cripple	لنگڑا آدمی	thimble	انگشتانہ		
mongoose	نیولا	stair[1]	سیڑھی		
jam	مُربّا (ایک قسم کا)	market	چوک - بازار	quantity	مقدار
saucer	پرچ (یعنی پیالی کی تشتری)	rail[2]	جنگلے وغیرہ کا ڈنڈا	beginning	شروع
		railing	جنگلا		

[1] stairs یعنی مکان کے اندر کی سیڑھیاں ایک منزل سے دوسری منزل تک +

[2] rail یعنی ڈنڈا جو جنگلے وغیرہ کے ایک کھمبے سے دوسرے کھمبے تک آڑا لگایا جاتا ہے - اور لوہے کی سڑک کے لوہے کا ایک ٹکڑا - اور کبھی کبھی لوہے کی سڑک کو بھی rail کہتے ہیں +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

season موسم	rainy برسات کا	soon تھوڑی دیر میں - جلدی
reason سبب	cruelly بے رحمی سے	
rage بڑی خفگی - خفگی کا جوش	certainly یقیناً	happen اتفاق ہونا
	down نیچے	collect جمع کرنا
safe محفوظ - صحیح سلامت	over سے اُوپر	store ذخیرہ - ذخیرہ رکھنا

سے

I came off the bridge. A button has come off my coat She got off her horse. Rāmū fell off his horse. I took off my hat. The doctor cut off his leg. The kite has carried off a frog. The game is a long way off.

سے

They all went away. I ran away. The female pigeon flew away. The syce took away my horse. Do not take it away He took away my slate from me. They threw away the rags. The wind blew away the smoke.

سے over بمعنی اوپر - اور کسی چیز کے اوپر اوپر ایک طرف سے دوسری طرف تک +

سے to come off (کسی جگہ) پر سے چلا آنا یا (کسی چیز) پر سے اُکھڑ جانا (جیسا بوتام وغیرہ) + to get off (کسی جانور یا چیز) پر سے اُترنا + to take off اتارنا + to cut off یعنی کاٹ ڈالنا - اُس موقع پر بولتے ہیں - جہاں کسی چیز کا کوئی جز کاٹ کر جدا کرنے سے مراد ہو - جیسے سر یا ہاتھ کو بدن سے یا شاخ کو درخت سے + to carry off (کسی جگہ) پر سے اُٹھا کر لے جانا + a long way off ایک لمبا راستہ (کسی جگہ سے یعنی بہت فاصلے پر +

سے away اصل میں بمعنی راستے پر یعنی علیحدہ اور بمعنی کہیں گیا ہوا ہونا - پہلی کتاب کے پچپنویں سبق میں آچکا ہے + to go away علیحدہ ہو جانا یعنی چلا جانا + to take away. لے جانا یا چھین لینا + to blow away پھونک یا ہوا کے جھونکے سے ہٹا دینا یعنی اُڑا لے جانا +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

Rāmā went up the hill.[۶] Come up this mountain. Get up at six. I stood up. The roads soon dried up. Tie up the dog. Tie him up. Shut them up in this room. Lock up the cups and saucers. Hold up your head. Pick up my thimble. He ate up all the jam.

I went down the hill.[۷] She came down. They sat down. We lay down on the ground. He fell down. She fell down the stairs. I put down my book. The gardener cut down the trees. They threw me down. The bridge broke down.

I was standing before him. A comes before B. I was sitting behind her just before you came.[۸] B comes after A. I ran after him. She did not stay here very long after you

---

۶ to go up the hill پہاڑی پر چڑھ جانا یا چڑھائی پر چڑھ جانا + to tie up کسی چیز کو (جیسے گٹھری وغیرہ) لپیٹ کر باندھ دینا۔ یا کسی جانور کو میخ یا پیڑ سے باندھ دینا۔ جیسے tie up the dog کتّے کو باندھ دو + ایسے موقع پر up کا لفظ بولنا لازم ہے + ہاں اگر میخ یا پیڑ وغیرہ کا بھی ذکر ہو۔ تو up کا لفظ اکثر نہیں لاتے۔ جیسے tied to a peg بمعنی میخ سے بندھا ہوا۔ پہلی کتاب کے ترپنویں سبق میں آ چکا ہے۔ to lock up, قفل لگا کر بند کر دینا + to pick (پھول) توڑنا کے معنی میں آ چکا ہے۔ اصل میں چننا۔ to hold up + چُگ لینا یا (زمین پر سے) اُٹھا لینا۔ to pick up اُوپر تھام لینا یا (ہاتھ وغیرہ) اُٹھا لینا +

۷ to go down the hill پہاڑی یا چڑھائی پر سے اُترنا + to put down رکھ دینا۔ نیچے کرنا۔ دبا دینا (فساد وغیرہ) + to cut down بمعنی کاٹ ڈالنا اُس موقع پر بولتے ہیں۔ جہاں کسی چیز کو کاٹ کر گرا دینے سے مراد ہو۔ جیسے درخت وغیرہ + to break down بمعنی توڑ کر گرا دینا۔ یا ٹوٹ کر گرنا یا بیٹھ جانا +

۸ just before (the time when) you came جہاں۔ the time when محذوف ہے۔ بمعنی ٹھیک اُس وقت سے پہلے جب تم آئے۔ یعنی تمہارے آنے سے دم بھر پہلے +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

went ۹ away

There is no bridge over this river. Come over the bridge. Did you ۱۰ get over the railing? The coachman ran over a dog. Do not fall over the precipice. Jump over the hedge. Throw it over the wall.

نیچے کی عبارت کا انگریزی میں ترجمہ کرو

پُل پر سے چلے آؤ + کیا یہ بوتام تمہارے کوٹ پر سے اُکھڑ گیا ہے؟ میں اپنے گھوڑے پر سے نہیں اُترا (تھا) + وُہ اپنے گھوڑے پر سے نہیں رگر پڑی (تھی) + کیا تم نے اپنی ٹوپی اُتاری (تھی)؟ ڈاکٹر صاحب نے اُس (عورت) کی ٹانگ کاٹ ڈالی ہے + کیا چیل پینڈک کو اُٹھا کر لے گئی ہے؟ کیا شکار بڑے فاصلے پر ہے؟ کیا وُہ سب چلے گئے (تھے)؟ میں نہیں بھاگ گیا (تھا) + کیا کھوٹری پڑ گئی (تھی)؟ سائیس تمہارا گھوڑا نہیں لے گیا (تھا) + اُسے لے جاؤ + کیا اُس نے تمہاری سلیٹ تم سے چھین لی (تھی)؟ کیا تم نے بیٹھڑوں کو پھینک دیا (تھا)؟ ہوا دھوئیں کو اُڑا لے گئی ہے + میں چڑھائی پر چڑھ گیا (تھا) + وُہ اِس پہاڑ پر چڑھ آئی (تھی) + دوچوان چھ بجے اُٹھا (تھا) + لڑکیاں کھڑی ہو گئی (تھیں) + کیا اتنے تھوڑی دیر میں سُوکھ گئے (تھے)؟ میں نے گیتے کو باندھ دیا

---

۹ after (the time when) you went away بمعنی اُس وقت کے بعد جب تم چلے گئے یعنی تمہارے جانے کے بعد +

۱۰ to get over the wall بمعنی دیوار پر چڑھ کر اِس طرف آنا یا اُس طرف جانا + he ran over a dog بمعنی وہ ایک کتے کے اُوپر دوڑا۔ اُس موقع پر بولتے ہیں کہ گھوڑا دوڑتا ہو یا آدمی گھوڑے کو دوڑاتا ہو یا گاڑی کو ہانکتا ہو اور کتا گھوڑے کے پاؤں یا گاڑی کے پہیے کے نیچے دب جائے +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

(تھا) + میں نے اسے باندھ دیا (تھا) + میں نے ان کو اس کمرے میں بند کر دیا ہے + اس نے پرندوں پنیاریوں کو قفل لگا کر بند کر دیا ہے + اپنا ہاتھ اٹھا لو + میں نے اس (عورت) کا انگشتانہ اٹھا لیا (تھا) + مربا نہ کھا جانا +

چڑھائی سے نیچے اتر جاؤ + نیچے آؤ + کیا تم بیٹھ گئے (تھے)؟ کیا وہ زمین پر لیٹ گئی (تھی)؟ کیا وہ گر پڑا ہے؟ کیا وہ سیڑھیوں پر سے نیچے گرتی چلی آئی تھی (لفظی - گری)؟ اپنی کتاب رکھ دو + ان درختوں کو کاٹ ڈالو + اس (مرد) کو مت گراؤ + کیا پل ٹوٹ کے بیٹھ گیا ہے +

کیا تم اس کے سامنے کھڑے تھے؟ کیا الف بے سے پہلے آتا ہے؟ کیا تم میرے آنے سے دم بھر پہلے اس (مرد) کے پیچھے بیٹھے ہوئے تھے؟ کیا بے الف کے بعد آتی ہے؟ کیا تم نے اس کا پیچھا کیا (تھا)؟ میں رامو کے جانے کے بعد وہاں بہت دیر تک نہیں رہا +

کیا اس دریا پر پل نہیں ہے؟ وہ پل پر ہو کر اتر گیا ہے + میں جنگلے پر چڑھ کے اس طرف گیا + گھوڑا ایک لنگڑے کے اوپر سے دوڑتا چلا گیا (لفظی - ایک لنگڑے آدمی کے اوپر دوڑا) + وہ کھڈ میں گر پڑی ہے + رامو باڑ کو پھلانگ گیا (تھا) + میں نے اسے دیوار کے اس طرف پھینک دیا ہے +

THE TWO PIGEONS.

Two pigeons lived together happily in their nest; and in the beginning of the hot weather, they collected some grain and stored it up in a safe place, for use in the cold season.

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

At that time the grain was very damp; and for this reason[11] there seemed to be a great deal of it. Now the male pigeon happened[12] to go away from home, and was absent for several days. When he returned, he went to look at the grain. But the weather had been very hot; and the grain had got quite dry from the heat; and there now seemed to be very little of it. Then the male pigeon was very angry; and he came to his wife and began to scold her, and said to her: "You have taken some of the grain. Why did you do this? I have collected it and stored it up, for use in the cold season." "I have not taken any of it," said the wife. But her husband did not believe her. "You certainly have taken a great deal of it," said he; "and you have eaten it up, whilst I was away." "Indeed I have not eaten any," said she. Then he got in a great rage, and seized her, and threw her down and pecked her cruelly; and the poor wife was very ill; and in a few days she died. In the rainy season the grain got wet and swelled up[13]; and there seemed again to be a large quantity; and the male pigeon saw it. "Now

---

[11] ذخیرہ بمعنی اُس سبب سے اُس کا بہت سا ہونا معلوم ہوتا for this reason
تھا - یعنی ایسا معلوم ہوتا تھا - کہ (دانے) بہت ہیں +

[12] I happened بمعنی میں اتفاق ہؤا یعنی مجھے ایسا اتفاق ہؤا
I happened to go away سا اتفاق ہؤا - کہ میں کہیں چلا گیا تھا +

[13] to swell up سوج جانا یا پھول جانا +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

nderstand it all," said he; "in the hot season the grain as dry; and that was why[14] there seemed to be only a small uantity. My wife certainly never touched it at all;" and hen he thought of his dear wife, he was very unhappy and ept bitterly.

LESSON III.

Relative and Interrogative Pronouns.

arents[15]	ماں باپ	goods	مال (ہمیشہ جمع)	custom	دستور۔رسم
eighbour	پڑوسی			beautiful	خوبصورت۔ عمدہ
urist	مسافر (جو سیر کے لئے سفر کرے)	blanket	کمبل	dreadful	ہولناک
		bedding	بستر	extraordinary	عجیب
ompanion	مصاحب	phaeton	فیٹن گاڑی	possible	ممکن
atman	مانجھی	copy	نقل	impossible	ناممکن
ntractor	ٹھیکے دار	scholarship	وظیفہ (طالب علم کا)	across	ایک طرف سے دوسری طرف تک ۔ پار
atchmaker	گھڑی ساز				
essenger	ہرکارہ	evidence	گواہی	afterwards	بعد میں
spital	ہسپتال	plan	تجویز		

[14] that was why اصطلاح میں یہی سبب تھا کہ (دیکھو سبق ۳۲ نوٹ ۹) there seemed, &c. واقعی مقدار میں تھوڑے سے معلوم ہوتے تھے ۔ لفظی صرف یہ کہ واقعی مقدار (کا) ہونا معلوم ہوتا تھا ۔

[15] parent یعنی ماں یا باپ ۔ لیکن parents کا لفظ یعنی ماں باپ زیادہ مستعمل ہے

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

contrary خلاف	fail کامیاب نہ ہونا۔ فیل ہونا	belong to کسی کا (مال) ہونا۔ کسی سے علاقہ رکھنا
row چپّو مارنا۔ چپّو مار کر چلانا یا پہنچانا	repair مرمّت کرنا	

۲		۳
who?	who	which?
whose?	whose	which
whom?	whom	

Who is he? He is the boatman, who rowed us across the river. Who is it? It is the watchmaker, who has repaired my watch. Who were they? They were the villagers, who had come to give evidence. Who is this, and who is that? This is the boy who has failed in the examination; and that is the girl who has passed.

Whose phaeton is that? It belongs to a contractor, who lets carriages. Whose tents are these? They belong

---

۲ who? کون آدمی یا کون لوگ؟ ہمیشہ انسان کے واسطے آتا ہے۔ لیکن کہانیوں میں جب جانور انسان کی طرح باتیں کرتے ہیں۔ تو اُن کے واسطے بھی who کا لفظ بولنا جائز ہے + who? کا لفظ صرف اکیلا ہی آتا ہے۔ مثلاً who man? یا who woman? نہیں بولتے۔ صرف who? کہہ دیتے ہیں۔ چنانچہ whose کا لفظ بھی یہی حال ہے + whose? یعنی کس کا یا کن کا؟ whose جس کا یا جن کا۔ whom کس یا کسے یا کن یا کنہیں؟ whom جس یا جسے یا جن یا جنہیں +

۳ which? یعنی چند آدمیوں یا جانوروں یا چیزوں میں سے کونسا یا کونسے؟ which کا لفظ جو کے معنی میں انسان کے واسطے نہیں آتا +

۴ اگر یہ بات معلوم نہ ہو۔ کہ مرد ہے یا عورت۔ تو who is he? یا who is she? کی بجائے who is it? بولتے ہیں +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

the tourists, whose luggage we met on the road. These e the merchants, whose goods are for sale. Those are the ildren, whose parents are in hospital.

Whom did you meet there? I met an old friend, whom had not seen for years. Whom did you see the next day? saw several people, one of whom is a neighbour of yours. whom did you give my message? This is the messenger, whom I gave it.

Which blanket is yours, and which is mine? Which of ese boys have got scholarships? These are the notes, hich I wrote this morning. This is the letter, of which I de a copy. Is this the shop, at which you bought your edding?

Who teaches him,[ف] and whom does[ق] he teach? Who ught him, and whom did he teach? Which of the masters aches this class?

Every girl, who passes the examination, will get a prize. ill they sell all the horses, which win the races?

---

does teach him? اُسے کون سکھاتا ہے؟ یاد رکھنا چاہیے کہ who teaches him? ف
بولنا جائز نہیں ہے + اُسی طرح who taught him? یعنی اُسے کس نے سکھایا تھا یہ
لازم ہے۔ اور who did teach him? بولنا جائز نہیں ہے + [استاد کو معلوم ہ
did teach? یا who does teach? کے لفظ پر زور ڈالا جائے۔ تو does اگر
بھی بول سکتے ہیں۔ لیکن یہ ایک خاص صورت ہے] +

ق جب which کا لفظ فاعل ہوتا ہے۔ تو اُس کا حال بھی who کا سا ہوتا

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

نیچے کی عبارت کا انگریزی میں ترجمہ کرو

کون (مرد) تھا ؟ مانجھی تھا۔ جس نے چپّو مار کر تم کو دریا پار
یا + کون تھا ؟ گھڑی ساز تھا۔ جس نے رامو کی گھڑی کی مرمّت
تھی) + کون ہیں ؟ عورتیں ہیں۔ جو گواہی دینے کو آئی ہیں + یہ
ہیں اور وُہ کون ہیں ؟ یہ وُہ لڑکیاں ہیں۔ جو اِمتحان میں
ہو گئی ہیں۔ اور وُہ وُہ لڑکے ہیں۔ جو پاس ہو گئے ہیں +
یہ کس کا (سفری) اسباب ہے ؟ ایک (سیر کرنے والے) مُسافر کا
۔ جس کی گاڑی مجھے راستے میں ملی (تھی) + یہ کس کا مال ہے
ی۔ ہیں) ؟ ٹھیکے داروں کا ہے (لفظی۔ ہیں)۔ جو فیٹن گاڑیاں
ئے کو دیتے ہیں + یہ وُہ سوداگر ہے۔ جس کا ڈیرہ بکاؤ ہے +
ہی لڑکا ہے۔ جس کے ماں باپ ہسپتال میں ہیں +
وُہ یہاں کس سے ملا (تھا) ؟ ایک پُرانے دوست سے ملا (تھا)۔
سے بڑوں سے مُلاقات نہیں ہوئی تھی + دُوسرے دن اُس کی
سے مُلاقات ہوئی (تھی) ؟ کئی سوداگروں سے مُلاقات ہوئی (تھی)۔
میں سے ایک میرا پڑوسی ہے + ہرکارے نے تمہارا پیغام کس
یا (تھا) ؟ یہی آدمی ہے۔ جس کو اُس نے دیا (تھا) +
میرا کون سا بستر ہے اور تمہارا کون سا ؟ اُن لڑکیوں میں سے
(کس) نے وظیفے پائے ہیں ؟ کیا یہ وُہ خط ہے۔ جو تم نے
صُبح کو لکھا (تھا) ؟ کیا یہ وُہ چٹھیاں ہیں۔ جن کی تم نے
ں کی (تھیں) ؟ یہ وُہ دُکان ہے۔ جس میں سے (لفظی جس پر)
نے اپنا کمل خریدا (تھا) +
تم کو کون پڑھاتا ہے اور تم کس کو پڑھاتے ہو ؟ تم کو کون
ھاتا تھا اور تم کس کو پڑھاتے تھے ؟ تمہارے دوستوں میں سے

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

اُس جماعت کو کون پڑھاتا ہے ؟

کیا سب لڑکیوں کو جو اِمتحان میں پاس ہو جائیں (لفظی ۔ ہو جاتی ہیں) ۔ اِنعام ملینگے ؟ ہر ایک گھوڑا جو گھوڑ دوڑ (میں) (لفظی ۔ جیتتا ہے) ۔ اُس کو بیچ ڈالینگے +

THE MOUSE AND THE FROG.

A mouse had made his home at the foot of a tree,[1] on the
k of a pond, which was full of frogs ; and there he lived
reat comfort. One evening a frog came out of the water
sang a song ; and the mouse was delighted[2] with that
dful noise and sat and listened. "Who are you ? said
frog. "I am a mouse," replied he ; "and I have come
listen to your beautiful singing." When the frog heard
, he was much pleased and made friends[3] with the mouse,
came afterwards very often to the pond to see him.
day the mouse said to the frog : "You live under the
er ; and the other frogs always make a great noise ; and
never hear me, when I call you." "That is quite true,"
the frog ; "it is impossible to hear you on account[4] of the

---

[1] پائے درخت پر یعنی درخت کی جڑ میں +

[2] delight معنی بڑا لطف اور لطف اُٹھانا ۔ بڑا خوش کرنا کے معنی بھی آتا ہے + delighted بڑا خوش کیا ہؤا یعنی نہایت خوش +

[3] to make friends دوستی کرنی I made friends with him کے یہ معنی کہ میں نے اُس کے ساتھ مل کر اُسے اور اپنے تئیں باہم دوست بنایا

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

noise." "Here," said the mouse, "is a piece of string, end of which I have fastened to my leg; tie the other end your leg: and when I pull the string, come out of the wa and meet me." The frog, who thought this a very g plan, took the string and tied the other end to his leg; whenever the mouse pulled the string, he came out of water to meet him. After a few days, a crow saw the mo on the bank, and flew down and seized him, and carried off to his nest, with the frog tied to his leg. On the they passed some villagers, who stared at them in astor ment. "Look at that crow," said one of the men; " how it is carrying off a frog! This is an extraordinary th and quite contrary to custom." "I made friends wit mouse," said the frog, "who was not a fit companion for That is why this misfortune has happened to me."

account بیان کے معنی میں آ چکا ہے۔ لیکن اصلی معنی حساب ہیں۔ اور سبب معنی میں بھی آتا ہے۔ جیسے on account of the noise شور کے سبب سے ۔

چوہیا کو۔ میرے تئیں اس کی ٹانگ کو باندھا ہوا سمیت۔ یعنی چوہیا کو اس کے ساتھ۔ جو اس کی ٹانگ سے بندھا ہوا تھا۔ اپنے گھونسلے میں کر لے گیا + اس طرح کا محاورہ پہلی کتاب کے دوسرے حصے کے اکتیسویں میں آ چکا ہے +

was not a fit companion for me میری مصاحبت یعنی ملنے جلنے کے لائق نہ تھا۔ لفظی۔ میرے واسطے لائق مصاحب نہ تھا۔

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

LESSON IV.

Relative and Interrogative Pronouns—continued.

grateful شُکر گزار	kindness مہربانی	اتمق
ungrateful ناشکرا۔ نمک حرام	nonsense بے معنی یا واہیات (بات)	جھوٹا آدمی
domestic گھر کا۔ گھر کا پلا ہُوا	faithlessness بیوفائی	مخلوق
upon پر	ingratitude ناشکری	خاندان۔ گھر کے لوگ
even ہموار۔ برابر۔ بھی	difference فرق	کیڑا
between (دونو) کے بیچ میں	dispute بحث	سیخ
perhaps شاید	proof دلیل	تنہ۔ چمڑے وغیرہ کا بکس
although اگرچہ	pale زرد رُو	قسم
roast کباب کرنا	false جھوٹا۔ جھوٹ	قیمت
	faithless بے وفا	عمر۔ بڑھاپا
	wicked شریر۔ بُرا	

hat? what whoever whichever whatever

What[1] is it? What is his name? What is your age?[2]

at is the price of these oranges? What is ingratitude?

[1] What? کیا یا کونسا؟ what کیسا۔ جو بات یا چیز) + آدمی + whichever جونسا یا جونسے + whatever جو کچھ +. whoever جو.

[2] what is your age? یعنی تمہاری کیا عمر ہے؟ روزمرّہ کی بول چال میں کیجیے یا

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

What is the meaning of the word corn? What do you m
by this? What was the matter with her? What doe
matter.

What time (or what o'clock) is it? What man is
What relation is he of yours? What kind of bird is t
What kinds of wild animals did they see? At what
shall you go?

What was she afraid of? What was it made
What are you thinking of? What was he looking
What are you staring at? What was that story abo

What brings you here, and what do you want? W

---

how old are you اکثر آتا ہے۔ چنانچہ پہلی کتاب کے دوسرے حصّے کے
ں سبق میں آ چکا ہے +

what was the matter with her? کیا معاملہ تھا جس سے اُس کا یہ حال
تھا۔ یا اُس کو کیا بیماری تھی۔ لفظی۔ اُس سے کیا معاملہ تھا؟

what? بمعنی کیا یا کونسا؟ جب دوسرے لفظ کے ساتھ مل کر نہیں آتا۔
سان سے مراد نہیں ہوتی۔ مگر جب اَور لفظ کے ساتھ مل کر آتا ہے۔ تو
ل کے واسطے بھی ہو سکتا ہے۔ مثلاً what man? بمعنی کونسا آدمی +

what was she afraid of? اور what was she afraid? دونو صحیح ہیں۔
روزمرہ کی بول چال میں جب of اور اسی طرح کے اَور الفاظ جیسے for—to
لفظ what کے ساتھ آ جاتے ہیں۔ تو اِنہیں اکثر فقرے کے اخیر میں لاتے ہیں +
الفاظ جب whom? اور which? کے ساتھ آتے ہیں۔ تب بھی اختیار
کہ اگر چاہیں۔ تو اُنہیں بھی فقرے کے اخیر میں لائیں) +

لفظ about اصل میں گرداگرد۔ اکثر قریب یا آس پاس یا اِدھر اُدھر
بابت کے معنی میں آتا ہے + what was that story about? وہ کہانی کس
کی بابت تھی؟ یعنی کس کی کہانی تھی؟

what brings you here? تم کو یہاں کون سی (بات) لاتی ہے؟ یعنی تمہارے

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

t makes these holes in the trees? What
e her so pale? What made those fowls fly from corner
orner?

What ingratitude! What a liar he is! What an un-
ful boy you are! What fools those people are!
t a large family he had! What a dispute you had with
about nothing!

Take what you want. I gave him what he asked for.
lent me what money he had. I am very sorry for what
ve done. I understood what they said.

Whoever comes here stays for some days. Give Sita
hever of these toys she likes. Whatever he says is

یہاں آنے کا کیا سبب ہے؟ اِس جگہ what does bring? بولنا جائز نہیں ہے
لفظ what جب فاعل ہوتا ہے۔ تو ایسے فقروں میں اس کے مابعد
یا did وغیرہ نہیں لاتے۔ بلکہ اِس کا حال ایسا ہی ہے۔ جیسا
اور which کا۔ جس کا بیان نمبرے سبق میں آ چکا ہے +
to make fly اُڑنے پر مجبور کرنا۔ اس طرح کا محاورہ پہلی کتاب کے اٹھ
سبق میں آ چکا ہے what made them fly? کس بات نے اُن کو اُڑنے پر
کیا؟ یعنی اُن کے اُڑنے کا کیا سبب تھا؟
family اصل میں بمعنی گھر کے لوگ۔ لیکن اکثر ماں باپ اور بال بچوں
صرف بال بچوں سے یا خاندان سے مراد ہوا کرتی ہے۔ a large family he had!
اُس کے کس قدر بال بچے ہیں!
about nothing کسی بات کی بابت نہیں یعنی بلا سبب +
what کا لفظ جب جو کے معنی میں آتا ہے۔ تو اُس کے بعد ہمیشہ
یا وُہ کے معنی پیدا ہو جاتے ہیں۔ اگرچہ اُس معنی کا لفظ وہاں موجود نہیں
take what you want مثلاً یعنی تم کو جو درکار ہے۔ سو (یا وہ) لے لو +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

false. Rāmu gave me whatever I wanted. She bel
whatever he told her.

نیچے کی عبارت کا انگریزی میں ترجمہ کرو

(بات) تھی ؟ تمہارا کیا نام ہے ؟ اُس کی کیا عُمر تھی ؟ اُس
کی کیا قیمت تھی ؟ اناج کیا (چیز) ہے ؟ لفظِ مخلوق کے کیا
ہیں ؟ رامو کی اِس (بات) سے کیا مُراد تھی ؟ تم کو کون سی
ی (لفظی - مُعاملہ) ہے ؟ کیا مُضائقہ تھا ؟
کیا بجا تھا ؟ کون سا جانور ہے ؟ تمہارا اُس سے کیا رِشتہ ہے
- تم اُس کے کون سے رِشتہ دار ہو) ؟ یہ کس قسم کا جانور
لفظی - جانور کی کون سی قسم ہے) ؟ تم کو کس کس قسم کے
پرندے (لفظی - پرندوں کی کون سی قسمیں) دِکھائی دئے
؟ وُہ کس وقت گئی (تھی) ؟
تم کس (چیز) سے ڈرتے ہو ؟ یہ کس (چیز) کا بنا ہُوا ہے ؟
کو کس (بات) کا خیال تھا ؟ تم کس (چیز) کو ڈھونڈتے ہو ؟
س (چیز) کو تاک رہی تھی ؟ یہ کس کی کہانی ہے ؟
س کا یہاں آنے کا کیا سبب تھا اور وُہ کیا چاہتا (لفظی - حاجت
تھا ؟ کس کیڑے نے وُہ سُوراخ درخت کے تنے میں کئے ہیں ؟
ے (چہرے) کے ایسے زرد ہو جانے کا کیا سبب ہے ؟ اِن مُرغیوں
ٹھے کوٹھے (لفظی - چھت سے چھت) اُڑنے کا کیا سبب ہے ؟
سی واہیات (بات) ! وُہ کیسا بیوقوف آدمی ہے ! تم کیسی نمک حرام
و ! وُہ لوگ کیسے جھوٹے آدمی ہیں ! تمہارے کس قدر بال بچے
رامو کی موتی سے بلا سبب کیسی بحث ہو گئی (تھی) !
س نے جو چاہا - سو لے لیا + میں نے جو مانگا (تھا) - سو اُس

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

نے مجھے دے دیا + میرے پاس جو روپے تھے - سو میں نے اُسے
دے دئے (تھے) + کیا تم کو اپنے کئے کا بڑا افسوس ہے ؟ کیا اُس
نے جو (بات) کہی (تھی) - وُہ تمھاری سمجھ میں آ گئی (تھی) ؟
جو کوئی وہاں جاتا ہے - چند روز ٹھیرتا ہے + اُس لڑکے
نارنگیوں میں سے جو نسی (نارنگی) پسند ہے - (وُہی) دے دو
جو کچھ کہتے ہو - سو جھوٹ ہے + رامو کو جو کچھ درکار تھا
میں نے اُسے دے دیا + جو کچھ تم نے مجھ سے کہا (تھا)
مجھے یقین آ گیا +

THE HAWK AND THE DOMESTIC FOWL.

Once upon a time[12] a hawk had a dispute with a domestic
. "What a faithless creature you are![13]" said the hawk.
hat a wicked story![14]" said the fowl. "No," said the
k; "it is quite true." "It is false," said the fowl.
ou are very ungrateful," said the hawk; "and you well
w it." "What sign of faithlessness or ingratitude have I
ven?" said the fowl. "The proof of your ingratitude
his," replied the hawk; "men feed you and give you
n and water; but although they are kind to you, you do

---

[12] once upon a time اصطلاح ہے - یعنی کسی زمانے میں +
[13] what a faithless creature ure! بمعنی کیسا بیوفا آدمی یا جانور! بمعنی مخلوق ایسے موقع پر آدمی یا جانور دونو کے واسطے آتا ہے - مگر یہاں کچھ حقارت پائی جاتی ہے +
[14] story سے کبھی کبھی روزمرہ کی بول چال میں جھوٹ مراد ہوتی

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

not go to them, when they call you; and when they t
catch you, you fly from roof to roof and from corn
corner. Now I am a wild bird; but when people hav
me for two or three days, I am grateful to them for
kindness; and whenever they wish it, I hunt for them,
bring them all the game, which I kill; and even when I
long way off, I come directly they call me." "What nons
you talk!" said the fowl; "there is a great diffe
between my case and yours." "What is the differenc
said the hawk; "I do not see any." "Men eat fowls,"
the fowl; "do they ever eat hawks?" "I do not think
replied the hawk. "Have you ever seen a hawk on a spi
said the fowl. "No," replied the hawk. "Well," sai
fowl, "I have seen a great many fowls, which people
cooking for their dinner; and perhaps some day they wil
me, and cook me, and eat me. That is why I fly from c
to corner, when they call me. When you see a roasted h
you will fly from mountain to mountain."

+ بھی جب میں ہوتا ہوں۔(تب)۔ بھی even when I am

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

LESSON V.

Relative Pronouns—continued; *that* as a conjunction.

eagerly اِشتیاق سے	mouthful نوالہ	man امیر
gently نرمی سے	fame شہرت-نیک نامی	خداوند-لاٹ صاحب
politely خوش اخلاق سے	goodness نیکی	lch کم بخت آدمی
towards کی طرف	direction طرف (یعنی رسمت)	lrd ڈرپوک آدمی
bar ڈنڈا-ڈنڈے سے بند کرنا-روکنا	secret مخفی-بھید	aintance-آشنا آشنائی
honour عزت-عزت کرنا	cowardly ڈرپوک	بٹیر
enter[1] داخل ہونا	greedy ہوکے زدہ	بدن
deceive دھوکا دینا-فریب کرنا	helpless لاچار-بے چارہ	انگور کی بیل
swallow نگل جانا	tiny ننھا سا	ch شاخ
	eager سرگرم-مشتاق	age گزر-گزرگاہ-گلی
	cunning مکار	

et this the secret passage, that[2] leads out of the palace?

---

[1] بمعنی داخل ہونا to enter کا لفظ اکثر into کے ساتھ نہیں لاتے کہ دیتے ہیں I entered the room بلکہ I entered into the room نہیں بولتے۔

[2] بمعنی جو اکثر موقع پر who یا whom یا which کی بجائے بولا جاتا ہے that [اُستاد کو معلوم ہو-کہ لفظ who وغیرہ کا متعلق لفظ جو اُس سے پہلے آتا ہے وہ کسی کا نام ہو یا ایسا لفظ ہو-جس سے کوئی خاص شخص یا چیز سمجھی جائے رام داس یا میرا باپ-تو اُس صورت میں that کا لفظ لانا جائز نہیں ہے the man that was ill اور the man who was ill ہیں لیکن my father that was ill یا Ram Das that was ill نہیں بول سکتے

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

All the boys, that are here[۳], are eager to learn. Just the child, that she was carrying, woke up. The snake, had seized the frog, swallowed him at a mouthful.

The servant, that[۴] you spoke of, is in the fort. Did gentleman, that you spoke to, ask you to come in? tiger, that he was looking for, tore him to pieces[۵]. Is boat, that I came in, still here? The quail, that you fire is not dead.

Is this the calf you wish to sell[۶]. My acquaintances are very poor. Do all the girls in this school learn Eng The grapes on that vine are not ripe yet. The child at is ill.

---

۳ بمعنی سب لڑکے جو یہاں ہیں۔یعنی جتنے لڑکے موجود ہیں + all the boys that are here,

۴ that کے ساتھ جب لفظ of یا to یا for وغیرہ آجاتا ہے۔تو اُس لفظ کو فقرے کے اخیر میں ڈال دیتے ہیں۔مثلاً the servant that you spoke of وہ نوکر جس کا تم نے ذکر کیا تھا +

۵ to tear to pieces پھاڑ کے ٹکڑے ٹکڑے کر دینا یعنی پھاڑ ڈالنا +

۶ which—who وغیرہ کو حذف بھی کر دیتے ہیں۔ مثلاً the calf that you wish to sell یا the calf which you wish t بمعنی وہ جسے تم بیچنا چاہتے ہو کی بجائے The calf you wish to sell بولتے ہیں + my acquaintances who are here یعنی my acquaintance بمعنی میرے جو یہاں ہیں یا میرے یہاں کے آشنا + all the girls in this school سب لڑکیاں جو مدرسے میں ہیں یعنی جتنی لڑکیاں اس مدرسے میں ہیں۔یا اِس مدرسے کی لڑکیاں + the grapes on that vine وہ انگور جو اِس بیل پر لٹک رہے یا اس بیل کے انگور + the child at home وہ بچہ جو گھر پر ہے +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

his is the book I spoke of. Is that the man you spoke
Has not the thief you were looking for escaped in
her direction?

He is a great coward, I know that—I know that he is a
t coward. He was a cowardly boy, I knew that—I knew
he was a cowardly boy.

think that he knows my secret. I thought that he
ed to make Rāmū's acquaintance. I know that I have
the game. I knew that he had lost the game.

am glad that you are well. He was sorry that you had
it. I was surprised that he had not come.

معنی وہ کتاب the book that I spoke of یعنی the book I spoke of
کا میں نے ذکر کیا تھا۔ وعلےٰ ہذا +

I know that مجھے یہ بات معلوم ہے (لفظی۔ میں وہ جانتا ہوں)
وہ سے یہ بات مراد ہے + I know that he is a coward وہ ڈرپوک ہے۔ مجھے
معلوم ہے یعنی مجھے معلوم ہے۔ کہ وہ ڈرپوک ہے + یہاں سے سمجھ لینا چاہیئے
در اصل لفظ that کے معنی کہ نہیں ہیں۔ بلکہ یہ بات ہیں + اِس اصول
سے بہت سے اور انگریزی فقرے جن کی ترکیب مشکل معلوم ہوتی ہے
سے سمجھ میں آسکتے ہیں + I knew that he was a coward مجھے معلوم تھا
s a coward; I knew that ڈرپوک ہے + اِس فقرے کی اصلی ترکیب یہ ہے
وہ ڈرپوک تھا۔ مجھے یہ بات معلوم تھی +
[استاد کو یاد رکھنا چاہیئے۔ کہ اِس فقرے کی ترکیب بدل دینے سے
ہیں تو وہی لفظ رہتے ہیں۔ لیکن اُردو ترجمہ کرنے میں لفظ was کے
معنی تھا کی بجائے ہے لیئے جاتے ہیں] +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

I think he is asleep, or he is asleep, I think. or he i
think, asleep.

نیچے کی عبارت کا انگریزی میں ترجمہ کرو۔

یہ وُہ چور راستہ (لفظی۔مخفی گزرگاہ) ہے۔جو قلعے سے باہر جاتا
(لفظی۔باہر لے جاتا ہے) + جتنی لڑکیاں یہاں رہتیں۔سب کو
ھنے کا اشتیاق تھا + اُسی وقت (لفظی۔ٹھیک تب) وُہ بچہ
ے میں اُٹھائے لئے جاتا تھا۔جاگ اُٹھا + وُہ سانپ جس نے
وک کو پکڑ لیا ہے۔اُسے ایک ہی رسّے میں نکل جائیگا +
کیا وُہ صاحب جن کا (لفظی۔جس کا) میں نے ذکر کیا (تھا)۔
ں میں (موجود) ہیں؟ اُس نوکر نے۔جس سے میں نے (کچھ) کہا
۔مجھ سے اندر آنے کی درخواست کی + کیا اُس شیر نے۔جسے
ڈھونڈ رہا تھا۔اُسے پھاڑ ڈالا؟ وُہ کشتی۔جس میں تم آئے تھے۔
تک یہاں (موجود) ہے + کیا وُہ بٹیر۔جس پر میں نے بندوق
ئی (تھی)۔مر گئی ہے؟
یہ وُہ بچھڑا ہے۔جسے میں بیچنا چاہتا ہوں + کیا اُس کے
کے آشنا بڑے مفلس ہیں؟ اُس مدرسے کے سب لڑکے
یزی پڑھتے ہیں + کیا اِس بیل کے انگور اب تک پکے نہیں
؟ کیا وُہ لڑکا۔جو مدرسے میں ہے۔بیمار ہے؟
کیا یہ وُہ بچہ ہے۔جس کا تم نے ذکر کیا (تھا)؟ وُہ وُہی آدمی
۔جس سے میں نے (کچھ) کہا (تھا) + وُہ چور۔جسے میں ڈھونڈ
تھا۔کسی اور طرف بچ (کر نکل) گیا ہے +

I think that he is asleep وغیرہ در اصل I think he is asleep بمعنی مجھے
خیال ہے۔کہ وہ سوتا ہے +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

رامو کو معلوم ہے۔کہ تم بڑے ڈرپوک ہو + رامو کو معلوم
کہ تم ڈرپوک لڑکی ہو (لفظی۔ایک ڈرپوک لڑکی تھی) +
مجھے یہ خیال ہے۔کہ وہ رامو سے آشنائی (پیدا) کرنی چاہ
ہے + مجھے یہ خیال تھا۔کہ وہ میرا بھید جانتا ہے۔مجھے معلو
ہے۔کہ وہ بازی ہار گیا ہے۔مجھے معلوم تھا۔کہ اُس نے با
جیت لی ہے (لفظی۔جیت لی تھی) +
مجھے افسوس ہے۔کہ تم اچھی طرح نہیں ہو۔مجھے (اِس بات سے)
تھی۔کہ بیتا نے یہ کام کیا تھا + اُس کو رامو کے نہ آنے کا تع
تھا (لفظی۔کہ رامو نہیں آیا تھا) +

THE WOLF, THE HARE AND THE FOX.

Once upon a time a hungry wolf, that was wandering
but in search of food, saw a hare lying fast asleep under a
gh. At this the wolf was very much pleased, and walked
wly towards the hare, treading very gently. Just then the
e woke up; and when it saw the wolf, it was in a great
ght and wished to run away; but the wolf barred the
d. Then the hare begged for mercy[1], and said: "I know
t my lord is very hungry; but I am a tiny creature, and
body is not enough for one mouthful. Near here there
fine fat fox; let my lord come with me to the place

[1] رحم چاہنا + to beg for mercy

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

where he lives." On hearing this, the greedy wolf went
the hare to the fox's hole; and the hare stood at the m
of the hole and called out[11]: "Mr. Fox! Mr. Fox! a g
nobleman has heard the fame of your goodness, and wishe
make your acquaintance; and I have brought him with m
your house." The fox was a very cunning animal; and l
before this[12], he had dug a deep pit near the mouth of
hole and covered it with branches of trees and with ea
He had made a secret passage also, that led out in anot
direction. He did not believe the hare's story; but
answered politely, and said: "I am much obliged to
nobleman for this great honour; please ask him to come i
and the cunning creature ran out by the secret pass
Then the hare told the wolf what the fox had said; and
wolf entered the fox's hole very eagerly, with the hare
hopes of a good dinner; but directly they trod on the ea
and branches, they fell to the bottom of the pit. Then
wolf seized the hare: "Wretch," cried[13] he, "you have
ceived me!" and he tore the helpless creature to pieces.

---

[11] پکار کے کہنا + to call out

[12] اس سے بہت دن (یا بڑی دیر) پہلے + long before this

[13] بمعنی رونا اور چلّانا کبھی کبھی چلّا کے کہنا کے معنی میں بھی آتا ہے + to cry

بمعنی رونے یا فریاد یا چلانے یا پکارنے کی آواز +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

LESSON VI.

Self, I myself, &c.—Own, my own, &c.

self	خُود - آپ	meadow	سبزہ زار	seman	سوار
own	اپنا	thing	چیز - بات - کام	nout	مہاوت
royal	بادشاہی - بادشاہ کا	things	اسباب	lock	بَیل
different	مختلف - متفرق	number	نمبر - عدد - تعداد	falo	بھینسا بھینس
impatient	بے صبر	appearance	صورت	k	ہرن
impatiently	بے صبری سے	grief	رنج		ہرنی
headlong	سر نگوں - سر کے بل	intention	ارادہ	n	ہرن کا بچہ
reach	(کسی جگہ) تک پہنچنا	employment	کام - پیشہ - نوکری	ourite[1]	عزیز - منظورِ نظر
subscribe	چندہ دینا	swoop	پرندے کا جھپٹا - جھپٹا مارنا	st	کلائی
perplex	حیرانی میں ڈالنا			na[2]	لکڑ بگڑ یا چرخ
				ket	جیب

myself[3]	we ourselves	my own[4]	its own
ou thyself	you yourself	thy own	our own
himself	you yourselves	his own	your own
e herself	they themselves	her own	their own

[1] favourite جس شخص یا جانور یا چیز کو آدمی خاص کر عزیز رکھے - وہ the royal favourite بادشاہ کا منظورِ نظر یعنی خاص عزیز favourite کہلاتا ہے +

[2] یا لکڑ بگھا یا لکڑ ابگھیرہ + پہاڑ میں تیندوے کو بھی لکڑ بگھوا کہتے ہیں

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

one[ع] one's self one's own

I myself was not at home, *or* I was not at home myse
The lady herself took pity on the child. The doe's fawn
quite tame, but not the doe itself.[ع] We were much perplexe
at this ourselves. Were you not very impatient yourself
Did you yourselves reply? Were they themselves o
shooting?[ع]

Have you hurt yourself? Yes, I have hurt myself ver
much. The prisoner shot himself with a pistol. Has Sit
dressed herself yet? The hyena hid itself behind a bus
They never wash themselves. She is very much ashamed

---

reach[ع] کسی جگہ میں یا پر یا تک پہنچنا۔ وہ جگہ جہاں تک آدمی پہنچ سکے
پہنچا سکے +

I myself, thou thyself, &c.[ع] میں خود۔ تو خود وغیرہ۔ یا میں اپنے تئیں۔ تو
نے تئیں وغیرہ + I hid myself میں نے اپنے تئیں چھپایا یعنی میں چھپ گیا +
he hurt himse[ع] اُس نے اپنے تئیں ضرب پہنچائی۔ یعنی اُس کے چوٹ لگی +
I by myse[ع] میں تنہا he by himself وہ تنہا۔ و علےٰ ہذا +

my own, thy own, &c.[ع] میرا ہی یا اپنا ہی یا خاص میرا۔ تیرا ہی یا اپنا
یا خاص تیرا وغیرہ +

one[ع] کا لفظ خاص موقع پر آدمی کے معنی میں بھی آتا ہے + one's self
نے آپ + one's own اپنا ہی +

the doe itself is not tame[ع] یعنی not the doe itself
میں ہے +

is out hunting[ع] بمعنی شکار کرتا ہوا باہر ہے۔ یعنی شکار کو گیا ہوا ہے +
to go out huntin[ع] بمعنی شکار کو جانا + روزمرہ کی بول چال میں hunting سے
ر جانوروں کو شکار کے پیچھے دوڑانا مراد ہوتی ہے۔ اور اگر مچھلی کے شکار یا

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

erself.[9] 'What you say is very kind,' said I to myself.

I was standing by myself on the look out[10] for his return. he mahout tamed[11] this young elephant quite by himself. Did you come here by yourself ?

I subscribed something out of my own pocket. It is his wn fault. Is this Ramū's own bullock or his father's ? ita's nephew is very different in appearance from her own hildren. We shall pass our niece's house before we reach ur own. Is this your own opinion ? They will live ogether in a house of their own.[12]

One sees a great number of black bucks here. One had o room to move about there. Does change of air take away ne's grief ? It is not a good thing to think always of one's lf. It will be difficult to find employment for one's own hildren.

باز کے شکار یا بندوق کے شکار سے مراد ہو۔ تو out hunting کی بجائے out fishing یا out hawking یا out shooting بولتے ہیں +

[9] ashamed of herself اپنے آپ سے۔ یعنی اپنے کئے یا اپنے حال سے شرمندہ +

[10] on the look out for کے انتظار میں +

[11] tame بمعنی پلا ہوا یا ہلا ہوا ہلا بنا کے معنی میں بھی آتا ہے +

[12] a house of their own اُن ہی کی (ملک) میں سے ایک مکان۔ یعنی اُن ہی کا یا اپنا ہی ایک مکان + (یہ محاورہ ایسا ہے۔ جیسا کہ پہلی کتاب دوسرے حصے کے اکیسویں سبق میں آ چکا ہے) +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

نیچے کی عبارت کا انگریزی میں ترجمہ کرو

میں خود بے صبر نہ تھا + کیا میم صاحب نے خود تم پر رحم کیا
تھا) ؟ کیا ہرنی خود ہلی ہوئی نہیں ہے ؟ ہم خود گھر پر نہ تھے +
یا تم خود اس بات میں بہت بڑی حیرانی میں پڑے ہوئے (لفظی-
لے ہوئے) نہ تھے ؟ کیا تم (لوگ) خود (بندوق کے) شکار کو گئے
ئے تھے ؟ کیا اُن (لوگوں) نے خود جواب دیا (تھا) +
کیا اُس کے چوٹ لگی ہے ؟ ہاں اُس کے بڑی چوٹ لگی ہے +
قیدی نے اپنے تئیں پستول سے مارا ہے ؟ میں نے اب تک
ے نہیں پہنے - (لفظی - اپنے تئیں [پوشاک سے] آراستہ نہیں
ہے) + کیا لکڑ بگڑ ایک جھاڑی کے پیچھے چھپ گیا (تھا) ؟ کیا
کبھی اپنے بدن (لفظی - اپنے تئیں) نہیں دھوتے ؟ میں اپنے کئے
ے بہت شرمندہ ہوں + رامو نے اپنے دل میں (لفظی - اپنے تئیں)
ا کہ اُس (عورت) کی یہ باتیں بڑی زہر بانی کی ہیں (لفظی - جو وہ
تی ہے - بڑا زہر بان [یعنی زہر بانی سے بھرا ہوا] ہے +
کیا تم میرے واپس آنے (لفظی - واپسی) کے انتظار میں
ا کھڑے ہوئے تھے ؟ کیا مہاوت نے اُس ہاتھی کو تنہا ہلا لیا
تھا) ؟ میں تنہا وہاں گیا (تھا) +
کیا تم نے خاص اپنی جیب سے کچھ چندہ دیا (تھا) ؟ تمہارا
ی قصور ہے + یہ خاص تمہاری بھتیس ہے یا تمہاری ماں کی ؟
ری بھانجی اور خاص میرے بچوں کی صورت میں بڑا فرق تھا +
اص اپنے مکان پر پہنچنے سے پہلے تم میرے مکان کے پاس
کے نکلو گے + یہ خاص میری رائے ہے + کیا وہ خاص اپنے
ی ایک مکان میں اکٹھے رہینگے ؟

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

کیا بہت سے کالے ہرن وہاں دیکھنے میں آتے ہیں ؟ یہا
آدمی کو اِدھر اُدھر چلنے کی گنجائش نہیں ملتی + آدمی کا رنج آ
وہوا کے تبدیل (کرنے) سے دُور نہیں ہوتا + کیا ہمیشہ اپنا
(لفظی - اپنے آپ کا) خیال رکھنا اچھی بات ہے ؟ کیا اپنے
بچّوں کے واسطے نوکری حاصل کرنی مُشکل نہیں ہے ؟

THE YOUNG HAWK.

Two hawks made their nest on the top of a mountain; nd there they lived happily together; and they had a young e, of which they were very fond. One day they went out search of food; and when they had been away a long ne, the young hawk got very hungry, and began to move bout impatiently; and at last it tumbled over the side of the st, and fell headlong through the air. At that time a kite as sitting on a tree, on the look out for food; and it saw the oung hawk and seized it, before it reached the ground, and rried it to its nest. But when the kite looked well at the oung bird, and saw its beak and claws, it said to itself: This is certainly a bird of prey"; and it took pity on the ttle hawk and brought it up[1] with its own young ones. When the hawk grew up, it was very different in appearance

[1] to bring up در اصل اوپر لے آنا - اور اصطلاح میں بچّے کو جوانی کی حالت تک لے آنا - یعنی پالنا - تربیت کرنا +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

from the young kites; and at this it was much perplexe
One day the kite said to it: "My child, you look very sad
what is the matter?" "I myself do not know the reason,
replied the hawk; "but it will, I think, be a good thing f
me to travel; and change of air, perhaps, will take awa
my grief." "Oh my child," said the kite; "you have
happy home[۱۴] and food enough to eat; do not talk of leavin
us." "What you say is very kind," answered the hawk
"but nothing will change my intention;" and it set out[۱۵] o
its travels and flew far away. At last it came to a gree
meadow: and there it saw a number of horsemen, and a
their head the king of that country, who was out hawking
At that moment the king let go the hawk on his wrist; an
it made a swoop at a partridge; but the young hawk swep
past it, and carried off the bird. Then the king told his se
vants to catch the young hawk; and they caught it an
tamed it, and it became the king's favourite and always sa
on the royal wrist.

۱۴ a happy home ایسا مکان جہاں سب لوگ خوشی سے رہتے ہیں ۔ لفظی خوش مکان یعنی خوشی کا مکان +

۱۵ set یعنی سورج کی طرح ڈوبنا ۔ مائل ہونا کے معنی ہیں بھی آتا ہے ۔ to set out on one's travels باہر (کی طرف) مائل ہونا یعنی روانہ ہونا ۔ to set out سفر کو جانا to set out for home گھر کا ارادہ کرکے روانہ ہونا +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

LESSON VII.

As, as much, &c.

endeavour ـ کوشش	birthday سالگرہ کا روز	overnor حاکم
کوشش کرنا	festival تیوہار	itizen شہر کا آدمی
treat سلوک کرنا	occasion موقع	urderer قاتل (مجرم
undress کپڑے اتارنا	fact ـ واقعہ ـ واقعی امر ـ	کے طور پر)
utter (منہ سے بات	اصل حقیقت	rane کلنگ
یا آواز) نکالنا	holy پاک ـ مقدس	ock (بھیڑوں کا
determine ـ ٹھان لینا ـ	religious مذہبی ـ عابد	گلہ ـ (پرندوں کا
ٹھیرانا	overhead سر کے اوپر	جھنڈ
assemble جمع ہونا یا	کی طرف	resent تحفہ (جو کسی
(لوگوں کو) جمع کرنا	against ـ مقابلے میں ـ	کو دیا جائے)
celebrate مشہور اور	خلاف	urder قتل (جرم
نیک نام کرنا ـ (تیوہار	harm ـ نقصان عیب ـ	کے طور پر)
وغیرہ) کی رسمیں ادا کرنا	نقصان کرنا	ustice انصاف ـ دادرسی
overhear چھپ کر	sound آواز ـ آواز آنا	ense عقل ـ معنی
سن لینا	demand دعوے ـ	isdom دانائی
	دعوے کرنا	nquiry دریافت پرسش

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

as[1]	as much as[4]	as long as[5]
just as[2]	as many as	as far as
the same as[3]	as clever as	as soon as

Do as he does. I did as he told me. I have determin to do as I please.

He gave me this book as a present[6] on my birthday. H father brought him up as a tailor[7]. I treated him as a frien

Did you see me, as I was passing you ? As I was goi home, I saw no sign[8] of danger.

As she was very fond of her servants, she was very sor

---

[1] as بمعنی جیسا (ویسا ہی)۔ (اُس وقت) جب کہ۔ چونکہ +
[2] just as بمعنی ٹھیک (ویسا ہی) جیسا۔ ٹھیک (اُسی وقت) جب کہ +
[3] the same as بمعنی وہی جو + جس موقع پر لفظ just صرف زور ڈالنے کے واسطے لاتے ہیں +
[4] as much as بمعنی اتنا (ہی) جتنا۔ as many as اتنے (ہی) جتنے۔ as clever as ویسا (ہی) ہوشیار جیسا +
[5] as long as بمعنی (ہی) لمبا جیسا۔ اتنی دیر تک یا مدت تک جتنی۔ یعنی جب تک جب تک + as far as اتنی دور تک جتنی یعنی جہاں تک وہاں تک + as soon as اتنی تھوڑی دیر میں جتنی۔ یعنی جونہی ویسی ہی +
[6] as a present جیسا تحفہ۔ یعنی تحفے کے طور پر +
[7] to bring up as a tailor جیسا درزی۔ یعنی درزی کے طور پر تربیت کرنا۔ یعنی لڑکپن میں درزی کا کام سکھلانا +
[8] sign بمعنی علامت۔ نشان۔ اشارہ۔ اور نیز نشان یا اشارہ کرنا + to sign one's nam اپنے نام کا نشان کرنا۔ یعنی دستخط کرنا۔ جیسا کہ پہلی کتاب میں آ چکا ہے + to sign a letter چٹھی پر دستخط کرنا +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

hear of their death. As he is here, there is no harm in lling him all about it.

Bring it just as it is. Just as I was sitting down, he shed me into the water. Just as he had undressed, the gle sounded.

His name is the same as mine. His eyes are of the same lour as yours. He was in the same carriage as I was.[۹]

Has she as much sense as her husband? Give him as uch food as he wants. Are there as many roses in your rden, as there are in mine? She is as clever as he is.[۱۰]

You run as fast as Rāmū. Rāmū writes as well as I do. e ran as fast as I did. He will do it as well as I shall. shall run as fast as he will.

I stayed there as long as possible. Come with me as r as I go. I took my pony with me as far as possible.

As soon as I heard this news, I wrote to my father. As on as you hurt him, he will cry out.[۱۱]

نیچے کی عبارت کا انگریزی میں ترجمہ کرو

جیسا وُہ تُم سے کہے (لفظی - کہ دیتا ہے) - (ویسا ہی) کرو + جیسے

۹ یعنی جس میں میں تھا - لفظی جیسے میں تھا + as I was

۱۰ as I do write یعنی as I do + as I did run یعنی as I did + I shall

as I shall do it یعنی as he will + as he will run یعنی +

۱۱ to cry out چلّا اُٹھنا - چلّا کے کہنا +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

ں نے کیا تھا۔ مَیں نے (بھی وَیسا ہی) کیا + کیا تم نے جیسا
ہتے ہو (وَیسا ہی) کرنا ٹھان لیا ہے؟
مَیں نے یہ کتاب اُسے تحفے کے طَور پر اُس کی سالگرہ کے روز
ں (تھی) + میری ماں نے مجھے لڑکپن میں درزی کا کام سکھلایا +
ں نے مجھ سے دوستانہ طَور پر سلوک کیا +
مَیں نے تمہارے نوکر کو (اُس وقت) دیکھا۔ جبکہ وُہ میرے
ں سے ہوکر نکل رہا تھا + کیا جس وقت تم گھر جا رہے تھے۔
یں کچھ خطرے کی علامت معلوم ہوئی؟
چونکہ وُہ مجھے بہت عزیز تھا۔ (اِس لیئے) اُس کے مرنے کا
ل سُن کر مجھے بڑا افسوس ہُوا + چونکہ تم یہاں موجود ہو۔
اِس لیئے) تم سے اُس (بات) کا سارا حال کہ دینے میں کچھ
یب نہیں ہے +
گھوڑا جیسا ہے۔ وَیسا ہی لے آؤ + جب وُہ بیٹھ رہی تھی۔
سی وقت تم نے اُسے دھکا دے کر پانی میں پھینک دیا + جب
ں کپڑے اُتار (چکا) تھا۔ اُسی وقت بگل کی آواز آئی +
میرا نام وُہی ہے۔ جو تمہارا ہے (لفظی۔ جیسا تمہارا) + میری
نکھیں اُسی رنگ کی ہیں۔ جیسی اُس کی (ہیں) + مَیں اُسی
ڑی میں تھا۔ جس میں رامو تھا (لفظی۔ جیسے رامو) +
اُس میں اِتنی ہی عقل ہے۔ جتنی اُس کے خاوند میں +
ں نے اُس کو اُتنا ہی کھانا دیا تھا۔ جتنا اُس کو درکار تھا +
یرے باغیچے میں اُتنے ہی گلاب کے پھول ہیں۔ جتنے تمہارے
ں ہیں + مَیں وَیسا ہی ہوشیار ہوں۔ جیسے تم ہو +
مَیں (بھی) وَیسا ہی تیز دوڑتا ہوں۔ جیسا رامو + مَیں (بھی)

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

ویسا ہی اچھا لکھتا ہوں - جیسا تم لکھتے ہو + میں (بھی) ویسا
تیز دوڑا (تھا) - جیسا وہ دوڑا + وہ (بھی) ویسا ہی تیز دوڑیگا
جیسا میں دوڑونگا + میں ویسا ہی اچھی طرح کرونگا (لفظی - آ
کرونگا) - جیسا وہ کریگا +

جب تک ممکن تھا - تب تک وہ یہاں رہا + جہاں تک
جائے (لفظی - جاتا ہے) وہاں تک اس کے ساتھ جاؤ + جہاں
ممکن تھا - وہ اپنا ٹٹو ساتھ لے گیا +

جونہی اس نے یہ خبر سنی - وونہی اس نے مجھے لکھا + جو
انہوں نے اسے دکھ پہنچایا - وونہی وہ چلا اٹھا +

THE HOLY MAN AND THE CRANES.

A certain holy man set out on a journey; and on the
l, a band of robbers seized him, and took all that he had,
determined to kill him. Then the holy man lifted up his
s towards the sky; and he saw a flock of cranes flying
rhead, and cried out: "Oh cranes! these cruel men are
ing me; demand justice[۱۲] against my murderers." The
bers laughed, on hearing this, and said to the holy man:
What is your name?" "Wiseheart," replied he. "There
o sign of wisdom about you," said they, "except your
ne; and there is no harm in killing people, who have no

۱۲ to demand justice against کسی پر داد رسی کا دعوے کرنا +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

sense;" and they killed him. When the people of the ci
where Wiseheart lived, heard of his death, they were ve
angry; and they made every endeavour to find the murdere
Some time afterwards, the citizens were assembled togeth
to celebrate a religious festival; and the murderers
Wiseheart were present on this occasion; and that same flo
of cranes passed over their heads, uttering cries as they fl
through the air. Then one of the robbers said to his co
panions: "These are the cranes; they are demanding justi
for the murder of Wiseheart." A citizen overheard what t
robber said; and news of the matter soon reached the ea
of the governor of the city. Then the governor ordered
soldiers to seize the robbers; and after full enquiry into t
facts of the case,[۱۳] he put them all to death.[۱۴]

---

[۱۳] facts of the case مقدّمے کے واقعات ۔یعنی صورتِ حال +

[۱۴] put to death موت تک پہنچانا ۔یعنی قتل کرنا یا کرانا ۔پہلی کتاب
آ چکا ہے +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

LESSON VIII.

So, so much, such, &c. whether—or.

consent رضامندی۔(کسی بات پر) راضی ہو جانا	enormous بے انتہا۔بڑا	majesty بزرگی حضور[1]
agree[2] متفق ہونا۔ منظور کرنا	neighbouring پڑوس میں کا۔نزدیک کا	object رعیت مضمون۔ باب
plunge غوطہ۔غوطہ مارنا	delightful لطیف	beast حیوان (چوپایہ)
grind پیسنا	really حقیقت میں	brute (بے تمیز) جانور
cast ڈالنا	clearly صاف طور پر	climate آب و ہوا
cease (کسی کام کو) چھوڑ دینا	to-night آج رات کو	condition حالت۔شرط
appoint مقرر یا معین کرنا	whether خواہ۔آیا؟	lot قرعہ
consult مشورہ لینا	immediately فوراً	simple-minded سادہ دل
surround گھیر لینا	delay دیر۔توقف۔ توقف کرنا یا کرانا	impudent بے حیا
	report رپٹ۔شہرت۔ (کسی بات) کی رپٹ کرنا۔ مشہور کرنا	principal سب سے بڑا (درجے وغیرہ میں)۔بڑا بڑے۔کالج کا اعلےٰ افسر
		serious غضبناک

[1] majesty کا لفظ حضور کے معنی میں صرف بادشاہ یا ملکہ کا لقب ہے۔ جب کوئی بادشاہ سے مخاطب ہوتا ہے۔تو your majesty بولتا ہے۔ اور بادشاہ یا ملکہ کا ذکر کرے۔ تو his majesty یا her majesty بولیگا۔

+ their majesties—your majesties

[2] to agree with (کسی آدمی) سے متفق ہونا + to agree to (کسی بات) منظور کرنا +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

so	so much	not so much as	such a man
so that	so many	not so many as	such a clever ma
so as	so clever	not so clever as	

Is it so? He said so. "Fire!" said I; and he did

Moti got into the wrong train by mistake; and so did

He will go; and so shall I. You will fall; and so will

They tried to surround him; so he ran away.

It was quite light; so that I saw him clearly. You

---

so ایسا - اس طرح - پس + so that اِس طرح کہ - اصطلاح میں اِس لئے +
so t خاص موقع پر تاکہ کے معنی میں بھی آتا ہے - اِس کی مثالیں پندرھویں
سولھویں سبقوں میں آئینگی + so as بمعنی ایسا جیسا یا اس طرح جس طرح -
خاص موقع پر آتا ہے - اِس کی مثالیں اُنیسویں سبق میں آئینگی +
so much اتنا - so many اتنے - so clever ایسا ہوشیار +
not so much as اتنا نہیں جتنا + not so many as اتنے نہیں جتنے +
not so clever ایسا ہوشیار نہیں جیسا +
such a man ایسا آدمی + such a clever man یا so clever a man ایسا
شیار آدمی +
the right man, animal or thing واجبی آدمی یا جانور یا شے - یعنی وہ آدمی
نور یا شے - جو کسی خاص موقع کے لئے چاہیئے + the wrong man, &c.
جبی آدمی وغیرہ - یعنی جو آدمی وغیرہ چاہیئے - وہ نہیں - بلکہ دوسرا +
so shall I go یعنی so shall I go بمعنی ایسا (ہی) میں جاؤنگا - یعنی میں
جاؤنگا + so will he fall یعنی so will he بمعنی ایسا (ہی) وہ گریگا - یعنی
بھی گر پڑیگا + ایسے موقع پر لفظ go یا fall وغیرہ کو حذف کر دیتے
+
tried to surround him اُسے گھیر لینے کو کوشش کی - یعنی گھیر لینے کا
کیا +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

put my letter in the right box, so that it will not go to-
[۱۰] ght. Her nurse let go her hand; so that she fell into the
ter.

Why has she ground so much corn? Are there really
[۱۱] many wild beasts here? Why are you so frightened?
y have you come so long after the appointed time?

He did not give me so much paper as I wanted. There
not so many rooms in my house as there are in yours.
are not so rich as I am. You do not look so ill as he
[۱۲] s.

I do not write so well as he does. He did not consult me
[۱۳] the subject so often as you did. You will not run so
as I shall. I shall not do it so well as he will.

The banker will not agree to such a condition. Do not
uble him at such a time. Have you ever seen such an
mous brute as this buffalo?

Whether he goes or stays, it is all the same to me. I
ll tell him so, whether he likes it or not. I do not care
ether he keeps his promise or breaks it.

---

[۱۰] to let go her hand اُس کا ہاتھ چھوڑ دینا +

[۱۱] wild beasts وحشی یعنی جنگلی حیوان + wild beasts اکثر درندے
کے واسطے آتا ہے۔ اور wild animals عام ہے +

[۱۲] as he does یعنی as he does look جیسا وہ معلوم ہوتا ہے

[۱۳] as you did یعنی as you did consult me +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

نیچے کی عبارت کا انگریزی میں ترجمہ کرو

(حال) ایسا (ہی) ہے + تم نے ایسا (ہی) کہا (تھا) + اُس نے
ا کہ بندوق چلاؤ - اور میں نے ایسا (ہی) کیا + میں (جس
یل میں جانا تھا - اُس میں نہیں بیٹھا - بلکہ) غلطی سے
وسری (لفظی - نا واجبی) ریل میں بیٹھ گیا - اور موتی نے
ھی) ایسا ہی کیا + وُہ گر پڑیگا - اور میں بھی گر پڑونگا +
جاؤگے - اور وُہ بھی جائیگا + ہم نے اُن کو گھیر لینے کا قصد
یا - پس وُہ بھاگ گئے +

خوب (لفظی - بالکل) اُجالا نہ تھا - اِس لئے اُس نے مجھے
اف طور پر نہیں دیکھا + میں نے تمہاری چٹھی جس صندوق
ں ڈالنی چاہیئے تھی - اُسی میں ڈال دی (تھی) - اِس لئے وُہ
ج (ہی) جائیگی + اُس نے اپنے بچّے کا ہاتھ چھوڑ دیا - اِس لئے
پانی میں گر پڑا +

تم نے اِتنا اناج کیوں پیسا ہے ؟ کیا حقیقت میں اِتنے
ندے وہاں (موجود) تھے ؟ سیتا کیوں ایسی ڈرتی (لفظی -
ائی ہوئی) ہے ؟ وُہ معیّن وقت سے (لفظی - کے بعد) اِتنی
ر (کرکے) کیوں آیا (تھا) ؟

تم نے اُس کو اِتنا کاغذ نہیں دیا - جتنا اُس کو درکار تھا +
ارے مکان میں اِتنے کمرے نہیں ہیں - جتنے میرے (مکان)
ں ہیں + میں ایسا مالدار نہیں ہوں - جیسے تم ہو + وُہ
ھنے میں ایسا بیمار معلوم نہیں ہوتا - جیسا میں (لفظی -
ں کرتا ہوں) +

وُہ ایسا اچھا نہیں لکھتی - جیسا تم لکھتے ہو - (لفظی - کرتے ہو) +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

میں نے تم سے اِس باب میں اِتنی دفعہ (لفظی - ایسا اکثر) مشو
نہیں لیا (تھا) - حبشی (دفعہ) اُس نے لیا تھا (لفظی - کیا) +
یہ (کام) ایسا اچھا نہیں کروگے - جیسا میں کرونگا + میں
تیز نہیں دوڑونگا - جیسا وُہ دوڑیگا +
کیا وُہ ایسی شرط منظور نہیں کریگا ؟ وُہ ایسے وقت پر
تکلیف نہیں دیگا + میں نے ایسا بے اِنتہا بڑا جانور کبھی نہیں
دیکھا (لفظی - دیکھا ہے) - جیسا وُہ بھینسا +
تم خواہ جاؤ خواہ رہو - اُس کو برابر (لفظی - سب ایک
ہے) + اِن سے اِسی طرح کہ دو - خواہ پسند کریں یا نہ کریں
تم خواہ اپنے وعدے کو پورا کرو یا اُس کے خلاف کرو - اُس
پروا نہیں +

THE HARE AND THE TIGER.

A large number of animals had made their home in some
adows, where there was a delightful climate. But they
re always in great fear of a fierce tiger, that lived in a
ghbouring jungle. One day some of the principal beasts
nt together to the tiger, and said to him: "My lord, we
your subjects; let your majesty cease to trouble us; and
promise, on this condition, to send one animal every day
your dinner." The tiger agreed; and the beasts cast
daily, and sent the animal, on whose name the lot fell.
e day the lot fell on a hare. Now the hare was a clever

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

little animal; and he said to the beasts: "Do not send yet; but let me delay a little; for I have thought of a p to save us all from this tyrant." The beasts consented; a the hare waited for some time; and when at last he went, tiger was very hungry and grinding his teeth with rage; a he said to the hare: "Why have the beasts broken th promise? It is long after the appointed time." "My lord replied the hare, "it is not the fault of the beasts; th chose a hare for your majesty's dinner and ordered me bring it to you; and on the way a tiger met us, and sei the other hare; so I said to him: 'This hare is for the d ner of my lord the king.' But he answered: 'I am n the king of this country;' and then he tried to seize n So I ran away and am come to tell my lord, what h happened." When he heard this, the tiger was furiou and he said to the hare: "Take me to that impudent bru immediately." So the hare led the simple-minded tiger an enormous well, full of water as clear as a looking glas "My lord," said he, "there is your enemy in the wel "I see the brute," said the tiger, who really saw his ow reflection in the water; and he plunged into the well. I soon sank to the bottom; and the hare reported his death the beasts.

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

LESSON IX.

Degrees of Comparison.

indoors گھر کے اندر	cork-screw (کاگ نکالنے کا) پیچ	cess شاہزادی
beyond پرے	screw-driver پیچ کش (پیچ کسنے کا اوزار)	urer تماشا کرنے والا
violently بڑے زور و تیزی سے	ease آسائش - آسانی	(جو کرتب کرتا -
point نوک - نقطہ - کسی طرف اشارہ کرنا	easy chair آرام کرسی	ndrel حرامزادہ
shout للکارنا - بڑے زور سے پکار کے کہنا - پکارنے کی آواز	beating مار پیٹ	le[1] قلعہ
scream چیخ - چیخ مارنا	while دیر - جس وقت (کچھ ہو رہا ہے)	ڈوری
intend ارادہ رکھنا	drunk نشے میں مست	لٹھا (لکڑی کا)
continue ہوتا رہنا	drunkard شرابی	n زنجیر
جاری رہنا - کرتے رہنا	front سامنا - سامنے کا - اگلا	k لکڑی کا بڑا تختہ
	low (اونچائی میں) چھوٹا - نیچا	ge پچر
		شگاف - درز
		داغ - کوئی خاص جگہ
		mer ہتھوڑی

[2]

thick	brave	easy	thin
thicker	braver	easier	thinner
thickest	bravest	easiest	thinnest

[1] castle پرانے ڈھنگ کا قلعہ - پتھر یا اینٹوں کا بنا ہوا - یا قلعے کی وضع کا ہندوستانی قلعوں کے واسطے اکثر لفظ fort لاتے ہیں +

[2] لفظ thick بمعنی موٹا یا گاڑھا (شوربہ وغیرہ) کے اخیر میں er کے لگانے

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

good *or* well	bad *or* ill	old	near (*or* nigh)
better	worse	older *or* elder	nearer (*or* nigh
best	worst	oldest *or* eldest	nearest (*or* ne

He is thinner than I am. She is kinder than he is.

thicker بمعنی زیادہ موٹا بن گیا۔اور est کے لگانے سے لفظ thickest بمعنی سب سے موٹا بن گیا + اگر اصلی لفظ کے اخیر میں e مخفی ہو۔تو er یا est کی بجائے r یا st لگا دیتے ہیں۔مثلاً brave بمعنی دلیر یا بہادر۔ braver بمعنی زیادہ دلیر بمعنی سب سے دلیر + اگر اصلی لفظ کے اخیر میں حرفِ y ہو اور y کے brav بدل حرفِ صحیح ہو۔جیسا کہ لفظ easy بمعنی آسان میں ہے۔تو حرفِ y کو حرف i بدل دیتے ہیں۔مثلاً لفظ easy سے الفاظ easier اور easiest بن گئے ہیں+ اصلی لفظ کا ایک ہی جز ہو اور اُس میں ایک ہی حرفِ صوت اور اُس مابعد ایک ہی حرفِ صحیح آئے۔جیسے لفظ thin بمعنی دُبلا یا پتلا ہیں۔تو یا est لگا دینے کی حالت میں اصلی لفظ کے اخیر حرفِ صحیح کو مشدّد کر دینگے۔ thinner – thinnest وغیرہ لکھ دینگے +

چند الفاظ ایسے ہیں۔کہ اُن کی مختلف تبدیلیاں ہوتی ہیں۔مثلاً good ۔ better زیادہ اچھا۔یعنی بہتر۔ best سب سے اچھّا +

old بمعنی بوڑھا۔پُرانا۔(کسی) عمر کا۔(کسی مدّت) کا بنا ہُوا (جیسا کہ پہلی اب کے اکانویں سبق میں آ چکا ہے) + older بمعنی زیادہ عمر کا یا زیادہ مدّت eldest سب سے زیادہ عمر کا یا مدّت کا بنا ہُوا + elder اور بنا ہُوا۔ oldest زیادہ اور سب سے زیادہ عمر کا۔اصطلاح میں اکثر اِن الفاظ سے بال بچّوں کا چھوٹا بڑا ہونا مراد ہوتا ہے۔مثلاً elder son بمعنی زیادہ عمر کا بیٹا – بڑا بیٹا۔ eldest sister سب سے بڑی بہن +

nigh اور nigher روزمرّہ کی بول چال میں نہیں آتے + next اور nearest بمعنی سب سے نزدیک۔لیکن لفظ next صرف خاص موقع پر لاتے ہیں۔جیسا کہ کی مثالوں سے واضح ہوگا +

than اصل میں اور then ایک ہی لفظ ہے بمعنی تب یا پھر – اور

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

older than you are. This soup is thicker than that (or
n that is) Delhi is nearer than Agra[۸]. My trunk is still
ger than yours.

The princess soon got worse[۵]. It soon got much hotter.
is much colder indoors. He will be better out of doors.
e sugar is heavier, now that it has got damp.

The path is not good for riding beyond this; it will be
tter to walk. When you drove[۹] in a wedge, did that make
asier to cut the wood ?

ve me a smaller cork-screw. This hammer is too
all ; I want a larger one. Give me the larger of the two.

Rāmū found his work harder and harder every day[۱۰]. He

بمعنی وہ زیادہ دُبلا ہے he is thinner than I یا he is thinner than I am
پھر۔ یعنی دوسرے درجے پر میں دُبلا ہوں۔ یعنی وہ مجھ سے دُبلا ہے
یاد رکھنا چاہیئے۔ کہ er بمعنی زیادہ۔ صرف اُس حالت میں لگا دیتے ہیں
ایک شخص یا جانور یا چیز یا حال کا مقابلہ دوسرے سے کرنا منظور ہو + ار
ہیں۔ وہ زیادہ دُبلا ہے۔ بول سکتے ہیں۔ خواہ کسی اور شخص سے مقابلہ کرنا
ہو یا نہ ہو۔ لیکن be is thinner سے کچھ بھی مطلب نہیں نکلتا۔ جب
یہ بات معلوم نہ ہو۔ کہ کس سے مقابلہ کرنا منظور ہے +

[۸] Delhi is nearer than Agra در اصل دہلی زیادہ نزدیک ہے۔ دوسر
درجے پر آگرہ نزدیک ہے۔ یعنی دہلی یہاں سے آگرہ کی نسبت نزدیک ہے +

[۵] got worse یعنی (پہلے سے) زیادہ بیمار ہوگئی + اس فقرے میں اب
حال کا مقابلہ پہلے حال سے کیا گیا ہے۔ اور الفاظ پہلے سے محذوف ہیں

[۹] to drive in بمعنی اندر کی طرف ہانکنا۔ اور ٹھوک دینا +

[۱۰] Rāmū found, &c. بمعنی رامو نے اپنے کام کو ہر روز زیادہ اور ز
سخت پایا۔ یعنی رامو کو اپنا کام روز بروز سخت معلوم ہوتا گیا +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

got worse and worse.

London is the largest city in the world. He is the old[est] boy in this class. Sita is the youngest girl here. He is t[he] cleverest conjurer I know. She is the prettiest child I ha[ve] ever seen. I did my best.

The two highest towers are in front of the castle; t[he] lowest is at the back.[۱۱] Send for the nearest doctor. Ta[ke] this scoundrel to the nearest police station.

My eldest brother is very much hurt. His eldest son [is] a drunkard.

I intended to send it back the next day.[۱۲] He seat[ed] himself in the easy chair next to mine. Who is the next b[oy] in this class.[۱۳] What is the next station? I shall tell h[im]

---

۱۱ back بمعنی پیٹھ پیچھا یعنی پیچھے کا حصّہ یا طرف واپس + to come or go back
واپس کر دینا + to send back واپس یا لوٹ آنا یا جانا + in front of it اُس کے
سامنے کی طرف + at the back of it اُس کے پیچھے کی طرف +

۱۲ the next day + سب سے نزدیک آنے والا دن یعنی کسی دن سے دوسرا دن +
the next house + اگلا مہینا - جیسا کہ پہلی کتاب میں آ چکا ہے next mo[nth]
بمعنی سب سے نزدیک کا مکان یا کرسی سے یہ مراد ہے کہ the next chair
میں کوئی اَور مکان یا کرسی نہیں ہے +

۱۳ seat لفظ بمعنی بیٹھنے کی جگہ اور کوئی چیز جس پر بیٹھتے ہیں - بٹھا دینا
معنی میں بھی آتا ہے + seated بٹھایا ہُوا یا بیٹھا ہُوا + he seated himself
نے اپنے تئیں بٹھا دیا یعنی وہ بیٹھ گیا +

۱۴ who is the next boy ? بمعنی جب کسی قدر لڑکے پیش ہو چکتے ہیں - تو
آگے کس کا نمبر ہے - کہ دیتے ہیں +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

next time I come.

نیچے کی عبارت کا انگریزی میں ترجمہ کرو

مَیں اُس سے دُبلا ہُوں + تُم میری نسبت (لوگوں پر) زیا
زبان ہو + تُم مجھ سے بڑے ہو (یعنی عُمر میں) + یہ ڈوری اُ
سے موٹی ہے ؟ (یہاں سے) دِلّی کی نسبت آگرہ نزدیک ہے + آ
کا چمڑے کا بکس میرے (بکس) سے بھی بڑا ہے +

مَیں تھوڑی دیر میں زیادہ بیمار ہو گیا (تھا) + سردی تھوڑ
دیر میں بہُت زیادہ ہو گئی (تھی) + گھر (لفظی - دروازوں) کے با
(یہاں کی نسبت) بڑی گرمی ہے + تُم کو گھر کے اندر کچھ آ
ہو جائیگا (لفظی - بہتر ہوگے) + اب کہ چینی گیلی ہو گئی ہے -
اُس کا وزن (پہلے سے) زیادہ ہے (لفظی - زیادہ بھاری ہے
کیا راستہ آگے (لفظی - اِس سے پرے) زین سواری (لفظی
سوار ہوکے چلنے) کے لئے اچھّا نہیں ہے ؟ کیا پیدل چلنا
ہوگا ؟ مَیں نے ایک پچّر ٹھوک دی اور اُس سے لکڑی کا چیر
(پہلے کی نسبت) آسان ہو گیا +

اُس کو ایک (اِس سے) بڑا پیچ کش دے دو + یہ ز
بڑی ہے - مجھے (اِس سے) چھوٹی (زنجیر) درکار ہے + د
میں سے جو چھوٹا ہے وُہ مجھے دو +

مجھے اپنا کام روز بروز سخت معلوم ہوتا گیا + مَیں روز ب
زیادہ بیمار ہوتا گیا +

کیا لندن دُنیا میں سب سے بڑا شہر ہے ؟ کیا وُہ اُس جہا

---

۱۵ when I come the next time یعنی the next time I come جب میں
کی دفعہ آؤنگا + پہلے فقرے میں لفظ when محذوف ہے +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

ں سب سے بڑی لڑکی ہے ؟ کیا رامو یہاں کے لڑکوں میں سب
ے چھوٹا ہے ؟ جتنے بچوں کو میں جانتا ہوں - اُن سب میں یہ
یادہ خوبصورت ہے + میں نے جتنے تماشا کرنے والے دیکھے ہیں
قطی - کبھی دیکھے ہیں) - اُن سب میں یہ زیادہ ہوشیار ہے +
س نے جہاں تک ہو سکا - اچھی طرح کام کیا (لفظی - اُس نے
ا سب سے اچھا کیا) +

دونو اُونچے (لفظی - سب سے اُونچے) بُرج قلعے کے پیچھے کی طرف
ے - (اُونچائی میں) سب سے چھوٹا (بُرج) سامنے کی طرف تھا + میں نے
ن ڈاکٹر صاحب کو بُلوایا - جو نزدیک تھے (لفظی - سب سے نزدیک
کٹر کو بُلوایا) + میں اُسے اُس پولیس کی چوکی میں لے گیا - جو
زدیک تھی (لفظی - سب سے نزدیک پولیس چوکی کو لے گیا) +

کیا تُمہارے بڑے بیٹے کے بڑی چوٹ لگی ہے ؟ کیا اُس کا
ا بھائی شرابی ہے ؟

کیا تُمہارا دُوسرے دِن اُسے واپس کر دینے کا اِرادہ تھا ؟ کیا
اُس آرام کُرسی پر بیٹھ گیا (تھا) - جو تُمہاری کُرسی کے برابر
ی ؟ اِس جماعت میں اب آگے نمبر رامو کا ہے + اب آگے لاہور
سٹیشن ہے (لفظی - لاہور سب سے نزدیک سٹیشن ہے) + کیا
ب کی دفعہ جب تُم آؤگے - تو تُم اُس سے کہ دوگے ؟

THE MONKEY AND THE CARPENTER.

Once upon a time a monkey saw a carpenter, sitting on a log of wood and sawing it into planks.[16] Now the carpent

[16] لٹھے کو آرے سے کاٹ کر تختے بنانا + to saw a log into planks

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

d two wedges. First he drove one wedge into the slit in
e wood; and this made it easier to cut it; and when he had
wn up to a certain point,[16] he put in the second wedge and
lled out the first. After he had been at work for some
ne, the carpenter went away to have his dinner, and left
e of the wedges in the wood. So when the monkey saw
at the carpenter's place was empty, he came and seated
nself on the log and began to saw. But after a little while he
t tired of sawing;[17] and he said to himself: "Now is the time
pull out the wedge[18] in front of me, as the carpenter did,
hen he was at work; and the next thing will be to put in
e other wedge." He quite forgot that the carpenter always
ove in the second wedge before taking out the first. So
pulled out the wedge that was in the slit; and as there
s nothing now to keep the two sides of the log apart, they
me violently together, with the monkey's tail between
m. Then the monkey screamed with pain; and when
carpenter heard him, he was in a great fright.[20] "What is

---

[16] up to a certain point فلاں نقطے یا موقع تک - یعنی کچھ آگے تک +
[17] got tired of sawing آرے سے کاٹنے سے تھک گیا یعنی کاٹتے کاٹتے تھک گیا -
[18] the next thing, &c. سب سے نزدیک کام دوسری پچر لگا دینی ہوگی - پھر دوسری پچر لگا دینی چاہیئے +
[20] was in a great fright بڑی دہشت (کی حالت) میں ہو گیا - یعنی اُس بڑی دہشت ہوئی +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

the matter, is any one hurt ?" he shouted. No one answered but the cries continued. So he left his dinner, and ran ba to the place where he had been at work. When he saw t monkey, he was very angry. "impudent beast," he sai "is it you that have made all this noise ?" and he gave h such a beating, that the poor creature fell dead on the spot.[1]

LESSON X.

Degrees of Comparison—continued.

swallow	ابابیل	wool	اُون	jewel	ہیر
toast[2]	توس	woollen	اُونی	jewels	ہیرات
fig	اِنجیر	brass[3]	پیتل ۔ پیتل کا	rock	ان
guava	امرُود	tray	رکشنی (اشباب رکھنے کی)	abode	نے کی جگہ
walnut	اخروٹ			charcoal	ہلہ

[1] اُسی جگہ بے جان (ہوکر) گر پڑا +

[2] toast بمعنی توس یعنی ڈبل روٹی کا سینکا ہُوا ٹکڑا یا ٹکڑے + انگریزی میں اِس لفظ کی جمع نہیں آتی +

[3] brass بمعنی پیتل ۔ پیتل کا کے معنی میں بھی آتا ہے + اور بہت سے دھاتوں کا یہی حال ہے ۔ چنانچہ gold بمعنی سونا ۔ silver چاندی ۔ iron لوہا ۔ copper تانبا ۔ tin ٹین یا قلعی ۔ stone پتھر ۔ اور cotton روئی ۔ سونے کا ۔ چاندی کا وغیرہ کے معنی میں بھی آتے ہیں + الفاظ wool اور wood کا یہ معنی نہیں ہے ۔ بلکہ اُونی کے معنی میں woollen اور لکڑی کا کے معنی میں wooden بولنا لازم ہے +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

propose (کوئی تجویز) پیش کرنا	ornament[۴] آرائش۔ آراستہ کرنا	pening کھُلی ہُوئی جگہ۔ سُوراخ
advise صلاح دینا	destroy برباد کرنا	vice صلاح
follow[۵] (کسی) کے پیچھے چلنا	crush کچل ڈالنا	ke[۳] مانند
engaged مصرُوف	devour کھا جانا	ngerous خطرناک
endanger خطرمیں ڈالنا	require (کسی شئے) کی ضرُورت رکھنا یا تقاضا کرنا	telligent عقل مند
recover[۶] پھر پا لینا		t with jewels جڑاؤ
		tack حملہ۔ حملہ کرنا

far[۷]	much *or* many	little	few
farther	more[۸]	less[۹]	fewer[۱۰]
farthest	most	least	fewest

۳ اصطلاح میں like اکثر اُسے کہتے ہیں۔ جو صورت وغیرہ میں کسی شخص یا شئے سے ملتا

۴ ornament آرائش۔ آراستہ کرنا + اصطلاح میں اکثر لفظ سے یا زیور مراد ہوتی ہے۔ یا چھوٹی چھوٹی چیزیں جو کمروں کی زیبائش کے میزوں اور تختوں وغیرہ پر اِدھر اُدھر رکھ دیتے ہیں +

۵ follow advice (کسی) کے پیچھے چلنا۔ کسی کا پیچھا یا پیروی کرنا + (کسی) کی صلاح کی پیروی کرنا۔ یعنی کسی کی صلاح پر چلنا +

۶ لفظِ recover سے اُس چیز کا مل جانا مراد ہے۔ جو جاتی رہی ہو to recover one's health اپنی صحت پھر پا لینا۔ یعنی شفا پانا + لفظ کو حذف کرکے to recover بھی اِسی معنی میں لاتے ہیں۔ جیسے کہ پہلی کہ ہیں آ چکا ہے +

۷ far یا far off بمعنی دُور یا بڑے فاصلے پر (یہاں سے۔ یا جس کا ذکر ہو رہا ہے۔ وہاں سے) +

۸ more زیادہ یا اَور + most سب سے زیادہ یا نہایت +

۹ less کم + least سب سے کم +

۱۰ fewer کم (تعداد میں) + fewest سب سے کم (تعداد میں) +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

like	active	tired
more like	more active	more tired
most like	most active	most tired

Calcutta is farther than Bombay. I was farther off th you were. Rāmgarh is the farthest village on this side the river.

He has more woollen cloth than I have. She had m servants than she required. You have less sense than Rā There are fewer walnut trees in your garden than in mine

Give me a little more toast. There is no more. Th are a few more guavas. There are a great many more in garden. I want some more figs. Do you advise me to b

---

لفظ like کے اخیر میں r اور st نہیں لگاتے۔ مگر ان حروف کی بجائے ں کے ماقبل الفاظ more اور most لگا دیتے ہیں۔ باقی جتنے یک جزوی ظ ہیں۔ اکثر اُن کے اخیر میں r یا er اور st یا est لگا دیتے ہیں۔ مگر اُن ماقبل بھی more اور most لگا لینا جائز ہے +

دو جزوی الفاظ کے اخیر میں اگر y ہو اور اُس کے ماقبل حرفِ صحیح۔ ثر er اور est لگا دیتے ہیں۔ جیسے نویں سبق میں آ چکا ہے + دو جزوی ظ کے اخیر میں اگر er ہو۔ تو بھی er اور est لگانا جائز ہے۔ مثلاً cleverest--cleverer--cle جس کی مثال بھی نویں سبق میں آ چکی ہے۔ ان سوا جتنے اَور الفاظ ہیں۔ خواہ دو جزوی خواہ سہ جزوی وغیرہ۔ اُن کے ر میں r یا er اور st یا est نہیں لگاتے +

لفظ tired بمعنی تھکا ہُوا۔ کی طرح جتنے الفاظ فعلوں سے بنتے ہیں۔ ہ وہ یک جزوی ہوں خواہ دو جزوی وغیرہ۔ اُن کے آگے بھی er اور نہیں لگاتے +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

ll more charcoal ? Have you anything more to say ? No, thing more.

Most people like to help their own relations. Most of e people[۱۴] about here are very poor. The swallows flew off ; d most of them were soon out of sight.[۱۵] The police have covered most of the stolen property.[۱۶]

He has not the least[۱۷] intention of following your advice. shall shoot the tiger without the least danger to myself.

The boy is like him ; but the girl is more like her mother. hich of all the children is most like its father ?

You are more intelligent than he is. He is more hurt an I am. You are most unlucky. You are the most lucky man I ever met.

This brass tray is less expensive than that. It is some- nes less dangerous to fight than to run away. I am termined[۱۸] to follow him with the least possible delay.

---

۱۴ most people اکثر لوگ + most of the people اکثر اُن لوگوں میں (جن کا ذکر ہو رہا ہے) +

۱۵ were soon out of sight تھوڑی دیر میں نظر سے غائب ہو گئے +

۱۶ most of the property مال میں سے بہت سا۔ یعنی مال کا بڑا حصہ کے نکال ڈالنے سے صرف تھوڑا سا مال باقی رہ جائے) +

۱۷ not the least سب سے کم نہیں۔ یعنی ذرا بھی نہیں +

۱۸ determined ٹھیرایا ہُوا یعنی پختہ ارادہ کئے ہوئے m determined to go۔ میں جانے کو پختہ ارادہ کئے ہوئے ہوں۔ یعنی میرا پختہ ارادہ ہے ۔ کہ جاؤں +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

نیچے کی عبارت کا انگریزی میں ترجمہ کرو

بمبئی (یہاں سے) کلکتے کی نسبت دُور ہے + تم میری نسبت
وہ فاصلے پر تھے + کیا رام گڑھ دریا کے اُس طرف کے اور
ب گاؤں کی نسبت زیادہ فاصلے پر ہے ؟
میرے پاس کوئلہ اُس سے زیادہ ہے + جتنے نوکروں کی مجھے
ورت ہے۔ اُن سے زیادہ میرے پاس ہیں + رامو میں رمیتا کی
بت عقل کم ہے + میرے باغیچے میں تمہارے (باغیچے) کی نسبت
وٹ کے درخت کم ہیں +
مجھے اور تھوڑے سے توس چاہئیں + کیا اور نہیں ہے۔ اور
ڑے سے انجیر ہیں + گھر میں اور بہت سے ہیں + مجھے کچھ
امرود دے دو + کیا تمہاری یہ صلاح ہے کہ میں کچھ اور
ن اُون خرید لوں (لفظی۔ مجھے خرید لینے کو صلاح دیتے ہو)؟
اُسے کچھ اور کہنا (باقی) ہے ؟
کیا اکثر آدمی اپنے رشتے داروں کی مدد کرنی پسند نہیں کرتے؟
وہاں کے آس پاس کے اکثر آدمی بڑے مفلس ہیں ؟ کیا اکثر
میں سے اُڑ گئے (تھے) ؟ کیا جو مال چوری گیا تھا۔ اُس
سے بہت سا تم کو مل گیا ہے ؟
میرا اُس کی صلاح پر چلنے کا ذرا بھی ارادہ نہیں ہے +
نے شیر کو مارا۔ اور مجھے ذرا بھی خطرہ نہیں ہوا (لفظی۔
ر ذرا بھی خطرہ اپنے تئیں) +
میری بیٹی صورت میں مجھ سے ملتی ہے۔ مگر میرا بیٹا صورت
اپنی ماں سے زیادہ ملتا ہے + تمہارے سب بچوں میں سے
سا بچہ صورت میں تم سے زیادہ ملتا ہے +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

وُہ تم سے زیادہ عقلمند ہے + میرے اُس کی نسبت رزیا
چوٹ لگی ہے (لفظی - میں زیادہ دُکھ دیا ہُوا ہُوں) + مجھے جِ
آدمی عُمر بھر میں ملے (لفظی - کبھی ملے) - اُن سب میں وُہ
بڑا بد نصیب تھا +

کیا یہ زیور اُس کی نسبت تھوڑی قیمت کا ہے؟ چلے جا
میں رہنے کی نسبت خطرہ کم ہے (لفظی - جانا کم خطرناک ہے
اُس کا پختہ ارادہ ہے کہ جہاں تک ہو سکے بلا توقف میر
پیچھے آئے +

THE SNAKE AND THE CROW.

A crow had taken up her abode[19] on the side of a mountain,
d had made her nest in an opening in a rock; and near
e rock there lived a snake; and whenever the crow had
y young ones, the snake devoured them. At last the crow
ld her troubles to a jackal, who was a friend of hers, and
ld: "I am determined to save my young from this tyrant."
How do you propose to do that?" said the jackal. "I
ended to peck out the snake's eyes, when he is asleep," said
e crow. "That is not at all a good plan," said the jackal;
t is always better to attack an enemy, in a way, that will
endanger one's own life." "Then what do you advise

[19] to take up one's abode اصطلاح میں - اپنے رہنے کی جگہ اختیار کر
on the side of a mountain پہاڑ کی ڈھلان (لفظی - پہلو) پر +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

me to do ?" asked the crow. "I have thought of a pla
replied the jackal, "by which it will be easy to destroy y
enemy, without the least danger to yourself." "How
that possible?" said the crow. "Fly over the neighbour
town," said the jackal; "and when you see an ornam
that it is easy to steal, seize it and fly slowly away with
People will certainly follow, in hopes of recovering
ornament. Go very slowly, so as not to get out of sig
and when you come near the snake's abode, drop the or
ment close to his hole. Without doubt the people will
him." The crow followed the jackal's advice; and as
flew over the town, she saw a woman on the top of a ho
who had taken off an ornament set with jewels and pu
down on the roof, and left it there in a corner, whilst
was engaged in washing herself. So the crow flew off w
the ornament, and dropped it by the snake's hole; and
townspeople followed; and when they saw the snake t
crushed its head with a stone.

townspeople قصبے یا شہر کے لوگ +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

LESSON XI.

Comparison of adverbs.

wonder	تعجب تعجب کرنا	absorbed	(کسی کام میں) ڈوبا ہوا	·cat	بلا
state	حال۔ حال بیان کرنا	shortly	تھوڑی دیر میں۔ مختصر طور پر	cock	مور
last	قائم رہنا۔ ہوتا رہنا	forward	آگے کی طرف	hen	مورنی
raise	اُٹھانا۔ (قیمت وغیرہ) بڑھانا	within	کے اندر	h	گوشت
affect	(کسی شے) پر اثر کرنا	respectfully	ادب سے	cert	گانے بجانے کا جلسہ
decide	فیصلہ کرنا	apparently	ظاہر میں	ision	فیصلہ
refer	رُجوع کرنا	however	کیسا ہی۔ مگر	otion —	عبادت جانفشانی
remain	رہنا	step[1]	قدم۔ قدم رکھنا	partial	طرف داری سے بری
grumble	بڑبڑانا	bound	چھلانگ — چھلانگ مارنا	stemious	پرہیزگار
interfere	دست اندازی کرنا	respect	ادب۔ تعظیم۔ قدر کرنا (دل میں)	icious	لذیذ
				cellent	عمدہ

Sita runs faster than I do; but Rāmū runs faster than a. Who runs fastest? I went much farther than you

[1] step بمعنی قدم۔ درجہ۔ زینے کا ڈنڈا یا سیڑھی۔ قدم رکھنا + tep forward قدم آگے بڑھانا +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

۵۲ did Do not go any farther. Who threw the ball farthest

You write well; Sita, however, writes better than you d
and Rāmū writes still better than Sita. Sita reads badly, an
you read still worse than she does. Rāmū writes better tha
۵۳ he reads. He reads best, but writes worst of all the childre

۵۴ I saw them more clearly than you did. He won th
۵۵ game more easily than I expected. I passed my time ther
most happily.

No one respected him more than I did. He harmed m
less than he harmed himself. He talked most, and did least

What letter comes next to A? What will he do next
۵۶ ۵۶ Rāmū came last. How long is it since you last saw him

---

۵۲ I went, &c., میں تم سے بہت آگے گیا + در اصل - میں بہت
زیادہ دور گیا - پھر یعنی دوسرے درجے پر تم نے کیا یعنی جانا کیا یا تم
گئے +

۵۳ Rāmū writes, &c, رامو پڑھنے کی نسبت لکھنا اچھا ہے - در اصل -
رامو بہتر لکھتا ہے - پھر یعنی دوسرے درجے پر پڑھتا ہے +

۵۴ I saw, &c. میں نے تمہاری نسبت اُنہیں صاف طور پر دیکھا + در اصل -
میں نے اُنہیں زیادہ صاف طور پر دیکھا - پھر یعنی دوسرے درجے پر تم نے
کیا یعنی دیکھنا کیا یا دیکھا +

۵۵ he won, &c. اُس نے بازی ایسی آسانی سے جیت لی - جس کی مجھے
توقع نہ تھی + در اصل اُس نے بازی زیادہ آسانی سے جیت لی - پھر یعنی
دوسرے درجے پر میں نے توقع کی +

۵۶ last یعنی پچھلا - سب سے پیچھے - اب کی دفعہ (جو گزر گئی) کے معنی میں
بھی آتا ہے + در اصل یہ لفظ اور latest ایک ہی ہے - اور لفظ latest
معمولی طور پر لفظ late سے بنا ہے +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

How much longer[۷] will the rainy season last? The ncert will not last much longer. Shall you wait any nger? I shall wait a little longer. He has no longer any ght[۸] to interfere.

He ran faster and faster every moment. The peacock ame nearer and nearer.

The more kindly I treat him, the more he grumbles. he farther I went, the darker it got. The sooner you set ut for home, the better pleased[۹] I shall be.

No sooner[۱۰] did the deer see me, than it bounded away. o sooner did he hear my decision, than he began to cry.

There are at most two clever boys amongst them all. know[۱۱] of at least three. Rāmū is very clever; so at least is friends say.[۱۲]

---

۷ how much longer کتنی زیادہ دیر یا مُدّت۔ یعنی آگے کتنی دیر یا کتنے دن تک

۸ right بمعنی راست (یعنی ٹھیک۔ صحیح۔ بجا۔ واجب۔ واجبی۔ دہنا) راستی اور حق اور استحقاق اور اختیار کے معنی میں بھی آتا ہے +

۹ لفظ pleased کے ساتھ more کی بجائے لفظ better اکثر لاتے ہیں

۱۰ sooner بمعنی زیادہ جلدی یا پہلے۔ no sooner did the deer, &c.۔ ہرن چھ بگیں مار کے بھاگ جانے سے ذرا بھی پہلے مجھے نہیں دیکھا تھا یعنی ہرن کا مجھے دیکھنا تھا اور بھاگ جانا +

۱۱ to know of اصطلاح میں کسی آدمی یا شے کے ہونے کی خبر رکھنا +

۱۲ at least his friends say so یا so at least his friends say کم سے کم اُس کے دوست اس طرح کہتے ہیں۔ یعنی اِتنا تو یقین ہے کہ اُس کے دوست اس طرح کہتے ہیں +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

نیچے کی عبارت کا انگریزی میں ترجمہ کرو

رامو تم سے زیادہ تیز دوڑتا ہے - مگر تم سیتا سے زیادہ تیز
وڑتے ہو + سیتا سب سے تیز دوڑتی ہے + تم مجھ سے بہت
گے گئے (تھے) + سیتا اور آگے نہیں جائیگی + میں نے (اور)
ب (آدمیوں) کی نسبت گیند دور پھینکی +
میں برا لکھتا ہوں - مگر رامو مجھ سے (بھی) برا لکھتا ہے -
ر سیتا رامو سے بھی برا لکھتی ہے + رامو اچھا پڑھتا ہے -
ر میں اس سے بھی اچھا پڑھتا ہوں + سیتا لکھنے کی نسبت
ڑھتی اچھا ہے + تم سب لڑکوں میں لکھتے (تو) اچھا ہو - مگر پڑھتے
را ہو +
تم نے میری نسبت اسے صاف طور پر دیکھا (تھا) - میں نے
زی ایسی آسانی سے جیت لی (تھی) جس کی تم کو توقع نہ تھی +
یا تم نے وہاں اپنا وقت نہایت خوشی سے نہیں گزارا ؟
کوئی (شخص) تمہاری قدر اس سے زیادہ نہیں کرتا تھا + تم نے
س قدر اپنا نقصان کیا - اس کی نسبت رامو کا تھوڑا نقصان
یا + تم نے سب سے زیادہ باتیں کیں - اور سب سے تھوڑا
کام) کیا +
ارف کے آگے بے آتا ہے + تم آگے کیا کروگے ؟ سب سے
یچھے کون آیا (تھا) ؟ جب اس نے سیتا کو اب کی دفعہ دیکھا (تھا) -
سے کتنے دن ہوئے ؟
گانے بجانے کا جلسہ اور کتنی دیر تک ہوتا رہیگا + کیا برسات
کا موسم اور بہت دن تک رہیگا ؟ کیا وہ کچھ اور ٹھیریگا - وہ اور
تھوڑی دیر تک ٹھیریگا + کیا مجھے اور آگے دست اندازی کرنے

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

کا اِختیار نہیں ہے +
تُم دم بدم دَوڑنے میں زِیادہ تیز ہوتے گئے + کیا مور نزدِ
آتا گیا ؟
وُہ جِس قدر تُم سے زِیادہ مہربانی سے سُلوک کرتا ہے
اُسی قدر تُم زِیادہ بُڑبُڑاتے ہو + وُہ جِس قدر آگے بڑھا
اُسی قدر اُجالا ہوتا گیا + مَیں جِس قدر جلدی گھر کا اِرادہ کر
روانہ ہو جاؤں - وُہ اُسی قدر زِیادہ خُوش ہوگی +
ہِرن کا اُسے دیکھنا تھا اَور چھلانگیں مار کر بھاگ جانا
میرا اُس سے فیصلہ سُننا تھا اَور رونے لگنا +
تُم سب میں زِیادہ سے زِیادہ تین پرہیزگار آدمی ہونگے (لفظ
ہیں) + مُجھے کم سے کم چار (پرہیزگار آدمیوں) کی خبر ہے

THE CAT, THE QUAIL AND THE PARTRIDGE.

A certain partridge lived in a nest at the foot of a moun-
[13]in ; and there he passed his time most happily. At last,
owever, he went on a journey and remained for a long while
bsent. Shortly after he had left, a quail arrived and took
p his abode in the partridge's nest. When he had been
here a few weeks, the partridge returned ; and on seeing
nother bird in his place, he said to him ; "Give up[14] my nest
mmediately." "The nest now belongs to me," said the

[13] at the foot of a mountain دامنِ کوہ میں +
[14] give up چھوڑ دینا یا سونپ دینا اپنا ارادہ یا کوئی شے جو اپنے قبضے میں ہو

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

quail "It is mine," said the partridge. "Prove that yo
have a better right to it than I have,"[15] said the quail. The
they began to quarrel; but at last the quail proposed t
refer the matter to some impartial judge. To this the part
ridge agreed. "Do you know of any such person?" sai
the quail. "Yes," replied the partridge, "near here there i
a most abstemious and religious tom-cat, that never harms
living creature; let us go to him and he will decide the
matter for us." So they set out for the abode of the cat
When the cat saw them coming, he bent his head and remain
ed for a long time apparently absorbed in devotion. Th
quail and the partridge looked on[16] in wonder; and when the
cat raised his head, they began most respectfully to state
their case. "My young friends," said the cat. "old age ha
affected my sight and my hearing[17]; so come a little nearer to
me, and when I see you more clearly and hear you better,
shall be able to decide your case." So the quail and the
partridge stepped forward, quite at their ease[18]; but no sooner

---

[15] you have a better right, &c. در اصل تم اُس پر بہتر استحقاق رکھتے ہو۔ پھر میں
(استحقاق) رکھتا ہوں۔ یعنی اُس پر تمہارا استحقاق میرے استحقاق سے زیادہ ہے ÷

[16] to look on تماشا دیکھتے رہنا ÷

[17] old age, &c. بڑھاپے نے میری نگاہ اور میرے سُننے (کی قوت) پر اثر کیا
ہے۔ یعنی بڑھاپے کے سبب سے میری نگاہ اور سننے میں فرق آ گیا ÷

[18] at one's ease دل جمعی سے ÷

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

l they come within reach[19], than the cat with one bound
zed them both ; and he made a most excellent dinner off
eir delicious flesh.[20]

LESSON XII.

Passive Voice.

onarch بادشاہ یا مِلکہ	button-hole کاج	consultation مشورہ
nbassador ایلچی	thirst پیاس	severe سخت (شدید)
erd[1] گلّہ	drought خُشک سالی	otherwise نہیں تو
unk سُونڈ	motion حرکت۔جُنبش	drown[2] (پانی میں)
puntain چشمہ۔فوّارہ	obeisance سلام (جو بڑے	ڈبو کے مار ڈالنا
illock ٹیلا	ادب سے کیا جائے)	

[19] within reach پہنچ جانے کی حد کے اندر یعنی اتنے نزدیک کہ بلّی اُن تک پہنچ سکے +

[20] to make a dinner off meat اصطلاح میں گوشت کے ذریعے سے یعنی گوشت کو خرچ میں لا کر کھانا کھانا +

[1] herd چوپاؤں کا گلّہ - جیسے ہاتھی - ہرن - مویشی وغیرہ - جو اکٹھے چرا کرتے ہیں - مگر بھیڑوں کے واسطے ہمیشہ flock آتا ہے +

[2] to be drowned (پانی میں) ڈبویا جا کر مارا جانا - یا ڈوب کر مر جانا + اردو میں اس کی بجائے صرف ڈوب جانا بولتے ہیں - اور یہ لفظ بے جان چیز کے واسطے بھی آتا ہے - لیکن انگریزی میں to be drowned سے ہمیشہ ڈوب کر مرجانا مراد ہوتی ہے +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

ascend پہاڑ وغیرہ) پر چڑھ جانا	depart روانہ ہونا۔ دُور ہو جانا	supply ذخیرہ۔ موجود کرنا
approach نزدیک آنا	suffer دُکھ وغیرہ کی سہار کرنا۔ تکلیف اُٹھانا	spare فالتو۔ (جان وغیرہ) بخشنا
resume دوبارہ لینا	settle قائم ہونا یا کرنا	warn (خطرے وغیرہ سے) خبردار کر دینا
presume حد سے بڑھ کر جرأت کرنا	accuse اِلزام لگانا	complain شکایت یا فریاد کرنا۔ نالاں ہونا +
disturb پریشان کرنا۔ ستانا	satisfy راضی کرنا۔ اِطمینان کر دینا	
poliute پاک کرنا		

to be beaten

I am beaten	we are beaten	I was beaten
thou art beaten	you are beaten	thou wast beaten
he is beaten	they are beaten	he was beaten, &c.
I am being beaten	I have been beaten	I shall, thou wilt
I was being beaten	I had been beaten	&c., be beaten

۵۳ to supply در اصل پُر کرنا۔ اصطلاح میں (جو شے مطلوب ہو) اُسے موجود کرنا + to supply a person with money کسی آدمی کو روپے سے پُر کرنا۔ یعنی اُس کے واسطے روپے موجود کرنا +

۵۴ spare فالتو۔ فالتو جان کر یا خرچ میں نہ لاکر یا خُود نہ لے کر دے ڈالنا یا بچا رکھنا۔ (جان وغیرہ) بخشنا +

۵۵ to be beaten پیٹا جانا۔ اصطلاح میں پٹنا یا ہونا + I am beaten میں پیٹا جاتا (یعنی پٹا کرتا) ہوں + I was beaten میں پیٹا جاتا (یعنی پٹا کرتا تھا) + I am being beaten میں پیٹا جاتا۔ (یعنی پٹ رہا) ہوں + I was being beaten میں پیٹا جاتا (یعنی پٹ رہا)

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

I wish to be called at six. ٥٦

This mosque is built of bricks. ٥٧ A new temple is built ery month. My house was built of stone. A new church s built every year. His house was built last year.

My coat is being brushed. The clothes were being ashed. Has the lost sheep been found? We shall be nished for quarrelling.

He fell off his mare and was killed. ٥٨ Was she much hurt? āmñ has been drowned in the river. Were you very much ightened? ٥٩ She was soon tired *or* she soon got tired. ٦٠

He is thought clever. Was she made queen? I was

---

had been beaten + تھا I have been beaten میں پیٹا گیا (یعنی پٹا) ہوں + میں پیٹا گیا (یعنی پٹا) تھا +

٥٦ میں چھ بجے جگایا جانا چاہتا ہوں۔ یعنی میری یہ آرزو ہے کہ مجھے چھ بجے جگا دیں۔ اور اصطلاح میں مجھے چھ بجے جگا دینا +

٥٧ is built کے دو معنی ہوتے ہیں۔ بنایا ہؤا یا بنا ہؤا ہے۔ اور بنایا جاتا ہے (یعنی بنا کرتا) ہے + علیٰ ہذا was built کے تین معنی ہوتے ہیں۔ بنایا ہؤا یا بنا ہؤا تھا۔ بنایا جاتا یا بنتا (یعنی بنا کرتا) تھا۔ اور بنایا گیا یا بن گیا +

٥٨ as killed کی بجائے died۔ تو جب آدمی چوٹ لگنے سے اُسی وقت مر جائے۔ بولتے ہیں +

٥٩ were you frightened ? یعنی کیا تم ڈرائے ہوئے تھے ؟ یعنی کیا تم کو (اُس وقت) ڈر لگتا تھا ؟ یا کیا تم ڈرائے جاتے تھے ؟ یعنی کیا تم کو ڈر لگا کرتا تھا یا کیا تم ڈرائے گئے ؟ یعنی کیا تم ڈر گئے تھے ؟

٦٠ تھک گیا کے معنی میں was tired کی بجائے got tired بھی بول سکتے ہیں +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

appointed head master. Is she called Sita[1]?

This class is taught English by my son *or* Englis
taught to this class by my son. Has he been promised p
motion? She was told the good news. Have you not b
paid enough?

It is believed that he is not satisfied with his new s
vant. Is it said that she died of cholera? It is not thou
that the thief will be pardoned.

The town is supplied with water from this spring.
has been accused of stealing. Has he been told of t
report? The doctor has been sent for. Have the lig
been put out? I do not like to be laughed at. T
button-hole has been sewn up.[2]

نیچے کی عبارت کا انگریزی میں ترجمہ کرو

اُسے چھ بجے جگا دینا (لفظی۔وُہ چھ بجے جگایا جانا چاہتا ہے) +
کیا تُمہارا مکان پتّھر کا بنا ہُوا ہے؟ کیا ہر سال ایک نئی مسجد
ہے؟ اُس کا مکان اینٹوں کا بنا ہُوا تھا + ہر مہینے میں ایک
شدر بنتا تھا + یہ گرجا گھر اگلے سال بن گیا (تھا) +
کیا تُمہارا کوٹ جھاڑ رہے ہیں (لفظی۔جھاڑا جاتا ہے)؟ کیا کپڑے
ئے جاتے تھے؟ جو بھیڑ جاتی رہی تھی۔وُہ مِل گئی ہے (لفظی۔
ئی ہُوئی۔بھیڑ پائی گئی ہے) + کیا اُس کو جھگڑا کرنے کے سبب

---

[1] to be called بُلایا جانا۔جگایا جانا۔کہلانا +
[2] to sew up سی کر بند کر دینا (سوراخ وغیرہ کو) +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

سے سزا ملیگی ؟
وہ اپنے گھوڑے پر سے گر کر مر گئی + میرے بڑی چوٹ
(تھی) + کیا رامو دریا میں ڈوب گیا ہے ؟ مجھے بڑا ڈر لگا (تھا)
کیا تم تھوڑی دیر میں تھک گئے (تھے) +
کیا وہ ہوشیار سمجھی جاتی ہے ؟ وہ ملکہ بن گئی (تھی) + کیا
ہیڈ ماسٹر (کے عہدے پر) مقرر ہوا (تھا) ؟ وہ رامو کہلاتا ہے
کیا یہ جماعت انگریزی کی تعلیم ہیڈ ماسٹر صاحب سے پاتی
مجھ سے ترقی کا وعدہ ہوا ہے + کیا اس کو یہ خوشخبری سنائی گ
(تھی) ؟ مجھے جس قدر چاہیئے۔ وصول نہیں ہوا +
کیا لوگ یہ جانتے ہیں (لفظی - کیا یقین کیا جاتا ہے) کہ ا
نئے نوکر سے راضی (لفظی - راضی کیا ہوا) ہے ؟ کہتے ہیں کہ
ہیضے سے مر گیا + لوگ سمجھتے ہیں (لفظی - خیال کیا جاتا ہے) کہ
کی معافی نہیں ہوگی +
کیا قصبے کو پانی اس چشمے سے ملتا ہے ؟ کیا تم پر چوری کرنے
الزام لگایا گیا ہے ؟ اس شہرت کا ذکر مجھ سے کیا گیا ہے + کیا ڈ
صاحب بلوائے گئے ہیں ؟ بتیاں (وغیرہ) بجھا دی گئی ہیں + اس
پسند نہیں کہ لوگ اس پر ہنسیں + کیا کاج سی کر بند کیا گیا ہے

THE HARES AND THE ELEPHANTS.

Once, during a severe drought, a herd of elephants
ffered much from thirst; and the king of the elephants
nt in every direction to search for water. At last a spring[۱۳]

[۱۳] spring در اصل جھپٹا اور جھپٹا مارنا (جیسا کہ پہلی کتاب میں آ چکا ہے)

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

was found, with a large supply[12] of clear water. This was ported to the king, who went there at once with his wh army. Near the spring a number of hares had made th home[13]; and many of them were trodden under foot[14] by elephants. So the hares complained to their king and manded justice. "It is not easy to settle such a matter hand.[15]" said the king; "let us hold a consultation.[16]" this a clever hare stepped forward, and said: "Let majesty send me as ambassador to the elephants." T king agreed; and when it was night and the moon had ris the hare ascended a hillock and cried out with a loud voi "I have been sent by the moon with a message to the ki of the elephants." Then the king came near the hillo "What is your message?" said he. "Oh king!" repl the hare, "this is my message: 'You have presumed,' s the moon, 'to disturb my spring and to pollute the wa

(کہ جب اُسے چھوڑ دیں۔ تو گویا جھپٹا مار کے سیدھی ہو جاتی ہے)۔ اور زمین وغیرہ سے نکلنا۔ اور چشمہ (یعنی پانی جو زمین میں سے نکلتا ہے)۔ اور بہار (یعنی وہ موسم سبزی نکلتی ہے) + Spring یعنی بہار ہمیشہ بڑے S سے لکھا جاتا ہے +

with a large supply, &c. پانی کے بڑے ذخیرے سمیت یعنی جس میں سا پانی تھا +

to make one's home اپنا گھر بنانا یا اپنے رہنے کی جگہ اختیار کرنا +

to tread under foot پائمال کرنا +

off hand سرسری طور پر +

to hold a consultation باہم مشورہ کرنا +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

have sent my messenger to warn you. Depart, and your
fe will be spared; otherwise, you will be destroyed without
ercy. To satisfy yourself that this message is from me,
ome now to my spring for I myself am there present." The
ing went to the spring; and there he saw the reflection of
he moon in the water. "Oh king!" said the hare, "wash
our face and make obeisance." But the water moved when
he king touched it with his trunk; and it seemed to him
hat the moon was in motion.[۱۹] "Oh ambassador!" said he,
the moon has moved." "Make obeisance quickly" said
he hare; "and she will perhaps resume her place." The
ing did so, and agreed never again to approach that fountain;
nd the hare brought the good news to his own monarch.

LESSON XIII.

Shall *and* **will**, *special uses.*

rength	طاقت مضبوطی	hunger	بھوک	obedience	فرمانبرداری
fety	سلامتی - امن	welfare	خیر و عافیت	disobedience	نافرمانی
rvice	نوکری - خدمت	proposal	تجویز (جو منظوری کے لئے پیش کی جائے)	obedient	فرماں بردار
unty	فیض			disobedient	نافرماں

[۱۹] to be in motion لفظی حرکت میں ہونا - یعنی جنبش کرنا - چلنا وغیرہ +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

rush پرٹنا	generous با مُروّت	agreeable (طبیعت کے) مُوافق - گوارا - دِل پذیر
explain (کسی بات) سمجھا دینا	suitable لائق	disagreeable (طبیعت کے) نا مُوافق - ناگوار
persuade کسی کو (سمجھا کر کسی بات پر) راضی کر لینا	gladly خُوشی سے	wholesome مُوافِق طبع اور فائدہ بخش (کھانا وغیرہ)
allow اجازت کرنا -	severely سختی سے - رشدّت سے	unwholesome مُخالِف طبع اور مُضِر (کھانا وغیرہ)
prefer ترجیح دینا -	gain فائدہ - فائدہ اُٹھانا حاصل کرنا	unable (کسی کام کے) کرنے کے قابل نہیں
overcome مغلوب کرنا	command مُحکم مُحکم دینا	
	guarantee ذِمّہ واری - ذِمّہ واری اُٹھانا	
	sacrifice قُربان - قُربان کرنا	

I shall go[1]	we shall go	I will go[2]	we will go
thou shalt go	you shall go	thou wilt go	you will go
he shall go	they shall go	he will go	they will go

[1] I shall go, thou shalt go, he shall go, &c. کے اصل میرا - تیرا - اُس کا وغیرہ لازمی ہے +

[2] I will go, thou wilt go, he will go, &c. سے اصطلاح میں اکثر thou shalt go, he shall go, you shall go, they shall go مراد ہوتی ہے - کہ میری مرضی یہی ہے یا میں وعدہ کرتا ہوں یا یہ حکم ہے یا قسمت میں لکھا ہُوا ہے - کہ تو جائیگا - وُہ جائیگا - تم جاؤگے - وہ جائینگے +

اصطلاح میں shall I go? shall he go? shall we go? shall they go? سے کیا میری مرضی یہی ہے کہ میں جاؤنگا - وہ جائیگا - ہم جائینگے - وہ جائینگے ؟ یعنی میں جاؤں - وہ جائے - ہم جائیں - وہ جائیں ؟

I will go, thou wilt go, he will go, &c. سے مجھے - تجھے - اُسے وغیرہ جانا منظور ہے - کیا wilt thou go? will he go? will you go? will they go? تجھے - اُسے نہیں -

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

You shall go, that has been decided, or it has been decided that you shall go.[۳] Is it your order that he shall be appointed?

He shall be expelled from the school.[۴] You shall not stay here. They shall be whipped.[۵] No one shall stop me.

You shall have no trouble. He shall have plenty of wholesome food. Your friend shall not suffer from hunger.

Thou shalt not steal. The wicked shall be punished.

Shall I tell you a story? Shall he tear up these letters? Shall they go or stay? What shall we do? Shall she be

---

اُنہیں جانا منظور ہے؟

بمعنی میں جاؤنگا۔تو جائیگا۔وہ جائیگا وغیرہ پہلی کتاب کے ستاونویں سبق میں آ چکا ہے۔یہاں shall اور will کے اصلی معنی یعنی لازمی ہونا۔منظور ہونا نہیں رہے۔جیسا کہ اوپر کے نوٹوں میں بیان ہُوا ہے۔بلکہ صرف ہونے والا مراد ہوتی ہے۔مثلاً I shall go میرا جانا ہونے والا ہے یعنی میں جاؤنگا۔ thou wilt go تیرا جانا ہونے والا ہے۔یعنی تو جائیگا۔ will go اُس کا جانا ہونے والا ہے۔یعنی وہ جائیگا وغیرہ +

shall I go? shalt thou go? will he go? &c. بمعنی کیا میں جاؤنگا؟ کیا جائیگا؟ کیا وہ جائیگا؟ وغیرہ کا بھی یہی حال ہے +

[۳] you shall go, &c. تمہارا جانا لازمی ہے۔یہ بات قرار پائی ہے (لفظی وہ فیصلہ کیا گیا ہے)۔یعنی یہ بات قرار پائی ہے کہ تم جاؤگے +

[۴] وہ مدرسے سے نکالا جائیگا۔جب ایسے فقرے کا انگریزی میں ترجمہ کرنا ہو۔تو پہلے سوچ لینا چاہیئے۔کہ اس سے کیا مراد ہے؟ اگر یہ مراد ہو۔کہ میرضی ہونے کے سبب وہ مدرسے سے نکالا جائیگا۔تو he shall be expelled لازم ہے۔اور اگر یہ مراد ہو۔کہ اُس کا مدرسے سے نکالا جانا ہونے والا ہے تو he will be expelled بولنا چاہیئے +

[۵] whip بمعنی چابک۔چابک مارنے کے معنی میں بھی آتا ہے +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

told of this ? Shall the horses be saddled ?

I have determined that I will try to help him.[۷] We a determined[۸] that we will not stay behind.

Will you allow him to be so disobedient ? No, I will n allow such disobedience for a moment. We will never fo give you.

I will come next week.[۹] I will be obedient. We w persuade him to forgive you.

Will you lend me a rupee ?[۱۰] Will you come and s me ? Will you promise not to tell any one ? Will you e plain your proposal to this gentleman ? Yes, I will, wi the greatest pleasure. Will you guarantee my safety ? N I will not.

---

۶ saddle بمعنی زین۔ (گھوڑے) پر زین کسنا کے معنی میں بھی آتا ہے +

۷ I have determined, &c. در اصل مجھے اُس کی مدد کرنے کی کوشش کرنی ور ہے۔ میں نے یہ بات ٹھان لی ہے۔ یعنی میں نے یہ بات ٹھان لی ہے کہ اُس کی مدد کرنے کی کوشش کرونگا +

۸ we are determined ہم (اس بات پر) ٹھیرائے ہوئے ہیں۔ یعنی ہمارا تم ارادہ یہ ہے +

۹ جب کسی بات کا وعدہ کرتے ہیں۔ تو اکثر الفاظ I will یا we will لاتے ۔ مثلاً I will come مجھے آنا منظور ہے یا (میں وعدہ کرتا ہوں کہ) میں گا +

۱۰ جب کوئی درخواست کرنی منظور ہو۔ تو اکثر الفاظ will you لاتے ہیں۔ will you lend me a rupee ? کیا تم کو مجھے ایک روپیہ قرض دینا منظور ؟ یا آپ مجھے ایک روپیہ قرض دینگے ؟ جہاں مراد یہ ہے۔ کہ مجھے ایک روپیہ دیجئے +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

He *will* make a noise. He *will* not listen to me. They ill not eat it. The dogs *will* not go away. The gun *will* ot go off. Will not the window open?

He will often work all night.[۱۲]

It is the will of God. Are you willing[۱۳] to enter my rvice?

نیچے کی عبارت کا انگریزی میں ترجمہ کرو

کیا یہ بات قرار پا گئی ہے کہ وُہ جائیگا؟ میرا (یہ) حکم ہے وُہ مُقرّر کیا جائیگا +

(نیچے کے فقروں میں متکلّم اپنی مرضی ظاہر کرتا ہے) تُم مدرا سے نکال دئے جاؤگے + وُہ یہاں رہنے نہیں پائینگے + رامو چابک مارے جائینگے + کوئی (آدمی) اُن کو نہیں روکیگا +

(نیچے کے فقروں میں متکلّم وعدہ کرتا ہے) اُسے کچھ تکلیف نہیں ہوگی + تُمہارے دوستوں کو مُوافقِ طبع کھانا کثرت سے ملے تُم بھوک کے مارے تکلیف نہیں اُٹھاؤگے +

---

[۱۱] will سے کبھی کبھی یہ مراد ہوتی ہے۔ کہ آدمی خواہ مخواہ کوئی کام کرے مثلاً he *will* make a noise. یعنی وہ خواہ مخواہ شور مچاتا ہے + اِسی طرح I not he *will* not listen to me سے کبھی کبھی یہ مراد ہوتی ہے۔ کہ آدمی کو یا جانور کو کسی کام کے کرنے سے ہے۔ یا یہ کہ کوئی کام عمل میں نہیں آتا۔ مثلاً the gun *will* not go off بندوق نہیں چلتی + ایسے میری بات نہیں سنتا۔ پر لفظ will پر زور ڈال دیتے ہیں +

[۱۲] خاص موقع پر لفظ will عادت بتاتا ہے۔ مثلاً will often work all night وہ اکثر رات بھر کام کیا کرتا ہے۔ در اصل اُس کو رات بھر کام کرنا منا ہوتا ہے۔ یعنی کام کرنا اختیار کرتا ہے +

[۱۳] لفظ will سے willing۔ بمعنی (کسی کام کے کرنے پر) راض ہوا ہے۔

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

کیا شریر (لوگ) سزا نہیں پائینگے ؟ (یعنی کیا یہ بات قسمت
لکھی ہوئی نہیں ہے کہ سزا پائینگے) ؟
کیا وُہ تمہیں ایک کہانی سُنائے ؟ کیا مَیں اُس چٹھی کو پھاڑ
ں ؟ مَیں جاؤں یا حاضر رہوں ؟ وُہ کیا کرے ؟ کیا اِس
ملے) کا حال تمہارے باپ سے کہ دِیا جائے ؟ کیا رامو کے
ے پر زین کس دِیا جائے ؟
ہم نے یہ بات ٹھان لی ہے۔ کہ ہم تمہاری مدد کرنے کی کوشش
ینگے + میرا مصمّم اِرادہ یہ ہے کہ مَیں پیچھے نہیں رہونگا +
کیا ایسی نافرمانی ہونے دینا تم کو منظور ہے ؟ نہیں۔ اُسے ایسی
انی دم بھر کرنے دینا (لفظی۔ اُسے ایسا نافرمان دم بھر ہونے دینا)
منظور نہیں + کیا تم کو کبھی (میرا قصور) معاف کرنا منظور نہیں ؟
(ہم وعدہ کرتے ہیں کہ) ہم کل آئینگے + (مَیں وعدہ کرتا ہوں کہ)
تمہارا قصور معاف کر دُونگا + (مَیں وعدہ کرتا ہوں کہ) مَیں اُسے
کر حکم ماننے (لفظی۔ فرماں بردار ہونے) پر راضی کر دُونگا +
آپ میرے بیٹے کو دس روپے قرض دینگے ؟ آپ میرے باپ
ملاقات کو آئینگے (لفظی۔ آپ کو آنا اور میرے باپ کو دیکھنا
ہے) ؟ تم وعدہ کروگے کہ (یہ بات) رامو سے نہ کہوگے ؟
اپنی تجویز مجھے سمجھا دینگے ؟ نہیں۔ مجھے منظور نہیں + آپ ان
ب کی سلامتی کی ذمّہ واری اُٹھائینگے ؟ ہاں مجھے نہایت خوشی
منظور ہے +
تم خواہ مخواہ شور مچاتے ہو + تم میری بات نہیں سُنتے + کُتّا
نہیں کھاتا + وُہ چلے نہیں جاتے (یعنی دفع نہیں ہوتے) + کیا
نہیں چلتی ؟ رکھڑکی نہیں کھلتی +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

خُدا کی یہی مرضی تھی + رام داس میری نوکری کرنے (لفظی میری نوکری [میں] داخل ہونے) پر راضی نہیں ہے +

THE TIGER AND THE CAMEL.

A camel overcome with fatigue[۱۴] was left behind by its ster; and after a short time, when it had gained a little ength, it wandered about in search of food. At last it ne to the abode of a tiger, who reigned over the jungle. What has brought you here?" said the king, "do you h to enter my service?" "I will do whatever your majesty leased to command," replied the camel. "Stay with me n and be quite at your ease," said the tiger; "for[۱۵] here one shall harm you." So the camel remained at the er's court. One day the tiger fought with an elephant, l returned home badly wounded and lay down in a corner, ere he remained for some days unable to hunt. Now re were in the tiger's service a crow and a jackal and a lf, who had long lived on his bounty; and they now began suffer severely from hunger. So they held a consultation ether. "What shall we do?" asked the jackal. "Let pursuade the king to kill this camel," said the crow.

۱۴ تکان سے مغلوب یعنی تکان سے بے بس ہوکر +
۱۵ ایسے موقع پر لفظ for بمعنی کیونکہ آتا ہے + for here, &c.

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

"But his majesty has guaranteed his safety," said the w
"True," said the crow, "but I will find a way to get out
this promise. Will you both help me"? "Certainly
will," replied they. So the crow explained his propos
and the three went together to the tiger. "I am distresse
said the crow, "to see your majesty so ill and in want
food. Make your breakfast, I beg you, off my flesh; fo
will gladly sacrifice my life for your sake." "Your body
said the jackal, "is too small to be of any use; but I
give my own body with the greatest pleasure for his majest
breakfast." "The flesh of a jackal," said the wolf, "
such a disagreeable smell, that it is not possible to touch
but my body is quite at his majesty's service." "A wo
flesh," said the crow, "is very unwholesome; and it is m
dangerous to eat it." When the camel heard this, he
came forward. "Let your majesty make use of my p
body," said he. "You are most generous," said the frien
"and your flesh is indeed most suitable for his majes
You have preferred your master's welfare to your own;

I will find, &c. مجھے اِس وعدے سے نکلنے کا کوئی راستہ پانا منظور ہے۔
میں اِس وعدے کے پورا کرنے سے بچنے کی کوئی تجویز نکالونگا +

is quite at his majesty's service بمعنی بالکل حضور کی خدمت پر ہے۔
حضور کی خدمت یا کام کے لئے موجود ہے +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

our name will long be remembered." Then they all rushed
the camel and tore him to pieces.

LESSON XIV.

Should *and* would.

disgrace رُسوائی ۔ رُسوا کرنا	attention توجّہ	magistrate حاکمِ عدالت
offer [1] پیش کرنا	hesitation تامّل	dependant مُلازِم
attend توجّہ کرنا	appointment اسامی	madman دیوانہ آدمی
occur واقع ہونا	fair خُوش نُما ۔ گورے رنگ کا ۔ مقبول	tribe فرقہ
retire کنارہ کش ہونا	mad دیوانہ	root جڑ
employ کام میں رکھنا یا لانا ۔ نوکر رکھنا	miserable ۔ پریشان حال ۔ کم بخت	thorn کانٹا (درخت کا)
dismiss برخاست کرنا	howl (کُتّے یا درندے کا) رونا یا رونے کی آواز	matter مسئلہ
prevent (کسی کام کے کرنے سے) روک دینا	reward ۔ جزا ۔ ثواب	advice پتا
expect توقّع رکھنا	اِنعام ۔ اِنعام وغیرہ دینا	shame شرم ۔ شرم کی بات
		the rest باقی
		petition عرض یا عرضی (درخواست)

[1] لفظِ offer بمعنی (منظوری یا نا منظوری کے واسطے کوئی چیز یا بات) پیش کرنا ۔ مثلاً he offered me a rupee اُس نے میرے سامنے ایک روپیہ پیش کیا یعنی وہ مجھے ایک روپیہ دیتا تھا ۔ he offered to go اُس نے جانا پیش کیا یعنی جانے کو پیش ہُوا ۔ جس سے یہ مراد ہے ۔ کہ اُس نے کہا کہ اگر حکم ہو یا اگر آپ چاہیں تو میں جاؤں ۔

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

suspect (کسی) پر شبہ کرنا	disobey (کسی) کی نافرمانی کرنا۔ یا حکم نہ ماننا

[2]

I should go — we should go — I would go [3]

thou shouldst go — you should go — thou wouldst go

he should go — they should go — he should go,

[4]

I should go — we should go

thou wouldst go — you would go

he would go — they would go

It was decided that you should go.[5] Was it decided that I should get the appointment? I promised that Rām should go.[6] I promised that they should be rewarded their trouble.

What should I say to the magistrate? You should

---

[1] بمعنی (۱) میرا۔ تیرا۔ اُس کا وغیرہ I should go, thou shouldst go, he should go, &c. لازمی تھا + (۲) میرا۔ تیرا۔ اُس کا وغیرہ جانا لازم ہو گیا۔ یعنی مجھے۔ تجھے۔ اُسے وغیرہ جانا ئے + (۳) اصطلاح میں خاص موقع پر کہیں جاؤں۔ تو جائے۔ وہ جائے وغیرہ + [2] بمعنی مجھے۔ تجھے۔ اُسے I would go, thou wouldst go, he would go, &c. جانا منظور تھا یا ہوتا تھا یا ہوگا +

[3] بمعنی میرا۔ تیرا۔ اُس کا I should go, thou wouldst go, he would go &c. جانا ہونے والا تھا + یہاں should اور would کے اصلی معنی نہیں رہتے۔ اوپر کے نوٹوں میں آئے ہیں۔ بلکہ اُن کا حال ویسا ہی ہے۔ جیسا shall اور کا۔ جو تیرھویں سبق نوٹ ۲ پریگراف ۲ میں آیا ہے +

[4] در اصل تمہارا جانا لازمی تھا۔ یہ بات قرار پا گئی It was decided, &c. ۔ یعنی یہ بات قرار پا گئی تھی۔ کہ تم جاؤگے +

[5] در اصل رامو کا جانا لازمی تھا۔ میں نے اِس بات I promised, &c. وعدہ کیا۔ یعنی میں نے وعدہ کیا تھا کہ رامو ضرور جائیگا +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

m the whole truth. What should he do now? He should tend to his lesson. They should carry out my orders.

I gave an order that the mad dog should be shot. It as my order that he should not be employed. Is it not ght that I should enjoy myself[۷] ? It is a shame that even a adman should be treated like this. It is a disgrace to the hole school that such a thing should occur. It is not fair nat he should be suspected.

I determined that I would go.[۸] We determined that we ould take the rest of the boys[۹] to the fair. We were deter- ined that we would be revenged on them.[۱۰]

I *would* go out,[۱۱] although he tried to prevent me. He *ould* come in, although I told him not. You *would* make noise. They always *would* disobey me.

You *would* not listen to me.[۱۲] I *would* not give him any-

---

۷ to enjoy one's self اپنے آپ کا لطف اٹھانا - یعنی ہر طرح سے (اپنے شغلوں وغیرہ کا) لطف اُٹھانا ÷

۸ I determined that I would go در اصل I determined that I would go would go, I determined that یعنی مجھے جانا منظور تھا - میں نے یہ بات ٹھان لی - یعنی میں نے یہ بات ٹھان تھی - کہ میں جاؤنگا ÷

۹ the rest of the boys لڑکوں میں سے باقی - یعنی جو لڑکے باقی رہے - یا یا سب لڑکے ÷

۱۰ to be revenged on a person آدمی پر بدلا کیا جانا یعنی آدمی سے بدلا لینا

۱۱ لفظ would سے کبھی کبھی یہ مراد ہوتی ہے - کہ آدمی نے خواہ مخواہ کوئی کام کیا ہے - مثلاً I would go out یعنی مجھے باہر جانا منظور (رہی) تھا - یعنی میں خواہ مخواہ

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

thing. He *would* not pay any attention to my petition. offered them ten rupees, but they *would* not take it. T gun *would* not go off. Would not the window open? T wheel *would* not turn. He would often work all night.[۱۲]

It was certain that I should find some trace of th there.[۱۳] It was believed that you would arrive that very nig It was expected that he would be dismissed.

نیچے کی عبارت کا انگریزی میں ترجمہ کرو

کیا یہ بات قرار پا گئی (تھی) کہ وُہ جائیگا؟ یہ بات قرار پا گئی) کہ اسامی تم کو مِل جائیگی + کیا تُم نے یہ وعدہ کیا (تھا) کہ رامُو ور جائیگا؟ اُس نے وعدہ کیا تھا کہ سیتا نے جو تکلیف اُٹھائی ۔ اُس کے عِوض میں (لفظی۔ اُس کی تکلیف کے واسطے) اُس کو م مِل جائیگا +

اُس کو ہیڈ ماسٹر صاحب سے کیا کہنا چاہیئے؟ اُس کو ساری حقیقت

گیا + اِسی طرح would not سے کبھی کبھی یہ مراد ہوتی ہے۔ کہ آدمی کو یا جانور سی کام کے کرنے سے انکار تھا۔ یا یہ کہ کوئی کام عمل میں نہیں آتا تھا۔ مثلاً you *would* not listen t یعنی تم میری بات نہیں سنتے تھے یا تم نے میری نہیں سنی۔ (جہاں یہ مراد ہے کہ تم کو میری بات کے سننے سے انکار تھا)+ the gun *would* not go بندوق نہیں چلتی تھی + ایسے موقع پر لفظ would ور ڈالنا چاہیئے +

ے خاص موقع پر لفظ would will کی طرح عادت بتاتا ہے۔ مثلاً he would often work all n وہ اکثر رات بھر کام کیا کرتا تھا۔ در اصل اُس رات بھر کام کرنا منظور ہوتا تھا۔ یعنی کام کرنا اختیار کرتا تھا +

ے it was certain, &c. در اصل میرا اُن کا کچھ پتا پانا ہونے والا تھا۔ یہ یقین تھی۔ یعنی یقین تھا کہ مجھے اُن کا کچھ پتا ملیگا +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

اُن سے کہ دینی چاہیئے + اب مجھے کیا کرنا چاہیئے ؟ تم کو اپنے سب
کی طرف توجہ کرنی چاہیئے + اُس کو حاکم عدالت کا حکم (لفظی ۔
حکم) بجا لانا (لفظی ۔ باہر لے جانا) چاہیئے +

کیا اُس نے حکم دیا (تھا) کہ دیوانہ کتّا بندوق سے مارا جائے
اُس کا یہ حکم تھا کہ مجھے نوکری نہ ملے + واجب ہے کہ تم ہر
سے لطف اٹھاؤ + شرم کی بات ہے کہ مجھ سے ایسا سلوک
کیا جائے + کیا اِس میں سارے مدرسے کی رسوائی نہیں ہے
اِس طرح کی بات واقع ہو ؟ (یہ بات) معقول نہیں ہے کہ مجھ
شبہ کیا جائے +

مَیں نے یہ بات ٹھان لی (تھی) کہ مَیں باقی سب لڑکیوں کو
میں لے جاؤنگا + میرا مصمم ارادہ یہ تھا کہ مَیں اُس سے بدلا لونگا
مَیں خواہ مخواہ اندر آ گیا ۔ اگرچہ اُس نے منع کیا تھا (لفظی
مجھ سے نہیں کہ دیا) + وُہ خواہ مخواہ باہر گیا ۔ اگرچہ مَیں
اُسے روکنے کا قصد کیا + اُس نے خواہ مخواہ شور مچایا + وُہ ہمیں
خواہ مخواہ تمہاری نافرمانی کرتا تھا +

مَیں اُس کی بات نہیں سُنتا تھا + وُہ مجھے کچھ نہیں د
تھا + تم اُس کی عرضی کی طرف کچھ توجہ نہیں کرتے (لفظی ۔
کرتے) تھے + وُہ مجھے پانچ روپے دیتا تھا ۔ لیکن مَیں نے نہیں
لئے + کیا بندوق نہیں چلتی تھی ؟ کھڑکی نہیں کھلتی تھی +
پیہ چکر نہیں کھاتا تھا ؟

یقین تھا کہ مَیں برخاست کیا جاؤنگا + لوگ جانتے تھے (لفظی
یقین کیا جاتا تھا) کہ تمہیں اُس کا کچھ پتا یہاں ملیگا + یہ تو
تھی کہ وُہ اُسی رات کو پہنچیگا +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

THE BEARS AND THE MONKEYS.

A tribe of monkeys lived in a delightful place, whe here was plenty of delicious fruit. One day a bear happen to come there, and he said to himself: "Is it right th I should live on roots and thorns, whilst these monkeys e joy all this nice fruit?" Then he attacked the monkey but hundreds of them fell upon him and beat him severel and he ran away howling to the mountains, and told t other bears of his misfortune. "It is a disgrace to us al said he, "that a bear should be treated like this by th miserable monkeys. You should help me to be revenged them." The bears agreed; and it was decided that attack should be made on the monkeys that very night. so happened that the king of the monkeys, with a large nu ber of his attendants, had gone out hunting; and he rema ed absent during the night; but the rest of the monk were at home and fast asleep, when they were attacked the bears; and a great many of them were killed. The n morning, as the king of the monkeys was on the way ho he met those who had escaped; and he was greatly distres when they told him what had occurred. "What, in y

+ جڑیں اور کانٹے کھاکے گزارہ کرنا to live on roots and thorns

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

nion, should be done now ?'" said he to his minister. "I ve determined that I will sacrifice my own life for the sake my king and country,'" said the minister; "let your jesty agree to this without hesitation and remember my thful service." "What then do you propose ?'" said the g. "Your majesty," replied the minister, "should give lers to your servants to bite off[1] my ears, and to break my ns and legs, and to cast me down near my home; and you ould then retire to the neighbouring jungle, and remain re for two days; and on the third day you should return e; and you will find no trace of your enemies." So the g ordered his servants to bite off the minister's ears, and break his arms and legs, and to cast him down on the ound near his home; and the servants carried out the g's orders.

LESSON XV.

May and Can.

grammar صرف و نحو صرف و نحو کی کتاب	target چاند (چاند ماری کا)	inspector اِنسپیکٹر صاحب bank بنک گھر

[1] bite off دانتوں سے کاٹ ڈالنا +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

defeat شکست شکست	presently ذرا سی دیر بعد	force زور۔ زبردستی لشکر
pack سباب صندوق	accordingly (جو ذکر اوپر آیا ہے) اُس کے مطابق۔ اِس لئے	blast ہوا کا زور کا جھونکا
ره میں) بھر دینا۔ (صندوق	inside اندر کی طرف	simoom لُو (سمُوم)
اسباب بھر کے) بند کرنا	outside باہر کی طرف	desert صحرا
elect رائے سے	because کیونکہ۔ اِس لئے کہ	possession قبضہ (ملکیت)
ر کرنا	possibly ممکن (ہے) کہ	protection حفاظت
proceed۔ بڑھنا	wherever جہاں کہیں	football فٹبال (کھیل کا نام)
حول ہو جانا	alas ! افسوس !	sober ہوشیار (نشے میں نہیں)۔ پرہیزگار
contend لفت کرنا	miss چوک۔ چوک جانا[1]	fiery آتشیں۔ تند
submit اعت کرنا	ruin تباہی۔ تباہ کرنا۔ کھنڈر	freely آزادگی سے۔ بلا روک ٹوک
ت وغیرہ کو) قبول نا		

I can go[3]	we may go	I may go[2]
thou canst go	you may go	thou mayst go
he can go, &c.	they may go	he may go

[1] لفظ miss مختلف موقع پر بولا جاتا ہے۔ I missed him بمعنی میں اُس سے ... گیا۔ اکثر اُس وقت بولتے ہیں (۱) جبکہ مخاطب نے کسی پر پتھر وغیرہ مارا ہو یا ...وق وغیرہ چلائی ہو اور وہ پتھر یا گولی نہ لگی ہو۔ (۲) جبکہ کسی اتفاق سے مخاطب ...ی کی ملاقات سے محروم رہا ہو۔ (۳) جبکہ کسی سے ملنے جلنے کی عادت ہو اور ...ں کے موجود نہ ہونے کے سبب سے مخاطب کو حسرت ہوئی ہو +

[2] I may go, &c. در اصل میرا۔ تیرا۔ اُس کا وغیرہ جانا ممکن ہے۔ اصطلاح اکثر (۱) مجھ کو۔ تجھ کو وغیرہ جانے کا اختیار یا اجازت ہے۔ (۲) شاید میں ...ں۔ شاید تو جائے وغیرہ۔ (۳) میں جاؤں۔ تو جائے وغیرہ +

[3] I can go, &c. میں جا سکتا ہوں یا جا سکونگا۔ تو جا سکتا ہے یا جا سکیگا وغیرہ +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

I may come and go when I please. You may speak
te freely. May we go? May Rāmū come in? He may
ne in presently. May I offer you a cup of tea? May I
t your room in order?

It may (perhaps) be Rāmū. The doctor *may* be able to
e you. You *may* not be able to find your way to the bank.
He *may* be drunk or he *may* be sober. You *may* hit the
get or you *may* miss it. They *may* offer to help us or
ey *may* not.

Let him come in, whoever he may be. I shall be with
n, wherever he may go and whatever he may do. They
ll not win the battle, however brave they may be.

My prayer is that you may be happy *or* may you be
ppy. May God forgive him.

---

in order سلسلہ وار - ترتیب وار - سجا ہُوا یا درست + in order that تاکہ + to put in order سجا دینا یا درست کرنا + لفظ order معنی ترتیب یا بگڑا ہوا out of order + اور لفظ order معنی حکم - اصل میں ایک ہی لفظ ہیں haps it may (perhaps) be Rāmū شاید رامو ہو - یہاں اختیار ہے - کہ لفظ perhaps کو لائیں یا نہ لائیں - معنی ایک ہی ہونگے + ایسے موقع پر جب لفظ perhaps لاتے - تو اکثر لفظ may پر زور ڈالتے ہیں + اردو میں شاید رامو ہو - اور شاید ill perhaps be Rāmū ہوگا - دونو جائز ہیں - مگر انگریزی میں ایسے موقع پر will لانا جائز نہیں ہے + صحیح نہیں ہے - یعنی لفظ may کی بجائے my prayer, &c. میری دعا ہے کہ آپ خوش رہیں - یا آپ خوش رہیں prayer ان دونو فقروں کے ایک ہی معنی ہیں - لیکن دعا دیتے وقت اگر لفظ you may دعا نہ لائیں - تو لفظ may کو فقرے کے شروع میں لاتے ہیں - یعنی may you کہتے ہیں + بجائے

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

Go at night, so that no one may see you.[۷] I have com
early, in order that I may not miss them. He has packe
his things, so that he may be able to start early.[۸]

This banker can ruin[۹] us all. Can you play at footba
to-morrow? Can he swim? The best thing he can do is
grow vegetables.[۱۰] He has packed his box, so that he ca
start[۱۱] early.

She cannot help crying.[۱۲] You cannot help it. I cann
bear to leave you. We cannot do without a grammar.

Well, who can this be? Where can the Inspector be
Can it be true?[۱۳] Yes, it *may* be true. It *may* not

---

۷ رات کو جاؤ تا کہ کوئی تم کو نہ دیکھے - در اصل go at night, &c.
ت کو اِس طرح جاؤ کہ کوئی تم کو نہ دیکھے - لیکن اصطلاح میں ایسے موقع
so that سے تا کہ مراد ہوتی ہے + (سبق ۸ نوٹ ۳ دیکھو) +

۸ تا کہ وہ سویرے چل دینے کے so that he may be able to start early
ل ہو - یعنی تا کہ وہ سویرے روانہ ہوسکے +

۹ ہم کو اختیار ہے کہ can ruin کی بجائے is able to ruin کہیں +

۱۰ جو باتیں وہ کرسکتا ہے - ان میں سے سب سے (اچھی بات) ترکاریاں the best thing, &c.
ی ہے یعنی اُس کے حق میں مصلحت یہ ہے کہ ترکاریاں بوئے + to grow بمعنی بڑھنا اور قد
نا جیسا کہ پہلے آچکا ہے - اور نیز اُگنا اور اُگانا - یعنی پودوں کے بڑھنے کا انتظام کرنا +

۱۱ so that he can start یا so that he will be able to start بمعنی اِس لئے
روانہ ہو سکیگا + یہاں so that اس لئے کے معنی میں آیا ہے - اور اوپر نوٹ ۷
تا کہ کے معنی میں + (سبق ۸ نوٹ ۳ دیکھو) +

۱۲ رونے سے چارہ نہیں کرسکتی - یعنی لاچار ہوکے روتی cannot help crying
- یا روئے بغیر نہیں رہ سکتی + الفاظ cannot اکثر ملا کر لکھتے ہیں +

۱۳ وغیرہ کے معنی ہیں - کیا سچ ہوسکتا ہے - یعنی کیا سچ ہوگا ؟ can it be true ?
سچ ہوگا - شاید سچ نہ ہوگا ؟ کیا سچ نہ ہوگا - یہ کہانی ہرگز سچ نہ ہوگی +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

ıe. May it not be true ? This story cannot be true.
She may possibly be outside. She cannot possibly be
ide. My friend cannot possibly have any objection.

نیچے کی عبارت کا انگریزی میں ترجمہ کرو

جب چاہو تم کو آنے جانے کا اختیار ہے + اُسے بلا روک ٹوک بو
اجازت ہے + کیا اُسے جانے کی اجازت ہے ؟ کیا مجھے اندر آنے کی اج
ہے ؟ تم کو ذرا سی دیر بعد اندر آنے کی اجازت ہے + آپ روٹی مکھ
نوش فرمائینگے (لفظی - آیا مجھے تمہارے [سامنے] کچھ روٹی اور مکھن پیش
کی اجازت ہے) ؟ آیا اُس کو اجازت ہے کہ میرے کمرے کو سجا دے
شاید ڈاکٹر (صاحب) ہوں + شاید میں تم کو اچھا نہ کر سکوں (لفظ
تندرست کرنے [کے] قابل نہ ہوں) + شاید اُس کو گاؤں کا را
نہ مل سکے (لفظی - وہ اپنا راستہ گاؤں کو پانے [کے] قابل نہ ہو)
شاید تم نشے میں ہو یا شاید ہوشیار ہو + شاید اُس کی گولی
پر لگ جائے (لفظی - وہ چاند کو مارے) یا شاید چوک جائے + ش
میں اُس کی مدد کے لئے پیش ہو جاؤں یا شاید نہ ہوں +
جو کوئی ہو - اُسے جانے دو + میں جہاں کہیں جاؤں اور جو
کروں - وہ میرے ساتھ (موجود) ہوگا + تم جیسے ہی ہوشیار ہو
(مگر) بازی نہیں جیتوگے +
وہ خوش رہے ! خدا تمہارا قصور (لفظی - تمہیں) معاف کرے
میں رات کو جاؤنگا - تاکہ مجھے کوئی نہ دیکھے + وہ سویرے اس
آیا ہے - تاکہ تمہاری ملاقات سے محروم نہ رہے + میں نے اپنا
(صندوق میں) بھر دیا ہے - تاکہ سویرے روانہ ہو سکوں +
میں اُن سب کو تباہ کر سکتا ہوں + میں کل فٹبال کھیل سکونگ

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

تُم کو تیرنا آتا ہے (لفظی - تم تیر سکتے ہو) ؟ مصلحت یہ ہے - کہ تم
اس کی (لفظی - اُس کو) اِطاعت کرو + مَیں نے اپنا (اسباب بھر کر)
بند دق بند کر دیا ہے - اِس لئے مَیں سویرے روانہ ہو سکونگا +
مَیں روئے بغیر نہیں رہ سکتا ہُوں + مجھے اِس سے چارہ نہیں ہے + وُہ ہم
جُدا ہونے کی تکلیف (لفظی - ہم کو چھوڑ جانا) برداشت نہیں کر سکتا ہے +
نہ ہو - تو اُس کا کام نہیں چلیگا (لفظی - وُہ [کچھ] نہیں کر سکیگا بنا تُم) +
بھلا وُہ کون ہوگا (لفظی - کون ہو سکتا ہے) ؟ ڈاکٹر صاحب کہاں ہونگے ؟
کیا یہ کہانی سچ ہوگی ؟ شاید یہ کہانی سچ ہوگی + شاید یہ کہانی سچ
ہوگی + کیا یہ کہانی سچ نہ ہوگی ؟ (ہرگز) سچ نہ ہوگی +
مُمکن ہے کہ میرا دوست اندر ہو + مُمکن نہیں ہے کہ رامو کو
اس ہیں) کچھ عُذر ہو +

THE BEARS AND THE MONKEYS—*continued.*

When the bears defeated the monkeys, they took poss
sion[1] of their country; and the day after the battle th
elected the bear, who had such a beating, to be their kin
Early the next morning the new king went out for a wal
and as he heard the sound of crying, he proceeded in t
direction from which it came. Presently he saw the minist
who was lying on the ground. "Who are you?" said t
king. "I am the minister of the king of the monkey
replied he. "And what has happened to you?" said

[1] to take possession of کسی شئے کا قبضہ لینا یعنی قبضے میں لانا +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

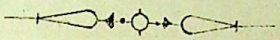
g. "After your night attack," said the minister, "the
g of the monkeys asked my advice. 'We cannot contend
h the bears,' replied I; 'and the best thing we can do is to
omit to their king, so that we may live in safety under his
otection.[۱۵] When the king of the monkeys heard this, he
s very angry, and told his attendants to bite off my ears
d break my arms and legs; 'and now,' said he, 'cast him
wn near his friends the bears; and let us see what they
n do to help him." "Where are the monkeys now?" said
king. "They are in a desert near here, and are collect-
g an enormous army from every side," said the minister.
am sorry to hear that," said the king. "May I offer you
advice?" said the minister. "Speak freely," said the
g. "Let your majesty make another night attack on
m," said the minister, "before they can collect all their
ces." "But I do not know the way; and I may not be
e to find them," said the king. "Alas!" said the monkey,
cannot lead you to them, because my legs are broken."
One of my attendants can carry you; and we will set out
s very night," said the king. They started accordingly, and
n reached the desert. "Make haste," said the minister,
o that we may fall on the monkeys before daybreak."

۱۵ اُس کی حفاظت کے نیچے یعنی اُن کے زیر سایہ under his protection

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

But when the sun rose, there was no sign of monkeys; and presently the simoom began to blow, and the bears together with the minister were all destroyed by the fiery blast.



LESSON XVI.

Might *and* **could, must.**

hunter	شِکاری	hardly	مُشکِل سے	attach (کسی چیز پر)	جما دینا یا لگا دینا
mungoose	نیولا	easily	آسانی سے	attract	کشش کرنا
prudence	دُور اندیشی	suddenly	یکایک	receive	پا لینا۔ آنے دینا (کسی کو جو مُلاقات کو آئے)
affection	محبّت	act	فعل یعنی کام۔ کام کرنا		
assistance	مدد	buckle	بجلس۔ بجلس لگا دینا		
pleasant	پسندِیدہ			appear	ظاہر ہونا
unpleasant	ناپسندِیدہ یا ناپسند	welcome	کسی کے آنے پر مُبارکبادی دینا	untie	کھولنا (کسی چیز کو جو بندھی ہُوئی ہو)
opposite	مُقابِل	gnaw	(چُوہے کی طرح) کُترنا	unfasten	کھولنا (کسی چیز کو جو اٹکی یا لگی ہُوئی ہو)
likely	غالِب	pounce (upon)	جھپٹکر پنجہ مارنا		
uncut	بغیر کاٹے	inquire	پُوچھ لینا	disappoint[1]	کسی کی اُمید کو پُورا نہ ہونے دینا
patient	صابِر	prepare	آمادہ کرنا یا ہو جانا۔ تیاری کرنا		
patiently	صبر سے				
kindly	مہربانی سے				

[1] to be disappointed اپنی امید کے پورا نہ ہونے کے سبب سے رنجیدہ یا شکستہ دل ہونا۔

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

I might go[۵۲]	I could go[۵۳]	I must go[۵۴]
thou mightest go	thou couldst go	thou must go
he might go, &c.	he could go, &c.	he must go, &c.

At home, I might go where I pleased, and do what I liked. At school, I might never go out without the master's leave.

I thought that I might[۵۵] fail in the examination. I thought that he might[۵۶] not be able to protect me. I thought it likely that you might[۵۷] pass the examination.

I stood on a chair, so that I might see everything. I allowed him to go, in order that he might keep his promise. I held his horse, so that he might be able to mount easily.

---

۵۲ I might go, &c. میرا جانا۔ تیرا جانا وغیرہ ممکن تھا۔ اصطلاح میں (۱) مجھے تجھے وغیرہ اجازت یا اختیار تھا۔ کہ میں جاؤں۔ تو جائے وغیرہ۔ (۲) ممکن تھا کہ میں جاؤں تو جائے وغیرہ۔ (۳) خاص موقع پر لفظ so that (یعنی تاکہ) وغیرہ کے ساتھ میں جاؤں۔ تو جائے وغیرہ۔ جہاں وقت گزشتہ کا ذکر ہوتا ہے +

۵۳ I could go, &c. میں جا سکتا تھا یا جا سکا۔ تو جا سکتا تھا یا جا سکا وغیرہ +

۵۴ I must go, &c. مجھے۔ تجھے وغیرہ جانا ضرور ہے۔ اصطلاح میں (۱) مجھے۔ تجھے وغیرہ ضرور جانا چاہیئے۔ (۲) میں ضرور جاؤنگا۔ تو ضرور جائیگا وغیرہ +

۵۵ I might fail ; I thought that در اصل I thought, &c. یعنی ممکن تھا۔ کہ میں فیل ہو جاؤں۔ میں یہ خیال کرتا تھا۔ یعنی مجھے یہ خیال تھا کہ شاید میں فیل ہو جاؤں +

۵۶ I thought, &c. در اصل I thought that likely, &c. میں یہ خیال کرتا تھا۔ یعنی مجھے یہ خیال تھا کہ شاید وہ میری حفاظت نہ کر سکے +

۵۷ you might pass ; I thought that likely, &c. در اصل I thought it likely, &c ممکن تھا کہ تم پاس ہو جاؤ۔ میں یہ بات غالب خیال کرتا تھا۔ یعنی مجھے غالباً معلوم ہوتا تھا کہ تم پاس ہو جاؤ +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

I stood on a chair, so that I could see everything. I w
in such a dreadful fright, that I could hardly speak. H
ran away as fast as he could.

I could never ride well. It is a pity[۵۸] that you could n
come here. She could not help obeying him. Why coul
you not unfasten the buckle? Why could not Rāmū wa
patiently for me?

I knew[۵۹] that the cat could run up the tree. I did no
think that the tea could be too strong[۶۰]. I thought that yo
could not be there.

You must inquire again. He must have patience (*or* b
patient). They must proceed at once to prepare for th
examination.

You must not untie this knot. He must not mention
this to any one. They must not be surprised at this.

We must win. You must miss him very much. He
must be close by. It must be very pleasant to live here.
Must she not be very much disappointed.

---

۵۸ pity. بمعنی رحم اور رحم کھانا۔ افسوس کی بات کے معنی میں بھی آتا ہے +

۵۹ I knew, &c. در اصل بلّی درخت پر دوڑ سکتی تھی۔ میں یہ بات جانتا تھا۔ یعنی مجھے معلوم تھا کہ بلّی دوڑ کر درخت پر چڑھ سکیگی +

۶۰ I did not think, &c. چاے زیادہ تیز ہوسکتی تھی۔ مجھے یہ خیال نہ تھا۔ یعنی مجھے یہ خیال نہ تھا کہ چاے زیادہ تیز ہوگی + اگر چاے یا قہوہ یا شراب وغیرہ زیادہ تیز یا تیزی میں کم ہو۔ تو اُسے too strong یا too weak کہتے ہیں +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

نیچے کی عبارت کا انگریزی میں ترجمہ کرو

گھر پر اُس کو اِختیار تھا کہ جہاں اُس کی خوشی ہو (لفظی۔ ہوتی تھی) وہاں جائے اور جو اُس کا دِل چاہے (لفظی۔ وُہ پسند کرتا تھا) سو کرے + تُمھیں مدرسے میں کبھی یہ اِختیار نہیں ہوتا تھا۔ کہ اُستاد کی بے اِجازت باہر جاؤ +

ہم کو یہ خیال تھا کہ شاید تُم اِمتحان میں فیل ہو جاؤ + مجھے یہ خیال تھا کہ شاید تُم نہ آ سکو + مجھے غالباً معلوم ہوتا تھا کہ مَیں اِمتحان (میں) پاس ہو جاؤں +

وُہ کُرسی پر کھڑا ہو گیا (تھا)۔ تا کہ سب کچھ دیکھے + اُس نے مجھے اِس لئے جانے دیا۔ تا کہ مَیں اپنا وعدہ پُورا کروں + وُہ میرے گھوڑے کو تھامے رہا۔ تا کہ مَیں آسانی سے چڑھ سکوں +

وُہ کُرسی پر کھڑی ہو گئی (تھی)۔ اِس لئے سب کچھ دیکھ سکتی تھی وُہ ایسی سخت دہشت کی حالت (لفظی۔ ہولناک دہشت) میں تھا کہ مُشکل سے بول سکتا تھا۔ مجھ سے جس قدر جلدی ہو سکا۔ مَیں بھاگ گیا تُم کو گھوڑے پر چڑھنا اچھی طرح کبھی نہیں آتا تھا + افسوس کی بات ہے کہ تُم وہاں نہ جا سکے۔ مجھے تُمھارا حکم ماننے سے چارہ نہ تھا (لفظی۔ مَیں تُمھارا حکم ماننے سے چارہ نہ کر سکا) + تُم بغلس کیوں نہیں کھول سکتے تھے؟ رامُو صبر کرکے (لفظی۔ صبر سے) میرا اِنتظار کیوں نہیں کر سکتا تھا؟

اُس کو معلوم نہ تھا کہ بلّی دَوڑ کر درخت پر چڑھ سکیگی + اُس کو یہ خیال نہ تھا کہ چاے تیزی میں کم ہوگی + اُس کو یہ خیال تھا کہ سیتا وہاں نہ ہوگی +

اُس کو ضرور دوبارہ پُوچھ لینا چاہیئے۔ مجھے ضرور صبر کرنا چاہیئے +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

کو ضرور چاہیئے کہ فوراً اِمتحان کی تیاری میں مشغول ہو جاؤ (لفظی۔ تم اِمتحان کی تیاری کرنے کو آگے بڑھنا چاہیئے) +
تُم کو اِس بات کا ذِکر رامو سے ہرگز (لفظی ضرور نہ کرنا چاہیئے +
اس کو وُہ رگڑہ ہرگز نہ کھولنی چاہیئے + تُم کو اِس بات کا ہرگز تعجب نہ کرنا (لفظی مُتعجب نہ کیا جانا) چاہیئے +
میں ضرور جیتونگا + اُس کو ضرور تُمہارے مَوجُود نہ ہونے کے سبب سے بڑی حسرت ہوگی + میرا گھوڑا ضرور (کہیں) پاس ہی ہوگا + وہاں رہنا ضرور بہُت نا پسند ہوگا + تُم ضرور (اُمید کے پُورا ہونے کے سبب سے) بہُت شکستہ دِل ہوگے +

THE CAT AND THE MOUSE.

Once upon a time a hunter set a net, to which he had attached a little meat; and a cat was attracted[11] by the smell of the meat, and was caught in the net. Soon afterward a mouse came out of his hole under a tree close by, in search of food; and suddenly his eyes fell on the cat. Just as he was going off in the opposite direction,[12] he saw a mungoose in front of him. Then he turned to run back to his hole, but up in the tree he saw a crow ready to pounce upon him. As the mouse could not escape from his enemies without some assistance, he determined to make friends with the cat, i

[11] was attracted by the smell بو سے کشش کی گئی ۔ یعنی بو پر چلی آئی +
[12] in the opposite direction یعنی بلی کے مقابل کی طرف +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

der that she might help him; so he said to her politely: Good morning, ma'am, how are you to-day?" "Alas!" id the cat, "I am caught in this net; and I cannot escape." I have some good news for you", said the mouse. "What that"? inquired the cat. "We can save each other's ves," replied the mouse; look at that mungoose and that row; they both wish to seize me; you can protect me om them; and I can set you free." "How can we do so"? ked the cat. "When I approach you," answered the ouse, "receive me kindly, so that the mungoose and the ow may give up all hopes of catching me; and I will then roceed to gnaw through[۱۳] the strings of the net." So the t welcomed the mouse with a show of great affection[۱۴]; id as the mungoose and crow could not attack him, when e was under the cat's protection, they at once retired hen the mouse began to gnaw the net; but he did not do very eagerly; and the cat thought it probable that he ight go away without cutting the strings. "I hope that ou do not intend to break your promise" said she. "No," plied the mouse, "I will keep my promise; but I will act ith prudence, so that you may not be able to hurt me."

۱۳ to gnaw through ایک طرف سے دوسری طرف تک دانتوں سے کتر ڈالنا +
۱۴ with a show of great affection بڑی محبت کی دکھائی سے۔یعنی بڑی محبت دکھا

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

So he gnawed through all the strings except one; but he l
the strongest string uncut. After a time the hunter appea
ed; and the cat was in a dreadful fright. Then the mou
gnawed through the last string; and the cat ran up the tre
and the mouse ran into his hole; and the hunter went aw
disappointed.

LESSON XVII.

Future perfect, &c.

member	ممبر	practice	عمل۔عادت۔ مشق	necessary	ضرور۔ ضروری
committee	کمیٹی	distance	فاصلہ	trade	تجارت کرنا
hay	سوکھی گھاس	enchantment	جادو	pile	ڈھیر۔ڈھیر لگانا
heap	ڈھیر	suspicion	بد گمانی	wind[1]	چکر دار (گرد) لپیٹ جانا لپیٹنا۔پھیر کھانا
collar	گریبان۔کالر	education	تعلیم و تربیت	confer	مشورہ کرنا
firewood	جلانے کی لکڑی یا لکڑیاں	aware	آگاہ	dispel	دور کرنا
fortune	دولت۔ قسمت	aloud	اونچی آواز سے	divide	بانٹنا۔تقسیم کرنا
power	قوت۔مقدور۔ اختیار	hollow	کھوکھلا		
		ignorant	جاہل		

[1] لفظ wind سے لفظ wound بنا ہے بمعنی لپٹ گیا یا لپیٹا یا لپٹا ہوا یا لپیٹا ہوا۔ + ایک راستہ جو ادھر اُدھر پھیر کھاتا جاتا ہے a winding road + کوکنا to wind up

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

resolve ٹھان لینا	inspect مُلاحظہ کرنا	educate تعلیم و تربیت کرنا
practise عمل میں لانا۔ مشق کرنا	examine (جانچنے کے لئے) دیکھ لینا۔ اِمتحان لینا	imprison قید کرنا

I shall have gone [۲]	I should have gone [۳]
thou wilt have gone	thou shouldst have gone
he will have gone, &c.	he should have gone, &c.

I may have said [۴]	can I have said ? [۵]
I may not have said	I cannot have said
may I not have said	I must have said

۲ I shall have gone, &c. میں گیا ہونگا۔ یعنی جا چکا ہونگا۔ تو گیا ہوگا وغیرہ

۳ (۱) I should have gone, &c. مجھے۔ تجھے وغیرہ جانا چاہیئے تھا۔ یا چاہتا تھا کہ میں جاتا۔ تو جاتا وغیرہ۔ (۲) اصطلاح میں خاص موقع پر۔ میں گیا ہوں۔ تو گیا ہو وغیرہ +

۴ I may have said, &c. شاید میں نے کہا ہو یا کہا ہوگا۔ شاید میں نہ کہا ہو یا نہ کہا ہوگا۔ کیا ممکن نہیں ہے کہ میں نے کہا ہو؟ یا کیا میں نہ کہا ہوگا؟ I may have been بمعنی شاید میں ہُوا ہونگا۔ شاید میں (وقت گذشتہ میں) ہونگا کے معنی میں بھی آتا ہے۔ مثلاً I may have been ill at that time میں اُس وقت (جو گزر گیا ہے) بیمار ہونگا +

۵ can I have said? &c. کیا یہ بات ہو سکتی ہے کہ میں نے کہا ہو؟ یا کیا میں نے کہا ہوگا؟ can I have been? میں نے ہرگز نہ کہا ہوگا۔ میں نے ضرور کہا ہوگا + بمعنی کیا میں ہُوا ہونگا؟ کیا میں (وقت گذشتہ میں) ہونگا کے معنی میں بھی آتا ہے۔ مثلاً can I have been ill at that time? کیا میں اُس وقت (جو گزر گیا ہے) بیمار ہونگا؟ علےٰ ہذا I must have been بمعنی میں ضرور ہُوا ہونگا۔ میں (وقت گذشتہ میں) ضرور ہونگا کے معنی میں بھی آتا ہے۔ مثلاً I must have been ill at that time میں اُس وقت (جو گزر گیا ہے) ضرور بیمار ہونگا +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

Next Sunday I shall have lived in this house one month.[۶] He will have finished his work by Monday.[۷] We shall soon have finished writing.[۸]

I shall have been here three weeks to-morrow.[۹] Next Tuesday he will have been away two months.

My watch has stopped, I should have wound it up before. Rāmū has missed the train,[۱۰] he should have walked faster. You should have been here on Wednesday. The father's fortune should have been divided between the two children.

It is necessary that every member of the committee should have received a good education (*or* should be well educated). Is it necessary that all the candidates should have been examined by a doctor ?

He *may* have come to inspect the school. He *may* not have examined all the boys. He *may* not have been aware

---

۶ next Sunday, &c. اس اتوار کو میں اِس مکان میں ایک مہینا رہا ہونگا - یعنی رہ چکا ہونگا - یعنی مجھے اس مکان میں رہتے ہوئے پورا ایک مہینا ہو جائیگا +

۷ he will have finished, &c. وہ پیر تک اپنا کام کر چکا ہوگا - یعنی اپنا کام ختم کرکے اُس سے فارغ ہوگا +

۸ we shall soon, &c. ہم تھوڑی دیر میں لکھنا کر چکے ہونگے - یعنی لکھ چکے ہونگے یا لکھنے سے فارغ ہو جائینگے ؟

۹ I shall have been, &c. میں کل یہاں تین ہفتے (سے موجود) ہُوا ہونگا - یعنی مجھے یہاں آئے پورے تین ہفتے ہو جائینگے +

۱۰ to miss the train ریل سے چُوک جانا - یعنی اُس وقت آنا جب ریل چلی گئی ہو +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

this before. May she not have heard of his suspicions ? Can she have seen me ? Who can have done it ? Can have been here last Thursday ? He cannot have had uch practice.

You must have set fire[1] to the hay (*or* set the hay on re). She must have had a pleasant day. He must have een at some distance from Delhi.

Can he have been imprisoned ? He *may* have been prisoned. He *may* not have been caught. May he not ve been caught ? He cannot have been caught. He must ve been caught.

نیچے کی عبارت کا انگریزی میں ترجمہ کرو

اِس پیر کو اُسے اِس شہر میں رہتے ہُوئے پُورے دو مہینے ہو جائینگے
مَیں اِتوار تک اپنے کام سے فارِغ ہو جاؤنگا (لفظی - کر چُکا ہونگا)
رسیتا تھوڑی دیر میں لکھنے سے فارِغ ہو جائیگی +
اُن کو کل یہاں آئے پُورے چار ہفتے ہو جائینگے + اِس جُمعرا
کو اکبر علی کو کہیں گئے ہُوئے پُورے تین مہینے ہو جائینگے +
تُمھاری گھڑی ٹھیر گئی ہے - تُم کو چاہیئے تھا کہ اُسے پہلے (سے
کُوک دیتے + تُم اِس وقت آئے ہو جب ریل چلی گئی (لفظی - تُم ر
چُوک گئے ہو) - تُم کو چاہیئے تھا کہ تیز (لفظی - زیادہ تیز) چلتے + اُ
کو چاہیئے تھا کہ منگل کو وہاں (موجود) ہوتا + چاہیئے تھا کہ تُمھار
ماں کی دولت تُم (دونو) میں بانٹ دی جاتی +

[1] to set on fire یا to set fire to (کسی شئے) میں آگ لگا دینا +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

کیا یہ بات ضرور ہے کہ کمیٹی کا ہر ایک ممبر خوب تعلیم یافتہ ہو
لفظی - ایک اچھی تعلیم پائی ہو - یا خوب تعلیم کیا ہوا ہو) ؟ یہ بات ضرور
ہیں ہے کہ کسی ڈاکٹر صاحب نے سب اُمیدواروں کو دیکھ لیا ہو
لفظی - کہ سب اُمیدوار ایک ڈاکٹر صاحب سے دیکھ لئے گئے ہوں) +
شاید وُہ لڑکوں کا اِمتحان لینے کو آیا ہو + شاید اُس نے مدرسے
مُلاحظہ نہ کیا ہو + شاید اُس نے تُمہاری بد گمانیوں کا حال نہ سُنا
+ کیا وُہ پہلے اِس بات سے آگاہ نہ ہوگا ؟
کیا سیتا نے (یہ کام) کیا ہوگا ؟ تُم کو کس نے دیکھا ہوگا ؟
یا اُس کو بہت مشق ہو گئی ہوگی ؟ وُہ پچھلے ہفتے (میں) یہاں
گز (موجود) نہ ہوگا +
اُس نے گاؤں میں آگ ضرور لگائی ہوگی + رامو نے ضرور
خوشی سے کاٹا ہوگا (لفظی - ایک پسندیدہ دِن پایا ہوگا) + تُم ضرور
اُس وقت (جو گزر گیا ہے) گھر سے کچھ فاصلے پر ہوگے +
کیا وُہ پکڑا گیا ہوگا ؟ شاید وُہ پکڑا گیا ہوگا + شاید وُہ قید
کیا گیا ہوگا + کیا وُہ قید نہ کیا گیا ہوگا ؟ وُہ ہرگز قید نہ کیا گیا
گا + وُہ ضرور قید کیا گیا ہوگا +

THE BAG OF GOLD.

Two persons named (لہ) Sharpwit and Lightheart set out
gether to trade. On the journey they found a large bag
gold lying in the road ; and they resolved to return to th

لہ to name کسی کا نام لینا - اور نام رکھنا + named نام رکھا ہوا -
نامی +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

vn city. "Let us divide the money between us," said ightheart, "and take it home with us." "No," said harpwit, "let us take a little for present use, and hide the st in a safe place; and when we require more money, we n come together and take it." Lightheart agreed; and ey took a little of the money, and buried the rest under a ee, at some distance from the city. In the night, Sharpwit turned alone, and dug up[13] the bag, and carried it to his own ouse. After some time Lightheart came to Sharpwit's ouse, and said to him: "Let us go to the tree and get me more money, for I have spent what I had." So they ent together to the tree; but they could find no trace of the old. Then Sharpwit seized Lightheart by the collar. "You must have taken the money," said he, "for no one se knew that it was here;" and he brought him before e governor of the city. "Have you any witnesses?" id the governor, when he had heard Sharpwit's story. "No," said Sharpwit; "but come to the place where the oney was buried; and I will pray that the power of speech[14] ay be conferred on the tree." The governor agreed to go ere the next morning; and during the night Sharpwit's

[13] کھود ڈالنا + to dig up
[14] بولی کی یعنی گویائی کی قوت + power of speech

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

father hid himself in the tree, which was quite hollow. I
the morning the governor went there with Sharpwit; an
Sharpwit began to pray aloud. Presently a voice came fro
the tree. "Lightheart has taken the money," it said. "
think," said the governor, "that some enchantment ma
have been practised; but I can soon dispel that; bring som
fire-wood." So his attendants piled up a heap of dry woo
round the tree, and set fire to it. After a short time, the ol
man cried for mercy; and they pulled him half burnt ou
of the tree.

LESSON XVIII.

Progressive tenses, &c.

tortoise	کچھوا	current	دھارا (پانی کی)	friendship	دوستی
scorpion	بچھو	moonlight	چاندنی	obligation	احسان
breast	چھاتی	middle	بیچ (کا حصّہ)	opportunity	(کسی کام کرنے کا) موقع
armour	زرہ	subscription	چندہ	wretched	بدبخت
row	صف	evil	بُرا - بد - بُرائی - بدی	safely	خیریت سے
flood	سیلاب				

piled up a heap, &c. درخت کے گرد سوکھی لکڑیوں کا ڈھیر لگایا +

to cry for mercy فریاد کرکے رحم چاہنا +

half burnt نیم سوختہ +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

dive غوطہ۔غوطہ مارنا	boast ڈینگ (لاف) ڈینگ مارنا	od-bye[1] خُدا حافظ
interrupt (وقت کا) ہرج کرنا	waste بے فائدہ خرچ (مال یا وقت) ضائع کرنا	ing جھولا۔جھولنا۔ جھلانا
injure نقصان پہنچانا	part حصّہ۔جُدا ہونا یا کرنا	rch کُوچ۔کُوچ کرنا یا کرانا
wrestle کُشتی لڑنا	cross[2] صلیب یا چوکھری پار ہونا	nce ناچ۔ناچنا
gamble جُوا کھیلنا		کھٹ کھٹ۔کھٹ کھٹ کرنا

I shall be winning[3]	I have been winning[4]
thou wilt be winning	I had been winning
he will be winning, &c.	I shall have been winning
may be winning[5]	I may have been winning[6]
may not be winning	I may not have been winning
may I not be winning ?	may I not have been winning ?
can I be winning ?[7]	can I have been winning ?[8]
I cannot be winning	I cannot have been winning
I must be winning	I must have been winning

[1] good-bye در اصل God be with you یعنی خدا تمہارے ساتھ ہو +

[2] cross در اصل صلیب یعنی ایک آلہ۔کاٹھ کے دو ٹکڑوں کا بنا ہُوا۔ ٹکڑا سیدھا اور اُس پر دوسرا آڑا۔یا دونو آڑے جُڑے ہوئے۔جس پر اگلے میں مجرموں کو قتل کے واسطے چڑھاتے تھے۔چنانچہ حضرت عیسےٰ بھی اسی طرح قتل اصطلاح میں چوکھری یعنی جمع یا ضرب کی علامت کی شکل کی کوئی چیز۔آڑا۔بد (خصلت کے طور پر نہیں بلکہ اتفاقاً) ۔پار ہونا +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

Good-bye, I shall be coming back soon. He will be sitting in the middle of the front row; so you must see him.

I have been waiting for him for a whole hour. What has the boatman been doing? He has been trying to cross the stream; but the current is too strong.

I had been expecting you for ten days, before you came.

The regiment will have been marching for two months when it reaches Delhi.

He may be coming. The trains may not be running to-day on account of the floods. May he not be taking bribes?

I did not believe her; but she may have been telling the truth. He may not have been living here at that time. May not the raja have been out shooting yesterday?

۳ے I shall be winning, &c. میں جیتتا ہونگا۔ تو جیتتا ہوگا وغیرہ +

۴ے I have been winning میں (کسی عرصے سے) جیت رہا ہوں۔ یا (پہلے) جیتتا رہا ہوں I had been winning (جس وقت کا ذکر ہے) میں (اس سے پہلے) جیتتا رہا تھا + I shall have been winning میں جیتتا رہا ہونگا +

۵ے I may be winning, &c. شاید میں جیتتا ہوں یا جیتتا ہونگا۔ شاید میں نہ جیتتا ہوں یا نہ جیتتا ہونگا۔ کیا ممکن نہیں ہے کہ میں جیتتا ہوں؟ یا کیا میں نہ جیتتا ہونگا +

۶ے I may have been winning, &c. شاید میں جیتتا ہونگا۔ شاید میں نہ جیتتا ہونگا۔ کیا میں نہ جیتتا ہونگا؟ (جب زمانۂ گذشتہ کا ذکر ہوتا ہے) +

۷ے can I be winning? &c. کیا یہ بات ہو سکتی ہے کہ میں جیتتا ہوں؟ یعنی میں جیتتا ہونگا؟ میں ہرگز نہ جیتتا ہونگا۔ میں ضرور جیتتا ہونگا +

can I have been winning? &c. کیا میں جیتتا ہونگا؟ میں ہرگز نہ جیتتا ہونگا۔ میں ضرور جیتتا ہونگا (جبکہ زمانۂ گذشتہ کا ذکر ہوتا ہے) +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

What can he be doing? Where can Rāmū be going? He cannot be telling the truth. They must be wrestling.

What can she have been doing there since yesterday? She cannot have been doing any harm. He must have been wasting his time, since he has been here.

Can he have been collecting subscriptions all the time he was here? She may have been swinging. May they not have been sleeping in the moonlight last night? Rāmū cannot have been gambling. They must have been interrupting you.

نیچے کی عبارت کا انگریزی میں ترجمہ کرو

وُہ تھوڑی دیر میں واپس آتی ہوگی۔ میں اگلے صف کے بینچ پر بیٹھا ہُوا (لفظی۔ بیٹھتا) ہُونگا۔ پس وُہ مجھے ضرور دیکھیگا + کیا تُم گھنٹہ بھر سے اُس کا اِنتظار کر رہے ہو؟ تُم کیا کر رہے ہو؟ میں دریا پار ہونے کا قصد کرتا رہا ہُوں۔ مگر پانی کا زور زیادہ ہے (لفظی۔ دھار زیادہ مضبُوط ہے) +

کیا تُم میرے آنے سے پہلے (لفظی [اُس وقت سے] پہلے [جب میں آیا) تین روز تک میرے (آنے کی) توقع کرتے رہے تھے؟ کیا جب پٹنہ دِہلی میں پہنچیگی۔ تو اُس کو کُوچ کرتے کرتے کُچھ دو مہینے ہو جائینگے (لفظی۔ دو مہینے کُوچ کرتی رہی ہوگی)؟ شاید وُہ رِشوتیں لیتا ہوگا + شاید وُہ نہ آتا ہوگا + کیا ریل آج وُہ نہ دَوڑتی ہونگی؟

تم کو اُن کی بات کا یقین نہیں ہُوا (لفظی۔ تُم نے اُن کو یقین

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

گیا) - مگر وُہ شاید سچ کہتے ہونگے + شاید راجہ صاحب کل
تھی - راجہ کل باہر شکار نہ کرتے ہونگے + کیا وُہ اُس وقت
ں نہ رہتے ہونگے ؟
وُہ کیا کرتی ہوگی ؟ وُہ کہاں جاتی ہوگی ؟ وُہ ہرگز گشتی نہ لگاتا
+ وُہ ضرور سچ کہتے ہونگے +
وُہ یہاں کل سے کیا کرتے ہونگے ؟ ہرگز کچھ نقصان نہ کرتے ہونگے +
جب سے یہاں آئے ہو - اپنے روپے ضرور ضایع کرتے ہوگے +
کیا وُہ (جس وقت) یہاں (موجود) تھے - برابر (لفظی - سب وقت)
کھیلتے ہونگے ؟ شاید وُہ کل رات چاندنی میں سوتا ہوگا + کیا
(اُس وقت جو گزر گیا ہے) اُن کا ہرج نہ کرتا ہوگا ؟ رہتا
س وقت) ہرگز نہ جھوٹتی ہوگی + وُہ (اُس وقت) چندہ ضرور
کرتا ہوگا +

THE TORTOISE AND THE SCORPION.

A tortoise and a scorpion, who had made friends w
each other, set out to travel together. On the way t
came to a broad stream; and the scorpion looked very s
when he saw the water. "What is the matter?" said
tortoise. "I cannot cross this stream," replied the scorpi
"and I cannot bear to part from you." "Do not be
happy," said the tortoise, "for I will carry you across."
the tortoise took the scorpion on his back, and began
swim across the stream. As he was swimming, a sound

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

ping reached his ears. "What can the scorpion be do-
?" thought he. At last the noise ceased. "What was
t noise?" said the tortoise; "and what have you been
ng?" "I have been trying to sting you," said the scor-
n, "but the armour on your back is too hard." "I am
rying you safely across this stream," said the tortoise;
hy do you return evil for my kindness to you[9]?" "It is
e that you are my friend," said the scorpion, "and that
m under an obligation to you[10]; but it is my nature to
ng[11], whether the wound is on the breast of an enemy or
the back of a friend." "This wretched creature must
ve been looking for an opportunity to kill me, all the time
t he was boasting of his friendship," thought the tortoise,
out I will treat him as he has treated me." So he dived
der the water. Then the scorpion fell into the stream and
ed out: "My dear friend, why have you done this? My
is in danger." "I am sorry to injure so kind a friend,"
d the tortoise, "but it is my nature to dive, and I really

---

[9] why do, &c. تم میری مہربانی کے عوض میں (جو تم پر ہے) کیوں بدی کر
(لفظی - واپس دیتے) ہو +

[10] I am under an obligation to you آپ کا مجھ پر احسان ہے (لفظی -
تم کو احسان کے نیچے ہوں) +

[11] nature یعنی قدرت یا فطرت - طبیعت اور خصلت کے معنی میں بھی
ہے - it is my nature to sting ڈنک مارنا میری خصلت ہے +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

could not help it." "Please save me," said the scorp
"only carry me to the bank, and I shall be grateful to
for my whole life." "As you cannot help stinging y
friends," said the tortoise, "I think it better to keep a
distance from you; good-bye;" and he swam away and l
the scorpion in the middle of the water.

LESSON XIX.

Infinitive *continued* **from 1st Book, Lesson 58.**

lip ہونٹ	vain[2] بے قدر۔خُود پسند	besides وہ۔علاوہ ازیں
throne تخت	private[3] خاص۔نِجی کا	already سے پہلے
seed بیج	respectful[4] (یعنی مُؤدِب ادب کرنے والا)	faithfully ساری سے
action (یعنی عمل) فعل	fitting لائق۔مُناسب	trust وسا یا اِعتبار کرنا
speed تیزی (یعنی تیز رفتاری)	useless نکمّا۔بے فائدہ	need[5] ورت یا اِحتیاج۔ ورت یا اِحتیاج رکھنا
accordance[1] مُطابقت	former اگلا (یعنی جو پہلے آ چکا ہے)	
difficulty (بات) مُشکِل		

[1] in accordance with کی مطابقت میں یعنی کے مطابق +
[2] in vain اصطلاح میں بے اثر یا بے فائدہ +
[3] in private اصطلاح میں بمعنی خلوت میں +
[4] to be respectful ادب کرنا (اکثر اُن لوگوں کا جو اپنے سے بڑے ہوں) +
to show respe تعظیم کرنی (لفظی۔دکھانی۔خواہ بڑے لوگوں کی خواہ چھوٹوں کی) +
to resp قدر کرنا (جیسے کہ گیارھویں سبق میں آ چکا ہے) +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

oblige مجبور کرنا	sneeze چھینکنا	op سرپٹ۔سرپٹ
implore اِلتجا کرنا	admit داخل ہونے دینا	دوڑنا یا دوڑانا
render (خدمت وغیرہ) بجا لانا	unlock (صندوق وغیرہ) کا قفل کھولنا	(کسی کام کے کرنے ش کو) کہ دینا
recommend سفارش کرنا	remove (کسی جگہ سے) اُٹھا دینا یا ہٹا دینا	s حوصلہ رکھنا
		ve نوکری یا خدمت کرنا +

He is going to sneeze. The bee was just going to sting on the lip.

He was obliged to come here. You are not obliged to nit him. They were persuaded to do so.

Your best plan is to speak to him in private. The first ng he did was to blow up[ک] the tower.

I thought it better to sow all the seeds. He found it ficult to unlock the box.

To tell the truth[ک۸], I do not respect him. He will do it

ش بمعنی (کسی کام کے کرنے کو) کہ دینا bid, bid or bade, bid or bidden لفظِ bid روزمرہ کی بول چال میں اکثر نیلام کی بولی اور بولی دینا کے معنی میں آ to bid good-bye خدا حافظ کہ دینا +

ے to dare, dared or durst, dared + نفی کی حالت میں o not dare اور I dare not کی بجائے اکثر I did not dare بولتے ہیں I dared not

ک to blow up بمعنی (بارود وغیرہ سے) اُڑ جانا یا اُڑا دینا +

ک۸ to tell the truth سچ کہنا (اختیار کرکے حال یہ ہے کہ) یعنی اگر کہوں۔تو حال یہ ہے۔کہ +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

for my sake, not to speak of other reasons[٩].

It is very kind of you to recommend me[١٠]. It was fool[ish] of him to tell you.

It is better for me to go. It is useless for you to st[ay] here.

I advise you not to trust him. What do you wish [me] to do? I expect you to show respect to my friend.

He is to go home to-day[١١]. Am I to go[١٢]? Where am I [to] sit? What is to be done now?

It is to be hoped that he will keep my secret. Are th[ere] any ponies to be had here?

I have a great deal to do to-day besides reading. [He] has nothing to do. Have you anything else to say?

I had to go[١٣] there only once. I have to work hard.

---

٩ not to speak of other reasons اور سببوں کا حال نہ کہنا (اختیار کرکے)۔ اور سببوں کا کیا ذکر ہے؟

١٠ it is very kind, &c. تمہاری بڑی مہربانی ہے کہ تم نے میری سفارش کی۔ ی۔ میری سفارش کرنی تم سے بڑا مہربان کام (یعنی تمہاری طرف سے بڑی بانی کی بات) ہے +

١١ he is to go وہ جانے کو ہے۔ یعنی اُس کا جانا قرار پا گیا۔ ہے +

١٢ am I to go? کیا میں جانے کو ہوں؟ اصطلاح میں (۱) کیا میرا جانا قرار یا ہے؟ (۲) کیا مجھے جانا چاہیئے؟

١٣ I had to go اصطلاح میں مجھے جانا پڑتا ہے + مجھے جانا ا تھا۔ یا مجھے جانا پڑا +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

der to pass.[۱۴] You will have to be respectful to your mas-
s.

I ran all the way, so as to get there soon after one.[۱۵] He
not so foolish as to trust you. Will you be so kind as to
l me?[۱۶]

Bid him come in.[۱۷] I dared not stay. He need not go
.

I made him go at full speed.[۱۹]

I had better go now.[۲۰] You had better not tell any one.

---

۱۴ in order to pass پاس ہونے کے لئے - لفظی - پاس ہونے کے سلسلے
(دیکھو سبق ۱۵ نوٹ ۴) +

۱۵ I ran, &c. میں اس طرح سارے راستے دوڑتا رہا جس طرح ایک بجنے
تھوڑی دیر بعد وہاں پہنچنے کو (چاہئے تھا) - یعنی میں برابر دوڑتا ہوا گیا -
ایک بجنے سے تھوڑی دیر بعد وہاں پہنچ جاؤں + (دیکھو سبق ۸ نوٹ ۳)

۱۶ will you be so kind as to tell me? کیا تم ایسے مہربان ہوگے - جیسے مجھ
کہ دینے کو (چاہئے) ؟ یعنی آپ اتنی تو مہربانی کریں کہ مجھ سے کہ دیں +

۱۷ bid him come in اُس سے اندر آنا کہ دو - یعنی اُس سے کہ دو کہ اند
اِس جگہ لفظ to کے بغیر لفظ come آنا کے معنی میں آتا ہے + اسی طرح
الفاظ see—let—make—do—please—need—dare—bid اور hear کے
مصدر آتا ہے - تو اُس کے ساتھ لفظ to انگریزی مصدر کی علامت نہیں
(دیکھو پہلی کتاب سبق ۵۸) +

۱۹ he need not go yet اُس کو ابھی (لفظی - اب تک) جانا ضرور نہیں ہے
یاد رکھنا چاہئے - کہ مصدر کے ماقبل he needs کی بجائے he need بولتے
اور لفظ need اکثر لفظ not یعنی نفی کے ساتھ آتا ہے - مگر اسم کے ماقبل یہ ح
نہیں ہے - مثلاً he needs your help اُس کو تمہاری مدد کی ضرورت ہے +

۱۹ full speed میں نے اُسے جانا کیا - یعنی جانے پر مجبور کیا یا چلایا یا دوڑایا +
پوری تیزی پر - یعنی نہایت تیز +

۲۰ I had better go, thou hadst better go, &c. اصطلاح میں - بہتر ہے
میں جاؤں - تو جائے وغیرہ +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

نیچے کی عبارت کا انگریزی میں ترجمہ کرو

کیا تم چھینک لینے کو ہو؟ شہد کی مکھی میرے ہونٹ پر فوراً
ے مارا چاہتی تھی +
میں مجبور ہو کر وہاں گیا تھا (لفظی - مجبور کیا گیا وہاں جانے کو) +
ا پر کچھ جبر نہیں ہے کہ وہ تمہیں داخل ہونے دے + میں نے
کام لوگوں کے سمجھانے سے کیا تھا (لفظی - میں [سمجھایا جا کر]
ی کیا گیا ایسا کرنے کو) +
سب سے اچھا یہ ہے کہ وہ برج کو اڑا دے (لفظی - اس کی
سے اچھی تجویز برج کو اڑانا ہے) + میں نے سب سے پہلے
کام کیا تھا کہ اس سے خلوت میں باتیں کر لی تھیں +
اس نے صندوق کا قفل کھولنا بہتر سمجھا + سب بچوں کا
مجھے مشکل معلوم ہوا +
اگر سچ کہوں - تو حال یہ ہے کہ وہ تمہاری قدر نہیں کرتا + اور
بوں کا کیا ذکر ہے؟ میں تمہاری (ہی) خاطر سے یہ (کام)
لگا +
اس کی بڑی مہربانی ہے کہ اس نے مجھ سے کہ دیا ہے +
ری نادانی تھی کہ تم نے اس کی سفارش کی تھی +
تمہارا جانا بہتر ہے + اس کا وہاں رہنا بے فائدہ ہے +
کیا تمہاری یہ صلاح ہے کہ میں اس پر بھروسہ نہ کروں؟
تم سے کیا (کام) چاہتا ہے (لفظی - تمہیں کیا کرنے کو چاہتا
)؟ وہ تم سے یہ توقع رکھتا ہے کہ تم اس کے دوست کی
ہم کروگے +
تمہارا جانا قرار پا گیا ہے + کیا اس کو آج گھر جانا چاہیئے؟

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

اُس کو کہاں بیٹھنا چاہیئے ؟ اب کیا کہنا چاہیئے (لفظی - کیا کہا جا
کو ہے) ؟
اُمید رکھنی چاہیئے کہ رامو تُمہارا بھید (چھپائے) رکھیگا +
وہاں کچھ گھوڑے دستیاب ہو سکتے ہیں - (لفظی - پائے جانے
ہیں) ؟
اُس کو آج لکھنے کے علاوہ (اور) بہت کام ہے + مجھے
کام نہیں ہے + کیا اُن کو کچھ اور کہنا (باقی) ہے ؟
کیا تُم کو وہاں صرف ایک ہی دفعہ جانا پڑا ؟ اُس کو پا
ہونے کے لیئے محنت کرنی پڑتی ہے + اُن کو میرا ادب کر
پڑیگا +
وُہ برابر دَوڑتا ہُوا - گیا - تا کہ دو بجنے سے تھوڑی دیر
وہاں پہنچ جائے + میں ایسا بیوقوف نہیں ہُوں کہ اُس
بھروسا کروں (لفظی - جیسا اُس پر بھروسا کرنے کو [چاہیئے
آپ اِتنی تو مہربانی کریں کہ اُن سے کہ دیں +
اُسے وہاں جانے کا حوصلہ نہیں ہے + تُم کو ابھی (لفظی
اب تک) جانا ضرور نہیں ہے + اُس نے اپنے گھوڑے
نہایت تیز دَوڑایا +
بہتر ہے کہ میں کسی سے نہ کہوں + بہتر ہے کہ وُہ اُس وقت

THE KING'S FAVOURITE.

In former times a certain king had a favourite, whom
rusted; and one day, when they were out hunting, he
to him: "I wish to race my horse against yours." The

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

favourite put his horse to the gallop[۲۱] in accordance with t
king's command; and his majesty also made his own hor
go at full speed. When they were at a distance from t
attendants, the king pulled up[۲۲] his horse. "My objec
said he, "in racing the horse, was to find an opportunity
speaking to you in private. My brother, I believe, wishes
destroy me; and it will, I think, be my best plan to remo
him from my path, before he is able to injure me. You
have to watch him carefully; and I shall expect you to rep
all his actions to me." "I promise," said the favourite,
keep your majesty's secret most carefully, and to serve y
faithfully." Some time after this, the favourite, who was
great scoundrel, went to the king's brother, and told him t
whole story. "I am very glad," said the brother, "to kn
the king's intentions;" and he gave the favourite a lar
reward for warning him of his danger. Now it so happen
that before many days had passed, the king was taken ill a
died; and his brother ascended the throne. The first thi
the new king did, when he came to power[۲۳], was to order t
favourite to be put to death. "Alas!" said the favourit

۲۱ to put to the gallop سرپٹ کو لگانا یعنی سرپٹ ڈالنا +
۲۲ to pull up اوپر کھینچنا - اکھیڑنا - (باگ) کھینچ کر (گھوڑے کو) روک لینا
۲۳ when he came to power جب وہ اختیار کو آیا - یعنی جب بادشاہی اختیار
اس کو مل گیا +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

s this a fitting return for the service that I have rendered your majesty[۲۴]?" "As you were not honest enough to ep my brother's secrets," said the king, "how can I expect n to be faithful to me?" The wretched man implored the g to have mercy; but it was all in vain, and he was cordingly put to death

LESSON XX.

Infinitive *continued*—ought.

surface سطح	card[۲] نام کا ٹکٹ۔ تاش کا پتّا	arding-house[۱] بورڈنگ
trick[۳] رچیلہ بازی۔ کرتب		

[۲۴] ہیں is this a fitting return? &c. جو حضور کی خدمت بجا لایا۔ کیا اُس بدلا (لفظی۔ مناسب بدلا) یہی ہے؟

[۱] لفظ board اصل میں لکڑی کا تختہ۔ کبھی کبھی میز کے معنی میں بھی آتا ہے اور اصطلاح میں کھانے پینے کی چیزیں جو میز پر رکھی جاتی ہیں۔ خاص کر روزمرہ خوراک جو دام دے کے کھاتے ہیں + to board کسی مکان میں رہ کر اور دام دے کھانا کھایا کرنا + boarding-house کوئی مکان جس میں باہر کے آدمی رہتے ہیں اور کھانا کھاتے ہیں +

بعض مجلسوں کو بھی board کہتے ہیں۔ جو مدرسوں وغیرہ کا انتظام کرتی ہیں اس سبب سے کہ یہ لوگ جمع ہو کر میز کے گرداگرد بیٹھ جاتے ہیں۔ اور جو مدرسے ایسی مجلس کے ماتحت ہیں۔ اُن کو board schools کہتے ہیں +

[۲] card یعنی موٹے کاغذ کا چوکور ٹکڑا۔ خاص کر نام یا ضیافت کے بُلاوے کا ٹکٹ تاش کا پتّا + to play cards تاش کھیلنا + a game at cards تاش کی بازی +

[۳] to play one a trick کسی سے حیلہ بازی کرنا + to do a trick کرتب کرنا +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

crime جُرم	good-natured حلیم و مہربان ۴۴	float ۴۶ کی سطح پر
lecture لکچر (تقریر جو تعلیم کے لئے ہو)	disrespectful بے ادب ۴۴	forbid ۴۵ کرنا
foresight دُور اندیشی	backwards ۴۵ پیچھے کی طرف	manage ۴۵ ظام کرنا
circumstance کیفیت	therefore اِسی لئے	pretend نہ کرنا (کوئی دکھا کر)
injustice بے اِنصافی	cheat دغا باز آدمی - دغا بازی کرنا	inform لع کرنا
carelessness بے پرواٹی - غفلت	regret پشیمانی - (کسی بات سے) پچھتانا	refuse ۴۵ ار کرنا
careless بے پروا - غافل	despair مایوسی - مایوس ہونا	commit م وغیرہ) نا
selfish خُود غرض	earn کمانا	overtake ۴۶ ے سے ں آ جانا
unselfish بے غرض		
trustworthy اِعتبار کے قابل		

۴۴ to be disrespectful بے ادب ہونا یا بے ادبی کرنی - خصوصاً اُن لوگوں کی اپنے سے بڑے ہوں - اور لفظ rude بمعنی بے ادب عام ہے +

۴۵ forward (سبق ۱۱) یا forwards آگے کی طرف - backward یا backwards پیچھے کی طرف + backwards and forwards آگے پیچھے +

۴۶ to float پانی وغیرہ کی سطح پر قائم رہنا یا بہتا ہؤا چلا جانا +

۴۷ forbid, forbade, forbidden یہ عام لفظ ہے - لیکن آج کل روزمرّہ بول چال میں کم آتا ہے - they are forbidden to eat meat اُن کو یا اُن کے لئے گوشت کھانا منع ہے +

۴۸ to refuse کسی کام کے کرنے سے انکار کرنا + جہاں انکار کرنا - بمعنی دینا کہ فلاں بات نہیں ہے - اُردو میں آتا ہے - وہاں انگریزی میں لفظ deny لاتے ہیں +

۴۹ to overtake پیچھے سے آکر کسی آدمی یا جانور کے پاس - جو آگے جاتا ہے - پہنچ جانا +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

ought[۱۰] to have been[۱۱] to have done

ou oughtest to have gone to be doing

ought, &c. to have been beaten to have been doing

He seems (*or* appears) to be trustworthy.[۱۲] He seems to ave been ill. He seems to have gone home. He seems to ave been beaten. He seems to have done it. He seems to doing a trick. He seems to have been doing some work is morning.

They seemed (*or* appeared) to be school-fellows. She emed to have been very careless. She did not seem to gret her carelessness. Did they seem to have earned much oney? The dog seemed to be overtaking the hare. They ppened to have been playing cards before we came.

---

۱۰ I ought, &c. مجھے ۔ تجھے وغیرہ واجب ہے +

۱۱ to have been وغیرہ جب تک اِن کے ساتھ کچھ اَور الفاظ ملا الفاظ فقرے نہ بنائے جائیں ۔ ان کے معنی سمجھ میں نہیں آ سکینگے ۔ مگر آگے کے نو سے صاف ظاہر ہو جائینگے +

۱۲ he seems to be trustworthy, &c. وہ قابل اعتبار ہونا معلوم ہوتا ہے یعنی ایسا معلوم ہوتا ہے ۔ کہ وہ قابل اعتبار ہے + وہ بیمار ہؤا ہونا معلوم ہوتا ہے یعنی ایسا معلوم ہوتا ہے کہ وہ بیمار ہؤا یا بیمار تھا + وہ گھر گیا ہونا معلوم ہ ہے ۔ یعنی ایسا معلوم ہوتا ہے کہ وہ گھر گیا (یا گیا ہے یا گیا تھا) + وہ پیٹا ہونا معلوم ہوتا ہے ۔ یعنی ایسا معلوم ہوتا ہے کہ وہ پٹ گیا + وہ یہ (کام) کر ہونا معلوم ہوتا ہے ۔ یعنی ایسا معلوم ہوتا ہے کہ اُس نے یہ کام کیا + وہ کر کرتا ہونا معلوم ہوتا ہے ۔ یعنی ایسا معلوم ہوتا ہے کہ وہ کرتب کرتا ہے ۔ وہ آ صبح کچھ کام کرتا رہا ہونا معلوم ہوتا ہے ۔ یعنی ایسا معلوم ہوتا ہے کہ وہ آ صبح کچھ کام کرتا رہا ہے +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

This school seems to be very well managed. His lect
appears to have been well attended.[۱۳] Did he seem to
much respected? The gun did not seem to have been fir

You are known to be unselfish.[۱۴] He is said to have b
selfish.[۱۵] Was she believed to be a cheat? He was repor
to have committed a crime. It is said to be of very li
use to punish them.

I am glad to see you. He is delighted to have met y
I was very sorry to miss her. He was proud to have help
them.[۱۶]

She pretended to be dumb.[۱۷] They pretended not to h
me. He was pretending to be dead.

You ought to be here early to-morrow. He ought to

---

۱۳ his lecture was well attended لکچروں کے وقت حاضر ہونا to attend lectures کے لکچر کے وقت بہت سے لوگ حاضر ہوئے +

۱۴ you are known, &c. تم بے غرض ہونا جانے جاتے ہو۔ یعنی لوگوں کو معلوم ہے۔ بے غرض ہو + لفظ know اور لفظ جاننا میں اتنا فرق ہے۔ کہ لفظ جاننا اکثر ں کرنے کے معنی میں آتا ہے۔ اور لفظ know اس معنی میں نہیں آتا۔ بلکہ ں سے ہمیشہ یہ مراد ہوتی ہے کہ جس بات کا ذکر ہوتا ہے وہ واقعی امر ۔ اُس میں کسی طرح کا شک و شبہ نہیں ہے +

۱۵ he is said وہ کہا جاتا ہے۔ یعنی اُس کی نسبت کہا جاتا ہے + he is said to have been sel ۔ یعنی کہتے ہیں کہ وہ خود غرض ہے + اُس کی نسبت خود غرض ہوا ہونا کہا جاتا

۱۶ he was proud, &c وہ اُن کی مدد کر گیا ہونے سے مغرور تھا۔ یعنی اس بات کا فخر کرتا تھا کہ اُس نے اُن کی مدد کی تھی +

۱۷ to pretend to be dumb بہانہ کرکے یا کھیلتے وقت گونگا بننا +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

e now. She ought to have been ashamed of herself.[1]
She ought to forbid it. You ought not to refuse to go.
ought to have been informed of all the circumstances.

نیچے کی عبارت کا انگریزی میں ترجمہ کرو

ایسا معلوم ہوتا ہے کہ تم حلیم و مہربان ہو + ایسا معلوم ہے۔ کہ وہ ہم مکتب تھے + ایسا معلوم نہیں ہوتا کہ وہ گھر گئی کیا ایسا معلوم ہوتا ہے کہ وہ پٹ گئے ہیں ؟ ایسا معلوم نہ ہوتا کہ اس نے یہ کام کیا ہو + ایسا معلوم ہوتا ہے کہ حیلہ بازی کرتی ہے + ایسا معلوم ہوتا ہے کہ تم آج صبح تا کھیلتے رہے ہو +

کیا ایسا معلوم ہوتا تھا کہ وہ بیمار ہیں ؟ ایسا معلوم تھا کہ اس نے بڑی بے ادبی کی ہے + ایسا معلوم نہیں تھا کہ وہ اپنی بے انصافی سے پچھتاتا ہو + ایسا معلوم نہیں تھا کہ تم نے بہت سے روپے کمائے ہوں + ایسا معلوم ہوتا کہ وہ تم سے دغا بازی کرتا ہے + ایسا اتفاق ہوا کہ میں تمہا آنے سے پہلے کچھ کام کرتا رہا تھا +

کیا ایسا معلوم ہوتا ہے کہ بورڈنگ کا انتظام اچھی طرح ہے ؟ کیا ایسا معلوم ہوتا ہے کہ اس کے لکچر کے وقت بہت لوگ حاضر ہوئے تھے ؟ ایسا معلوم ہوتا تھا کہ لوگ اس کی بڑی کرتے ہیں + کیا ایسا معلوم ہوتا تھا کہ توپ چھوٹ گئی ہے ؟ کیا لوگوں کو معلوم ہے کہ وہ خود غرض ہے ؟ کہتے ہیں کہ

[1] she ought to have been ashamed of herself اس کو اپنے آپ سے شر ہوا ہونا واجب ہے۔ اصطلاح میں۔ اسے واجب تھا کہ اپنے کئے سے شرمندہ

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

غرض تھا + لوگ یقین کرتے تھے کہ وُہ دغا باز آدمی ہے + کیا
پٹ ہُوئی کہ رامو نے کوئی جُرم (لفظی-ایک جرم) کیا ہے ؟
ہیں کہ تُمہیں سزا دینے سے کچھ ایسا فائدہ نہیں ہوتا +
کیا آپ مُجھے دیکھ کر خُوش ہُوئے (لفظی- میرے دیکھنے کو خُوش
؟ مُجھے اِس بات کی بڑی خُوشی ہے کہ مَیں اُس سے ملا + اُس کو
کی مُلاقات سے محرُوم رہنے کے سبب بڑا افسوس ہُوا + مَیں اِس
کا فخر کرتا تھا کہ مَیں نے اُس کی مدد کی تھی +
مَیں گونگا بن گیا + مَیں نے اِس طرح ظاہر کیا کہ گویا مَیں نے
) کی باتیں نہیں سُنیں + کیا وُہ ایسا بن گیا تھا کہ گویا مرگیا ہے ؟
اُس کو کل سویرے وہاں حاضر ہونا واجب ہے + تُم کو واجب تھا
س وقت وہاں حاضر ہوتے (لفظی- تُم کو اِس وقت وہاں ہونا واجب
) + تُم کو واجب تھا کہ اپنے کئے سے شرمندہ ہوتے +
تُمہیں واجب ہے - کہ جانے سے اِنکار کر دو + اُس کو واجب
ں ہے کہ اِس (بات) سے منع کرے + واجب تھا کہ مُجھے
ے احوال کی اِطّلاع دی جاتی +

THE THREE FISHES.

Three fishes lived in a pond, through which flowe
stream of water. One day a fisherman and his son, who w
passing by the pond, saw the fish in the water. "Th
seem to be very fine fish, my son," said the fisherman,
home and get some nets; and I will wait for you here." Th
the cleverest of the three fishes said to himself: "It seems

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

to be very probable that the fisherman wishes to catch us
has sent his son for some nets. My best plan is to escape
nce." So he swam away down the stream[19], as fast as
ould, and left the other two fishes in the pond. Pre-
ly the boy returned with the nets; and the fisherman set
of them across the stream at each end of the pond.
en the other two fishes saw this, they were very much
htened. One of them had a little sense; and he regret-
very much his want of foresight[20]. I ought to have
ped like that other fish," thought he, "whilst there was
time[21]. It is not possible now to swim away; so my best
h will be to play the fisherman a trick. It is said to be of
y little use to make plans, at the time when misfortune
rtakes one; but they say also, that he who is wise ought
er to despair; and I will therefore do my best." He then
tended to be dead and floated on the surface of the water.
he appeared to be really quite dead, the fisherman took
up and threw him on the bank near the stream, and
ed his attention[22] to the third fish. As soon as the fisher-

[19] up the stream چڑھاؤ کی طرف + بہاؤ کی طرف down the stream.
[20] اپنی دور اندیشی کی حاجت سے regretted his want of foresight
دور اندیشی نہ کرنے سے پچھتاتا تھا +.
[21] جس وقت فرصت باقی تھی + whilst there was still time
[22] کسی (کی) طرف توجہ کرنا۔ لفظی۔ توجہ پھیر to turn one's attention to

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

man left him, the fish on the bank gave a jump[۲۳], and thre
himself into the running water[۲۴]. The third fish was a stup
creature. It swam up and down[۲۵], and backwards and fo
wards, in a great fright, and was caught at last.

LESSON XXI.

Participles and gerunds *continued* **from 1st Book Lessons 50, 53, and 59.**

Providence پروردگار	theft چوری	worth[۲۶] قدر۔قدر میں
spirit رُوح ۔ ہمّت	success کامیابی	ابر۔ قابل
meal (ایک وقت کی) خُوراک	consequence[۱] نتیجہ	plump ٹھا تازہ
view نظر۔ نظارہ جو کسی جگہ سے نظر آتا ہے	مُضائقہ	past[۲۷] گزشتہ (وقت غیرہ)
	possibility اِمکان	

[۲۳] to give a jump ایک کود دینا یعنی چھلانگ مارنا +
[۲۴] running water بہتا ہُوا (لفظی ۔ دوڑتا ہُوا) پانی +
[۲۵] up and down اوپر نیچے یا اِدھر اُدھر +
[۱] in consequence of کے سبب سے ۔ لفظی کے نتیجے میں + it is of no consequence
اچھ مُضائقہ نہیں +
[۲۶] it is worth a rupee قدر میں ایک روپے کے برابر ہے ۔ یعنی ایک روپے کا مال
[۲] it is worth while to go there وہاں جانا وقت (خرچ کرنے) کے قابل ہے۔
یعنی وہاں جا کر وقت خرچ کرنے میں کچھ نقصان نہیں + it is not worth while
اس میں وقت خرچ کرنا بے فائدہ ہے + it is not worth the trouble اس میں
تکلیف اُٹھانی بے فائدہ ہے +
[۲۷] جب وقتِ گذشتہ کا ذکر ہوتا ہے ۔ تو passed کی بجائے لفظ past لاتے ہیں۔

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

ccessful کامیاب	avail[۵۴] فائدہ - فائدہ ہونا	bestow مرحمت کرنا
omewards گھر کی طرف	hurry جلدی - جلدی کرنا جلدی کرکے جانا	invite (ضیافت وغیرہ میں) بُلانا
ong[۵۵] لمبائی پر	tend خبر گیری کرنا (مویشی - بیمار آدمی وغیرہ کی)	mislay کہیں بھولے سے رکھنا
rongly مضبوطی یا زور یا تاکید سے	grant بخشنا - (درخواست) قبول کرنا - (کوئی بات) مان لینا	startle چونکانا
nsily دل لگا کر	neigh ہنہنانا	include شامل کرنا - ملانا
uring (کے عرصے) میں[۵۶]	obtain حاصل کرنا	exclude خارج کرنا - چھوڑنا
otwithstanding[۵۷] باوجود		
having been[۵۸]	having gone	having done

مثلاً the past month یعنی ماہِ گزشتہ + it is past ten یعنی دس بجے سے گزشتہ ہے یعنی دس بج چکے ہیں + to walk or run past قدم قدم چل کے یا دوڑ کے پاس سے ہوکر نکل جانا +

[۵۴] there are trees all along the road راستے کی ساری لمبائی پر درخت ہیں یعنی راستے میں یا راستے کے کنارے پر درخت برابر لگے ہوئے ہیں + to go along the road راستے پر آگے آگے چلا جانا as he goes or went along چلتے چلتے +

[۵۵] during در اصل رہتے ایک مہینے رہتے یا ہوتے ہوئے during a month یعنی ایک مہینے کے عرصے میں یا ایک مہینے تک + during his illness اُس کی بیماری رہتے یعنی جبکہ وہ بیمار رہا یا جب تک بیمار رہے +

[۵۶] notwithstanding در اصل مقابلہ نہ کرتے ہوئے یا نہ روک سکتے ہوئے + he came notwithstanding the rain وہ آیا مینہ (اُسے) نہ روک سکتے ہوئے یعنی مینہ کے باوجود یا باوجودیکہ مینہ برستا تھا مگر وہ آیا + although it was raining اس جگہ بھی کہہ سکتے ہیں +

[۵۷] it is of no avail کچھ فائدہ کا نہیں ہے - یعنی اُس سے کچھ فائدہ نہیں ہوتا

[۵۸] being, going, doing کے دو دو معنی ہیں - (۱) ہونا ہوا - جانا ہوا - کرنا ہوا

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

Having no money,[۹] I am not likely to be successfu

Being in a hurry,[۱۰] I could not attend to what you said.

The night being so dark,[۱۱] we must keep a sharp look ou[۱۲]

My pony being worth a hundred rupees, I would not tak
less.

Including the servants, there are ten people here; e
cluding them, there are five. Granting that it is tru
what is it to me? He came here every day during my illnes
notwithstanding the rain.

So saying, he took leave of us. "I wish you success,
said he laughing. Hearing that you were ill; I went away[۱۳]

—having been ہونا۔ جانا۔ کرنا + (دیکھو پہلی کتاب حصّہ ۲ سبق ۵۹) + اسی طرح
کے بھی دو دو معنی ہیں۔ (۱) ہوکر جا کر۔ کرکر۔ having done—having gon
(۲) ہؤا ہونا۔ گیا ہونا۔ کیا ہونا +

[۹] having no money روپے نہ رکھتا ہؤا۔ اصطلاح میں چونکہ میرے (یا تیرے
اُس کے وغیرہ کے) پاس روپے نہیں ہیں یا نہیں تھے + ایسے موقع پر
بھی بول سکتے ہیں (دیکھو سبق ۷) + as I have no mon

[۱۰] being in a hurry جلدی (کی حالت) میں ہوتا ہؤا۔ یعنی چونکہ مجھے جلدی تھی +

[۱۱] the night being so dark رات ایسی اندھیری ہوتی ہوئی۔ اصطلاح میں چونکہ
as the night is (or was) so dark رات ایسی اندھیری ہے یا تھی + ایسے موقع پر
بھی بول سکتے ہیں (دیکھو سبق ۷) +

[۱۲] to keep a sharp look out خوب ہوشیاری رکھنا (to look out ہوشیار
رہنا۔ سبق انوٹ ۱۲) +

[۱۳] hearing that you were ill, &c. یہ بات سن کر کہ آپ بیمار ہیں۔ میں چلا گیا +
در اصل you were ill, hearing that, &c. بمعنی آپ بیمار تھے۔ یہ بات سنتا ہؤا
میں چلا گیا۔ یعنی اُسی وقت چلا گیا۔ یا سنتے ہی چلا گیا + اگر آدمی کچھ دیر کرکے
گیا ہو۔ تو having heard that you were ill کہیگا +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

When leaving[14], my uncle gave me a present. Whilst
dding along the river bank, I was caught in a storm.

She went on writing. They went on fighting. Do not
o on quarrelling.

Do not keep him waiting any longer. He kept me wait-
ng more than half an hour. I left them flying kites.

Having made a good meal, I turned my face homewards.
My candle having gone out, I had to go to bed in the dark.

Why did you leave off[15] reading? The view there is
worth seeing. There is no possibility of my passing. There
s no harm in your staying. We were startled by the neigh-
ng of the horses.

I shall look forward[16] with pleasure to seeing you again.
Before inviting them to dinner, he consulted me. After
ccusing her of theft, he ran away.

I am not aware of having ever been there. He was in
despair at having failed in the examination. I could not
wind up the watch, in consequence of your having mislaid
he key.

---

[14] when leaving روانہ ہوتے وقت۔ در اصل جب when he was leaving
وہ روانہ ہوتا تھا +

[15] to leave off کسی کام کا کرنا چھوڑ دینا +

[16] to look forward to (کسی بات) کا انتظار کرتے رہنا +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

نیچے کی عبارت کا انگریزی میں ترجمہ کرو

چونکہ اُس کے پاس روپے نہیں ہیں - (اِس لیئے) غالب ہے - کہ
وہ کامیاب نہ ہوگا (لفظی - وُہ کامیاب ہونے کو غالب نہیں ہے) + چونکہ
اُس کو جلدی تھی - (اِس لیئے) وُہ میرے کہنے پر توجُّہ نہ کر سکا +
چونکہ ایسی اندھیری رات ہے - (اِس لیئے) تُم کو خُوب
ہوشیاری رکھنی ضرُور چاہیئے + چونکہ اُس کا ٹٹو سو روپے کا مال
تھا - (اِس لیئے) وُہ اِس سے کم نہیں لیتا تھا +
نوکروں کو ملا کر (لفظی - ملاتے ہُوئے) وہاں آٹھ آدمی (مَوجُود
تھے - (اَور) اُن کو چھوڑ کر چار آدمی + مان لیں (لفظی - مان لیتے ہُوئے)
یہ (بات) سچ ہے - (پھر) تُم کو کیا؟ باوُجُودیکہ مینہ برستا تھا - مگر
جب تک وُہ بیمار رہا - مَیں ہر روز وہاں جاتا تھا +
اِس طرح کہتا ہُوا مَیں اُس سے رُخصت ہُوا (لفظی - رُخصت
ہُوا) + مَیں نے ہنس کر (لفظی - ہنستے ہُوئے) کہا - کہ اُس کی کامیابی
(مَیں) میری آرزُو ہے + یہ بات سُن کر (لفظی - سُنتا ہُوا) کہ رامُو
بیمار ہے (لفظی - تھا) - وُہ چلا گیا +
روانہ ہوتے وقت مَیں نے اُسے (کچھ) تحفہ (تحفے کے طَور پر)
دیا + جس وقت اُس کا چچا گھوڑے پر چڑھا دریا کے کنارے پر
چلا جاتا تھا - آندھی نے اُسے آگھیرا +
وُہ جھگڑتے رہے + پڑھتے رہو + لڑتے نہ رہو +
مُجھے اِس سے زیادہ اِنتظار میں مت رکھّو + تُم نے اُسے آدھ
گھنٹے سے زیادہ اِنتظار میں رکھا + کیا تُم اُسے پتنگ اُڑاتے ہُوئے
چھوڑ گئے (تھے)؟
رامُو نے اچھی طرح سے کھانا کھا کر (لفظی - ایک وقت کی اچھی خُوراک

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

کرکے) گھر کی طرف رُخ کیا (لفظی۔چہرہ پھیرا) + چُونکہ اُس کا کیمپ
گیا تھا۔ (اِس لئے) اُسے اندھیرے میں پلنگ پر لیٹ جانا پڑا
اُس نے لکھنا چھوڑ دیا + کیا یہاں کا نظارہ دیکھنے کے قابل ہے
کیا تُمہارا پاس ہو جانا مُمکن نہیں ہے؟ کیا میرے رہنے سے (کچھ) نقصا
(تو) نہیں ہے؟ کیا تُم گھوڑوں کے ہنہنانے سے چونک پڑے تھے
وُہ ہم سے پھر ملنے کا اِنتظار خوشی سے کرتا رہیگا + اکبر علی
ضیافت میں (لفظی۔کھانے کو) بُلانے سے پہلے میں نے رامُو سے مشو
لیا + مُجھ پر چوری کا اِلزام لگانے کے بعد تُم بھاگ گئے (تھے)
کیا تُم کو اِس بات کا خیال ہے۔کہ تُم کبھی وہاں ہو آئے ہو
(لفظی۔تُم وہاں ہُوا ہونے سے آگاہ ہو)؟ مَیں مایوسی (کی حالت
میں تھا۔اِس سبب سے کہ مَیں اِمتحان میں فیل ہو گیا تھا
(لفظی۔فیل ہُوا ہونے پر) + وُہ گھڑی کو نہ گوک سکا۔اِس سب
سے کہ مَیں نے کُنجی کہیں بھولے سے رکھ دی تھی +

THE GREEDY FOX.

A hungry fox came out of his hole to look for food; and
uddenly, whilst searching about in every direction, he smelt
mething at a short distance from him. Hurrying to the
ot, he found a piece of fresh skin, that some wild beast
ad left there after making its meal. So the fox turned his
ce homewards, taking the skin with him. Whilst passing
rough the jungle, he saw some fat fowls that were busily
gaged in picking up food, and were tended by a servant

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

named Sharpman. Seeing how plump they were, he set h
heart on catching one of them.[18] Just then a jackal pass
by. "Brother," said he to the fox, "what has happened
you?" "Providence," replied the fox, "has just bestow
on me this piece of skin; and I am thinking now of catchi
one of those plump fowls." "For a long time past,[19]" sa
the jackal, "I have been waiting, in the hope of being al
to seize one of them myself; but Sharpman, the serva
keeps such a sharp look out, that there is no possibility
getting near them. I strongly advise you to be satisfi
with the skin." "I have too high a spirit," replied the f
"to give up the hope of obtaining what is so delicious, for t
sake of a piece of skin. So saying and leaving the skin
the ground, he turned his attention to the fowls. The jac
finding that his advice was not attended to, went awa
and a kite, flying through the air and seeing the skin on
ground pounced upon it and carried it off to its nest. F

[18] he set his heart, &c. اُس نے ایک اُن میں سے پکڑنے پر اپنا دل لگایا۔ اُس کا دل چاہا کہ ان میں سے کسی کو پکڑوں ۔

[19] for a long time past. بڑی مدت سے ۔ یہاں past بمعنی گزرا ہُوا زائد ہے۔

[19] I have too high a spirit, &c. میری ہمت ایسی عالی ہے ۔ کہ میں ایسی لذیذ کے حاصل کرنے کی امید نہ چھوڑونگا (لفظی ۔ میری ہمت زیادہ عالی ہے اُسے (یعنی اُس چیز کے) حاصل کرنے کی امید چھوڑنے کو جو ایسی لذیذ ہے) ۔

[20] the jackal, &c. گیدڑ یہ بات معلوم کرکے کہ میری صلاح منظور نہیں ہوئی چلا گیا۔ حاصل اُس کی صلاح پر توجہ نہیں کی گئی ۔ گیدڑ یہ بات پاتا ہُوا چلا گیا ۔

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

e reaching the fowls, the fox was seen by Sharpman, who rew his stick at him, and hit him on the leg. The fox, in eat pain, gave up all thoughts of catching the fowls, and ut back to look for the skin. Finding no trace of it, he at his head on the ground in despair; but that was of no ail.

LESSON XXII.

assive participles (*continued from Lesson 13*) and gerunds.

lower پیرو - مُرید	blade - (گھاس کا) پتّا (چھری کا) پھل	sarcastic - طنز آمیز طعنہ زن
pressor ظالم	penknife قلم تراش	runaway بھاگ جانے والا
ecutioner جلّاد	liberty آزادی	(آدمی گھوڑا وغیرہ جو بھاگ گیا ہو)
inne مُلازم وغیرہ جو سواری میں ساتھ ر	piety خُدا ترسی	unjustly بے انصافی سے - ناحق
rt دربار - کچہری	attendance - مُلازمت حاضری - حاضر باشی	knock ٹکّر - کھٹکھٹانا
غار - بھٹ	apology عُذر خواہی	remark بات (جو کوئی کہ دے) - کہ دینا - خیال کرنا (کسی بات کا جو واقع ہو جائے)
place دیوار کی آنگیٹھی	renown شُہرت (نیکنامی)	
nastery خانقاہ	renowned مشہور (نیکنام)	

knock one's head against - (کسی چیز) سے ٹکر کھانا
knock down اپنے سر کو (کسی چیز) سے ٹکرانا - یا کسی چیز کی ٹکر سر میں لگ جانا
to knock against لے مکّا مار کے گرا دینا +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

condemn کہ	offend آزُردہ کرنا	release رہائی۔ رہائی دینا
ورد وار کے انا	annoy ۲ تنگ کرنا	reprimand چشم نُمائی۔ چشم نُمائی کرنا
produce ا کرنا	oppress ظُلم (کسی پر) کرنا	blame عیب لگانا
resemble ورت	arrest (کسی عِلّت میں) گرفتار کرنا	dwell سکونت کرنا
ہ ہیں) ملنا	convict ۳ (کسی عِلّت میں) مُجرِم ٹھیرانا	stretch پھیلانا۔ پھیلانا
ہی بات) insist (on) بڑا زور ڈالنا		join ساتھ ہونا یا ہو لینا۔ ملا دینا۔ جوڑنا

being beaten ۴ having been beaten

Did you get these shoes ready made, or were they m
to order? You can get food here ready cooked.

She is standing with her head bent down. I was sitt
with my feet stretched out. My penknife was found w
the blade broken. He is lying there with both legs broken.

When left alone ۵, the child knocked his head against

---

۲ وہ تنگ ہو گیا (لفظی۔ تنگ کیا ہُوا) ہے یا ہو گیا تھا۔ he is or was annoyed

۳ قتل کی عِلّت میں مُجرِم ٹھیرانا ۔ to convict of murder

۴ قصور وار ٹھیرا کر قتل کا (لفظی۔ موت کو) حکم دینا۔ to condemn to death

۴ (۱) being beaten کے دو طرح کے معنی ہیں (۱) پیٹا جاتا ہُوا یعنی پٹتا ہُوا یا مارتا ہُوا۔ پیٹا جانا یعنی پٹنا یا مارنا۔ (۲) اسی طرح having been beaten کے بھی دو طرح کے معنی ہیں (۱) پیٹا جا کر۔ یعنی پٹ کر یا مار کر۔ (۲) پیٹا گیا ہونا یعنی پٹ گیا ہونا یا مار گیا ہونا (جس کا مطلب مثالوں سے واضح ہو جائیگا) ۔

۵ when left alone در اصل when he was left alone تھا۔ یعنی جب وہ تنہا چھوڑا گیا۔ یعنی جب لوگ اُسے تنہا چھوڑ گئے تھے ۔

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

le. When last heard of, he was very ill. When found
lt with[8], you always blamed the other boys.

Being annoyed with us, he is very ready to find fault
h us. Being offended with me, she made sarcastic re-
rks. Being offended at what I heard, I turned my face
ay. Finding herself mistaken[8], she remained silent.

Having been insulted by the chaprasi, my servant
poked him down. Having been oppressed by the raja,
y joined the rebels.

The bear having been killed in its den, the villagers came
look at it. The lights having been put out, I had to un-
ss in the dark. The prisoner having been unjustly con-
ted of theft, the raja set him at liberty[9].

Have a fire lighted in my room[10]. I had this cart made
re. You must have this box mended. The police officer
d him arrested and taken to jail. Can I get my clothes

---

[8] عیب جوئی کرنا ۔ to find fault کسی کا عیب نکالنا to find fault with
جب اُس کا عیب نکالا جاتا ہے ۔ یعنی جب when (he is) found fault with
کا کوئی عیب نکالتے ہیں ۔
اُس کا خیال غلط ہے he is mistaken to find one's self mistaken
کر لینا کہ اپنا خیال غلط ہے ۔

[9] یعنی آزاد ۔ at liberty آزاد کرنا یا رہا کرنا ۔ to set at liberty
[10] بنوانا ۔ to have made جلوانا ۔ to have lighted
گرفتار کرا دینا ۔ جیل خانے میں پہنچوا دینا ۔ ایسے موقع پر کبھی کبھی to have taken to jail
یعنی دُھلوانا ۔ to have or get washed لاتے ہیں ۔ مثلاً get کی بجائے لفظ have

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

washed here ?

He is afraid of being beaten. On being informed of state of the case[11], I insisted on his making an apology. Co you not save her from being run over by the carriage[12] ? escaped from prison without being caught.

I was surprised to hear of his having been dismiss They were not informed of your having been beaten cricket.

نیچے کی عبارت کا انگریزی میں ترجمہ کرو

میں نے یہ بوٹ بنے بنائے (لفظی - تیار بنائے ہوئے) لئے تھے -
میری جوتیاں فرمائش کرکے (لفظی - حکم کو) بنوائی گئی (تھیں) +
مجھے یہاں کھانا پکا پکایا مل جائیگا ؟
میں سر جھکائے کھڑا تھا + وہ پاؤں پھیلائے بیٹھا ہوا ہے +
اس کی چھری پھل ٹوٹی ہوئی ملی (تھی) ؟ وہاں دونو ٹانگیں
ہوئی پڑی تھی +
جب لوگ سیتا کو تنہا چھوڑ گئے تھے - تو میز کی ٹکر اس کے
میں لگ گئی + جب اس کی اب کی دفعہ خبر ملی - تو وہ آگ سے
تھی + جب اس کا (کوئی) عیب نکالتے ہیں - تو وہ ہمیشہ (اسی)
عیب کو اور نوکروں پر لگا دیتا ہے +

---

[11] مقدمے کی حالت سے مطلع کیا جانے پر یعنی صورت
having been informed کے بجائے on being informed + سے اطلاع پاکر
کی کہ سکتے ہیں +

[12] to be run over گھوڑے - گاڑی وغیرہ کے نیچے دب جانا جس وقت وہ
جاتا ہو (دیکھو سبق ۲ نوٹ ۱۰) +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

مجھ سے تنگ ہو کر تم میری عیب جوئی کرنے پر آمادہ (ہو گئے
ہو + تم سے آزردہ ہو کر میں نے طنز آمیز باتیں کہی (تھیں
اس نے جو بات سنی تھی - اس سے آزردہ ہو کر منہ پھیر لیا
یہ بات معلوم کر کے کہ میرا خیال غلط ہے - میں پچھتا ہو رہا ہوں
تمہارے نوکر سے بے عزتی اٹھا کر (لفظی - بے عزت کیا ہوا)
چپڑاسی نے اسے مکا مار کر گرا دیا + باغیوں کا ظلم اٹھا کر (لفظی
راجا صاحب کے ساتھ ہو لیا +

چونکہ شیر مارا گیا تھا - میں اسے دیکھنے کو گیا + چونکہ یہ سمجھ
سمجھا دیا گیا تھا - (اس لیئے) اسے اندھیرے میں کپڑے اتنا
پڑے + چونکہ وہ گاؤں کا آدمی قتل کی علت میں ناحق مجرم ٹھہرا
گیا تھا - (اس لیئے) میں نے اسے رہا کر دیا +

میں نے اپنے کمرے میں آگ جلوائی + کیا تم نے یہ صندوق
یہاں بٹھوایا (تھا) ؟ مجھے یہ گاڑی ضرور مرمت کرانی چاہیئے
میں نے اس کو گرفتار کروایا + اس نے مجھے جیل خانے
پہنچوا دیا + تم اپنے کپڑے یہاں نہیں دھلوا سکو گے +

میں پٹنے سے ڈرتا ہوں + صورت حال سے اطلاع پا کر اس
نے اس بات پر بڑا زور ڈالا کہ میں عذر خواہی کروں (لفظی
میرے عذر خواہی کرنے پر بڑا زور ڈالا) + میں تم کو گھوڑے
کے پاؤں کے نیچے دب جانے سے نہ بچا سکا + کیا وہ قید خانے
سے بچ کر بھاگ گیا اور کسی نے اسے نہ دیکھا (لفظی - بغیر دیکھے
جانے کے) +

یہ حال سن کر کہ تم برخاست ہو گئے (لفظی - تمہارے برخاست
کیا گیا ہونے کا حال سننے کو یعنی سننے سے) - اس کو تعجب

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

+ مجھے اِطّلاع نہیں ہُوئی کہ وُہ کرکٹ میں ہار گیا +

THE HOLY MAN AND THE DARWESH.

In one of the cities of Persia, there dwelt a holy [1] renowned for his good works; and a darwesh, attracted the fame of his piety, came to see him, and knocked at door of the monastery. The servant, who opened the d requested the darwesh to rest for a few minutes. "Fo said he, "the shaikh is gone to wait upon[2] the sultan and return shortly." On being informed, however, that holy man was in attendance on the king,[3] the darwesh offended. "Alas!" said he, "for all the trouble of journey! What good can be expected from a shaikh, attends the king's court?" So he turned away and dep ed, making sarcastic remarks. Now it so happened th thief, who resembled the darwesh in appearance, had caped from prison; and the king, being very much anno when he heard of it, sent for the head of the police,

---

[1] there dwelt a man ایک آدمی سکونت کرتا تھا۔ یہاں لفظ there زائد ہے + [2] جیسے کہ الفاظ there is اور there was میں زائد ہے + [اُستاد کو یاد رہے۔ کہ فاعل کو فعل کے مابعد لاتے ہیں۔ تو وہاں اکثر لفظ there زائد آتا ہے] +

[2] to wait on or upon خدمت میں حاضر ہو جانا۔ یا خدمت بجا لانے کے لئے حاضر رہنا +

[3] to be in attendance ملازمت میں حاضر ہونا یا رہنا +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

ving reprimanded him severely, insisted on his producing
thief. The police officer, mistaking the darwesh for the
away thief[14], had him arrested and taken to the place of
ishment. Although the darwesh gave a true account of
self, he was not believed; and being condemned to lose
hand, he was made over to the executioner[15]. Just as the
cutioner was about to cut off his hand, the shaikh passed
with his followers; and seeing the state of the case, he
d to the police officer: "This is one of my followers; re-
e him at once." The police officer begged the shaikh to
don his mistake, and released the darwesh, who joined
retinue of the shaikh. Then the shaikh said to him in a
voice[16]; "Oh my brother! you should not be so ready to
l fault with other darweshes. You blamed me for attend-
the royal court; but it is in consequence of my being
noured by the king, that I am able to save a poor man like
from the hand of the oppressor."

---

[14] کسی شخص کو غلطی سے کوئی اور خیال کرنا + to mistake one person for another

[15] یہ حکم ہوکے کہ اُس کا ہاتھ کاٹا جاوے۔ کے سپرد کیا گیا (لفظی۔ ہاتھ گم کرنے کو قصور وار ٹھیرایا جاتا ہوا وغیرہ) + being condemned, &c.

[16] نیچی آواز سے کہا + said in a low voice

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

LESSON XXIII.

Conditional sentences—clauses relating to present o
future time.

traveller مُسافِر	arithmetic عِلمِ حساب	venture ت کرنا
writer کاتب مُصنّف	geography جُغرافیہ	attain جانا۔ رمقصد
shoulder کندھا	unknown نا معلوم	) حاصل کرنا
whirlpool گرداب	silly بھولا۔ ناداں	succeed ی حاصل کرنا
inscription عبارت	foolhardy بے وُقوفی سے	approve جاننا ے
(جو پتھر وغیرہ پر لکھی ہُوئی یا کھُدی ہُوئی ہو)	جان خطرے میں ڈالنے والا	suppose یا فرض
faith اِعتقاد۔ بھروسا۔ ایمان	perilous پُر خطر	conduct ہوکے
grace فضل	contented قانع خُوشنُود	دینا
jest ٹھٹھا	bold دلیر	enchant ن پر) ے
siege مُحاصرہ	boldly دلیری سے	کرنا
folly بے وُقوفی	unless اگر نہیں	besiege رہ کرنا
result نتیجہ	desire رغبت۔ رمحبت کرنا۔ چاہنا	undertake ب ے
enterprise مُہم	carve تراشنا	
undertaking بڑا۔ بھاری کام	deserve مُستحق یا لائق ہونا	accomplish کرنا ۔ تک پہنچانا

to approve of اچھا جاننا یا قبول کرنا۔ اکثر کسی بات یا کام کو جاننا۔ خواہ کچھ ہی ہو۔

enchanted یعنی جادو کیا ہُوا یعنی سحر زدہ یا جادو کا بنا ہُوا۔

to undertake نیچے ہوکر (کسی بات یا کام کو) اپنے اوپر لے لینا۔ یعنی

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

۵۴ I am	if I be	if I go
thou art	if thou be	if thou goest *or* go
he is, &c.	if he be, &c.	if he goes *or* go, &c.
۵۵ If I have gone	if I will go ۵۶	if I may go ۵۷
If thou hast gone	if thou wilst go	if I can go
If he has gone, &c.	if he will go, &c.	if I must go.

۵۹ Why have you left him, if he is ill? If he is wise, he

undertaking ذمہ داری وغیرہ کا) اٹھانا۔ (کسی کام یا مہم کا) ارتکاب کرنا +
a foolhardy undertaking بھاری کام یا مہم جس کا ارتکاب کیا جائے +
قسم جس کے ارتکاب کرنے میں بے وقوفی پائی جائے +

۵۴ if I am, &c. اگر (یہ حال ہو) کہ میں ہوں۔ تو ہے وغیرہ۔ مثلاً اگر وہ بیما
if I be, &c. if he is ill, why have you left him ? تو تم اُسے کیوں چھوڑ گئے ہو
میں ہوں یا ہونگا۔ اگر تو ہو یا ہوگا وغیرہ + آج کل روزمرہ کی بول چال اور
کتابت میں اکثر ہر موقع پر if I am, &c. کی بجائے if I be, &c. لاتے ہیں +

۵۵ if I go, &c. اگر میں جاؤں یا جاؤنگا۔ اگر تو جائے یا جائیگا وغیرہ +
if he go روزمرہ کی بول چال اور خط و کتابت میں شاذ و نادر آتے ہیں

۵۶ if I have gone, &c. اگر میں گیا ہوں یا گیا ہونگا۔ اگر تو گیا ہو یا گیا ہوگا

۵۷ if I will go, &c. اگر مجھے تجھے وغیرہ جانا منظور ہو یا ہوگا۔ یا اگر میں
منظور کروں یا اختیار کروں۔ تو جانا منظور کرے یا اختیار کرے وغیرہ +
اُردو میں الفاظ اگر وہ جائے یا جائیگا سے بعض موقع پر اگر وہ جانا منظ
if he will go یا اختیار کرے۔ مراد ہوتی ہے۔ اس صورت میں انگریزی میں
مگر بعض موقع پر یہ مراد نہیں ہوتی۔ مثلاً اگر وہ جائیگا۔ تو لاچار ہوکر جا
یہاں انگریزی میں if he goes یا if he go کہنا لازم ہے +

۵۸ if I may go, &c. اگر مجھے جانے کا اختیار یا اجازت ہو یا ہوگی۔ اگر
جا سکوں یا جا سکونگا۔ اگر مجھے ضرور جانا پڑے یا اگر میں ضرور جاؤنگا +

۵۹ why have you ? &c. اس طرح کے فقروں میں اختیار ہے۔ کہ فقر
دونو جزوں میں سے جو چاہیں۔ پہلے لائیں۔ (دیکھو نوٹ ۴۸ کی مثال)

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

will not venture to go there. If you are here by ten o'clo
you will see him. If the fort is besieged, it must be tak

If he jumps into this well, it will be very silly of hi
I shall go, if he does. You must punish him, if he dese
it. Supposing that I go up for the examination[११], I may
succeed in passing. If you do not work hard, you will
pass in arithmetic. If he does not approve of what I ha
done, I shall be disappointed.

If you have learnt your lessons, you may go. If S
has finished her work by ten o'clock, I will take her for
walk.

If he will not join me, I will have nothing to do with t
business[१२]. If you will not help me, come at least and see h
I get on[१३]. I will help him, if you will.

If I may go to the fair, I shall have great fun. Sita v

---

[१०] it will be, &c. اُس سے بڑا نادان (کام) یعنی نادانی کی بات ہوگی - یعنی
ں کی بڑی نادانی ہوگی (دیکھو سبق ۱۹ نوٹ ۱۰) +

[११] supposing, &c. فرض کرتے ہوئے کہ میں امتحان کے لئے چڑھ جاؤں -
فرض کریں کہ میں امتحان میں شامل ہو جاؤں +

[१२] I will have, &c. مجھے اس کام سے کچھ نہیں کرنا منظور ہے - یعنی مجھے اِس
میں ہاتھ ڈالنا منظور نہیں یا میں اس کام میں ہرگز ہاتھ نہ ڈالونگا +

[१३] come at least and see how I get on. کم سے کم آؤ اور دیکھو - یعنی (اگر زیادہ کرنا منظور نہ ہو
تو کرو کہ آ کر دیکھو یا پھر بھی آؤ اور دیکھو + میں کس طرح
بڑھتا ہوں - یعنی میرا کام کس طرح چلتا ہے +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

me to-morrow, if she may. If I can please him, I shall be
ite contented. Come to see me, if you can. I will, if I
n. If I must stay here, you had better go there without
. If I must lose, what is the use of playing ?
Wait till I am ready. I shall not leave the fort till the
ge is over.[۱۴] You must stay here till you have finished
ur work. Do not come unless I call you.

نیچے کی عبارت کا انگریزی میں ترجمہ کرو

اگر تم دانشمند ہو - تو یہاں آنے کی جرأت نہ کروگے + اگر
نو بجے تک وہاں (حاضر) ہو جائے - تو مجھ سے ملاقات ہو جائیگی +
شہر کا محاصرہ کیا جائے - تو شاید فتح ہو جائے (لفظی - لیا جائے)
اگر تم اس گرداب میں کود پڑوگے - تو تمہاری بڑی ناد
ہوگی + اگر میں جاؤں - تو وہ بھی جائیگا (لفظی - وہ جائیگا - ا
میں [جانا] کروں) + اگر تم سزا کے لائق ہو - تو مجھے تم کو ضر
سزا دینی چاہیئے + فرض کریں (لفظی - فرض کرتے ہوئے) رکہ
امتحان میں شامل ہو جائے - تو ضرور پاس ہوکر کامیابی حاصل کریگا
اگر میں محنت نہ کروں - تو مجھ افسوس ہے میں پاس نہیں ہونگا
اس نے جو (کام) کیا ہے - اگر تم اس کو اچھا نہ جانوگے - تو
شکستہ دل ہو جائیگا +
اگر سیتا نے اپنے سبق یاد کر لیئے ہوں - تو اس کو جانے
اجازت ہے + اگر تم نے دو بجے تک اپنا کام ختم کر لیا ہوگا -
میں (وعدہ کرتا ہوں کہ) تمہیں ہوا خوری کے لیئے لے چلونگا

[۱۴] to be over اصطلاح میں ختم ہونا - ہو چکنا +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

اگر تُم کو اُس کے ساتھ ہونا منظُور نہ ہو - تو وُہ اِس کام میں
ہرگز ہاتھ نہ ڈالیگا + اگر تُم کو اُس کی مدد کرنی منظُور نہ ہو - پھر
ی جاؤ اَور دیکھو اُس کا کام کِس طرح چلتا ہے + اگر اُس کو
تُمہاری مدد کرنی) منظُور ہو - تو (مَیں وعدہ کرتا ہُوں - کہ) مَیں
بھی) تُمہاری مدد کرُونگا +

اگر اُس کو میلے میں جانے کی اِجازت ہو - تو وُہ بڑی ہنسی
شی رہیگا + اگر مُجھے اِجازت ہوگی - تو مَیں کل جاؤنگا - اگر وُہ
مَیں خُوش کرسکیگی - تو اُس کی کوئی آرزُو باقی نہ رہیگی - (لفظی -
بالکُل خُوشنُود ہوگی) + اگر تُم سے ہوسکے - تو اُس کی مُلاقات
لفظی - اُسے دیکھنے) کو جاؤ + اگر مُجھ سے ہو سکیگا - تو مُجھے منظُور
+ اگر تُم کو یہاں ضرُور رہنا پڑے - تو بہتر ہے کہ مَیں تُم
چھوڑ کے اکیلا وہاں جاؤں (لفظی - تُمہارے بغیر وہاں جاؤں) +
تُم ضرُور ہار جاؤگے - تو کھیلنے سے کیا فائدہ ؟

جب تک وُہ تیار نہ ہو - ٹھیرے رہو + جب تک مُحاصرہ
ہو چُکے - قلعہ چھوڑ کر نہ جانا + جب تک مَیں اپنا کام ختم
کرُوں - مُجھے یہاں ضرُور رہنا چاہیئے + اگر وُہ مُجھے نہ بُلائے -
مَیں نہیں جاؤنگا +

DAREALL AND RISKNOUGHT.

Two travellers named Dareall and Risknought stopp
to rest on the bank of a large tank; and there they found
white stone with this inscription; "Oh traveller, if you jur
into this tank, without fear of the whirlpool, and swim to t

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

her side, you will find a tiger carved in stone ; and if you
ke the tiger on your shoulders, and caring neither for the
arp thorns, nor the wild beasts that you meet, run without
opping to the top of the hill[15], you will attain all that your
art can desire." "Come," said Dareall, when they had
ad the inscription, "and let us boldly venture on this
rilous undertaking." "My dear friend," replied Risk-
ought, "it will be the height of folly[16] to undertake this danger-
s enterprise, on the faith of an inscription, of which the
iter is unknown. The inscription may have been written in
st; or this tank may contain a whirlpool, that it is impossible
cross; and if one crosses, there may be no stone tiger there
all; and if there is a tiger, it may be too heavy to lift;
d even if one can lift it, one may be unable to run to the
p of the hill without stopping; and supposing that all this
s been accomplished, there may be no result. I will have
othing to do with this business." "If you will not join me,"
id Dareall, "stay at least and see how I get on." "No."
plied Risknought, "if you have resolved to enter on this

[15] اگر تم شیر کو کندھے پر لے لو اور تیز کانٹے اور درندے جو تمہیں ملیں
اُن کی پروا نہ کرو اور برابر دوڑے ہوئے پہاڑی پر چڑھ جاؤ۔ تو وغیرہ
(لفظی ۔ پروا کرتے ہوئے نہ تیز کانٹوں کی نہ درندوں کی جن کو تم ملتے
بے ٹھیرے پہاڑی کے اوپر کو دوڑو) +
[16] height of folly بڑے وقوفی کی اونچائی یعنی نہایت بے وقوفی +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

foolhardy enterprise[12], I will not stay to witness what I do n
approve." So saying he went off; whilst Dareall brave
entered the water and succeeded, by the grace of God,
reaching the opposite side. Then he took up the stone tige
and ran without stopping to the top of the hill; where he sa
before him a large city. Suddenly there came from the tig
a roar so loud, that it shook the whole hill; and the peop
of the city came out at the sound, and welcomed Dare
with great honour. "This enchanted tiger," said the
"was made by wise men long ago; and whenever the rul
of our city dies, we wait till Providence sends some one
reign over us; and when we hear the roar of the tiger,
know that our new ruler has arrived." So they conduct
Dareall to the city and made him their king.

LESSON XXIV.

Conditional sentences—clauses relating to present time

compass قطب نما	belt پیٹی	troop گروہ (آدمیوں کا)[1]
	museum عجائب گھر	trap پھندا چوہے دان وغیرہ

[1] to enter on اصطلاح میں کسی کام میں دخل دینا ہے
troops لفظ سے جمع میں اکثر سپاہیوں یا سواروں کے گروہ یا لشکر مراد ہوتی ہے

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

ttle کیتلی	honourable - شریف	visit ۴ملاقات - مُلاقات
ything کھلونا	شرافت کا (کام وغیرہ)	کو جانا
ory ہاتھی دانت	dishonourable شرافت	address - خطاب
ino باجا (ایک قسم	کے خلاف (فعل یا فعل	خطاب کرنا - پتا (لفافوں
کا)	کرنے والا) یعنی بے حمیّت	وغیرہ پر) - (لفافوں وغیرہ)
ans ذریعہ - وسیلہ	honourably شریف	پر پتا لکھنا
ample ۲مثال - نمونہ	آدمی کی طرح	amuse ۳دل بہلانا
(چال چلن کا)	honestly دیانتداری سے	devise (کوئی بات)
usement ۳دل بہلانے	quietly چُپ چاپ (طور	تجویز کرنا
کی بات	پر) - غریبی سے	arrange (کسی بات) کا
angement بندوبست	occasionally وقتاً فوقتاً	بندوبست کرنا - سجا دینا
asion موقع	risk جوکھوں - جوکھوں	fulfil پورا کرنا (وعدہ
eit دھوکا - فریب	میں ڈالنا	وغیرہ)
eitful دھوکا دینے	halt مقام - مقام	dislike ناپسند کرنا
والا یا فریبی	کرنا	advance آگے بڑھنا
dent دُور اندیش	pinch چٹکی - چٹکی بھر	conquer فتح کرنا
ocent بے گناہ	لینا	

۲ to set a good or bad example چال چلن کا اچھا یا بُرا نمونہ دکھانا - to follow a person's example کسی کے چال چلن یا کام کے نمونے کی پیروی کرنا - یعنی جس طرح کسی نے کیا ہو - اُسی طرح کرنا +

۳ to amuse کسی کا دل بہلانا - to amuse one's self اپنا دل بہلانا - usement دل لگی یا دل بہلانے کی بات جیسا کھیل تماشا وغیرہ +

۴ to visit یا to pay a visit to کسی کے ہاں ملاقات کے لئے یا مہمان طور پر چند روز رہنے کے لئے جانا - یا کسی جگہ کے دیکھنے کو جانا +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

if I were[۵]	if we were	if I went[۵۶]
if thou wert	if you were	if thou wentest
if he were	if they were	if he went, &c.

I should go[۵۷]	(if) I would go[۵۸]
thou wouldst go	(if) I might go
he would go, &c.	(if) I could go.

If he were an honourable man, he would not be afraid to tell the truth. If he were not so deceitful, I should not dislike him. If I were you,[۵۹] I should fulfil my promise honourably. If they were now in India, we should pay them a visit.

If I had a belt, I should wear it. If they wanted you

---

۵۵ اگر میں (اِس وقت) ہوتا۔ اگر تو (اِس وقت) ہوتا وغیرہ ÷ if I were, &c.

اُستاد کو معلوم ہو۔ کہ جس طرح if I be کی بجائے if I am بولنے کی عادت ہے۔ اسی طرح بعض لوگ if I were کی بجائے if I was بولتے ہیں) +

۵۶ اگر میں (اِس وقت) جاتا۔ اگر تُو (اِس وقت) جاتا وغیرہ ÷ if I went, &c.

۵۷ میں (اِس وقت) جاتا۔ تو میں (اِس وقت) جاتا۔ تو تُو (اِس وقت) جاتا وغیرہ ÷ I should go, &c.

—should we go? —would he go? —shouldst thou go? —should I go? میں

— ÷ would they go? —should you

۵۸ اگر مجھے (اس وقت) جانا منظور ہوتا یا میں جانا منظور کرتا یا اختیار if I would go

تو مجھے (اس وقت) جانا منظور ہوتا یا میں جانا منظور کرتا یا اختیار کرتا + I would go

اگر مجھے (اِس وقت) جانے کا اختیار یا اجازت ہوتی ÷ if I might

تو (اِس وقت) جانے کا اختیار یا اجازت ہوتی۔ یا شاید میں جاتا ÷ I might go

میں (اس وقت) جا سکتا + if I could go

تو میں (اس وقت) جا سکتا + I could go

۵۹ نقطی۔ اگر میں تم ہوتا۔ یعنی اگر میری روح تمہارے بدن میں if I were you

اصطلاح میں۔ اگر میں تمہاری جگہ ہوتا + if I were in your place, ایسے موقع پر

بولنا بھی جائز ہے +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

rse, they would ask you for it. Should you write to him, you knew his address?

I would sell her this necklace, if she would buy it. We uld risk our lives for his sake, if he would let us.[10] I would e in the country,[11] if you would.

If I might please myself on this occasion, I should follow ur example. He would like to go with us now, if he might. you were ready, you might go at once. If we had no com-ss, we might lose our way in the jungle.

If I could play the piano, I should want no other amuse-nt. He would pinch me, if he could catch me. I would not such a risk,[12] if I could help it. Would you make this arrange-nt, if you could? Yes, I would, if I could. If the troops re here now, they could conquer the whole country. If you d your playthings here, you could amuse yourself quietly. wish[13] (that) he were here—you had a quiet pony—they uld arrange it—we might go to the museum—I could get pay.

---

[10] یہاں الفاظ if he would let us کے آگے do so محذوف ہے۔ let us

[11] country بمعنی مُلک۔ دیہات کے معنی میں بھی آتا ہے۔ یعنی گاؤں۔ جنگل وغیرہ جہاں شہر نہیں ہے +

[12] to run a risk جوکھوں اُٹھانا + if I could help it اگر میں اُس کا کرسکتا۔ یعنی اگر میں اس بات میں لاچار نہ ہوتا +

[13] I wish (that) he were here کاش کہ وہ۔ یہاں ہوتا۔ لفظی میں چاہتا ہے

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

نیچے کی عبارت کا انگریزی میں ترجمہ کرو

تنبیہ - یاد رکھنا چاہیئے - کہ نیچے کی عبارت میں جہاں لفظِ اگر آیا ہے - سب جگہ وقتِ موجودہ سے مُراد ہے +

اگر وُہ بے گُناہ ہوتا - تو وہاں جانے سے نہ ڈرتا + اگر وُہ اِس قدر اہمیت نہ ہوتا - تو ہم اُسے نا پسند نہ کرتے + اگر مَیں تُمہاری جگہ ہوتا - تو مَیں دیانت داری سے سچ کہہ دیتا + اگر رامُو اِس وقت وہاں ہوتا - تو مَیں اُس کے ہاں مُلاقات کے لیئے جاتا +

اگر تُمہارے پاس مالا ہوتی - تو کیا تُم اُسے پہن لیتے + اگر اُس بیشکل مجھے درکار ہوتی - تو مَیں اُس سے مانگتا + اگر اُس کا پتا معلوم ہوتا - تو مَیں اُس کو (چِٹھی) لکھتا +

اگر اُس کو خریدنا منظُور ہوتا - تو کیا تُم اُس ہاتھی دانت کو کے ہاتھ بیچنا منظُور کرتے ؟ اگر اُن کو تُمہیں اِس طرح کرتے منظُور ہوتا - تو تُم اپنی جان اُن کی خاطر جوکھوں میں ڈالنی تیار کرتے + اگر مُجھے (دیہات میں رہنا) منظُور ہوتا - تو کیا تُم ی) دیہات میں رہنا اِختیار کرتے ؟

اگر تُم کو اِس موقع پر اپنی خوشی کے مُطابق کرنے (لفظی - تمیں خوش کرنے) کا اِختیار ہوتا - تو کیا رجس طرح مَیں نے ے - اُسی طرح کرتے ؟ اگر اُس کو اِختیار ہوتا - تو کیا - وُہ اِس ات تُمہارے ساتھ جانا پسند کرتا ؟ اگر مَیں (اِس وقت) تیار تا - تو مُجھے فوراً جانے کا اِختیار ہوتا + اگر رامُو کے پاس س وقت) قطب نما نہ ہوتا - تو شاید راستہ بھول جاتا +

وہ یہاں ہوتا - یعنی اگر وہ اِس وقت یہاں ہوتا - تو میری آرزو پوری ہوجاتی + ے موقع پر اختیار ہے کہ لفظِ that لائیں یا نہ لائیں +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

اگر تم کو پیانو کی باجا بجانا آتا - تو کیا تمہیں اور ڈر
دل بہلانے کی بات کی حاجت نہیں ہوتی ؟ اگر وہ (اس وق
تمہیں پکڑ سکتی - تو تمہارے چٹکی بھر لیتی + اگر تم لاچار نہ
تو کیا تمہیں ایسی جوکھوں اٹھانی منظور ہوتی + اگر ہم سے ہو
تو ہم کو یہ بندوبست کرنا منظور ہوتا + اگر ہم سے ہو سکتا
ہم کو منظور ہوتا + اگر رامو اس وقت یہاں ہوتا - تو وہ
کا بندوبست کر سکتا + اگر میرے کھلونے میرے پاس ..
(موجود) ہوتے - تو میں اپنا دل بہلا سکتا +
کاش کہ میں وہاں ہوتا - کہ اس کے پاس غریب گھوڑا
کہ تم کو گھر جانا منظور ہوتا - کہ ہم کو اس کا بندوبست
کا اختیار ہوتا - کہ ان کی تنخواہ انہیں مل سکتی +

THE HUNTER, THE FOX AND THE LEOPARD.

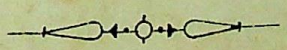
A certain hunter was walking through the jungle in
rch of game, when suddenly he saw, at a short distance in
nt of him, a very fine fox. "I wish," said he to himself,
nat I could catch the fox; for I am quite sure, that if I
d its skin, I could get a very good price for it." The fox
nt on slowly; and the hunter kept him in sight.[۱۴] "If I
ld find the fox's hole," thought he, "I might perhaps
vise some means of catching him." So he followed the
quietly, until at last it went into a hole. The hunter was

[۱۴] کسی کو نظر میں رکھنا - یعنی نظر سے غائب نہ ہونے دینا to keep in sight

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

delighted, when he saw this; and he dug a big pit near
hole, and covered it over with branches of trees and v
earth and grass, and put a piece of meat on the top, and
himself close by in the bushes. In a short time, the
came out of his hole: and being attracted by the smell of
meat, he advanced as far as the edge of the pit. "T
meat smells very nice," thought he; "and if I were cert
that there is no trap beneath it, I should take it at once
my dinner, but I am not so foolish as to risk my life, for
sake of a piece of meat." So the prudent fox ran off a
left the meat behind him. Just then a hungry leopa
happened to be passing; and he too was attracted by
smell. "That is a very nice piece of meat," said he
himself; "and I shall certainly take possession of it. It
quite true that it may have been put there by some deceitf
hunter; but I should die of hunger, if I were not prepar
to run a little risk occasionally." So saying, he seized th
meat; but no sooner did he touch it, than he fell to t
bottom of the pit. When the hunter heard the sound
falling, he ran forward without thinking, and jumped in
the pit after the leopard; and the angry beast sprang upo
him and tore him to pieces.



CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

LESSON XXV.

Conditional sentences—clauses relating to future time.

fortunate خوش قسمت	information اطلاع	her تیر انداز
unfortunate بدقسمت	explanation بیان۔ شرح	sp بھڑ
properly شائستہ طور پر۔ درستی سے	decent معقول	der مکڑی
fortunately خوش قسمتی سے	obstinate ضدی	b جالا
unfortunately بدقسمتی سے	worldly دُنیا کا	ow تیر
comfortably آرام سے	funny ہنسی کے قابل۔ کھلی باز	rsel تخمہ
rather زیادہ شوق سے۔ کچھ کچھ	satisfactory راضی کرنے والا یعنی تسلی بخش	al[1] آزمائش
further اور آگے۔ اس کے علاوہ	proper شائستہ۔ درست۔ مناسب	ence (خاص کر) علم۔ علم طبعی
	improper ناشائستہ۔ نامناسب	tory تواریخ
		thematics علم ریاضی
		nptation وسوسہ

[1] to try. یعنی کوشش یا قصد کرنا۔ پہلے آچکا ہے۔ مگر در اصل اس کے معنی جانچنے یا آزمائش کرنا ہیں + to try a case عدالت میں مقدمے کی تحقیقات کرنا + try on to try a person عدالت میں کسی کے مقدمے کی تحقیقات کرنا + trial آزمائش (کپڑے وغیرہ) پہن کے دیکھ لینا (کہ ٹھیک آتے ہیں یا نہیں) + to give one a trial عدالت میں کسی کے مقدمے کی تحقیقات کرنا۔ یعنی کسی کی آزمائش کرنا۔ یعنی اُس کا کام دیکھ لینا +

[2] لفظ account یعنی بیان سے کیفیت کا اظہار مراد ہوتی ہے۔ اور لفظ explanation سے کسی بات کا سمجھا دینا یا شرح کرنا +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

box تھپڑ (خاص کر کان پر)۔ (کان) پر تھپڑ مارنا۔ مُکّے بازی کرنا	sanction منظوری۔ منظور کرنا (بڑے آدمی کی طرف سے)	tempt[84] ترغیب کرنا
scratch[83] کھرچنا۔ کھجانا۔ نُہُٹّا	climb (محنت کرکے) اُونچائی پر چڑھ جانا	afford[85] بخشنا behave (اچھا وغیرہ) رکھنا confess[86] اقرار کرنا

if I were or were to be[88]	I should go[87]
if I went or were to go	thou wouldst go, &c.
(if) I would go[89] (if) I might go	(if) I could go

[83] to scratch کسی تیز یا کھُردری چیز سے اِس طرح کھُرچنا یا رگڑنا کہ لکیریں پڑ جائیں۔ a scratch + لکیر یا ہلکا گھاؤ جو کھُرچنے وغیرہ سے پڑ جائے +

[84] to tempt وسوسہ کرنا یا ترغیب دینا یا کسی کو ترغیب دے کر کسی بات کرنے پر راضی کر دینا +

[85] I can afford اصطلاح میں۔ مَیں خرچ کرنے کا مقدور رکھتا ہوں۔ I can afford to live there مجھے وہاں رہنے کا مقدور ہے۔ یعنی میں کے گزارہ کرنے کا خرچ اُٹھا سکتا ہوں +

[86] to confess اپنے قصور یا کسی بات کا جس سے بے عزتی ہو۔ اقرار کرنا +

[87] if I went اور if I were کے دو دو عام معنی ہیں۔ (۱) اگر میں (اِس) ہوتا۔ اگر میں (اِس وقت) جاتا (سبق ۲۴) اور (۲) اگر میں ہوں یا جاؤں۔ اگر میں جاؤں اور if I were to go if I were to be + ہمیشہ بمعنی اگر ہوں یا ہو جاؤں۔ اگر میں جاؤں +

[88] I should go, thou wouldst go, &c. (جو چوبیسویں سبق میں۔ تو میں جاتا وغیرہ کے معنی میں آیا ہے)۔ تو میں جاؤں وغیرہ کے معنی میں بھی آتا ہے +

[89] if I could go—if I might go—if I would go کے بھی دو دو معنی ہیں۔ اگر مجھے (اِس وقت) جانا منظور ہوتا وغیرہ (سبق ۲۴)۔ اور (۲) اگر مجھے جانا منظور یا اگر میں جانا منظور کروں یا اختیار کروں۔ اگر مجھے جانے کا اختیار یا اجازت ہو میں جا سکوں + اِسی طرح I could go—I might go—I would go وغیرہ

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

If he were here to-morrow, I should come. If they were
d for murder, they would be convicted. If a wasp were
e caught in this web, what would the spider do? Would
the cat scratch you, if you were to hurt her? Should you
eve him, if he told you such a story? If he did not
ave properly, I should box his ears. I should not go,
ess you did.

How kind it would be, if you would give him a trial!
ould confess the truth, if you would. If the tailor might

چوبیسویں سبق ہیں۔ تو مجھے (اِس وقت جانا منظور ہوتا) وغیرہ کے معنی میں آتے ہیں
مجھے جانا منظور ہو یا میں جانا منظور کروں یا اختیار کروں۔ تو مجھے جانے کا
اجازت ہو یا تو شاید میں جاؤں۔ تو میں جا سکوں۔ کے معنی میں بھی آتے ہیں
مثلاً if he were here to-morrow, I should come اگر وہ کل یہاں (موجود
تو میں آؤں ÷ ودنو if he were اور if he is اگر وہ ہو کے معنی میں آتے ہیں
لیکن اِن کے استعمال میں فرق ہے۔ لفظ were اس معنی میں صرف ایسے جملے
لاتے ہیں جس کے دوسرے جُز میں لفظ should یا would یا might
آتے ہیں۔ مثلاً if he were here, I shall come نہیں ہوگا۔ بلکہ ایسے موقع
e went اور if he goes ÷ کہنا لازم ہے if he is (or be) here, I shall come
he went, I should go— if he goes, I shall go یعنی
میں اسی طرح کا فرق ہے۔ بولنا لازم ہے ÷

should go, if thou shouldst go, &c. [اُستاد کو معلوم ہو کہ انگریزی میں
e I to go, wert thou to go, &c. اور should I go, shouldst thou go, &c.
shall go, if thou shalt go, &c. اور نیز اگر میں جاؤں وغیرہ کے معنی میں آتے ہیں۔
شاذ و نادر اگر میں جاؤنگا وغیرہ کے معنی میں] ÷ مبتدی کو اِن صیغوں کا یاد کرنا
نہیں۔ لیکن اُستاد کو اتنا تو سمجھا دینا ضرور ہے۔ کہ اگرچہ۔ اگر میں جاؤں وغیرہ
ترجمہ کرنے کے جو طریقے اس کتاب کے سبقوں میں آئے ہیں۔ انہی کا نہ یا
استعمال ہے۔ مگر انگریزی میں اِن کے سوا اور بھی طریقے ہیں ÷

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

come to-morrow, he could bring your clothes to try on. ... you might speak freely, could you not give him a satisfac... explanation of the matter? I should be very fortunate, ... could tempt you to come. If you could speak to him ... might not be so obstinate.

I should be very glad to see him.[11] Should you be ... prised to find him here? Would it be proper to give ... any further information? I would not take a hund... rupees for it. He might ask Rāmū.[12] You might as ... tell me.[13] Could the Inspector sanction my leave? I co... not afford to live there.

I shall be glad to see him. یعنی مجھے اُس کی ملاقات سے خوشی ہوگی۔ اُس ... پر کہتے ہیں۔ جب اُس کی ملاقات کی پوری امید ہے۔ اور اگر اس بات ... ہت شک ہو۔ تو I should be glad to see him کہینگے۔ جس کے اصلی معنی یہ ہیں۔ ... موقع ملے)۔ تو مجھے اُس کے دیکھنے سے خوشی ہو +

he might ask Rāmū کے دو معنی ہو سکتے ہیں۔ (۱) (اگر وہ چاہے) تو ... سے پوچھنے کا اختیار ہو۔ یعنی چاہے رامو سے پوچھ لے۔ اور (۲) (اگر ... ہو) تو شاید رامو سے پوچھ لے +

you might as well tell me کا ... (اگر چاہو) تو تم کو مجھ سے کہ دینے کا ویسا ہی ... اختیار ہو (جیسا نہ کہ دینے کا)۔ یعنی چاہے مجھ سے کہ دیجئے کچھ ممانعت نہیں +

اُستاد کو معلوم ہو کہ الفاظ could اور might—would کبھی کبھی توضیح یا تکلف ... پر مستعمل ہوتے ہیں۔ مثلاً will you lend me a rupee (سبق ۱۳ نوٹ ۱۰) کی ... کہتے ہیں would you kindly lend me a rupee? یعنی (اگر آپ سے درخواست کی جائے) ... آپ کو مہربانی کرکے مجھے ایک روپیہ قرض دینا منظور ہو؟ اور may I ask your name? کی ... might I ask your name? یعنی (اگر آپ سے درخواست کی جائے) تو کیا مجھے آپ کا ... پوچھنے کی اجازت ہو؟ اور could you help me? کی بجائے can you help me? ... (اگر آپ سے درخواست کی جائے) تو کیا آپ میری مدد کر سکیں؟)

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

I should like to go. He would like to climb that tree
ould you like to stay at home? No, I would rather go
h you.[۱۵] Should you like to play cards? No, thank you,
would rather not.[۱۶] Should you like to study science or
tory? I would rather study history than science. They
uld rather drive than ride.

نیچے کی عبارت کا انگریزی میں ترجمہ کرو

اگر تم کل یہاں (موجود) ہو۔ تو میں نہ آؤں۔ اگر وہ پکڑے جائیں۔ تو عدالت میں قتل کی علت میں اُن کے مقدمے کی تحقیقات ہو (لفظی۔ قتل کے واسطے جانچے جائیں) + اگر وہ مجرم ٹھیرایا جائے تو اُس کی ماں کیا کرے؟ اگر تم اُس کے تھپڑ مارو۔ تو کیا تمہارے کان (لفظی۔ کانوں) پر تھپڑ نہ مارے؟ اگر میں تم اِس طرح کی کہانی کہ دوں۔ تو کیا تم میری (بات) یقین کرلو؟ اگر تم اپنا چال درست (لفظی۔ درستی سے) نہ رکھو۔ تو میں رامو

[۱۵] I should, thou wouldst, &c., like to go (اگر موقع یا اختیار ہو) تو مجھے وغیرہ جانا پسند ہو + اصطلاح میں مجھے وغیرہ جانا پسند ہے + یاد رکھنا چاہیئے۔ کہ ایسے مو پر لفظ should یا would لانا لازم ہے + I like to go کے یہ معنی ہیں۔ کہ مجھے جانا پسند آتا ہے۔ جس سے یہ بات پائی جاتی ہے۔ کہ مجھے جانے کی عادت ہے

[۱۶] I would rather go with you (اگر موقع یا اختیار ہو) تو یہاں رہنے کی نسبت میں زیادہ شوق سے تمہارے ساتھ جانا اختیار کروں۔ یعنی مجھے یہاں رہنے کی نسبت تمہارے ساتھ جانا زیادہ پسند ہے۔ یا مجھے تمہارے ساتھ جانا ہی پسند ہے no, thank you در اصل no, I thank you. یعنی نہیں میں آپ کا شکر گزار ہوں۔ یعنی آپ کی مہربانی + یہاں لفظ not کے بعد I would rather not cards محذوف ہے۔ اور معنی یہ ہیں۔ کہ (اگر اختیار ہو۔ تو تاش کھیلنے کی نسبت) میں نہ رکھنا زیادہ شوق سے اختیار کروں۔ یعنی مجھے پسند نہیں + یہ جملہ سوال کے جواب میں بہت آتا ہے +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

دُوں + اگر وُہ نہ آئے - تو مَیں (بھی) نہ آؤں +
اگر وُہ میرا کام دیکھ لے - تو کیسی مہربانی کی بات ہو! اگر مَیں
ج سچ اِقرار کرنا) منظُور کرُوں - تو کیا تُم بھی اِقرار کرنا (لفظی - تُم سچ
ار کرنا) منظُور کرو؟ اگر تُم کو کل وہاں جانے کی اِجازت ہو - تو
ا تُم اپنے کپڑے پہن کر دیکھ سکو؟ اگر اُس کو بِلا روک ٹوک بولنے
اِجازت ہو - تو وُہ اِس مُعاملے کا اِس طرح بیان کر سکے جِس سے آپ
ی تسلّی ہو جائے (لفظی - اِس مُعاملے کا تسلّی بخش بیان کر سکے) + اگر
اں اِس کو ترغیب دے کر آنے پر راضی نہ کر سکُوں - تو مَیں بڑا بدقسمت
اں + اگر مَیں سیتا سے باتیں کر سکُوں (لفظی - بول سکُوں) تو شاید
اِس قدر ضد نہ کرے (لفظی - ایسی ضِدّی نہ ہو) +
(اگر اُس سے مِلنے کا مَوقع ہو - تو) کیا تُم کو اُس کی مُلاقات
ے خُوشی ہو؟ اگر وُہ یہاں مِل جائے - تو مُجھے (تو) تعجّب ہو + اگر
ہیں اِس کے عِلاوہ کُچھ اَور اِطّلاع دی جائے - تو کیا نامُناسب
ہو؟ (اگر اِس کے بیچنے کا مَوقع ہو - تو) کیا آپ کو سَو روپے
نے (لفظی - اِس کے واسطے لینا) منظُور ہوں؟ چاہے وہاں جائیے +
ہے رامُو سے پُوچھ لیجئے - کُچھ ممانعت نہیں + اِنسپیکٹر صاحب
اگر چاہیں) - تو کیا تُمہاری رُخصت منظُور نہ کر سکیں؟ (اگر چاہو) -
کیا تُم کو وہاں گُزارہ کرنے کا مقدُور نہ ہو؟
مُجھے تاش کھیلنا پسند ہے + کیا اُس کو اُس درخت پر چڑھنا
سند ہے؟ کیا تُم کو ہمارے ساتھ جانا پسند ہے؟ نہیں - مُجھے گھر
رہنا ہی پسند ہے + کیا تُم کو رامُو کے ساتھ رہنا پسند ہے؟
پ کی مہربانی - مُجھے پسند نہیں + کیا رامُو کو تواریخ کا مُطالعہ کرنا
سند ہے یا عِلمِ طبعی کا؟ اُس کو تواریخ کی نسبت عِلمِ طبعی کا مُطالعہ

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

کرنا پسند ہے مجھے گھوڑی میں بیٹھ کر پیچھے کی طرف منہ کر کے گھوڑے پر سوار ہو کر چلنا پسند ہے +

THE OLD WOMAN'S CAT.

Once upon a time an old woman had a cat, of which she was very fond; but she could not afford to give it anything to eat, except now and then[16] a little thin soup; and the poor cat thought herself very fortunate, when she could catch a mouse. One day, she climbed to the top of the house; and on the roof of a neighbour's house, she saw another cat, so fat that it could hardly walk. "Dear me"[18]! said the old woman's cat, "how is it that you look so well and plump?" "Every morning," replied the neighbour's cat, "I pay a visit to the king's court; and when the servants bring the dinner, I carry off a few morsels of delicious meat, and pass my time very comfortably till the next day." "I should very much like to have some of that meat," said the old woman's cat: "for I have never tasted anything except mice and the old woman's soup." "That is why you look so funny[19]," said

---

[16] اب اور تب یعنی کبھی کبھی + now and then

[18] تعجب یا افسوس کا کلمہ + یہ غیر زبان کا بگڑا ہوا لفظ ہے جس کے اصلی معنی اے میرے خدا ہیں + dear me

[19] یہی سبب ہے کہ تم دیکھنے میں ایسی ہنسی کے قابل معلوم ہوتی ہو۔ یعنی تمہارے دیکھنے سے اس قدر ہنسی آتی ہے + that is why, &c.

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

the neighbour's cat laughing; "you have no doubt a ca
tail and ears; but all the rest of you[۲۰] is more like a spider
"How kind it would be," said the old woman's cat, "
you would take me with you to court!" "Very well," sa
the neighbour's cat; "the next time I go, I will take yo
with me; for it certainly would be a kindness to put you
the way[۲۱] of getting some decent food." Then the old woman
cat came down from the roof, and told her mistress what ha
happened. "Do not listen to the temptation of world
people," said the old woman; "and be contented with wh
you have, or you will fall into danger." "I would rathe
run some risk for the sake of that delicious food," said th
cat, "than live in safety with nothing to eat but mice an
thin soup." So the next morning, she set out for the king'
court; and as soon as she smelt the food, she sprang forwar
to seize some of it. Unfortunately, the king, that ver
morning, had ordered an archer to lie in wait[۲۲] for the cats
and directly he saw the old woman's cat, he shot her through[۲۳]
the heart with an arrow.

---

۲۰ all the rest of you اکثر بمعنی تم (لوگوں) میں سے باقی سب آدمی۔ مگر اس جگہ تم سے تمہارے اعضا مراد ہیں۔ یعنی تمہارے باقی سب اعضا +

۲۱ to put in the way طریق پر ڈالنا +

۲۲ to lie in wait for کسی کا قصد کرکے گھات میں بیٹھنا +

۲۳ to shoot through تیر یا گولی اس طرح مارنا کہ پار نکل جائے +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

LESSON XXVI.

Conditional sentences—clauses relating to past time.

single	واحد - اکہرا	
promptly	ایک ہی یا ایک بھی چالاکی سے (یعنی مُستعد ہو کر)	
regardless	بلا لحاظ	
post[2]	ڈاک - ڈاک میں ڈالنا	
dart[3]	برچھی - تیزی سے چلنا	
coil[4]	گُنڈلی - گُنڈلی بنانا (رسّی وغیرہ کی)	
effect	اثر	
certificate	سند کی چٹھی	
resistance	مُقابلہ	
exercise[1]	ورزش	
injury	نُقصان - ضرر	
agony	جاں کنی	
experience	تجربہ	
skill	ہُنر - مہارت	
skilful	ہُنرمند - کاریگر	
sulky	آینٹھو - مگرا	
er	سوار	
x	سیاہ گوش	
lgehog	جنگلی چوہا	
ckles	کانٹا	
nnel	فلالین کا کپڑا	
	بویام	
	مُکّا	
w	ضرب	
me	شُعلہ	
ce	قدم - رفتار	
otpath	پگ ڈنڈی	

[1] exercise ہر طرح کی ورزش خاص کر ورزش جسمانی + اِس لفظ سے صرف ہلانا اور ڈنڈوں پر چڑھنا وغیرہ ہی مراد نہیں ہے - بلکہ پیدل چلنا اور گھوڑے ہونا بھی سمجھا جاتا ہے + اصطلاح میں عبارت وغیرہ جو طلبہ کو مشق کے واسطے دی جا

[2] post در اصل بمعنی کسی جگہ میں لگا ہؤا - اِس سے بہت سے معنی نکلتے مثلاً کھمبا جو زمین میں لگا ہؤا ہے - قیام گاہ یعنی وہ جگہ جس پر فوج یا سپاہ کوئی ملازم قائم کیا گیا ہے - اسامی - ڈاک جس کی چوکیاں جا بجا لگی ہوئی ہیں وغ to post قائم کرنا - ڈاک میں ڈالنا +

[3] dart برچھی جو پھینک کر مارتے ہیں - تیزی سے اُڑنا یا بھاگنا جیسے جو کسی پر پھینکی جائے + to dart upon بڑی تیزی سے کسی پر جا پڑنا +

[4] to coil one's self up اپنی گُنڈلی بنا لینا یعنی سانپ کی طرح گُنڈلی مار لینا

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

slap تھپڑ۔تھپڑ مارنا	prick ۶۴ چبھو دینا	acquit کے گناہ ٹھیرانا
regard رلحاظ۔رلحاظ کرنا	creep ۶۷ رینگنا	miscarry غلطی ہونے
direct ۶۵ راشت۔طریقہ	pierce بیندھنا	کے سبب) منزلِ مقصود
بتانا۔پتا رلکھنا	resist مقابلہ کرنا	ر نہ پہنچنا (چٹھی وغیرہ)
if I was ۶۸	if I were	if I went ۶۹

۶۵ direct سیدھا۔راست + کسی کو راہِ راست یا طریقہ to direct a person بتا دینا + لفافہ وغیرہ پر نام اور پتا لکھنا to direct a letter + معنی direction۔ لفظ جو direct سے بنا ہے۔نام اور پتا کے معنی میں بھی آتا ہے +

۶۶ prick۔ کسی آدمی کے یا کسی چیز میں سوئی۔کانٹا وغیرہ چبھو دینا + he pricked himself اُس نے اپنے (سوئی۔کانٹا وغیرہ) چبھو لیا۔یعنی اُس کے سوئی۔کانٹا وغیرہ لگ گیا +

۶۷ creep رینگنا۔پیٹ کے بل یا گھٹنیوں یا بہت آہستہ چلنا + to creep up to کسی طرح چلتے چلتے کسی کے پاس پہنچ جانا +

۶۸ if I was, thou wast, &c. یعنی اگر (حال یہ ہو کہ) میں تھا۔تو تھا وغیرہ۔ مثلاً if he was ill, why did you leave him? اگر وہ بیمار تھا۔تو تم اُسے کیوں چھوڑ گئے تھے؟ if he was there yesterday, he will arrive here to-day اگر وہ کل وہاں تھا۔تو آج یہاں پہنچ جائیگا +

۶۹ if I were, thou wert, &c. یعنی اگر میں (اس وقت) ہوتا۔تو (اس وقت) ہوتا وغیرہ (سبق ۲۴)۔اور اگر میں ہوں۔تو ہو وغیرہ (سبق ۲۵) جبکہ اگر میں ہوں وغیرہ کے معنی میں آتا ہے۔تو اکثر وقتِ آئندہ سے مراد ہوتی ہے۔لیکن کبھی کبھی وقتِ حال یا وقتِ گزشتہ سے مثلاً if he were there yesterday, he would arrive here to-day اگر وہ کل وہاں ہو۔تو آج یہاں پہنچ جائے + اُردو میں اختیار ہے کہ پہنچ جائے کی بجائے پہنچ جائیگا کہ دیں۔مگر انگریزی میں if he were کے ساتھ he will arrive کہنا جائز نہیں ہے (دیکھو سبق ۲۵ نوٹ ۱۰) +

۷۰ if I went, &c. یعنی اگر میں (اس وقت) جاتا وغیرہ (سبق ۲۴۔اگر میں جاؤں وغیرہ (سبق ۲۵)۔اگر میں گیا ہوں یا گیا ہونگا وغیرہ کے معنی میں بھی آتا ہے۔مثلاً if he went there, he may have met Moti اگر وہ وہاں گیا ہوگا۔ تو شاید موتی سے ملا ہوگا +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

if I had been [10]	if I had gone
I should have gone [11]	(if) I would have gone [13]
thou wouldst have gone, &c.	(if) I might have gone
I must have gone [12]	(if) I could have gone

If he was ill, why did you leave him? If Rāmū were here on Monday, he would arrive here to-day. If you posted the letter on Tuesday, Sita must have received it on Wednesday.

If you had been in court, I should have been acquitted. If the letter had been properly directed, it would not have miscarried. If you had had the least regard for your

---

[10] if I had been اگر میں (زمانۂ گزشتہ میں) ہوتا۔ if I had gone اگر میں (زمانۂ گزشتہ میں) جاتا +

[11] I should have gone (تو) میں (زمانۂ گزشتہ میں) جاتا + should have gone [استاد کو معلوم ہو کہ پرانی کتابوں میں اور نظم میں I had gone کی بجائے بھی آتا ہے] +

[12] I must have gone تو مجھے (زمانۂ گزشتہ میں) ضرور جانا پڑتا۔ یا میں ضرور جانا۔ یا میں ضرور گیا ہوؤنگا +

[13] if I would have gone اگر مجھے (زمانۂ گزشتہ میں) جانا منظور ہوتا یا اگر میں جانا منظور کرتا یا اختیار کرتا + if I might have gone اگر مجھے (زمانۂ گزشتہ میں) جانے کی اجازت یا اختیار ہوتا + if I could have gone اگر میں (زمانۂ گزشتہ میں) جاسکتا + I would have gone تو مجھے (زمانۂ گزشتہ میں) جانا منظور ہوتا یا میں جانا منظور کرتا یا اختیار کرتا + I might have gone تو مجھے (زمانۂ گزشتہ میں) جانے کی اجازت یا اختیار ہوتا یا شاید میں جاتا + I could have gone تو میں (زمانۂ گزشتہ میں) جاسکتا

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

honour, you would have made some resistance. If he h
set a good example, it would have had a very good effe
If I had insisted on his going, he must have gone. If
had not fallen, he must have won the race.

If you would have had a little patience, I would ha
given you a certificate. I could have stayed a little longe
if he would.[۱۴] If I might have used a dictionary, I shou
not have made a single mistake. I would have gone wi
you, if I might. If you could have nursed me,[۱۵] I mig
have got well. I would have put out the flames, if I coul

Should you have been able to resist him? I should ha
liked to take more exercise. That sulky fellow would ha
liked to slap your face. It would have been better to follo
the footpath. I would have given ten rupees for that flanne
With a little more experience, I might have been successfu
Rāmū frightened the stag away, otherwise I could have cre
up to it.

I wish I had not been so cross about it. I wish you ha
employed a skilful workman. I wish he had broken hi
neck. I wish you had not given him a blow with your fis
(*or* hit him with your fist).

---

۱۴ he would کے بعد have stayed محذوف ہے +

۱۵ to nurse دائی کی طرح بچے کی خبر گیری کرنا یا اُسے دُودھ پلانا یا بیمار کی خبر گیری کرنا +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

نیچے کی عبارت کا انگریزی میں ترجمہ کرو

تنبیہ - یاد رکھنا چاہیئے کہ نیچے کی عبارت میں جہاں لفظ اگر آیا ہے وہاں سب جگہ وقتِ گزشتہ سے مراد ہے +

اگر سیتا بیمار تھی - تو اُس کا بھائی اُسے کیوں چھوڑ گیا (تھا)
اگر سیتا بدھ کو دہلی میں ہو - تو آج آگرے میں پہنچ جائے +
سیتا نے پیر کو چٹھی ڈاک میں ڈالی ہوگی - تو منگل کو رامو کو ضرور مل گئی ہوگی (لفظی - رامو نے منگل کو اُسے ضرور پا لیا ہوگا) +
اگر میں عدالت میں (موجود) ہوتا - تو وہ بے گناہ نہ ٹھیرایا جاتا +
اگر چٹھی پر پتا درست (لفظی - درستی سے) نہ لکھا جاتا - تو اُس کے پہنچنے میں غلطی ہو جاتی + اگر اُن کو اپنی عزت کا ذرا بھی لحاظ ہوتا - تو کیا وہ کچھ (نہ کچھ) مقابلہ نہ کرتے ؟ اگر تم بُرے چال چلن کا نمونہ دکھاتے - تو اُس کا بہت بُرا اثر ہوتا + اگر وہ میرے جان پر بڑا زور ڈالتا - تو مجھے ضرور جانا پڑتا + اگر تم گر نہ پڑتے تو دوڑنے میں ضرور جیت جاتے +
اگر اُس کو تھوڑا سا صبر کرنا منظور ہوتا - تو میں اُس کے ساتھ جانا منظور کرتا + اگر تم کو اور تھوڑی دیر تک رہنا منظور ہوتا تو وہ (بھی) رہ سکتا + اگر اُس کو لغت کی کتاب کے استعمال کرنے کا اختیار ہوتا - تو ایک بھی غلطی نہ کرتا + اگر مجھے اختیار ہوتا - میں رامو کے ساتھ رہنا اختیار کرتا + اگر میں اُس کی خبر گیری (بیماری میں) کر سکتا - تو شاید وہ اچھا ہو جاتا + اگر تم سے ہو سکتا - تو کیا تم لیمپ بجھا دینا منظور کرتے ؟
(اگر موقع مل جاتا - تو) میں اُن کا مقابلہ کرنے کے قابل ہوتا
(اگر موقع ملتا) تو میں اُس مگرے آدمی کے منہ پر

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

ہڑ مارنا پسند کرتا + (اُس کو اگر موقع ملتا - تو) وُہ زیادہ وزنش
رہ کرنی پسند کرتا + کیا راستے راستے چلنا (لفظی - راستے کی
وی کرنی) بہتر نہ ہوتا ؟ کیا تُم (اگر موقع ملتا - تو) اُس بوبام
دو روپے دینے منظور کرتے ؟ اگر تُمہیں اَور تھوڑی سی مہارت
نی (لفظی - اَور تھوڑی سی مہارت سے) - تو شاید کامیاب ہوتے +
نے بارہ سنگھے کو ڈرا کر بھگا دیا - نہیں تو رامو گھنٹنیوں چلتے
تے اُس کے پاس پہنچ سکتا (تھا) +
کاش کہ تُم اِس بات پر (لفظی - اِس کی بابت) ایسے بد مزاج
ہوتے + کاش کہ مَیں کاریگر مزدُور کو نوکر رکھتا + کاش کہ تُمہاری
دن ٹوٹ جاتی + کاش کہ وُہ تُمہارے مُکّا مارتا +

THE PUNISHMENT OF EVIL.

One day a lynx, when walking through the jungle, saw
mouse gnawing the root of a tree, regardless of the inju
he was doing. Suddenly a snake darted with open mou
upon the mouse, and swallowed him at a mouthful; aft
which, it coiled itself up in the shade. Presently a hedg
hog appeared; and when it saw the snake, it seized it by th
tail and then drew in its head. The snake, in great agon
struck itself against the hedgehog, until its whole body w
pierced by the hedgehog's sharp prickles; and it died
miserable death. On this the hedgehog put out its head, an

کم بخت یعنی بُری موت مرنا + to die a miserable death.

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

gan to eat the snake. Just then a fox happened to pass; d seeing the hedgehog, he caught it by the head with his arp teeth, and made a delicious meal off its tender flesh. fore he had finished eating, a dog sprang upon him and lled him, and then went to sleep under the tree. Imme- ately afterwards, a leopard crept up to the sleeping dog d tore him to pieces; and whilst it was still so engaged, a unter caught sight of it, and shot it through the heart with n arrow. The leopard fell dead on the spot; and the hunter ok off its skin. At this moment a horseman arrived, and shed to take away the skin. The hunter resisted; and the rseman promptly drew his sword[1], and cut off the hunter's ead, and rode away with the skin. But the horse had not ne many paces, when it came on its head[2]; and the rider fell ff and broke his neck. "I see," said the lynx, "that each of ese creatures has been punished, for the evil he has done. the mouse had not hurt the tree, it would not have been allowed by the snake; and if the snake had not swallowed e mouse, it would not have been eaten by the hedgehog, nd if the hedgehog had not eaten the snake, it would not ve been attacked by the fox; and if the fox had not

[1] تلوار کھینچ لینا یعنی نکالنا ÷ to draw a sword

[2] آگے بڑھنا - آ پڑنا ÷ to come on سر بل گر پڑنا ÷ to come or fall on one's head

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

seized the hedgehog, it would not have been killed by th
dog ; and if the dog had not killed the fox, it would not hav
been torn to pieces by the leopard ; and if the leopard h
spared the dog, it would not have been shot by the hunter
and if the hunter had not shot the leopard, the horsema
would not have cut off his head ; and if the horseman had n
murdered the hunter, he would not have broken his neck.

LESSON XXVII.

As if, Use of some and any *continued* **from 1st Book, Lesson 4**

wrestler	پہلوان	peace	صُلح	gratitude	شکر گزاری
visitor	مُلاقات وغیرہ کو آنے والا	war[1]	جنگ	stratagem	غار خاص کر لڑائی میں)۔ فریب آمیز تجویز
pelican	حواصل	breath	دم (سانس)		
crab	کیکڑا	language	زبان (بولی)	subsistence	معاش
honey	شہد	manner	طَور (جمع کی صُورت میں) رویّہ	ability	لیاقت
cabbage	کرمکلا	riddle	پہیلی	responsibility	ذمہ واری
handkerchief	رُومال	recourse	رُجُوع	responsible	ذمہ دار

[1] جنگ جو کچھ مدت تک ہوتی ہے ۔ اور war بمعنی ایک وقت کی لڑائی - battle

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

gather اکٹھا ہونا یا اکٹھا کرنا ۔ (پھول وغیرہ) چُننا یا توڑنا	retreat پس پا ہونا ۔ پس پا ہونے کی حالت	ual معمولی
apply[۴] درخواست کرنا ۔ لگانا	faint ماندہ ۔ بیہوشی ۔ (غش) ۔ بیہوش ہو جانا (غش آ جانا)	nusual غیر معمولی
entreat منّت کرنا	deal[۲] لین دین کرنا	accessible جہاں پہنچنا ناممکن ہے
contain[۵] مشتمل ہونا (یعنی اپنے اندر رکھنا)	squeeze بھینچنا	reck تباہ کرنا (جہاز کو)
deprive محروم کرنا	rear الف ہو جانا	تباہ شدہ جہاز
	breathe[۳] دم لینا	ess اندازہ قیاس سے کہنا ۔ (پہیلی) بوجھنا

He walks as if he were weak with age[۶], You look as if you were out of breath.[۷]

He is looking at us as if he knew us.[۸] It looks as if they

---

۲ to deal with کسی سے لین دین کرنا ۔ اصطلاح میں کسی کا بندوبست کرنا ۔ جس کے ساتھ کوئی معاملہ در پیش ہو +

۳ to breathe بمعنی معمولی طور پر دم لینا ۔ اور to take breath حب چڑھا ہوا ہو ۔ اُس وقت دم لینا +

۴ to apply to کسی شے کو دوسری شے پر لگا دینا ۔ کسی شخص سے عرض یا درخواست کرنا ۔ to apply for کسی چیز کی درخواست کرنا +

۵ the lake contains a great deal of water جھیل اپنے اندر بہت سا پانی رکھتی ہے ۔ یعنی اُس میں پانی بہت ہے +

۶ در اصل he walks as (he would walk) if he were weak with age ویسا ہی چلتا ہے جیسا وہ چلتا ۔ اگر بڑھاپے سے کمزور ہوتا ۔ یعنی وہ اس طرح چلتا ہے ۔ گویا بڑھاپے کے سبب سے کمزور ہے +

۷ you are out of breath اصطلاح میں تمہارا دم چڑھا ہوا ہے +

۸ as if he knew us در اصل as (he would look) if he knew us بمعنی جیسے وہ دیکھتا ۔ اگر ہمیں جانتا ۔ یعنی گویا وہ ہمیں پہچانتا ہے +. جس جگہ الفاظ as if

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

meant to fight. It looked as if that pond contained no

You talked as if you expected no gratitude from us.

The roses look as fresh as if they had just been gathe

Your visitor looked as if he had been drinking. Whe

heard this, I felt as if I should die of grief. This cloth l

as if it would wear well. It looked as if it would n

wear out.

It looks as if it might clear up. It looked as if the

might be wrecked. This wrestler looks as if he could th

the other. I felt as if I could not breathe.

It seems as if there must be war. I feel as if I m

وہاں ہمیشہ چند الفاظ محذوف ہوتے ہیں + اِس سے یہ نتیجہ نکلتا ہے۔ کہ جب گویا میں ہوں۔ گویا وہ ہے وغیرہ کا انگریزی میں ترجمہ کرنا ہو۔ تو as if کے لفظ as if he were کی بجائے لفظ were لانا چاہیئے یعنی گویا وہ ہے کی جگہ is—am کی بجائے چاہیئے + علےٰ ہذا لفظ know کی بجائے has—knew کی بجائے shall—had کی بجائے could اور can کی بجائے might کی may—would کی بجائے will—sh ہے +

he has been drinking — اصطلاح میں بے اندازہ شراب پینا۔ شراب پیتا رہا ہے۔ یعنی شراب پیئے ہوئے ہے +

to wear — بمعنی بدن سے لگا کر رکھنا یعنی کپڑے پہننا وغیرہ (پہلی کتاب سبق ۴۶) ہن کر یا استعمال کر کے گھس ڈالنا یا استعمال میں آ کر گھس جانا +

to wear out — ل میں لاتے لاتے خراب کر دینا۔ یا استعمال میں آتے آتے خراب ہو جانا +

to wear badly — استعمال سے بہت آہستہ آہستہ گھسنا یعنی پائدار ہونا + جلدی گھسنا یعنی پائدار نہ ہونا +

to clear up — صاف یا ظاہر کر دینا (کسی بات کو)۔ صاف ہو جانا (آسمان کا) +

to throw down — بمعنی پھینکنا اور گشتی لڑنے میں گرا دینا یا پچھاڑ دینا۔ مگر اور پر گرا دینے کے معنی میں اکثر بولتے ہیں +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

to take breath. When the horse ceased Ram felt as
e must fall off.

Some one is reading.[13] He is beating some one. Give
some honey.

Is any one writing?[14] He is not teaching any one. If
thing unusual takes place, send word to me. If you have
ability, this is the time to show it. If he had any sense,
would apply for leave at once.

---

[13] some اور any کی بابت دو سبق (۳۷ اور ۴۱) پہلی کتاب میں آ چکے ان الفاظ میں تمیز کرنی ذرا مشکل ہوتی ہے + فرق یہ ہے کہ لفظ some سے کوئی ایک شخص یا چیز یا اُس کا حصّہ یا چند شخص یا چیزیں مراد ہوتی ہیں - اور any کسی گروہ میں سے ایک ایک کرکے یا کسی چیز کا ایک ایک حصّہ کرکے کی طرف برابر اشارہ کرتا ہے +

جبکہ کسی بات کا اقرار کیا جاتا ہے اور لفظ کوئی یا کچھ فاعل یا مفعول تو انگریزی میں اُس کی بجائے ہمیشہ لفظ some لاتے ہیں - مثلاً کوئی پڑھ رہا ہے some one is reading + وہ کسی کو مار رہا ہے he is beating some one + some one سے خاص ایک آدمی مراد ہے - بلکہ دریافت کریں - تو معلوم ہو جا کہ فلاں شخص ہے + امر کی حالت میں بھی اکثر موقع پر لفظ some کا لا ہے - مثلاً سوال کے طور پر اگر کوئی درخواست کرے give me some honey + will you kindly give me some bread ? مثلاً some لاتے ہیں - بھی لفظ یہ مراد ہے کہ آپ مہربانی کرکے کچھ روٹی دیجئے +

[14] سوال اور نفی کی حالت میں اکثر لفظ any لاتے ہیں - do not tell any one—he is not teaching any one—is any one writing? لفظ any سے عام مراد ہے - یعنی جتنے آدمی قیاس میں آ سکیں - ایک کرکے اُن سب کی طرف برابر اشارہ کرتا ہے +

any جملۂ شرطیہ کے جس جز میں لفظ if آتا ہے - اُس میں اکثر لفظ is teaching any one ہیں - مثلاً if any one is reading اگر کوئی پڑھ رہا ہو اگر وہ کسی کو سکھا رہا ہو +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

You can have any book[15] you want at the usual time. He will do anything he can to please me. Any one could guess this riddle. I am responsible in any case. You have worse manners than any other child alive.

نیچے کی عبارت کا انگریزی میں ترجمہ کرو

مَیں اِس طرح چلتا ہُوں - گویا بُڑھاپے کے سبب سے کم زور ہُوں + وُہ دیکھنے میں ایسا معلُوم ہوتا ہے - گویا اُس کا دم چڑھا ہُوا ہے +

وُہ تُمہیں اِس طرح غَور سے دیکھ رہی ہے - گویا تُم کو پہچانتی ہے + دیکھنے میں ایسا معلُوم ہوتا ہے - گویا اِس (بچّے) تالاب میں مچھلی نہیں ہے + دیکھنے میں ایسا معلُوم ہوتا تھا - گویا اُن کا پس پا ہونے منشا ہے + وُہ اِس طرح باتیں کرتا تھا - گویا اُس کو رامُو سے پھِر گزُاری کی توقّع نہ تھی +

یہ گُلاب کا پھُول دیکھنے میں ایسا تازہ معلُوم ہوتا ہے - گویا ہی توڑا گیا ہے + تُم دیکھنے میں ایسے معلُوم ہوتے تھے - کہ گویا (شراب) پیئے ہُوئے ہو + جب مَیں نے یہ (بات) دیکھی - تو مُجھے ایسا معلُوم ہوتا تھا - گویا رنج کے مارے میری جان نکل جائیگی (غلطی - مر جاؤں) + یہ کوٹ دیکھنے میں ایسا معلُوم ہوتا ہے - گویا استعمال کرنے سے کبھی خراب نہیں ہوگا + تُمہاری جُرابیں دیکھنے

---

[15] بعض وقت لفظ any ایسے موقع پر آتا ہے - جہاں اُردو میں جونسا ہو کچھ اور کچھ ہی اور ہر کوئی بولتے ہیں +

[16] it is unusual, &c. نوکروں میں سے کسی کو (جو کوئی ہو) کچھ ہی دینا معمول یعنی دستور کے خلاف ہے +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

میں ایسی معلوم ہوتی رہتیں۔ گویا پائدار ہونگی +
ایسا معلوم ہوتا ہے۔ گویا جہاز شاید تباہ ہو جائیگا + ا
معلوم ہوتا تھا۔ گویا (آسمان) شاید صاف ہو جائیگا + مجھے ا
معلوم ہوتا ہے۔ گویا میرا دم رکا جاتا ہے (لفظی۔ گویا میں
اس پہلوان کو پچھاڑ سکتا ہوں +
ایسا معلوم ہوتا تھا۔ گویا صلح ضرور ہوگی + اس کو ا
معلوم ہوتا تھا۔ گویا دم لینے کو ضرور ٹھیرنا پڑیگا + جب گھو
الف ہو گیا۔ تو مجھے ایسا معلوم ہوتا تھا۔ گویا میں ضرو
گر پڑونگا +
کوئی لکھ رہا ہے + وہ کسی کو سکھا رہا ہے۔ اسے کچھ کر
دے دو +
کیا کوئی پڑھ رہا ہے؟ وہ کسی کو نہیں مار رہا ہے +
کوئی غیر معمولی بات واقع ہوئی (لفظی۔ جگہ لے)۔ تو میں آ
کہلا بھیجونگا + اگر اس میں کچھ لیاقت ہو۔ تو اس کے دکھا
کا یہی وقت ہے + اگر تم میں کچھ عقل ہوتی۔ تو تم
رخصت کی درخواست کرتے +
جو کسی کتاب مجھے درکار ہو۔ معمولی وقت پر مل سکتی
(میں وعدہ کرتا ہوں کہ) جو کچھ مجھ سے ہو سکیگا۔ میں تمہیں
کرنے کے لیئے کرونگا + ہر کوئی بچہ (اگر چاہے۔ تو) یہ پہیلی بو
سکتا ہے (لفظی۔ بوجھ سکے) + ہر صورت میں (یعنی ہر کسی ص
میں) تم ذمہ وار ہو + جتنے لڑکوں کو میں جانتا ہوں۔ ان
میں اس کا رویہ اچھا ہے (لفظی۔ اس کا رویہ بہتر ہے۔ ل

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

ں اور بچے سے جسے میں جانتا ہوں) + کیا لڑکوں میں سے
ی کو کچھ دینا دستور خلاف ہے ؟

THE PELICAN AND THE CRAB.

A certain pelican had his home on the banks of a la
and lived on the fish that it contained. At last, however,
began to get weak with age, and found it difficult to catch
fish. "Now," said he, "I must have recourse to stratage
So he sat on the bank, crying and complaining, as if he w
in great distress. Presently a crab approached him. "W
is the matter?" said the crab; "you look as if you were v
unhappy." "Any one would be unhappy under the pres
circumstances," replied the pelican. "Why so?" asked
crab. "Two fishermen were passing by here to-day," s
the pelican, "and saw the fish swimming in the water. 'T
seem to be plenty of fish here,' said one of the fisherm
'let us bring our nets and catch them.' 'There are still m
in another lake a few miles off,' said the other; 'we will c
with them first, and then return here.' No doubt they
come back in a few days; and then what am I to do?
seems, as if I should be deprived of the means of subs
ence." The crab went and told the fish; and they w

to have recourse to stratagem دغا کی طرف رجوع کرنا یعنی دغا کر کے کام نکالنا
under the present circumstances اِس وقت کے احوال میں یعنی ایسی حالت جیسی اس وقت ہو رہی ہے) +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

much frightene[illegible]nd asked his advice. "Let us consult pelican," replied the cra[illegible] any one can help us, he " So they went at once to the pe[illegible] "Although are our enemy," they said, "we trust that you will [illegible] as you yourself will suffer, if we are all destroyed." "I do anything I can to help you," said the pelican; "but case is a difficult one. There is a beautiful lake at some ance, which is quite inaccessible to man; but how can get there?" "You can take us there," said they. "I uld not like to undertake the responsibility," replied the an; "you had better devise some other plan for your- es." The fishes, however, entreated him to help them; at last he consented to carry a few of them every day to other lake. So he took a few fishes every morning and ied them to the top of a neighbouring hill; and there he oured them. One day the crab asked to be taken; and pelican lifted him in his beak and flew off. When they roached the hill, the crab saw the bones of the fish, which pelican had eaten. "The pelican," thought he, "has oured my friends; and it looks as if he intended to eat ; but he will not find that so easy." Then he seized the an's neck with his claw and squeezed it so hard, that the l fell fainting to the ground and was killed on the spot,

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

and the crab then let go his hold and returned home.

LESSON XXVIII.

Indirect narrative.

kind-hearted مہربان	indignity ذلت	steed (جنگ و جلوس) کا گھوڑا
good-tempered	savage وحشی - بیرحم - وحشی آدمی	squirrel گلہری
sincere دل کا سچا	absurd بیہودہ	heaven آسمان - بہشت
regular خاطبہ - ضابطہ	melancholy افسردہ خاطر - افسردہ خاطری	razor اُسترہ
sincerely دل سے	wonderful حیرت انگیز - عجیب	refuge پناہ
regularly ضابطہ وقتِ معیّن پر	neglectful غافل	famine قحط سالی
nearly قریب (یعنی کم)	uneducated ناتعلیم یافتہ	complaint شکایت - فریاد - نالش - مرض
	respectable معتبر [1]	salary تنخواہ
		disorder بے ترتیبی - بے انتظامی - گڑبڑ

[2] hold تھام لینا - قبضہ کے معنی میں بھی آتا ہے - to lot go one's hold اپنا قبضہ چھوڑ دینا - جب کہ کوئی آدمی یا جانور ہاتھ یا منہ میں کچھ پکڑے ہوئے تھامے ہوئے ہو +

[1] respectable در اصل تعظیم کے لائق - a respectable man معتبر آدمی + اس درجے کے آدمی کے لیئے یہ لفظ نہیں لاتے +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

e جُرمانہ ۔ جُرمانہ کرنا	compel زبردستی یا	pursue تعقُّب کرنا
rse لعنت ۔ لعنت	بے بس کرکے کوئی کام	expire (کسی) کا دم
کرنا	کرانا	نکل جانا
omote (کسی کی)	chase پیچھا ۔ پیچھا کرنا	astonish بہُت مُتعجّب
ترقّی کرنا	(پکڑنے کا قصد کرکے)	یا حیران کرنا
vern حکومت کرنا	assign (کسی کے واسطے	inhabit (کسی جگہ)
y شرمانے والا ۔	کچھ (چیز) مُعیّن کرنا	آباد ہونا
بدکنا (گھوڑے کا	confirm تصدیق یا	introduce اندر پہُنچانا
b لُوٹنا [۵۲]	مُستقِل کرنا	(کسی) کی مُلاقات ۔ (کسی
d جوڑنا ۔ (کچھ اَور)	perceive معلُوم کر لینا	سے کرا دینا)
بھی لینا یا دینا یا	perform بجا لانا	

تنبیہ ۔ اِس سبق میں فرض کر لینا چاہیئے ۔ کہ رامُو نامی ایک آدمی مُتکلّ
یعنی بولنے والا ہے ۔ اَور وُہ دُوسرے آدمی موہن نامی سے باتیں کرتا ہے

1. Tell him that I am astonished.[۵۳] Tell him that you are
liged to go.[۵۴] Tell him that he is mistaken.[۵۵] Tell him that

---

[۵۲] to rob any one of anything کسی کی کوئی چیز لُوٹ لینا +

[۵۳] I am astonished; tell him that در اصل tell him that I, &c. (دیکھو
سبق ۵ نوٹ ۸) بمعنی میں حیران ہوں ۔ اُس سے یہ بات کہ دو ۔ یعنی اُس
سے کہ دو کہ رامو حیران ہے +

[۵۴] you are obliged to go; tell him that در اصل tell him that you, &c.
بمعنی تم جانے کے لئے مجبور ہو ۔ اُس سے یہ بات کہ دو ۔ یعنی تم اُس
(اپنی نسبت) کہ دو کہ میں جانے کے لئے مجبور ہوں +

[۵۵] he is mistaken; tell him that در اصل tell him that he, &c. اُس کو
غلط ہے ۔ اُس سے یہ بات کہ دو ۔ یعنی اُس سے کہ دو کہ تمہارا خیال غلط ہے

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

we are sincere. Tell him that I have his receipt.

I have told you that I am regular in attendance—you are wanted—that he is a respectable man. I have him that I am anxious to help him during this famine—you are envious of him—that he is very awkward.

You have told me that I am not kind-hearted—that are uneducated—that he is good-tempered. Have you him that I am neglectful—that you are sincerely sorry—he is expected to-morrow—that his complaint is absurd

He has told me that I am nearly right—that you well educated—that he is not at all shy—that his room is

---

(لوگ) ہم we are sincere ; tell him that دراصل tell him that we, &c.
سچے ہیں۔ اُس سے یہ بات کہ دو۔ یعنی اُس سے کہ دو کہ رامو وغیرہ
سچے ہیں +

tell him that I, &c. میں اس کی رسید رکھتا ہوں اُس سے یہ بات کہ دو۔
اس سے کہ دو کہ تمہاری رسید رامو کے پاس ہے +

you are wanted تم حاجت کئے ہوئے۔ یعنی مطلوب ہو۔ یعنی لوگ تم کو
کرتے ہیں۔ یا تمہاری احتیاج رکھتے ہیں +

that I am anxious to help him کہ میں اُس کی مدد کرنے کو فکرمند ہوں۔
مجھے تمہاری مدد کرنے کا فکر ہے +

that you are envious of him کہ تم اُس سے حاسد ہو۔ یعنی کہ موہن تم
حسد رکھتا ہے +

that he is very awkward کہ وہ بڑا اناڑی ہے۔ یعنی کہ تم بڑے اناڑی ہو +

you have told me that I am, &c. یعنی تم نے مجھ سے کہ دیا ہے کہ تمہارے
میں مہربانی نہیں ہے +

you have told me that you are, &c. یعنی تم نے مجھ سے (اپنی نسبت)
ہے کہ میں تعلیم یافتہ نہیں ہوں +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

disorder. Has he told you that I am wrong—that he is
ng to raise my salary—that we are staying with him[۱۴]?
Say that I am ready—tell him that I am ready.[۱۵]
He says that I killed his squirrel—that you could not
the fine—that his native country[۱۶] was once inhabited by
ages—that it served her right.[۱۷]
He says that I have stolen his razor—that you have not
ed on him[۱۸]—that he has introduced you to several people
hat we have robbed him of his money—that they have
n unkind to him—that he has not been promoted.

نیچے کی عبارت کا انگریزی میں ترجمہ کرو

اُس سے کہ دو کہ رامو (لفظی - یہیں) جانے کے لیئے مجبور -
اُس سے (اپنی نسبت) کہ دو کہ میں (لفظی - تم) دل کا سچا

---

۱۴ to live with any one کسی کے ساتھ مادی طور پر رہنا
کسی کے ساتھ رہنا یعنی ٹھیرنا - اور اصطلاح میں - کسی کے ہاں اُترا ہوا

۱۵ اگر کسی خاص شخص سے کچھ کہنے کا ذکر ہو - تو اکثر لفظ tell لاتے
مثلاً tell him that I am ready اُس سے کہ دو کہ راموتیار ہے + بعض
پر خصوصاً سوالوں میں اختیار ہے - کہ tell کی بجائے لفظ say لائیں -
say کے مابعد اِس صورت میں what did you tell him or say to him?
to کا لانا لازم ہے + اگر کسی خاص شخص کا ذکر نہ ہو - تو ہمیشہ لفظ
لاتے ہیں tell that I am ready کہنا جائز نہیں ہے ÷

۱۶ his native country اُس کا پیدائشی ملک یعنی میرا وطن +

۱۷ it served her right اصطلاح میں جو سزا اُس کو ملی ہے - وہ بجا

۱۸ to call on اصطلاح میں کسی سے درخواست کرنا - دعا یا بخشش کسی
ملاقات کے لیئے آنا یا جانا - چاہے ملاقات ہو جائے یا نہ ہو جائے +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

اس سے کہ دو کہ تمہارا خیال غلط نہیں ہے + اُس سے کہ دو کہ
ہو وغیرہ (لفظی - ہم) حیران ہیں +
میں نے تم سے کہ دیا ہے کہ میں معتبر آدمی ہوں - کہ تم بڑے
ی ہو - کہ وہ برابر حاضر (لفظی - حاضر باشی میں با قاعدہ) ہوتا
+ میں نے اُس سے کہ دیا ہے کہ میں تم سے (لفظی - اُس
) حسد رکھتا ہوں - کہ موہن کو تمہاری لفظی - تم [کو] اُس
) مدد کرنے کا فکر ہے - کہ تم کو طلب کرتے ہیں (لفظی - وہ
وب ہے) +
تم نے مجھ سے کہ دیا ہے کہ تم (لفظی - میں) نیک مزاج ہو +
نے مجھ سے (اپنی نسبت) کہ دیا ہے کہ میں (لفظی - تم) مزاج
مہربان ہوں + کیا تم نے اُس سے کہ دیا ہے کہ رامو (لفظی -
) سچے دل سے افسوس کرتا ہے - کہ لوگوں کو میری کل پہنچنے کی
ع ہے - (لفظی - تم کل [کے واسطے] توقع رکھے جاتے ہو) - کہ
لفظی - وہ) غافل ہے +
اُس نے مجھ سے کہا ہے کہ تم (لفظی - میں) خوب تعلیم یافتہ ہو -
موہن کا کہنا صحیح ہے - صرف تھوڑی سی کسر ہے - (لفظی -
صحیح کے قریب ہو) - کہ میں (لفظی - وہ) بہت شرماتا ہوں -
برے کمرے (کا اسباب) اُلٹ پلٹ ہو رہا ہے (لفظی -
ں کا کمرہ بے ترتیبی [کی حالت] میں ہے) + کیا اُس نے
سے کہ دیا ہے کہ رامو میری (لفظی - میں اُس کی) تنخواہ
ایا چاہتا ہے - کہ میں رامو کے ماں (لفظی - وہ میرے
) اثرا ہوا ہوں - کہ رامو وغیرہ کا کہنا غلط ہے (لفظی - ہم
میں) +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

وُہ کہتا ہے ۔کہ رامُو نے میرا (لفظی ۔ مَیں نے اُس
اُسترہ چُرایا (تھا) ۔کہ موہن کا مکان کسی وقت (لفظی ۔ تُمہ
مکان ایک دفعہ) انگریز لوگوں سے آباد تھا ۔کہ مَیں (لفظی ۔
جُرمانہ ادا نہ کر سکا +

وُہ کہتا ہے کہ رامُو نے (لفظی ۔ مَیں نے) رسیتا کی گلہری کو مار
ہے ۔کہ موہن نے مجھ سے نارضہ بانی کی ہے (لفظی ۔ تُم اُس کو نارضہ
رہے ہو) ۔کہ مَیں موہن کے ہاں (لفظی ۔ وُہ تُمہارے ہاں) مُلا
کے لئے نہیں گیا ہُوں ۔کہ رامُو وغیرہ کی ترقّی نہ گئی ہے (لفظی
ترقّی کئے گئے ہیں) ۔کہ اُنھوں نے میری (لفظی ۔ اُس کی) مُلا
کئی آدمیوں سے کرا دی ہے +

THE KING OF THE FROGS AND THE SNAKE.

Once upon a time a large lake was inhabited by a great
nber of frogs, who were governed by a king, whom they
chosen[۱۹] to rule over them. One day one of the frogs
ne to the king, and said to him; "May it please your
jesty[۲۰]: I have a wonderful piece of news to tell you.[۲۱] A
ke is lying on the bank of this lake, looking very melan-
ly; and he tells me that last night he was chasing a frog,

۱۹ rule بمعنی حکمرانی ۔قاعدہ (جو پہلی کتاب میں آیا ہے) ۔حکمرانی کرنا ۔(یکیریں) کھ

۲۰ may it please your majesty حضور کو یہ بات خوش کرے ۔اُردو میں
کے غلام کی یہ عرض ہے ۔کہ +

۲۱ مُہیں سُنانے کے لئے ایک عجیب خبر کا جُز میرے پاس ہے ۔یعنی
ایک عجیب خبر حضور کے سنانے کے لئے ملی ہے +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

which took refuge in the house of a holy man, wh[illegible]e it w[illegible] quite dark; and he says that whilst following his prey, [illegible] came suddenly on the big toe[22] of the holy m[illegible]'s son, who w[illegible] fast asleep; and mistaking this fo[illegible]he frog, he gave i[illegible] bite[23]; on which the boy immedi[illegible]ly expired. The holy m[illegible] he says, then woke up, and perceiving what had happen[illegible] pursued him[24], utterin[illegible] curses as he went along, and calling [illegible] Heaven to di[illegible]race him, and deprive him of the power [illegible] hunting frogs, and oblige him also to carry the king of [illegible] frogs on his back. He adds that this prayer has been [illegible] swered[25]; that he has felt himself compelled to come here[26] [illegible] order to offer himself to your majesty for use as a horse; a[illegible] that he is resigned[27] to the will of Heaven and ready to se[illegible]

---

[22] پاؤں کی بڑی اُنگلی یعنی پاؤں کا انگوٹھا + big toe

[23] (دانتوں سے) ایک کاٹ دینا یعنی کاٹ کھانا + to give a bite

[24] اُس کا تعقب کیا لعنتیں مُنہ سے نکالتا ہؤا جس وقت pursued him, &c.
بلا جاتا تھا اور آسمان سے دعا کرتا ہؤا اُسے رسوا کرنے کو وغیرہ - یعنی میرا
کیا اور چلتے چلتے لعنت کرتا رہا اور خدا سے دعا مانگتا رہا کہ سانپ کو رسوا
وغیرہ + الفاظِ deprive اور oblige کے ماقبل لفظِ to محذوف ہے +

[25] یہ بھی کہتا ہے کہ یہ دعا جو اب کی گئی ہے - یعنی قبول ہوئی + he adds, &c.

[26] اپنے تئیں معلوم کیا ہے - بے بس کیا ہؤا has felt himself compelled, &c.
آنے کو - یعنی اُسے یہ معلوم ہؤا کہ مجھے بے بس ہوکر یہاں آنا پڑتا

[27] (چھوڑ دینا خاص کر اپنا دعوے یا استحقاق یا اسامی وغیرہ) - استعفا دینا to resign
یا کہ پہلی کتاب میں آیا ہے) - تسلیم کرنا + resigned to the will of Heaven آسمان
خدا کی مرضی کو تسلیم کیا ہؤا - یعنی راضی بہ رضائے الٰہی +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

our ...jesty." The king of the frogs was very much astonished, ...en he heard this, and went to see the snake, who confirmed the ...ory that the frog had told him, and took him for a ride on his ...k. The king was very proud to have a snake to carry him, and ...t for a ride every day. After a few days the snake said to him, "May it please your majesty; it is impossible for me to do without food, and still to remain alive and perform your majesty's service." "That is true," said the king; "I cannot do without my steed; and without food, my steed cannot have strength to carry me." So he assigned two frogs daily to the snake for food, one for breakfast and one for dinner. In point of fact[۲۸], the snake had made up the whole story[۲۹] about the holy man's curse. The real truth was he was getting too old to catch frogs easily; and he was quite willing to submit to the indignity of carrying the king, for the sake of getting his food regularly.

LESSON XXIX.

Indirect narrative—*continued.*

r	وارث	courtier	درباری	chin	ٹھوڑی

۲۸ in point of fact + نے الواقع

۲۹ to make up a story + قصہ بنانا

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

lining استر	affair امر	zealous ...رم
territory مملکت	importance[1] ضرورت	promising ...ار
refreshment تر و تازہ کرنے والی چیز خصوصاً کھانا پینا	anxiety فکرمندی - اندیشہ	unwilling ...ی کام ...رنے پر) راضی نہیں
inheritance - وراثت مورُوثی مال	settlement فیصلہ	distant ...و دراز کا
zeal سرگرمی	destination منزلِ مقصود	immediate ...وقف
loyalty سرکار کی خیر خواہی - وفاداری	introduction[2] مُلاقات کا وسیلہ	mid-day ...روز یعنی ...ر
remissness کاہلی	due[3] واجبُ الوُصول	forthwith ...الحال
conduct چال چلن	loyal - سرکار کا خیر خواہ وفادار	devotedly[4] ...شانی
		bother ...دق کرنا

[1] important اُس کو کہتے ہیں - جس کی کسی بات کے سبب لوگوں پر بڑا اثر ہو لحاظ یا توجہ کے قابل ہو + اُردو میں ایسا کوئی لفظ نہیں ہے - مگر اس کی بجائے لفظ بڑا یا بھاری یا ضروری لاتے ہیں - مثلاً an important person بڑا آدمی - an important matter بھاری بات جو واقع ہوئی ہو . an important ev... ضروری ا... + لفظ important سے importance بمعنی ضرورت وغیرہ بن گیا + اور important a person or event or matter of no importance کے ایک ہی معنی ہیں of import... کے برخلاف ہے - یعنی آدمی یا واقعہ یا امر جو لحاظ کے لائق نہیں +

[2] introduction لفظ introduce سے بنا ہے (جو سبق ۲۸ میں آچکا ہے) + ...میں اِدخال یا داخل کرنا یا اندر پہنچانا اور اصطلاح میں ملاقات کا وسیلہ کسی ...ص سے جس سے ملاقات اب تک نہ ہوئی ہو +

[3] due کے دو معنی ہیں - (۱) اُس کو واجب الوصول ہے - یعنی اُس ...نا چاہیے ... اور (۲) اصطلاح میں - اُس کے سبب سے ہوا ہے + is due to him

[4] devotedly to be devotedly attached to a person ہوا یعنی دل بست ہونا - یعنی اپنی جان کے برابر عزیز رکھنا + کسی کے ساتھ جانفشانی سے

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

inherit وِرثے میں پانا	covet (کسی چیز) کا لالچ کرنا	le - مُسکراہٹ مُسکرانا
represent (کسی شخص یا شے یا حال) کی صُورت ظاہر کرنا۔عرض کرنا	assist مدد دینا	nce - اِتّفاق اِتّفاق ہونا
establish قائم کرنا۔ ثابت کرنا	assent رِضا مندی ظاہر کرنا	e-چلا وطن۔چلا وطنی چلا وطن کرنا
nominate نام زد کرنا	invade (مُلک) پر چڑھائی کرنا	اشتہر لگانا
	subdue مغلُوب کرنا	e تاکید کرنا

تشبیہ - اِس سبق میں فرض کر لینا چاہیئے - کہ رامُو نامی ایک آدمی ہے - اَور وُہ دُوسرے آدمی موہن نامی سے باتیں کرتا ہے +

I told you that I was very comfortable[ہ] —that you were grateful—that he was very zealous—that nothing was due him—that her coat was lined with silk—that I had been for a week—that I had been well the day before[ہ] —that you been careless—that he had been foolish.

I told him that I was devotedly attached to him—that wished to pay your respects to him—that he was bother- you—that I had had my dinner—that you had put a new

---

ہ I told you that I was very comfortable مجھے بڑا آرام تھا - مَیں نے سے یہ بات کہ دی - یعنی مَیں نے تم سے کہ دیا تھا کہ مجھے بڑا آرام ہے +

ہ I told you that I had been well the day before میں (ایک) دن پہلے طرح رہا تھا - مَیں نے تم سے یہ بات کہ دی - یعنی مَیں نے تم سے کہ دیا تھا میں کل اچھی طرح تھا +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

lining in his coat—that he had made a mistake.

You told me that I was a promising boy—that there w
no chance of your winning the game[۷۸]—that he expected y
to help him—that I had been rude to you—that you h
been kind to him—that his conduct had been reported to yo

Did you tell him that I knew all about him[۷۹]—that you h
been waiting for him all day—that he had been cheating yo

He told me that I was his only friend[۸۰]—that you thoug
him clever—that he was cleaning your shoes.

Did he tell you that I was wasting my time—that
had hurt my foot—that I had been with him?

He told him that he was a good boy[۸۱]. The master to
him that he was a good boy. He told the master that
was a good boy.

---

۷۸ اصطلاح میں ایسا اتفاق نہیں there is no chance of your winning
سکتا کہ تم بازی جیت لو۔ ایسا اتفاق there is some chance of your losing
سکتا ہے کہ تم بازی ہار جاؤ +

۷۹ سارا (حال) اُس کی بابت یعنی اُس کا سارا حال + all about him

۸۰ یعنی صرف بعض موقع پر اکلوتا یا ایک ہی کے معنی میں آتا ہے مثلاً only
you are my only enemy۔ ایک اکلوتا بیٹا one only son اُس کا اکلوتا بیٹا his only
یرے ایک ہی دشمن ہو۔ یعنی صرف تم ہی میرے دشمن ہو +

۸۱ وہ اچھا لڑکا تھا۔ اُس نے اُس سے یہ بات کہ دی + اس فقرے he told him, &c.
دو معنی ہو سکتے ہیں۔ یعنی (۱) اُس نے اُس سے کہا تھا۔ کہ میں اچھا لڑکا ہوں۔
(۲) اُس نے اُس سے کہا تھا۔ کہ تم اچھے لڑکے ہو + اس طرح کے اکثر
ں میں قرینے سے معلوم ہو جاتا ہے۔ کہ اُس کے کیا معنی ہیں۔ مثلاً

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

I denied that I was there.[11] Did you confess that you
d stolen it? The child dreamt that he was grown up.[12]
e dreamt that she had inherited a large fortune.

نیچے کی عبارت کا انگریزی میں ترجمہ کرو

مَیں نے تُم سے کہ دیا (تھا) کہ مَیں نمک حرام نہیں ہُوں
(لفظی - نہ تھا) - کہ تُم بڑے سر گرم ہو (لفظی - تھے) کہ اُس کو
آرام ہے (لفظی - تھا) - کہ اُس کو دو روپے ملنے چاہئیں (لفظی
واجب اُلوصُول تھے) - کہ موتی کے کوٹ کا ریشمی استر نہیں ہے
کوٹ ریشم سے استر لگایا ہُوا نہیں تھا) - کہ مَیں دو ہفتے سے اچھی
رہا ہُوں (لفظی - تھا) - کہ مَیں کل بیمار تھا (لفظی [ایک] دن
بیمار رہا تھا) - کہ تُم نے نادانی کی ہے (لفظی - نادان رہے تھے
کہ اُس نے غفلت کی ہے (لفظی - غافل رہا تھا) ÷

مَیں نے اُس سے کہ دیا (تھا) کہ مَیں چاہتا ہُوں کہ آپ
سلام کرُوں (لفظی - مَیں اُس کو اپنی تعظیمات ادا کرنا چاہتا تھ
کہ موہن تُم کو (لفظی - تُم اُس کو) دِل کے برابر عزیز رکھتا
کہ تُم موہن سے دغا بازی کرتے ہو (لفظی - وُہ تُم [سے] دغا بازی
تھا) - کہ مَیں نے تُمہارے کوٹ میں نیا استر لگایا ہے (لفظی - مَیں نے

یہاں ظاہر ہے - کہ اُستاد کی یہ مراد ہوگی - کہ .. the master told him, &c
اچھے لڑکے ہو ÷ یہاں ظاہر ہے - کہ منتظم کی یہ he told the master, &c.
ہے - کہ مَیں اچھا لڑکا ہوں ÷

[11] I denied. &c. میں نے اِس بات سے انکار کیا کہ مَیں وہاں تھا -
مَیں نے انکار کرکے کہا کہ مَیں وہاں نہیں تھا ÷

[12] to grow up. معنی بڑھ کے بڑا ہو جانا - اکثر انسان کے واسطے آ
اور وہ شخص جو بڑھ کر پورے قد کا ہو گیا ہو - اُس کو grown up کہتے

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

وٹ میں نیا اسٹر لگایا تھا) ۔ کہ موہن نے کھانا کھایا (لفظی۔
ے تمہارا کھانا پایا تھا) ۔ کہ تم نے غلطی نہیں کی (لفظی ۔ اس
یک غلطی نہیں کی تھی) +
تم نے مجھ سے کہ دیا (تھا) کہ تم اچھے لڑکے نہیں ہو (لفظی ۔
ایک اچھا لڑکا نہیں تھا) ۔ کہ ایسا اتفاق ہو سکتا ہے کہ
بازی ہار جاؤں (لفظی ۔ تمہارے بازی ہارنے کا کچھ اتفاق تھا) ۔
س کو یہ توقع نہیں ہے کہ موہن میری مدد کرے (لفظی ۔ وہ
ں توقع نہیں کرتا تھا اسے مدد کرنے کو) ۔ کہ تم نے مجھ پر
نی کی ہے (لفظی ۔ میں تم کو مہربان رہا تھا) ۔ کہ میں نے
کی بے ادبی کی ہے (لفظی ۔ تم اسے بے ادب رہے تھے) ۔ کہ
کے چال چلن کی رپٹ مجھ سے نہیں ہوئی (لفظی ۔ کہ موتی
ال چلن تم کو رپٹ نہیں کیا گیا تھا) +
کیا تم نے اس سے کہ دیا (تھا) کہ رامو سارے دن تمہارا
نتظار کرتا رہا ہے (لفظی ۔ کہ میں اس کا انتظار سارے دن
ا رہا تھا) ۔ کہ میں تمہارا سارا حال جانتا ہوں (لفظی ۔ تم
[حال] اس کی بابت جانتے تھے) ۔ کہ تم مجھے دق کرتے رہے
لفظی ۔ کہ وہ تم کو دق کرتا رہا تھا) ؟
اس نے مجھ سے کہا (تھا) کہ صرف تم ہی میرے دشمن ہو
لی ۔ میں اس کا ایک ہی دشمن تھا) ۔ کہ موہن مجھے ہونہار لڑکا
تا ہے (لفظی ۔ کہ تم اسے ایک ہونہار لڑکا جانتے تھے) +
کیا اس نے تم سے کہ دیا (تھا) کہ رامو تمہارے بوٹ کو صاف
ا ہے (لفظی ۔ میں تمہارے بوٹ صاف کرتا تھا) ۔ کہ رامو کی
ڑی کٹ گئی ہے (لفظی ۔ کہ میں نے اپنی ٹھوڑی کاٹی تھی) ؟

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

مَیں نے اِنکار کرکے کہا کہ مَیں نے وُہ چیز (نہیں) چُرائی تھی (لے
اِنکار کِیا کہ مَیں نے اُسے چُرایا تھا) + کیا تُم نے اِقرار کِیا کہ مَیں
(لفظی - تُم نے) اپنا وقت ضائع کِیا ہے (لفظی - کِیا تھا)؟ کیا بچے
خواب میں دیکھا (تھا) کہ مَیں بڑا ہو گیا ہُوں؟ مَیں نے خواب
دیکھا (تھا) کہ مُجھے بڑی دَولت وِرثے میں مِلی ہے +

THE YOUNG LEOPARD AND THE TIGER.

A certain leopard ruled over a jungle, where there was a
st delightful climate; and he had one only child, a promis-
young leopard, to whom he was devotedly attached. It
nced, however, that the old leopard fell ill and died; and
wild beasts of the neighbourhood, who had long coveted
territory, at once invaded it. The young leopard, who
d not the power to resist them, became an exile; and a
ong tiger subdued the other beasts and made himself king.
en the young leopard asked the beasts, who inhabited the
ntry in which he had taken refuge, to assist him in re-
ering his inheritance; but as they well knew how fierce
d strong the tiger was, they refused to help him; and they
d the young leopard that, in their opinion, the best thing
him to do was to return to his home and submit to the
er. The leopard determined to follow their advice; and
ving obtained an introduction to the king, through one of

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

the courtiers[۱۳], he was nominated to a suitable post and set to work[۱۴] to serve the king with such zeal and loyalty, that he rose higher and higher in the royal favour day by day[۱۵]. After a short time an affair of great importance in a distant jungle required immediate settlement[۱۶]; and as it was in the height of the hot season[۱۷], the king did not like to order any of his ministers to proceed there, in such great heat. The young leopard, who came to pay his respects, perceived that the king looked anxious and inquired the cause; and when he learnt[۱۸] it, he offered to undertake the business himself; and the king having assented, he set out at once with a few companions, and reaching his destination at mid-day, settled the business forthwith and prepared to return. His companions, however, represented that his devotion to the king was now fully established, and that there was no further cause for anxiety and no reason to hurry; and they urged

---

۱۳ through any one ایسے موقع پر یعنی کسی کے ذریعے سے +

۱۴ set to work to serve the king بادشاہ کی خدمت کرنے کو کام میں لگ جانا + to set to work کام میں لگ گیا۔یعنی بادشاہ کی خدمت میں مشغول ہوا +

۱۵ he rose, &c. وہ روز بروز بادشاہی عنایت میں زیادہ اونچا چڑھتا تھا۔ یعنی بادشاہ کی عنایت اُس پر روز بروز بڑھتی جاتی تھی +

۱۶ بڑی ضرورت کا امر۔جسے توقف فیصلے کا تقاضا کرتا تھا۔یعنی بڑا ضروری امر پیش آیا۔جس کا فیصلہ بے توقف کرنا لازم تھا +

۱۷ گرم موسم کی اونچائی میں یعنی عین گرمی کے موسم میں +

۱۸ جب اُس نے اُسے سیکھا۔یعنی جب اُس نے اُس کا سبب معلوم کر لیا +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

n to rest and take a little refreshment. The leopard re-
ed with a smile, that his favour with the king was due to
zealous service, and that he was unwilling to show any
nissness. This was reported to the king, who was so
ch pleased with his conduct, that he appointed him
vernor of that jungle, and made him his heir.

LESSON XXX.

Indirect narrative—*continued.*

profit	نفع	inkstand	دوات	wd	بھیڑ
mischief	زیاں۔ زیاں کاری	slipper	سلیپر (گھر میں پہننے کی ڈھیلی جوتی)	rty	فریق۔ ضیافت وغیرہ کا جلسہ
hardship	سختی (جو کوئی اُٹھائے)	pattern	نمونہ	con	شاہین
instant	لحظہ	torrent	پانی کی رَو۔ دھار	ng	پر (پرندے یا کیڑے کا)
idea	خیال	valley	وادی	ur	میدہ
society	صحبت	boiler	پانی کھولنے کا آلہ	tch	چھپر
separation	جُدائی	lap	گود	ark	چنگاری
invitation	بُلاوا۔ ضیافت وغیرہ کا)	prospect	کیفیت جو پیشِ نظر ہو	ud	بادل

لہ do not get into mischief زیاں کاری میں نہ لگ جانا۔ یعنی کچھ نقصان نہ کرنا۔ بچوں کو اکثر کہا کرتے ہیں +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

alight اُترنا (گھوڑے پر سے) - (اُڑ کر) (چھجا یا درخت وغیرہ پر)	elbow کوہنی - کوہنی مارنا	unfeeling سنگدل
occupy تصرّف میں لانا - تصرّف کرنا	correct صحیح - تصحیح کرنا	slippery پھسلنا (فرش زمین وغیرہ)
accustom عادی کرنا	separate جُدا - جُدا کرنا یا ہو جانا	elsewhere اَور جگہ
sympathize ہمدردی کرنا	soar بلند پرواز کرنا	thoroughly پُورے طور پر
undergo اُٹھانا (تکلیف وغیرہ)	burst پھٹ جانا	form صُورت - (کسی صُورت کا) بن جانا یا بنا دینا - (خیال وغیرہ) کرنا
	stumble ٹھوکر کھانا	flash چمک - چمکنا - کوندنا
	arise اُٹھنا	

تنبیہ - اِس سبق میں فرض کرلو کہ رامو نامی ایک آدمی مُتکلّم ہے - اَور وُہ شیرے آدمی موہن نامی سے باتیں کرتا ہے +

I tell you that I shall pass—that he will pass. I told you that I should pass—that he would pass. Sita says th

---

unfeeling (ہمدردی) محسوس یا معلوم نہ کرنے والا یعنی سنگدل - in an unfeeling manner سنگدل طور پر یعنی سنگدلی سے +

to elbow one's way کوہنیاں مار مار کر راستہ نکالنا +

to burst اندر کے زور سے پھٹ جانا - جیسے کسی برتن کا بھاپ کے زور سے +

to occupy a house مکان پر تصرّف کرنا یعنی اُس میں رہنا +

I tell you that I shall, &c. میں تم سے کہ دیتا ہوں کہ میں پاس ہو جاؤنگا - وہ پاس ہو جائیگا +

I told you that I should, &c. میں پاس ہونے والا تھا - پاس ہونے والا تھا - میں نے یہ بات تم سے کہ دی - یعنی میں نے تم سے کہا تھا - کہ میں پاس ہو جاؤنگا - کہ وہ پاس ہو جائیگا + اِن مثالوں سے ظاہر ہے - کہ اِس طرح کے فقروں میں جب زمانۂ گزشتہ کی بات چیت کا ذکر ہوتا ہے - تو لفظِ shall کی جگہ لفظِ should لاتے ہیں - اور لفظِ will کی بجائے لفظِ would +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

hall be invited to the party. Moti said that I should not
eive an invitation. He says that he shall fail—that Moti
i fail. ۵۵ He said that he should slip—that Moti would slip.
I have told him that I will come to-morrow. I told him
t I would come the next day. ۵۸ Have you told him that I
il pay for the flour? I did not tell you that I would correct
exercise.

He says that Moti may take his slippers. He said that
oti might have his inkstand. ۵۹ I think that a spark may
ll on the thatch. I thought that the boiler might burst.

---

۵۵ تیرھویں سبق میں معلوم ہو چکا ہے۔ کہ he will die کے یہ معنی ہیں۔ کہ اُس کا
ہونے والا ہے۔ یعنی وہ مر جائیگا۔ اور he shall die کے یہ معنی ہیں۔ کہ اُس کا مرنا
ہے۔ اور اصطلاح میں اکثر یہ مراد ہوتی ہے کہ کہنے والے کی مرضی یہی ہے۔ کہ وہ مرجا
مگر جب آدمی کوئی بات اپنی نسبت کہتا ہے۔ تو اُس صورت میں لفظ shall ہونے
کے معنی میں آتا ہے۔ مثلاً he says that he shall fail کے یہ معنی ہیں۔ کہ اُس کا فیل ہ
ہونے والا ہے۔ وہ یہ بات کہتا ہے۔ یعنی وہ کہتا ہے کہ میں فیل ہو جاؤنگا + اگر کسی آدمی
ذکر ہو۔ تو لفظ will مثلاً he says that Moti will fail لائینگے۔ وہ کہتا ہے کہ
فیل ہو جائیگا + اور he should slip کا Moti would slip بھی ویسا ہی حال ہے
۵۸ I told him, &c. مجھے دوسرے دن آنا منظور تھا۔ میں نے اُس سے یہ
کہ دی۔ یعنی میں نے وعدہ کرکے کہا تھا۔ کہ میں کل آؤنگا + (دیکھو
سبق ۹ نوٹ ۱۲) + next day
۵۹ he says that Moti may, &c. وہ کہتا ہے کہ موتی کو اختیار ہے کہ میرے
لے لے + he said that Moti might, &c. موتی کو اختیار تھا کہ اُس کی دوات رکھ
اُس نے یہ بات کہی۔ یعنی اُس نے کہا تھا کہ موتی کو اختیار ہے کہ میری دوات
پاس رکھ لے + اِن مثالوں سے ظاہر ہے۔ کہ اِس طرح کے فقروں میں جب وقتِ گز
کی بات چیت کا ذکر ہوتا ہے۔ تو لفظ may کی بجائے لفظ might لاتے ہیں
علیٰ ہذا ایسے موقع پر لفظ can کی بجائے لفظ could لاتے ہیں +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

Do you think that you can make any profit? Did you think that you could elbow your way through the crowd? He thought that he could not walk on such slippery ground.

I say *or* I said—that he must go[10]—that Moti must not get into mischief—that the thatch must catch fire—that Moti need not mind[11]—that Sita ought to take the child in her lap.

I am afraid that I shall stumble. He is afraid that he will not pass. I was afraid that I should catch cold. He was afraid that his gun would not go off.

He says that when he is ready, he will ring the bell.[12] He said that when he was ready, he would ring the bell. He

---

[10] I say that he must go میں کہتا ہوں کہ اُس کو ضرور جانا چاہیئے + I said that he must go میں نے کہا (تھا) کہ اُس کو ضرور جانا چاہیئے + اِس طرح کے فقروں میں لفظ must لاتے ہیں۔ خواہ زمانۂ حال کی بات چیت کا ذکر ہو۔ خواہ زمانۂ گزشتہ کی + آگے کی مثالوں سے واضح ہوگا۔ کہ الفاظ need اور ought کا بھی یہی حال ہے +

[11] mind بمعنی من (یعنی خیالات وغیرہ کے پیدا ہونے کی جگہ) پروا کرنا اور (کسی) کی طرف توجہ کرنا کے معنی میں بھی آتا ہے +

[12] he says that when he is, &c. جب وہ تیار ہو جائے۔ تو اُس کو گھنٹی بجا دینا منظور ہے۔ وہ یہ بات کہتا ہے۔ یعنی وہ کہتا ہے کہ جب میں تیار ہو جاؤں۔ تو میں (وعدہ کرتا ہوں کہ) گھنٹی بجا دونگا +

he said that when he was, &c. اُس نے کہا تھا کہ جب میں تیار ہو جاؤں۔ تو میں (وعدہ کرتا ہوں کہ) گھنٹی بجا دونگا + اس طرح کے فقروں میں جب زمانہ گزشتہ کی بات چیت کا ذکر ہوتا ہے۔ تو when he is کی بجائے when he was بولتے ہیں +

(اُستاد کو معلوم ہو کہ اس طرح کے فقروں میں جب زمانۂ گزشتہ کی بات چیت کا ذکر ہوتا ہے۔ تو when I should be—when he should be—when thou shouldst be جائز ہے۔ لیکن روزمرہ کی بول چال میں اکثر when I was وغیرہ بولتے ہیں +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

ys that when the bell rings, he must get up.[13] He said that hen the bell rang, he must get up. He says that when he as seen the patterns,[14] he will order some clothes. He said at when he had ironed[15] the clothes, he would send them ome.

نیچے کی عبارت کا انگریزی میں ترجمہ کرو

مَیں تم سے کہ دیتا ہُوں کہ میں پھسل جاؤنگا - کہ وُہ پھسل جائیگا + مَیں نے تُم سے کہا (تھا) کہ مَیں پھسل جاؤنگا - کہ وُہ پھسل جائیگا + موتی کہتا ہے کہ رامُو کو (ضیافت کا) بُلاوا آئیگا (لفظی - مَیں بُلاوا پاؤنگا) + رِیتا نے کہا (تھا) کہ رامُو ضیافت میں نہیں بُلایا جائیگا (لفظی - کہ مَیں وغیرہ) +

مَیں نے اُس سے (وعدہ کرکے) کہا (تھا) کہ مَیں میدے کے دا دے دُونگا (لفظی - کہ مجھے میدے کے داشطے ادا کرنا منظور تھا) مَیں نے اُس سے (وعدہ کرکے) کہا (تھا) کہ مَیں تُمہاری (لفظی - اُس کی) عبارت کی تصحیح کر دُونگا + کیا تُم نے اُس سے کہا ہے کہ رامُو کو کل آنا منظور ہے ؟ مَیں نے تُم سے نہیں کہا (تھا) کہ

---

[13] وہ کہتا ہے کہ جب گھنٹی بج جائے وغیرہ he says that when the bell rings, &c.

اُس نے کہا (تھا) کہ جب گھنٹی بج جائے وغیرہ he said that when the bell rang, &c.

پچھلے فقرے میں جہاں زمانۂ گزشتہ کی بات چیت کا ذکر ہُوا ہے - لفظ rang جو صیغۂ ماض ہے - لفظ ring جو صیغۂ حال ہے کی بجائے آیا ہے + یہ صورت ایسی ہے - جیسی اردو کے نوٹ کی مثالوں میں - جس میں لفظ was لفظ is کی بجائے آیا ہے +

[14] وہ کہتا ہے کہ جب میں نمونے he says that when he has seen the patterns

دیکھ لوں (لفظی - دیکھ لیے ہوں) + اگر زمانۂ گزشتہ کی بات چیت کا ذکر ہو - تو لفظ has کی بجائے لفظ had آئینگے - یعنی he said that when he had seen, &c. کہینگے +

[15] iron بمعنی لوہا - اِستری اور اِستری کرنا کے معنی میں بھی آتا ہے +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

ے کل آنا منظور ہے +
وُہ کہتا ہے کہ موتی کو اِجازت ہے کہ میری (لفظی-اُس کی) دوات
پنے پاس) رکھے + اُس نے کہا (تھا) کہ موتی کو اِجازت ہے کہ میرے
سپر لے لے + مجھے یہ خیال ہے کہ شاید پانی کھولنے کا آلہ پھٹ جائے +
ے یہ خیال تھا-کہ شاید ایک چنگاری چھپّر پر گرے + کیا تم کو
پنی نسبت) یہ خیال ہے کہ مَیں ایسی پھسلنی زمین پر چل سکونگا
لفظی-کہ تم وغیرہ) ؟ کیا تم کو (اپنی نسبت) یہ خیال تھا کہ مَیں کچھ
ع اُٹھا سکونگا ؟ اُس کو یہ خیال تھا کہ مَیں کو ہنسیاں مار مار کر
یا راشتہ بھیڑ میں سے نکال سکونگا (لفظی-کہ وُہ وغیرہ) +
وُہ کہتا ہے کہ رامو کو ضرور (لفظی-مجھے ضرور) جانا چاہیئے-
بچوں کو کچھ نقصان نہ کرنا چاہیئے-کہ مکان میں آگ ضرور
یگی (لفظی-مکان آگ ضرور پکڑیگا) + اُس نے کہا تھا کہ سیتا کو
چے کو گود میں لینا ضرور نہیں ہے-کہ موتی کو (اِس بات کی)
روا کرنی واجب نہیں ہے +
مجھے خوف ہے کہ مجھے سردی نہ لگے (لفظی-کہ مَیں سردی پکڑونگا) +
س کو خوف ہے کہ ایسا نہ ہو میری بندوق نہ چلے (لفظی-کہ اُس
ی بندوق نہیں چلیگی) + مجھے خوف تھا کہ مَیں ٹھوکر نہ کھاؤں +
س کو خوف تھا کہ ایسا نہ ہو کہ مَیں پاس نہ ہوں +
مَیں نے کہا (تھا) کہ جب مَیں تیار ہو جاؤنگا-تو مَیں (وعدہ
کرتا ہوں کہ) گھنٹی بجا دونگا + مَیں نے اُس سے کہ دیا (تھا) کہ
ب سورج نکلے-تو تم کو (لفظی-اُس کو) ضرور اُٹھنا چاہیئے +
مَیں نے کہا (تھا) کہ جب مَیں نمونے دیکھ لوں-تو کچھ کپڑوں
کے تیار کرنے) کا حکم دونگا +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

THE PIGEON'S TOUR.

Two pigeons occupied the same nest. One was called Playful, and the other Tenderheart. One day Playful told[۱۶] Tenderheart that he had made up his mind to go for a little tour, as he wished to see something of the world. Tenderheart pointed out to him,[۱۷] that he had had no experience of travelling, and could form no idea of its hardships. Playful replied that he might, perhaps, at first suffer from fatigue; but that when he had become accustomed to making long journeys,[۱۸] he should enjoy himself thoroughly, and think no more of the trouble that he underwent. Tenderheart said that there could be no pleasure in travelling, without the society of a sympathizing companion; and that separation from one's friends was the greatest of evils. Playful remarked that there were plenty of pleasant companions in the world; and that when he was separated from one friend, he should soon find another friend elsewhere. Finding that Playful could talk in this unfeeling manner of parting from his loving wife, Tenderheart thought that it would be useless to say any

---

۱۶ دل میں ٹھان لینا + to make up one's mind

۱۷ اشارہ کرکے دکھا دینا۔ جتا دینا + to point out

۱۸ یعنی and think یہاں لفظ and should think محذوف ہے + should

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

more on the subject, and accordingly remained silent. The Playful spread his wings, and flew far away over fields and gardens, and hills and valleys, enjoying the beautiful prospect as he went along. At last he came to a delightful meadow at the foot of a high mountain; and, as it was now near evening, he thought that this would be a very good place to spend the night. So he alighted on the branch of a tree, and prepared to rest, after the fatigues of his journey. Before he had been there many minutes, however, the wind arose with clouds of dust[۱۹]; and presently the rain came down in torrents[۲۰]; and the thunder roared, and the lightning flashed, and there was a great storm. The poor bird passed a miserable night, and could get no sleep[۲۱]. But in the morning, the sun shone brightly; and he forgot his troubles, and spread his wings, and rose again into the air. Now it so happened that a falcon was soaring on high[۲۲], on the look out for food; and the instant its eyes fell on the pigeon[۲۳], it swooped down like a flash of lightning from the sky.

---

۱۹ clouds of dust بہت سی خاک جو بادل کی طرح اڑے +

۲۰ the rain, &c. مینہ رَوؤں میں یعنی رَو کی طرح نیچے آیا یعنی موسلا دھار برسا +

۲۱ could get no sleep کچھ نیند نہ پا سکا - یعنی اُس کو نیند نہ آئی +

۲۲ on high اصطلاح میں بلندی پر یعنی آسمان میں +

۲۳ the instant his eyes جس لحظ اُس کی آنکھیں کبوتر پر پڑیں - یعنی جونہیں اُس کی نظر کبوتر پر پڑی ویسہیں +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

LESSON XXXI.

Indirect narrative involving conditional sentences.

rebellion	بغاوت	pickaxe کُدال
resolution -	مُصمّم اِرادہ - ثابت قدمی - کمیٹی کی تجویز	firework آتشبازی کی ایک چیز - (جمع کی صُورت میں) آتشبازی
complete	کامل	treasure خزانہ (یعنی گنج)
powerful -	قوی - طاقت ور	treasury خزانہ (یعنی گنج کا مکان)
plain	ہموار - سادہ - ظاہر - مَیدان	might [2] قُوّت - مقدُور
coolly -	سرد دِلی سے - بے پروائی سے	fate تقدیر
instead	کی عِوَض	destiny قسمت
match [4] -	کسی کی جوڑ کا - مِلنا (رنگ وغیرہ میں)	warning [3] عِبرت
		happiness - خُوش دِلی - خُوشی
		victory فتح

ndlord	زمین یا مکان کا مالک
asurer	خزانچی
valry [1]	رِسالے کے یا رِسالوں کے سوار
fantry	پلٹن کے یا پلٹنوں کے سپاہی
gle	عُقاب
il	بانٹی
am	کڑہی
ade	بیلچہ
ol	آوزار
apon	ہتھیار
xe	کُلہاڑی

[1] الفاظ cavalry اور infantry ہمیشہ مفرد آتے ہیں - چاہے کتنے ہی سواروں یا سپاہیوں سے مراد ہو +

[2] with all one's might اپنے مقدور بھر +

[3] to take warning عبرت پکڑنا + to give warning بمعنی (یعنی) to warn خطرے وغیرہ سے خبردار کر دینا - سبق ۱۲) +

[4] to be no match for a person کسی آدمی کی جوڑ کا نہ ہونا +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

interrupt کرنا	to be born ہونا	rent (رہین یا مکان کا) - کرائے پر لینا یا دینا
displease یا خوش کرنا	canter پویہ - پویہ چلنا یا چلانا	struggle ہاتھ پاؤں مارنا - جد و جہد - مقابلہ
defeat شست دینا	borrow قرض لینا - مانگ لینا	owe واجب الادا رکھنا
desert کرنا - (اپنی چھوڑ کے) بھاگ جانا	procure بہم پہنچانا	spoil بگاڑنا - خراب کرنا
	upbraid ملامت کرنا	

I say that if I am here, I shall see them—if he is he he will see them. I said that if I were here, I should them—if he were here, he would see them. I think that he asks so high a rent, no one will take his house. I thou

---

I owe him a rupee میں اُس کو ایک روپیہ واجب الادا رکھتا ہوں یعنی مجھے اُس ایک روپیہ دینا ہے + owing اصطلاح میں واجب الوصول - اور اِس لفظ کا ایسا ہی استعمال ہے - جیسا کہ لفظ due کی نسبت لکھا جا چکا ہے (سبق ۲۹ نوٹ ۳) +

bear, bore, borne بمعنی برداشت کرنا - جننا کے معنی میں بھی آتا ہے لیکن کل کے روزمرہ میں اس معنی میں کم آتا ہے + borne اور born اصل میں ایک ہی لفظ ہیں - مگر اِن کے استعمال میں فرق ہے + born بمعنی جنا ہؤا - اور to be b بمعنی پیدا ہونا +

deserted ترک کیا ہؤا یا ویران +

I say that if I am, &c. میں کہتا ہوں کہ اگر میں یہاں (موجود) ہونگا - تو میری اُس سے ملاقات ہوگی - اگر وہ یہاں (موجود) ہوگا - تو اُس کی اُن سے ملاقات ہوگی +

I said that if I were, &c. میں نے کہا (تھا) کہ اگر میں یہاں (موجود) ہوں وغیرہ جیسا اوپر کی مثال میں +

اِس طرح کے فقروں میں جب زمانۂ گزشتہ کی بات چیت کا ذکر ہوتا ہے - تو لفظ am اور is اور are کی بجائے لفظ were لاتے ہیں - اور الفاظ shall کی بجائے will اور should کی بجائے would +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

at if I interrupted him, he would be displeased with me.

I tell you that if I were well, I should be at school. I
ld you that if I had been well, I should have been at the
easury. ۹ I said that if he had owed the treasurer anything,
would have paid him. He said that if a son had been
rn instead of a daughter, the raja's happiness would have
en complete.

They say that if they can procure weapons, they may
ain the victory. ۱۰ He said that if the infantry could reach
e open plain, the enemy might be defeated. He told me
at I might have his tools, if I would promise not to spoil
em. I told Moti that if he wished to have a spade, he
ght borrow one from the gardener.

He said that if he might have used an axe, he could have
t the beam in two. I said that if the raja's cavalry could

---

۹ I say that if I were well, I should be there میں کہتا ہوں کہ اگر
(اِس وقت) اچھی طرح ہوتا - تو میں وہاں (موجود) ہوتا +
I say that if I had been well, I should have been there میں کہتا ہوں کہ
میں (وقت گزشتہ میں) اچھی طرح ہوتا تو میں وہاں (موجود) ہوتا +
I said that if I had been well, I should have been there میں نے کہا تھا کہ
میں اچھی طرح ہوتا (خواہ مراد کسی وقت سے ہو) تو میں وہاں موجود ہوتا +

۱۰ they say, &c. وہ کہتے ہیں کہ اگر ہم ہتھیار پہنچا سکیں - تو شاید ہم فتح پائیں
might کے بجائے may اور could کے بجائے can - تو
y said that if they could procure weapons, they might gain the victory یعنی
گزشتہ کی بات چیت کا ذکر ہو
جیتینگے +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

have arrived sooner, they might have been able to put do
the rebellion.

I (say or) said that I should like to canter—that I wo
rather go at a walk[11]—that I should have liked to see
fireworks.[12]

نیچے کی عبارت کا انگریزی میں ترجمہ کرو

۱ میں کہتا ہوں کہ اگر میں اچھی طرح ہونگا - تو میں وہاں جاؤنگا +
۲ نے کہا (تھا) کہ اگر میں اچھی طرح ہونگا - تو میں وہاں جاؤنگا +
۳ یہ خیال کیے - کہ اگر میں اُس کا ہرج کروں - تو وہ مجھ سے
ناراض ہوگا - مجھے یہ خیال تھا کہ اگر وہ اتنا (نفطی - ایسا اونچا)
۴ مانگے - تو کوئی اُس کا مکان نہ لیگا +
۵ میں تم سے کہ دیتا ہوں کہ اگر میں (اِس وقت) وہاں ہوتا -
۶ میری موتی سے مُلاقات ہو جاتی + میں نے تم سے کہا (تھا) کہ
۷ میں وہاں ہوتا - تو میری موتی سے مُلاقات ہو جاتی + اُس نے
۸ (تھا) کہ اگر سینا کو مکان کے مالک کا کچھ دینا ہوتا - تو وہ
۹ دے دیتی + میں نے کہا (تھا) کہ اگر بیٹے کی عوض میں بیٹی
۱۰ ہوتی - تو مجھے کامل خوشی ہوتی +
۱۱ وہ کہتا ہے کہ اگر پلٹنوں کے سپاہی کھلے ہوئے میدان تک
۱۲ سکیں - تو شاید دشمن کو شکست ہو جائے + اُنہوں نے کہا (تھا)

---

۱۱ یعنی قدم قدم چلنا - اکثر گھوڑے کے واسطے آتا ہے - یا
سواری کے واسطے جو اُس پر سوار ہے +

۱۲ I should have liked = I would rather = I should like
(دیکھو سبق ۲۵ اور ۲۵ - سبق ۲۶ پیرگراف ۴) +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

کہ اگر ہم ہشیار بہم پہنچا سکیں - تو شاید ہم فتح پا لیں + میں
اُس سے کہا (تھا) کہ تمہیں میرے آوزار (اپنے پاس) رکھنے کی اجا
ہے - اگر تم اُنہیں خراب نہ کرنے کا وعدہ کر لو (لفظی - کہ اُس کو و
اگر وُہ وعدہ کرنا منظور کرے) + موتی نے مجھ سے کہا (تھا) کہ
تم (کوئی) گدال اپنے پاس رکھنا چاہتے ہو (لفظی - اگر میں وغیرہ)
اختیار ہے - کہ ایک (گدال) مالی سے مانگے لے لو +
میں نے کہا (تھا) کہ اگر مجھے گلہاڑی کو کام میں لانے کی اجا
ہوتی - تو میں کڑی کو کاٹ کر دو ٹکڑے کر سکتا (تھا) + راجہ (صاحب
نے کہا (تھا) کہ اگر ہم جلدی (لفظی - وُہ زیادہ جلدی) پہنچ سکتے
تو شاید ہم (لفظی - وُہ) بغاوت کو دبا سکتے +
میں نے کہا (تھا) کہ مجھے آتش بازی دیکھنی پسند ہے -
مجھے پو یہ ہی چلنا منظور ہے - کہ (اگر مجھے اختیار ہوتا - تو)
قدم قدم چلنا پسند کرتا +

THE PIGEON'S TOUR—*continued.*

When Playful saw the falcon, his heart sank within him[۱۳];
he made a resolution, that if he could escape from this
adful danger, he would never more[۱۴] think of travelling.
t then a powerful eagle happened to be passing, and he,
made a swoop at the pigeon, intending to take it himself.
hough the falcon knew that it was no match for the eagle,

۱۳ اُس کا دل اُس کے اندر ڈوب گیا - یعنی دل پر خوف چھا his heart, &c.
۱۴ پھر کبھی نہیں + never more

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

it determined not to give up its prey without a strug
and bravely attacked the eagle with beak and cl
Whilst the two birds were fighting, Playful hid himself
hole in a rock; and there he remained, in a great fright,
ing the whole of that day and the following night. The
morning, although he was so weak, that he could hardly
he set out as soon as it was light, intending to return h
He had not gone very far, when he saw another pigeon
a quantity of grain lying in front of it; and he immedia
alighted, thinking that he should now be able to make a g
breakfast. Before, however, he could pick up a single gr
he found himself caught in a net. Then he began to upb
the other pigeon for not having given him warning.
other bird replied coolly, that as it was Playful's fate to
caught, it would have been useless to contend against dest
On this Playful was quite in despair; and he began to
his wings and to struggle with all his might. As the
was an old one, and the strings were quite rotten, he mana
to break them and escape. So he flew on till he came

---

during, &c اُس تمام دن اور (اُس کے) بعد کی آنے والی رات ہوتے ۔ یعنی دن تمام دن رات ÷

to manage to do anything لفظی کسی کام کے کرنے کا انتظام کرنا۔ اور اصطلاح کوشش کرکے کوئی کام کردینا + escape کے مقابل لفظ to محذوف ہے +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

serted village; and there he stopped to rest on an old
ll. On one side of the wall was a dry well, and on the
er side a field; and the boy, who looked after the field,
ppened to be passing, and threw a stone at Playful and
cked him into the well. When the boy found that the
eon had tumbled into the well, he went away; and Play-
, who was much hurt, remained there till the next morning.
en he made his way back with great difficulty to his own
t; and he told his dear wife, who came out to meet him,
t if he had any choice in the matter, he would never leave
again.

LESSON XXXII.

Indirect Questions.

emperor قیصر	leader - راستہ بتانے والا	f - سب سے بڑا
empress قیصر (عورت)	کسی گروہ کا سردار	سردار

to look after (کسی) کی نگہبانی کرنا +

to make one's way اپنا راستہ نکالنا - جد و جہد کرکے کسی طرف کام میں ترقی کرنا +

emperor یعنی قیصر اکثر اُس بڑے بادشاہ کو کہتے ہیں - جس کے ماتحت ملک اور حکومتیں ہوں + بعض لوگ لفظِ شہنشاہ بھی اِسی معنی میں لاتے ہ

empress of India یا emperor of India قیصرِ ہند +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

cautious	احتیاط کرنے والا	
joyfully	خوشی سے	
beneath	نیچے	
bow	خم۔سلام کرنا	
	(نیچی طور پر)	
fold	تہ کرنا۔لپیٹنا	
flap	(مارنا	
joke [a]	ٹھٹھا کرنا	
sprain [b]	موچ۔(کسی	
	(جو) میں موچ آنا	
print	چھاپنا	
crow	اذان دینا (مرغ کا)	
strive	سعی و جہد کرنا	
sprinkle	چھڑکنا۔بکھیرنا	
hesitate	تامل کرنا	
accompany	(کسی) کے	
	ساتھ آنا یا جانا	

candlestick	شمعدان	
sort	قسم	
caste	ذات	
fashion	دستور۔فاشن	
absence	غیر حاضری	
effort	سعی	
design	قصد	
sympathy	ہمدردی	
unselfishness	بے غرضی	
disloyal	سرکار کا	
	بد خواہ۔بے وفا	
disloyalty	سرکار کی	
	بد خواہی۔بے وفائی	
guilty	گنہگار	
earnest [c]	سرگرم اور	
	سنجیدہ (کسی کام میں)۔	
	سنجیدگی	

viceroy	بادشاہ کا	
	قائم مقام ملکی لاٹ صاحب	
fowler	چڑیمار	
foreigner	غیر ملک	
	کا آدمی	
passenger	مسافر (جو	
	ریل۔کشتی وغیرہ میں ہو)	
book-seller	کتب فروش	
ankle	ٹخنہ	
cap	(چھوٹی) ٹوپی	
mat	پائے انداز	
matting	چٹائی	
line [d]	ڈوری۔لکیر۔	
	سطر۔قطار۔لائن	
chimney	انگیٹھی کا	
	دود کش یا لوہے کی	
	انگیٹھی کا نلکا	

[d] to form line لائن باندھنا +

[c] he is in earnest وہ سنجیدگی کی حالت میں ہے یعنی واقعی طور پر کام کرتا ہے
بات کہتا ہے۔ہنسی کے طور پر نہیں + to say in earnest سچ مچ کہنا +

[b] he is in fun یا he is joking وہ ہنسی یا ٹھٹھے کے طور پر یہ کام کرتا ہے یا
بات کہتا ہے + to say in fun or in joke ہنسی یا ٹھٹھے کے طور پر کہنا +

[a] to sprain لفظی موچ کرنا۔مثلاً I sprained my wrist میں نے اپنی کلائی
موچ کی۔یعنی میری کلائی میں موچ آئی +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

Ask him who he is and what he wants[۵۶]—where he has
ne from—whether he came here yesterday—when he will
ne back. I asked him who he was—what he wanted[۵۷]—
ere he had come from—whether he had come here the day
fore—when he would come back.

He asked me how old I was—what caste I belonged to.
d you ask him where he had been—why he had not wiped
feet on the mat? You asked me if I had said[۵۸] it in earnest
only in fun—when I should have time to fold up his
thes.

That is (the reason) why my chimney smokes.[۵۹]

Tell me how much the book-seller owes you—what the
eroy said to the chiefs. I told him why his chimney

---

۵۶ اُس سے پوچھو (کہ) تم کون ہو اور ask him who he is and what he wants
چاہتے ہو + اِس طرح کے فقروں میں who is he? اور what does he want?
جائز نہیں ہے۔ جیسا کہ سوالوں کا عام قاعدہ ہے +

۵۷ وہ کون تھا میں نے اُس سے (یہ بات) پوچھا I asked him who he was, &c.
یعنی میں نے اُس سے پوچھا تھا کہ تم کون ہو؟ اِس طرح کے فقروں میں جب زمانۂ گزر
کی بات چیت کا ذکر ہوتا ہے۔ تو لفظ is کی بجائے لفظ was لاتے ہیں۔ wants
l come—had come بجائے has come—wanted اور came دونو کی بجائے
بجائے would come اور علےٰ ہذا +

۵۸ ایسے فقروں میں if (or whether) I had said it, &c.
ہے۔ اور اُسے لفظ whether کی بجائے لانا جائز ہے +

۵۹ میری انگیٹھی کا دود کش کیوں دھواں جاری رکھتا ہے۔ وہ (بات) that is, &c.
ہے یعنی میری انگیٹھی میں سے دھوئیں کے کمرے میں نکلنے کا یہی سبب ہے۔ اختیار ہے۔ کہ لفظ reason
حذف کردیں۔ یا اِس طرح کا محاورہ آگے بھی آیا ہے (سبق ۲ نوٹ ۱۴ اور سبق ۲۵ نوٹ ۱۹)

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

smoked—how I had sprained my ankle—at what time I h
heard the cock crow. Did he tell you whether it was
fashion to smoke cigars there?

He did not tell me whether the passengers would
allowed to land.[10] Who can tell what may happen during yo
absence? Who could tell what might happen during t
emperor's absence?

Do you know whether the foreigner has left a large f
tune? Yes, but I do not know to whom[11] he has left it.

I wonder where the treasure is[12]—whether you are
earnest or only joking. He wondered what had become
his hat[13]—when his sister's marriage would take place.[14]

I do not know what to do.[15] He did not know whom
bow to. Can you tell me where to find him[16]? Tell me

---

[10] to be allowed اجازت کیا جانا یعنی اجازت پانا + to land خشکی پر اُترنا وغیرہ میں سے +

[11] to leave a fortune to any one دولت کسی کے لئے ترکے میں یا وصیت کرکے چھوڑ جانا +

[12] I wonder, &c. مجھے تعجب ہے یا میں حیران ہوں یا اِس خیال میں ہوں کہ (یعنی سرکاری روپیہ) کہاں ہے +

[13] he wondered, &c. اُس کی ٹوپی کی کیا (حالت) ہوگئی تھی - اُس کو (اِس بات تعجب تھا - یعنی اُس کو تعجب تھا کہ میری ٹوپی کیا ہوئی؟

[14] when his sister's marriage, &c. کہ میری بہن کی شادی کب ہوگی یہ فظی جگہ لیگی +

[15] I do not know what to do مجھے معلوم نہیں (کہ) کیا کرنا (چاہیئے) + اِس کے فقروں میں چاہیئے کے معنی نکل آتے ہیں +

[16] can you tell me? &c. کیا تم مجھے بتا سکتے ہو - کہ اُسے کہاں پانا (چاہیئے) وہ کہاں ملیگا؟

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

at line to begin. Tell him where to have his book printed.
ve you told him what sort of matting to send for?

نیچے کی عبارت کا انگریزی میں ترجمہ کرو۔

اُس (عورت) سے پُوچھو کہ تُم کون ہو۔ کہ تُم کیا چاہتی ہو
کہ تُم کہاں سے آئی ہو۔ کہ آیا تُم کل یہاں آئی (تھیں) ۔ کہ
کب واپس آؤگی +

مَیں نے اُس (عورت) سے پُوچھا (تھا) کہ تُم کون ہو وغیرہ
جیسا اُوپر کے پیرگراف میں +

اُس نے مجھ سے نہیں پُوچھا تھا کہ تُمہاری کیا عُمر ہے ۔
تُمہاری کون سی ذات ہے + تُم نے اُس سے پُوچھا تھا کہ تُم کہ
ہو آئے ہو۔ کہ تُم نے اپنے پاؤں پاے انداز پر کیوں نہیں پوچھے
کیا تُم نے مجھ سے پُوچھا تھا کہ آیا تُم نے یہ بات ہنسی
طور پر کہی تھی یا سچ مچ ۔ کہ تُم کو میرے کپڑے پلیٹ دینے
کب فُرصت ہوگی؟

مجھے بتا دو کہ تُم کو کُتب فروش کا کتنا (روپیہ) دینا ہے ۔
سرداروں نے مُلکی لاٹ صاحب سے کیا کہا تھا + اُس نے
بتا دیا (تھا) کہ میری انگیٹھی میں سے دُھوئیں کے (کمرے میں
نکلنے کا کیا سبب تھا۔ کہ موتی کی کلائی میں موچ کس طرح آ
تھی۔ کہ اُس نے مُرغ کی آواز (لفظی۔ مُرغ [کی] بانگ دینی) کی
وقت سُنی تھی + اُس نے مجھے نہیں بتایا (تھا) کہ آیا وہاں چُرٹ
پینے کا دستور تھا (یا نہیں) +

کیا تُم نے اُسے بتا دیا (تھا) کہ آیا اُس کو خشکی پر اُترنے
کی اجازت ملیگی؟ کون بتا سکتا تھا کہ (جناب) مُلکی لاٹ صاحب

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

مدم موجودگی میں (لفظی-غیر حاضری ہوتے) کیا اتفاق ہو جائے؟
کیا تم کو معلوم ہے کہ گنب فروش اپنی دولت کس کے لئے وصیت
چھوڑ گیا ہے؟ ہاں - اور مجھے یہ (بھی) معلوم ہے کہ بڑی
ن چھوڑ گیا ہے +
مجھے تعجب ہے - کہ میری ٹوپی کہاں ہے - کہ آیا وہ یہ کام
ے کے طور پر کرتا ہے یا واقعی طور پر + اس کو تعجب
کہ میرا بھائی کیا ہوا - کہ میرے بھائی کی شادی کب

+
مجھے معلوم نہیں کہ کس کو سلام کرنا (چاہیئے) + اسے معلوم
ا کہ کیا کرنا چاہیئے + کیا تم مجھے بتا سکتے ہو کہ کس سطر
شروع کرنا (چاہیئے)؟ مجھے بتا دو کہ وہ کہاں ملیگا + اسے
و کہ کس قسم کے کپڑے (لفظی-کپڑوں کی کونسی قسم) منگا
(چاہئیں) + کیا تم نے اسے بتا دیا ہے کہ (اس کو) اپنی
ب کہاں چھپوانی (چاہیئے)؟

THE CROW AND HIS FRIENDS.

A crow was sitting on a tree and looking about hi
every direction. Suddenly he saw a fowler coming tow
the tree, with a basket on his back and a stick in his ha
The crow was in doubt whether the man had a design aga
him or against some other creature[1]; so he hid himself un

[1] کوے کو شک تھا کہ آیا آدمی کا قصد مجھ پر ہے یا اگر the crow, &c.
جانور پر +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

af and kept a sharp look out to see what the man would

The fowler came to the foot of the tree and spread a net, sprinkled some grain over it, and then sat down at a rt distance under cover[۱۸]. After a few minutes a flock of ons arrived; and directly they saw the grain, they flew ards it. Now the pigeons had a very intelligent leader ed Ringdove; and he told them that they ought to be y cautious, as it was impossible to say what might be eath the grain. The pigeons, however, were so hungry, they would not listen to Ringdove; and when he saw this, hesitated what to do, as he thought that it would be dis- al to desert his companions; and if, on the other hand[۱۹], he ompanied them, he would be running into danger with his s open[۲۰]. At last he determined that, whatever might ppen, he would not be guilty of disloyalty; and he flew vn with the other pigeons to the ground. No sooner, vever, did they begin to peck the grain, than they were caught in the net. Then the fowler came out joyfully n his hiding place, and ran towards the net. When the eons saw him, they were in a great fright, and they all

---

۱۸ cover. معنی ڈھکنا۔ آڑ کے معنی میں بھی آتا ہے۔ آڑ under cover

۱۹ on the other hand دوسرے ہاتھ پر۔ یعنی دوسری صورت میں یا برخ اِس کے +

۲۰ to run into danger with one's eyes open دیدہ و دانستہ خطرے میں

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

began to flap their wings violently. Ringdove perce
that each of them was trying to release himself; and he
them that, instead of thinking of themselves, every on
them should strive for the release of his companions;
then, perhaps, as a reward for their unselfishness and
pathy for others, they would be allowed by Providence t
cape. All of them, he said, with one heart and one m
should make an effort together, and endeavour to fly;
they might possibly be able to raise the net. The pigeons
as Ringdove told them, and succeeded in flying off wit
net. The fowler followed as fast as he could run; but
pigeons were soon out of sight.

LESSON XXXIII.

Use of infinitive in conveying orders, requests, &c.

pariah جنگلی کتّا	bow[1] کمان - ڈیڑھ گرہ	stool ے کا مونڈھا
knee گھٹنا	wire تار	ول - پاؤں رکھنے
date کھجور - چھوہارا + تاریخ	dirt مَیل - غلاظت	کی
crumb بھورا (یعنی روٹی	ash راکھ	horn
کا بیزہ) - روٹی کا گودا	tobacco تمباکو	habit

[1] bow سے وہ ڈیڑھ گرہ مراد ہے - جو یا تو کھولنے کی آسانی کے لئے لگا دیتے ریشمی فیتے وغیرہ میں خوبصورتی کے لئے + tie it in a bow اُس میں ڈیڑھ گرہ باندھو + tie a knot in it اُس میں گرہ لگا کے باندھو + میں ایک گرہ لگا دو +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

kneel گھٹنوں کے بل کھڑا ہونا یا رہنا	flat چپٹا - چورس	rd[2] مُوافقت
press دبانا	level برابر (یعنی اُونچا نیچا نہیں) ہموار	pose[3] مطلب
undo[4] کھولنا (کسی چیز کو جو بندھی ہُوئی یا اٹکی ہُوئی یا لگی ہُوئی ہو)	equal برابر (یعنی مُساوی)	dent[4] حادثہ
stoop[5] جُھک جانا	common عام	acter[5] خصلت
confine قید کرنا	crooked ٹیڑھا	rbance - پریشانی دنگا
convince یقین دِلانا	among, amongst کے بیچ میں	rity دِل کی سچائی
observe غور سے دیکھنا	praise تعریف - تعریف کرنا	rosity مُروّت
reflect سوچنا - عکس دینا	comfort - تسلّی - آرام - تسلّی دینا	vity گرفتاری
entangle - پھنس جانا پھنسانا	whisper[6] کُھسر پُھسر کرنا	deration غور
		کیچڑ
		dy کیچڑ لگا ہُوا
		بڑی چڑھائی کا

[2] of one's own accord اپنی موافقت یعنی خوشی سے +

[3] on purpose مطلب پر یعنی مطلب کے لحاظ سے یعنی جان بوجھ کے

[4] by accident حادثے سے - یعنی جان بُوجھ کے نہیں - یونہی +

[5] لفظ character کے کئی معنی ہیں - خاص کر خصلت - اور کسی کی خصلت اور کا بیان یا عام خیال - he bears a good or bad character وہ نیک یا بد خصلت خیال برداشت کرتا ہے - یعنی لوگوں کے نزدیک اُس کا چال چلن اچھا یا بُرا

[6] steep اُس کو کہتے ہیں جس میں بڑی چڑھائی یا اُترائی یا سلامی ہو - p road راستہ جس میں بڑی چڑھائی ہو - a steep hill پہاڑی جس میں بڑی چڑھائی ہو یا ص چڑھائی - a steep bank دریا یا بند وغیرہ کا کنارہ جو سیدھا سا کھڑا ہو - p roof چھت (کھپریل وغیرہ کی) یا چھپّر جس میں زیادہ سلامی ہو +

[7] to speak in a whisper کُھسر پُھسر میں یعنی بہت ہی آہستہ بولنا +

[8] undo, undid, undone در اصل کئے ہوئے کام کو نہ کیا جیسا کر د

[9] stoop جُھک جانا یا چلتے پھرتے وقت جُھکا رہنا +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

Tell him to lay the cloth.[۱۰] I told him to press it. Tell her not to walk in the mud and dirt.[۱۱] I told you no undo that chain. Tell Moti to go on till he comes to a s hill. I told him to go on till he came to a level plain.[۱۲]

Beg him to come in.[۱۳] Ask him to kneel on this s Ask her not to rub out this word.[۱۴] Ask them to speak whisper, so as not to wake him. I asked him to give u bad habits. He asked me to cut the wire into three e parts. Did you ask him to get out of the way?[۱۵]

---

۱۰ اُس سے میز کی چادر بچھانے کو کہ دو۔ یا اُس سے tell him to lay, &c. کہ میز کی چادر بچھانا یا بچھائے +

۱۱ میز کی چادر۔ اور لفظ table کو حذف کرکے لفظ cloth (در اصل table cl چادر) میز کی چادر کے معنی میں بھی لاتے ہیں +

۱۲ اُس (عورت) سے کیچڑ اور غلاظت میں نہ چلنے کو کہ دو۔ یعنی tell her, &c. سے کہ دو کہ کیچڑ اور غلاظت میں نہ چلنا یا نہ چلے +

۱۳ چونکہ اِس فقرے میں وقتِ گزشتہ کی بات چیت کا ذکر ہے۔ اس لئے I told him, &c. جو اوپر کے فقرے میں آیا ہے لفظ came سے بدل گیا + ان الفاظ کا ایسا come ال ہے۔ جیسا ring اور rang کا۔ جس کا ذکر سبق ۳۰ نوٹ ۱۳ میں آ چکا ہے +

۱۴ یعنی اُس سے کہ دو کہ اندر آئے سے یہ مراد ہے۔ کہ tell him to come in ۔ اندر آنے کا حکم دو + اگر کچھ ادب یا لحاظ کرنا منظور ہو۔ تو اِس کی بجائے یعنی اُس سے درخواست کرو کہ اندر آئے بولینگے + اگر بہت ہی ask him to co رفی منظور ہو۔ تو لفظ beg یعنی التماس کرنا (در اصل بھیک مانگنا) لائینگے۔ اور beg him to co بولینگے + ایسے موقع پر انگریزی میں لفظ ask بہت آتا ہے +

۱۵ ملنا۔ رگڑنا کھانا۔ رگڑنا۔ گھسنا۔ گھسانا + to rub (ربڑ وغیرہ سے) مٹا دینا + to rub out (چاقو وغیرہ سے) چھیل ڈالنا + to scratch out

راستے میں سے باہر ہو جانا یعنی راستہ چھوڑ دینا to get out of the way ی وغیرہ سے بچ جانا + to get out of the light روشنی چھوڑ دینا +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

I told him to ask a fair price for the bow and arrows. I
you to ask Moti for that crooked stick. He told me to
Moti to tie it in a bow.

I told you to ask the syce whether the road was muddy.
old me to ask you whether Moti bore a good character.
old me to ask Ram Das where he could buy some tobacco.
I asked him to tell the servant to make my bed. He
d me to tell the sweeper to sweep up the ashes. Did she
you to tell Moti not to go there of his own accord?
asked you to tell me whether you had done it on purpose
y accident. You asked me to let you know, if any dis-
ance took place amongst the common people.

You were told to drive away the flies. I was told not to
in his way. Muhammadans are forbidden to drink wine.

نیچے کی عبارت کا انگریزی میں ترجمہ کرو

موتی سے کہ دو کہ اُسے دبا کر چپٹا کر دے + مَیں نے اُس
کہ دِیا (تھا) کہ میز کی چادر بچھا دے ÷ سیتا سے کہ دو کہ
زنجیر کو نہ کھولے ÷ مَیں نے تُم سے کہ دِیا (تھا) کہ جُھکے نہ
موتی سے کہ دو کہ جب تک ہموار مَیدان نہ ملے (لفظی -
ایک ہموار مَیدان کو آتا ہے) تب تک آگے چلے جانا + مَیں
تُم سے کہا (تھا) کہ جب تک بڑی چڑھائی نہ ملے - تب
آگے چلے جانا +
موتی سے کہو (لفظی - درخواست کرو) کہ اِس لفظ کو (چاقو

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

ل ڈالے + اُس (عورت) سے کہو (لفظی - درخواست کرو) کہ اِس
ھے پر گھٹنوں کے بل کھڑی نہ رہے + اُن سے کہو (لفظی - درخواست
) کہ اپنی بُری عادتیں چھوڑ دیں + مَیں نے سیتا سے کہا تھا
یں - درخواشت کی) کہ بہُت ہی آہستہ بولے - تا کہ وُہ جاگ نہ جائے
ی) - اُسے نہ جگا دے) + اُس نے مجُھ سے کہا تھا (لفظی - درخواست
کہ روشنی چھوڑ دیجئے + کیا تُم نے اُس سے کہا تھا (لفظی -
اشت کی) کہ اِس تار کو کاٹ کے تین برابر حصّے کر دینا +
اُس نے مجُھ سے کہ دِیا (تھا) کہ سیتنگوں کی وارجبی قیمت مانگ
- تُم نے مجُھ سے کہ دِیا (تھا) کہ وُہ چھُہارے موتی سے مانگ
+ مَیں نے اُس سے کہ دِیا (تھا) کہ موتی سے کہنا (لفظی - درخواشت
ا) کہ اِس میں گرہ لگا کے باندھ دے +
یں نے تُم سے کہ دِیا (تھا) کہ موتی سے پُوچھ لینا کہ آیا لوگوں
شرِدیک سائیس کا چال چلن اچھّا ہے + تُم نے مجُھ سے کہ دیا
) کہ موتی سے پُوچھ لینا کہ آیا راشتے میں کیچڑ ہے +
یں نے اُس سے کہا تھا (لفظی - درخواشت کی) کہ مِنتر سے
دینا کہ بھُورے جھاڑ کر اُٹھا لے (لفظی - اُوپر جھاڑنا) + اُس
مجھ سے کہا تھا (لفظی - درخواشت کی) کہ نوکر سے کہ دینا کہ
(لفظی - اُس کا) بچھونا (دُرُشت) کرے +
تُم نے مجُھ سے کہا (تھا) کہ مجُھے بتا دینا کہ آیا تُم نے یہ کام
رے کرکے کیا ہے یا بُوجھی (لفظی - تُم نے مجُھ سے درخواشت کی
ں کہ دینے کو کہ آیا مَیں نے یہ [کام] اِرادہ کرکے کیا تھا یا حادثے
+ مَیں نے تُم سے کہا تھا (لفظی - درخواشت کی) کہ اگر کوئی دنگا
لوگوں میں ہو جائے - تو مجُھے خبر کر دینا (لفظی - جاننے دینا) +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

مجھ سے کہا گیا (تھا) کہ جنگلی کُتّوں کو ہنکا دینا + تم سے
گیا (تھا) کہ اُس کے راستے میں نہ آ جانا + کیا مسلمانوں
ہاں شراب پینا منع نہیں ہے ؟

THE CROW AND HIS FRIENDS—*continued.*

When the pigeons flew away with the net, the crow
ermined to follow them and see what would happen.
er they had gone some distance, the pigeons asked Ring-
to tell them, what they should do next and how they
d free themselves from the net. After some considera-
, he said that a mouse, who was a friend of his, lived in
neighbourhood, and he thought that this mouse
ht be able to set them free. So they flew to the place,
re the mouse had his home. As soon as the mouse heard
gdove's voice, he came out of his hole ; and when he saw
friend in such an evil condition, he was very much dis-
sed ; and after saying what he could to comfort him,
began to gnaw the strings, by which Ringdove was con-
l. But Ringdove[16] begged him first to cut the strings
held his companions. The mouse asked how he could
expected to turn his attention to the other pigeons,
st his friend, who was worth all the rest put

[16] the strings that held his companions (جال کی) وہ ڈوریاں جو اُس کے مص
کو تھامتی تھیں۔ یعنی جن میں اُس کے مصاحب تھمے ہوئے یا پھنسے ہوئے تھے +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

together,[۱۷] was still a prisoner. Ringdove replied th
if the mouse began by cutting the string which bou
him, he might get tired; and then, perhaps, the oth
pigeons would be left in captivity; but if he set to wo
first of all to release the other pigeons, he would never re
till he had set free his friend. On hearing this, the mou
praised Ringdove for his generosity, and then proceeded
gnaw through the strings in which the other pigeons we
entangled; and last of all he released his friend. So t
happy pigeons took leave of the kind mouse and returned
their own nests. The crow, who had observed what t
mouse did for the pigeons, reflected that it was impossibl
to tell how soon he himself might stand in need of such assis
ance; and he felt a strong desire to make friends with t
clever little animal. So he went to the mouth of the mous
hole, and told him[۱۸] who he was and what he wanted. At fi
the mouse did not trust the crow, and would have nothi
to say to him; but at last he was convinced of his sincerit
and came out of his hole. So the two became great frien
and passed their time happily in each other's society.

[۱۷] قدر میں باقی سب کبوتروں اکٹھے رکھے worth all the rest put together
ئے (یعنی ملا کے) کے برابر۔ یعنی قدر کے لحاظ سے باقی سب کبوتروں کے برابر؛
[۱۸] would have nothing to say to him اصطلاح میں اُس سے ذرا بھی بات
ت کرنی منظور نہیں کی +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

LESSON XXXIV.

Colloquial Contractions.

lonely	تنہا۔تنہائی سے تنگ آیا ہُوا	handle	دستہ	ry	پری
uneasy	بے چین	cushion(پیڈیدکا)	گدّی۔تکیہ	mon	دیو
loose	ڈھیلا	neck-tie	گلوبند	anger	اجنبی
intimate [3]	خلا ملا	envelope	لفافہ	umb	انگوٹھا
affectionate	محبت والا	spoonful	چمچہ بھر	rehead	ماتھا
mischievous	زیاں کار	shape(کسی چیز کی)	شکل		(صندوق وغیرہ کا)
troublesome	تکلیف دینے والا	figure	شکل۔ہیئت سہ		ڈھکنا۔سرپوش
alike	یکساں	fancy-[1]	خیال۔خیالی بات۔ دل کا میلان	g	چھلّا۔انگوٹھی
fore	اگلا	shelter	پناہ۔آڑ	ell	سیپی
hind	پچھلا	appetite	اشتہا۔بھوک	elf	اسباب رکھنے کا تختہ
beside	کے پہلو میں	advantage	فائدہ	nge	قبضہ (جو دروازے وغیرہ میں لگتا ہے)
almost	تقریباً	mean [2]	درمیانی + پاجی	ain	موری
hullo	ارے! اوہو!	merry	ہنسی۔خوشی (کی حالت میں)	lar	ستون

[1] میرا اُس کی طرف بڑا میلان ہو گیا I took a great fancy to him +

[2] mean بمعنی معنی رکھنا جدا لفظوں سے نکلے ہیں۔ mean بمعنی درمیانی۔ mean بمعنی پاجی۔ اور mean + means بمعنی وسیلہ در اصل ایک لفظ ہے

[3] to be intimate خلا ملا رہنا۔ to become intimate خلا ملا ہو جانا + in the meantime یا meantime درمیانی وقت میں۔ یعنی اس عرصے

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

flee ۸	کھجلی - کھجانا (یعنی کھجلی ہونا) itch	منت - منت ماننا - vow
haunt ۹	دھبّا - دھبا لگانا ۵ stain	دِل میں عہد کرنا
suck	رنگ - رنگنا ۶ paint	آنکڑا - ہک - کھجلی پکڑنے کا کانٹا - کانٹے سے پکڑنا hook
tickle	ڈھلان - سلامی - ۷ slope	بادبان - بادبان کے ذریعے سے چلنا ۴ sail
	ڈھلواں - یا سلامی دار	نفرت - نفرت کرنا hate
	پیمانہ - ناپ ناپنا measure	

I'm (I am) under shelter here. ۱۰ He's (he is) a strang
That's a very mischievous boy. My trunk's scratched
over. I'm not at all lonely. She's not *or* she isn't (is n
an affectionate child. Isn't it an iron pillar? We're (
are) all very merry. They're not or they aren't (are not)

---

۴ to go for a sail بادبان کی کشتی میں ہوا خوری کو جانا +
۵ it is stained اُس میں دھبے پڑ گئے ہیں +
۶ paint رنگ جو بُرش وغیرہ سے لگا دیتے ہیں - dye رنگ جس میں کپڑے وغیرہ ڈال کے رنگتے ہیں +
۷ sloping ground ڈھلواں زمین - sloping roof سلامی کی چھت +
۸ flee, fled, fled معنی بھاگ جانا کے بعد کبھی کبھی لفظ from کو حذف کر دیتے ہیں - مثلاً he fled the country وہ ملک سے بھاگ گیا +
۹ haunted لفظ اُس جگہ کی صفت میں لاتے ہیں - جس میں لوگ خیال کرتے ہیں - کہ مُردوں کی رُوحیں وغیرہ بھوت بن کر آ جایا کرتی ہیں +
۱۰ I'm (I am) &c. معنی میں اِس جگہ آڑ میں ہوں + روزمرہ کی بول چال بعض الفاظ کے ایک دو حرفوں کو اکثر حذف کر دیتے ہیں - یہ بات اس سبق کی مثالوں سے بخوبی سمجھ میں آ جائیگی +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

ke. Aren't these cushions of the proper shape?

I wasn't (was not) told which way he went.[11] There sn't anything left. The drains weren't (were not) in good der. Weren't the hooks strong enough? 1535

I've (I have) no appetite. He's (he has) got[12] no neck-tie. e cat's had[13] kittens. You've rubbed all the paint off the lid. aven't (have not) put away[14] my things yet. Hasn't (has t) the horse hurt its hind leg?

I'd (I had) a great mind[15] to go for a sail. You'd better ve out this sentence. I hadn't (had not) time to take his asure. Hadn't he fled the country before his father ard from him?[16]

Don't (do not) suck your thumb. I don't care what he ys. Doesn't (does not) your hand itch.

---

[11] اِس فقرے میں + I wasn't told, &c. کے دو معنی ہو سکتے ہیں - وہ کس طرف گیا - اور وہ کس راستے سے گیا + پہلے معنی بھی کہ سکتے ہیں - اور دوسرے معنی .in which direction he went + by which road he went

[12] کبھی کبھی I've got یا I have got ! اور he's got یا he has کی بجائے میرے پاس ہے اور اُس کے پاس ہے کے معنی میں لاتے ہیں + ave - he has got

[13] have بمعنی رکھنا وغیرہ جننا یا بچّہ دینا کے معنی میں بھی آتا ہے +

[14] to put away دُور کرنا - اٹھا کے رکھ لینا یا بند کر دینا - کسی چیز کو پڑی ہوئی ہو +

[15] mind بمعنی من سے کبھی کبھی دل کا ارادہ یا خواہش مراد ہوتی ہے - اصطلاح میں I have a great mind to go بمعنی میرا دل چاہتا ہے کہ میں جاؤں +

[16] I heard from him اصطلاح میں اُس کی ایک چٹھی میرے پاس آئی

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

The wheel didn't (did not) make a noise then. W
didn't you take hold of the handle ?

He shan't (shall not) go. She'll (she will) make a fo
tune here. These boots won't (will not) fit you. Won't h
horse shy at that elephant ?

I shouldn't (should not) think that it would be rou
at sea to-day. He'd (he would) give it you for nothi
if you'd promise to take care of it. I wouldn't (would n
let him in.

Mayn't (may not) I come in ? Mightn't (might not) I
go out. I can't (cannot) wash out the stain. He couldn
(could not) add up these figures. You mustn't (must no
tell any one.

Isn't he ill ? Yes. No. Haven't you almost finished

---

fit بمعنی لائق - لائق کرنا اور لائق ہونا اور ٹھیک آنا جیسے کپڑے - جوتی وغیرہ) معنی میں بھی آتا ہے +

I shouldn't think, &c. میرے خیال میں نہیں آتا کہ سمندر میں اونچی اونچی لہریں اُٹھتی ہوں (لفظی - سمندر پر کھُردرا یعنی ناہموار [حالت] ہو) + جب قیاسی بات کا ذکر ہوتا ہے - تو I think کی بجائے I should think بولتے ہیں - مثلاً I should think that he must be the میرے خیال میں آتا ہے کہ وہ ضرور وہاں ہوگا - سے یہ مراد ہے کہ - میں جانتا ہوں کہ وہ وہاں ہے + I think that he is there

کہنے کیا وہ بیمار تو نہیں ہے ؟ کے جواب میں اگر ہاں کہیں - تو اُس سے یہ مراد ہوتی ہے کہ تمہارا کہنا صحیح ہے - یعنی بیمار نہیں ہے + اگر نہیں کہیں - تو اُس سے یہ مراد ہوتی ہے کہ تمہارا کہنا صحیح نہیں - یعنی بیمار ہے + اس کے برخلاف انگریزی isn't he ill ? کے جواب میں اگر yes کہیں - تو یہ مراد ہوتی ہے کہ بیمار ہے اگر no کہیں - تو یہ مراد ہوتی ہے کہ بیمار نہیں ہے +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

work ? Yes. I've nearly finished. No, I haven't nearly
ned yet.[۲۰]

It's very satisfactory, isn't it ?[۲۱] You don't hate me, do
? It's of no consequence, is it ?[۲۲] This jug won't hold
gh, will it ?[۲۳] The boys were almost all ill, weren't they ?[۲۴]
all but I.[۲۵]

نیچے کی عبارت کا انگریزی میں ترجمہ کرو

مَیں اِس جگہ اجنبی ہُوں + وُہ لڑکی بڑی تکلیف دِیا کرتی
(لفظی - وُہ ایک بہُت تکلیف دینے والی لڑکی ہے) وُہ مکان اِنسا
آمد و رفت سے علٰحدہ (لفظی - وُہ ایک تنہا مکان) ہے + اُس کے (
کے) بکس پر رگڑ کھانے سے سب جگہ لکیریں پڑ گئی ہیں + مَیں
میں نہیں ہُوں + موتی باجی لڑکا نہیں ہے + کیا سلامی کی

---

۲۰ almost اور nearly جو اٹھائیسویں سبق میں آیا ہے - دونو کے ایک
ہیں - لیکن almost نفی کے ساتھ نہیں آتا - مثلاً haven't almost finished
کہنا جائز نہیں ہے +

۲۱ it's very satisfactory, isn't it بڑی خوشی کی بات (لفظی - راضی کر
[بات]) ہے - کیا نہیں ہے ؟ انگریزی کی بول چال میں اس طرح گا محاورہ بہ
ہے - اردو میں ایسے موقع پر لفظِ نہ تعجب اور استفہام کے کلمے کے طور پر
کے اخیر میں لگاتے ہیں - اور یوں بولتے ہیں - بڑی خوشی کی بات ہے - نہ ؟

۲۲ it's of no consequence, is it کچھ مضائقہ نہیں ہے - نہ ؟

۲۳ won't hold enough جس قدر کافی ہو اِتنا نہیں تھامیگا یعنی اُس
اتنا نہیں سمائیگا +

۲۴ the boys were almost all, &c. لڑکے سب تقریباً بیمار تھے - کیا نہ
یعنی سب لڑکے بیمار تھے - صرف تھوڑے ہی بیمار نہ تھے - نہ ؟

۲۵ all but I یعنی سب (بیمار تھے) - مگر میں (بیمار نہ تھا) - یعنی میرے
بیمار تھے - ایسے موقع پر but I کی بجائے except me کہنا بھی جائز ہے

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

ہے ؟ ہم سب یکساں ہیں + وُہ بہت ہنسی خوشی نہیں ہیں +
خانوں کی شکل جیسی چاہیئے - ویسی نہیں ہے (لفظی - مُنا سب
کے نہیں ہیں) +
موتی سے نہیں کہا گیا (تھا) کہ وُہ کس راستے سے آیا (تھا) +
کچھ باقی (لفظی ۔ چھوڑا ہُوا ۔ یعنی بچا ہُوا) نہ تھا ؟ کیا موریاں دُرُست
رکھیں ؟ قبضے جیسے چاہیئے تھے - ویسے مضبُوط نہ تھے +
میرے پاس انگوٹھی نہیں ہے + اُس کو بھوک نہیں لگتی + اُس
ت) کے ایک بچہ پیدا ہُوا + تُمہارے بنس کا سارا رنگ اُن
ہاتھوں سے گھس گیا ہے (لفظی - اُنہوں نے گھسا دیا ہے) +
تم نے اب تک اپنا اسباب اُٹھا کے نہیں رکھ دیا ؟ گھوڑے
اگلے پاؤں میں چوٹ نہیں لگی +
اُس کا دِل چاہتا تھا کہ باذبان کی کشتی میں ہوا خوری کو جائے +
ہے - کہ وُہ اِس لفظ کو چھوڑ دے (لفظی - باہر چھوڑنا) +
کو (کپڑے قطع کرنے کے لیئے) میری ناپ لینے کی فُرصت نہیں
+ کیا اُس کے مُنہ سے بھاگ جانے سے پہلے اُس کی چٹھی
کے باپ کے پاس نہیں آئی تھی ؟
میرے (لفظی - مجھے) گُدگُدیاں مت کرو + مجھ کو اِس بات کی پروا
ہے کہ تم کیا کہتے ہو + کیا اُس کا ماتھا نہیں کھجاتا +
کیا اُس وقت پیتے ہیں سے آواز نہیں نکلتی تھی (لفظی - پیتہ
نہیں کرتا تھا) ؟ اُس نے دستے کو نہیں پکڑ لیا (لفظی - دستے
قبضہ نہیں رلیا) +
(میری مرضی یہی ہے) کہ تم نہیں آؤ گے + وُہ دولت وہاں جمع
ہے + وُہ گوٹ اُس کے ٹھیک نہیں آئیگا + گھوڑا اِس ماتھی

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

کو (دیکھ کر) نہیں بدکیگا +

کیا تمہارے خیال میں نہیں آتا کہ سمندر پر اونچی اونچی اٹھتی ہوں ؟ اگر اس کو اس کی خبرداری کرنے کا وعدہ کر ہو - تو وہ اسے مفت (لفظی - کچھ نہیں کے واسطے) دیں + وہ باہر (جانے) نہیں دیتا تھا +

کیا مجھے باہر جانے کی اجازت نہیں ہے + کیا اس کو اندر کی اجازت نہ تھی ؟ میں ان ہنڈسوں کو جمع نہیں کرسکتا دھبے کو دھو کر نہیں مٹا سکا + اس کو (یہ بات) کسی سے نہیں کہنا چاہیئے +

کیا وہ اپنا کام نہیں کر چکا ہے - اسی طرح کہ صرف تھو سی کسر رہی ہے (لفظی - تقریباً نہیں کر چکا ہے) ؟ ہاں - اب نہیں کر چکا - ابھی بہت کام باقی ہے (لفظی - نہیں - وہ اب تقریباً نہیں کر چکا ہے) +

سب لڑکیاں اچھی طرح رہیں - صرف تھوڑی ہی اچھی طرح نہ تھیں -

THE CROW AND HIS FRIENDS—*continued.*

One day the crow said to the mouse: "This is no doubt a y nice place ; but it's rather too near the road, and there's be danger of being injured by passers by. I know where re's a delightful meadow ; and a friend of mine, a tortoise, s close by. Wouldn't it be a good plan to go and spend rest of our lives there ?" The mouse agreed; and the

passer by گزرنے والا (جو پاس ہو کر نکل جائے) +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

crow took him by the tail, and flew with him through air, and put him down very gently on the ground, beside pond in which the tortoise lived. Then he called to tortoise; and the tortoise came out of the water and was iroduced to the mouse, to whom he took a great fa Some days after this, when the three friends were tal together, a deer appeared, quite out of breath, and told that he had just escaped from a hunter, who had given c to him. "Stay with us," said the tortoise kindly, "y be quite safe here." So he stayed in the meadow, and became very intimate with his new friends. All four use meet every morning on a little hillock; but one day, the did not come; and after waiting for him some time, the o became very uneasy. So the crow flew off, to see what happened, and presently returned with the sad news that deer was caught in a net. "You're the only creature can help him now," said the tortoise, turning to the mo So the mouse, guided by the crow, proceeded at once to

---

+ دُم سے یعنی دُم پکڑ کر اُٹھا لیا took him up by the tail

+ to chase اور to give chase to جو پہلے آ چکا ہے۔ کے ایک ہی معنی ہیں یعنی پکڑنے کا قصد کرکے پیچھا کرنا

+ all four سب چار۔ یعنی چاروں

+ guide معنی رستہ بتانے والا۔ رہنمائی کرنے کے معنی نہیں بھی آتے ہیں

+ guided by the cr کوّے سے رہنمائی کئے ہوئے۔ یعنی کوّے کی رہنمائی سے

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

where the deer was caught, and began to gnaw the net. as he was cutting through the last string, the tortoise ed. "My dear friend," said the deer, "you shouldn't come here; if the hunter sees you, you're lost." [۳۱] "I n't bear to stay at home, when you were in captivity," the tortoise. At that moment the hunter came in sight; the deer, who was now free, bounded away; and the flew off: and the mouse ran into a hole, and the tortoise ined where he was. "Hullo!" said the hunter, "what's ened, and who's been cutting my net?" Then his eyes on the tortoise. "Well you're better than nothing," [۳۲] he; and he put him into his bag and set off for the city. n he was gone, the three friends met together and con- d what was to be done. At last the mouse said that he thought of a plan. "The deer," said he, "must cross hunter's path, running slowly, as if he were wounded; the crow must sit on his back and pretend that he's try- to peck out [۳۳] his eyes. The hunter, no doubt, will put n his bag and give chase; and in the meantime, perhaps,

---

[۳۱] if the hunter, &c. اگر شکاری نہیں دیکھ لے - تو تم گم گئے ہو یعنی برباد ہوگئے ہوئے ہو +

[۳۲] you're better than nothing تم کچھ نہیں سے بہتر ہو - یعنی کچھ نہ کی نسبت تم ہی اچھے ہو +

[۳۳] to peck out چونچ مار کے نکالنا +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

I shall be able to release the tortoise." The deer and crow did as the mouse had told them; and when the hu saw the deer, he put down his bag and ran after him. a long chase, he returned, quite tired out, and found his cut to pieces and no sign of the tortoise. "It really loo if the stories they tell of demons and fairies were true," he; "and this place must certainly be haunted." he ran off, as fast as he could, in a great fright, and vo that he would never come there again.

LESSON XXXV.

Numbers.

one	eleven	twenty-one	thirty-one
two	twelve	twenty-two	thirty-two &c
three	thirteen	twenty-three	thirty-nine
four	fourteen	twenty-four	forty
five	fifteen	twenty-five	fifty
six	sixteen	twenty-six	sixty
seven	seventeen	twenty-seven	seventy
eight	eighteen	twenty-eight	eighty
nine	nineteen	twenty-nine	ninety
ten	twenty	thirty	a hundred

a hundred and one a hundred and twenty-one two hundred and one

a hundred and two a hundred and ninety-nine nine hundred and ninety

a hundred and twenty two hundred a thousand

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

ousand and one	two thousand and one
housand and ninety-nine	nine thousand, nine hundred and ninety-nine
housand, one hundred	ten thousand
housand, one hundred and one	ten thousand and one
thousand, nine hundred and ety-nine	ninety-nine thousand, nine hundred and ninety-nine
thousand	a hundred thousand
ndred thousand and one	a hundred and one thousand and one, &c.
ndred thousand and ninety-nine	one hundred and ninety-nine thousand, nine hundred and ninety-nine
hundred thousand, one hundred	two hundred thousand
hundred thousand, one hundred one	two hundred thousand and one
hundred thousand, nine hundred ninety-nine	nine hundred and ninety-nine thousand, nine hundred and ninety-nine
ndred and one thousand	a million

reds-thousands-millions-a dozen-two dozen-dozens-a score-a quire

---

۱ a thousand اور one thousand دونو کہنا جائز ہے۔ لیکن جب اِس ساتھ سینکڑوں کا بھی ذکر آتا ہے۔ تو اکثر one thousand ہی بولتے ہیں

۲ a hundred thousand اور one hundred thousand کا بھی یہی ہے۔ جو اوپر کے نوٹ میں بیان ہو چکا ہے +

۳ hundreds بمعنی سینکڑوں۔ thousands ہزاروں + millions بمعنی دس لا اردو میں لاکھوں اور کروڑوں بولتے ہیں۔ دس لاکھوں نہیں بولتے + لفظ dozen درجن جب عدد کے ساتھ مرکب ہوکے آتا ہے۔ تو اُس کی صورت نہیں بدلتی — وغیرہ بولتے ہیں۔ اور حرف s کے لگانے سے درجنو three dozen—two dozen معنی نکلتے ہیں + لفظ score بمعنی کوڑی کا بھی یہی حال ہے + quire بمعنی دستہ کی جمع ہمیشہ معمولی طور پر s لگانے سے بنتی ہے +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

first	eleventh	twenty-first
second	twelfth	twenty-second
third	thirteenth	thirtieth
fourth	fourteenth	ninety-ninth
fifth	fifteenth	hundredth
sixth	sixteenth	hundred and first
seventh	seventeenth	hundred and ninety-ninth
eighth	eighteenth	two hundredth
ninth	nineteenth	nine hundred and ninety-ni
tenth	twentieth	thousandth

a quarter	one and a quarter	two and a quarter
half	one and a half	two and a half
three quarters	one and three quarters	two and three quarters

a third	a fourth	a fifth	three fifths	a sixth
two thirds	three fourths	two fifths	four fifths	five sixths

both *or* the two	one *or* two	one *or* more	one too many
all three *or* the three	two *or* three	two *or* more	one too few
all four *or* the four, &c.	three or four	a hundred or more	one more or les

once	double	twice as long	half as much
twice	twice as much	three times as broad	not half so many
three times	three times as many	four times as high	half as much agai
four times	four times as big	five times as deep	half as many ag

one apiece *or* one each	one and a quarter each	three and three quarters
two apiece *or* two each	two and a half each	four and a quarter each

a quarter, &c. پاؤ - آدھ یا آدھا یا نصف - تین پاؤ یا پون - سوا - ڈیڑھ - ڈھائی - پونے تین +

one or more, &c. ایک یا ایک سے کچھ زیادہ - دو یا دو سے کچھ زیادہ وغیرہ +

one too many (جتنے چاہئیں اُن سے) ایک زیادہ + one too few (جتنے چاہئیں)

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

About twenty carriages, nearly fifty horses and more
an a hundred camels. At least five hundred mules. At
ost a thousand bullock carts.

Two dozen envelopes, half a dozen stamps and three
ires of paper. A score of girls. Hundreds of towns,
ousands of villages and millions of men.

The fifth note of the thirtieth lesson of the first part of
e second book.

A quarter of a seer[۹] of tea. Half a seer of sugar. Three
arters of a maund[۱۰] of wood. One maund and a quarter of
ggage. Two maunds and three quarters of coal. Two
irds of the men and five sixths of the women.[۱۱]

اُن سے) ایک کم + one more (کسی شخص یا شے کی نسبت) ایک زیادہ یا ایک
one less (کسی شخص یا شے کی نسبت) ایک کم +

۸ دُگنا double — دو دفعہ اتنا جتنا یعنی جتنا ہو۔ اُس سے مقابلہ
دُگنا + three times as many as تین دفعہ اتنے جتنے یعنی جتنے ہوں۔ اُن سے تعداد میں تین
four times as big as چار دفعہ اتنا بڑا جتنا یعنی وسعت یا ڈیل ڈول میں چوگنا
twice as clever as + ہوشیاری میں دُگنا twice as long as لمبائی میں دُگنا +
not half so many ... + جتنا ہو۔ اُس سے آدھا half as much as ۸
ہوں۔ اُن سے آدھے بھی نہیں + half much again as جتنا ہو۔ اُس سے ڈیوڑھا
half as many again as جتنے ہوں۔ اُن سے ڈیوڑھے +
e each + ایک فی آدمی one apiece + یعنی فی آدمی یعنی ایک ایک apiece ۹
(لفظی۔ ایک ہر ایک۔ یعنی ہر ایک کے واسطے ایک) کے بھی یہی معنی ہیں
three and three quarters each پونے چار چار و عدد ہذا +

۱۰ لفظ seer کا بگڑا ہوا ہے۔ اور maund لفظ من کا +
۱۱ two thirds of the men, &c مردوں میں سے دو تہائی اور پانچ چھٹے
چھ حصوں میں سے پانچ حصے عورتیں +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

The three boys, the four girls, one or two men and fo
or five women. One or more officers and fifty or more sepo

There are three too many here. There were five t
few there. He has two pies[۱۱] more than I have. I have thr
pice[۱۲] less than you have.

There is a double advantge in this. That shell is tw
as big as this. This horse is worth three times as much
that.[۱۳] There are three times as many people here to day
there were yesterday. My shelf is twice as long as you
This road is three times as broad as it was before.

He has not half so much ability as she has.[۱۴] There a
only half as many shelves in your room as there are in min
She has half as much again as I have. I have half a
many again as you have.

They have one sheet of paper apiece. We had thre
and a half spoonfuls each of cream.

---

۱۱ پائی کو انگریزی میں pie کہتے ہیں۔ جمع pies اور پیسے کو pice خواہ
صد ہو خواہ جمع +

۱۲ یہاں لفظ that کے مابعد is worth محذوف ہے معنی یہ
ہیں کہ وہ گھوڑا قدر میں جتنے کے برابر ہے۔ یہ گھوڑا اُس سے تگنا ہے۔ یعنی
اس کی واجبی قیمت اُس گھوڑے کی نسبت تگنی ہے +

۱۳ he has, &c. اُس میں اُس عورت کی نسبت آدھی لیاقت بھی نہیں ہے +
there are. & جتنے میرے کمرے میں اسباب رکھنے کے تختے ہیں۔ تمہارے کمرے
کے تختے اُن کی نسبت تعداد میں صرف آدھے ہیں +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

LESSON XXXVI.

Time, measurement, and direction.

DIVISIONS OF TIME.

the past [1]	the present		the future
second [2]	a quarter of an hour	a day	a month
minute	half an hour	a week [3]	a year [4]
hour	three quarters of an hour	a fortnight	a century

The months.		*The days of the week, &c.*	
January	July	Sunday	
February	August	Monday	Thursday
March	September	Tuesday	Friday
April	October	Wednesday	Saturday
May	November		
June	December	New-year's day [5]	Christmas-day

The seasons.		*The Indian seasons.*	
Spring [6]	Autumn	the cold season	the rainy season or
Summer	Winter	the hot season	the rains

---

[1] وقتِ گزشتہ - وقتِ حال - وقتِ آئندہ ÷ the past, &c.

[2] second لمحہ یعنی ایک منٹ کا ساٹھواں حصّہ +

[3] fortnight چودہ دن یعنی دو ہفتے + اصل میں fourteen nights یعنی چودہ راتیں

[4] century یعنی صدی the twentieth century ÷ بیسویں صدی حضرت عیسے کی پیدائش کے بعد - جو پہلی جنوری ۱۹۰۱ء سے شروع ہوئی +

[5] New-year's day نئے سال کا پہلا دن - یعنی پہلی جنوری ÷ Christmas-day عیسائیوں کے تیوہار کا دن جو حضرت عیسے کی پیدائش کی یادگار میں ۲۵ - دسمبر کو ہوتا ہے

[6] Spring, &c. بہار - گرمی - خزاں - سردی کے موسم ÷ اکثر ملکوں میں موسموں کی اسی طرح کی تقسیم ہے +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

twelve o'clock	half past twelve
one minute past twelve ۸	twenty-nine minutes to one
fourteen minutes past twelve	sixteen minutes to one ۸
a quarter past twelve	a quarter to one
sixteen minutes past twelve	fourteen minutes to one
twenty-nine minutes past twelve	one o'clock
nearly half past twelve	a little after one

in the day-time or by day	in the morning	at noon or
in the night time or at night	in the afternoon ۹	at mid-day
by day and night	in the evening	at mid-night

to-day

yesterday ۱۰	to-morrow
the day before	the next day or the day after
the day before yesterday	the day after to-morrow
last Monday	next Monday.

this week, this month or year ۱۱	this day week, this day month or ye
last week, last month or year	next week, next month or year
the week, month or year before last.	the week, month or year after next

it is one minute past twelve, a quarter past twelve, nearly half past twelve

ہ بج کر ایک منٹ ہوگا۔ سوا بارہ بجے ہیں۔ ساڑھے بارہ بجنے سے کچھ کم ہے +

۸ it is sixteen minutes to one, a quarter to one, a little after one ایک بجنے
ہیں سولہ منٹ باقی ہیں۔ پونا بجا ہے۔ ایک بج کر تھوڑی دیر ہوئی +

۹ afternoon بمعنی دوپہر کے بعد کا وقت لیکن آج کل روزمرہ کی بول چال میں اکثر
ہے یا دو بجے کے کھانے کے بعد سے شام تک کا وقت مراد ہوتی ہے +

۱۰ yesterday, &c. کل جو گزر گیا۔ (کسی دن سے) ایک دن پہلے۔ پرسوں جو
زر گیا۔ اب کا پیر جو گزر گیا۔ کل جو آئیگا۔ (کسی دن سے) دوسرا دن یا ایک
ن بعد۔ پرسوں جو آئیگا۔ اب کا پیر جو آئیگا +

۱۱ this week, last week, &c. اس ہفتے میں۔ پچھلے ہفتے میں۔ پچھلے ہفتے سے پچھلے
فتے میں۔ آج سے ایک ہفتے میں۔ اگلے ہفتے میں اگلے ہفتے سے اگلے ہفتے میں +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

in a second *or* one second	a few minutes ago
in a day or two	two or three hours ago
in a fortnight	four minutes ago
in three weeks	years ago

Come at five in the morning. I was there at three o'clock the afternoon. Be here at six o'clock in the evening.

The steamer arrives at 5-15 A.M., and leaves at 6-40 P.M. he train is due at 7-15.[۱۳]

What day of the week is it?[۱۴] Is it Sunday or a week [۱۵]ay? It is Monday.

What month is it? It is the month of March. What ay of the month is it? It is the first. It is the first of arch.

What year is it? It is the year 1901 (nineteen hundred nd one); and we are in the beginning of the twentieth ntury.

He was born in 1833, in the reign of William the Fourth.[۱۶]

---

[۱۲] A. M. دوپہر سے پہلے یعنی آدھی رات سے دوپہر تک + P. M. دوپہر کے بعد یعنی دوپہر سے آدھی رات تک + A. M. اور P. M. غیر زبان کے دو دو لفظوں کے شروع کے حرف ہیں۔ جن کے یہی معنی ہیں + 5-15 اور 6-40 سے پانچ بج کر پندرہ منٹ اور بج کر چالیس منٹ مراد ہے + پڑھتے وقت six forty—five fifteen. کہ دینا چاہیے

[۱۳] the train is due, &c. اصطلاح میں ریل کے پہنچنے کا مقررہ وقت سوائے بجے ہے +

[۱۴] what day of the week ? کونسا دن what day of the month ? کونسی تاریخ

[۱۵] week day اصطلاح میں اتوار کے سوا ہفتے کے باقی ہر ایک دن کو کہتے ہیں

[۱۶] in the reign, &c. ولیم چہارم کی سلطنت میں یعنی کے عہد میں +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

He died in the year 1900, on Monday, the 31st (thirty-first of December at six o'clock in the evening.

What is the date of that letter? It is dated[17] February 27th, 1899 (February the twenty-seventh, eighteen hundred and ninety-nine).

My watch is five minutes too fast; yours is ten minutes too slow.[18] My watch gains; yours loses.

Thirty days have September, April, June and November. February has twenty-eight days, and in leap year[19] twenty-nine. All the other months have thirty-one days.

MEASUREMENT.

12 inches = 1 foot	16 ounces = 1 pound[20]	2 pints = 1 quart[21]	
3 feet = 1 yard	112 pounds = 1 hundredweight	4 quarts = 1 gallon.	
1,760 yards = 1 mile	20 hundredweights = 1 ton		

---

[17] چٹھی میں تاریخ لکھنا - to date a letter — مؤرخہ + dated

[18] میری گھڑی پانچ منٹ آگے ہے - تمہاری (گھڑی) دس منٹ پیچھے ہے - میری گھڑی تیز چلتی ہے - تمہاری (گھڑی) سُست چلتی ہے + my watch, &c.

[19] یعنی عام سال ۳۶۵ دن کا ہوتا ہے - the common year لیپ کے سال میں فروری کے ۲۹ دن کے ہو جانے کے سبب ۳۶۶ دن ہوتے ہیں + leap year

[20] تولنے کا عام طریقہ اوپر لکھا گیا + اس کا ایک ounce تقریباً آدھ چھٹانک کے برابر ہے - اور ایک pound آدھ سیر کے برابر + مگر جب آدمی کو تولتے ہیں - تو چودہ pounds کے ایک وزن کا استعمال کرتے ہیں - جسے stone کہتے ہیں - سونا - چاندی اور دوا تولنے کے اَور بٹے ہیں +

[21] کا وزن تین پاؤ پانی سے کچھ زیادہ کا ہوتا ہے + one quart of water

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

What is the size of your sitting-room?[۲۲] It is twenty
et long, eighteen feet broad, and seventeen feet high; and
y bed-room is eighteen feet by sixteen.[۲۳] What is the size
d shape of the bath-room? It is ten feet square.[۲۴]

It is a quarter of a mile—half a mile—three quarters of a
ile—a mile and a quarter—a mile and a half—a mile and
ree quarters—two miles, &c.—from my house to the city.
is seven miles round the city.[۲۵]

A small bottle of wine holds about two thirds of a pint,
nd a large bottle, about a pint and a half or two-thirds of a
uart.

How much do you weigh (*or* what is your weight)? I
eigh about six stone and a half. This letter weighs more

---

hat is the size of that tank? ۲۲ لفظ size سے چھوٹا بڑا ہونا مراد ہوتی ہے مثلاً
ey are all of different sizes اُس تالاب کا کیا سائز ہے - یعنی کتنا بڑا ہے -
وہ سب مختلف سائزوں کے ہیں - یعنی سب مختلف ہیں - کوئی بڑا ہے - کوئی چھوٹا
Moti and Rāmū are of the same age and size موتی اور رامو عمر اور ڈیل ڈول
میں برابر ہیں + لفظ shape سے شکل یا وضع مراد ہوتی ہے - بلا لحاظ رنگ
n ornament in the shape of a cross کے یا چھوٹے بڑے ہونے کے - مثلاً
صلیب کی شکل کا زیور - a table of an oval shape بیضوی شکل کی میز
of what size and shape will it be? وہ کس سائز اور شکل کا ہوگا یعنی کتنا بڑا
اور کس وضع کا ہوگا ؟
۲۳ eighteen feet by sixteen اصطلاح میں اٹھارہ فٹ لمبا اور سولہ فٹ چوڑا
۲۴ ten feet square دس فٹ مربع +
۲۵ شہر کا رگردہ (لفظی - شہر کے رگرد اگرد) سات میل کا ہے +

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

CONTENTS.

Lesson		Page
1.	Propositions and Adverbs following Verbs	1
	The Two Sparrows ...	5
2.	Prepositions and Adverbs following Verbs, continued	7
	The Two Pigeons	11
3.	Relative and Interrogative Pronouns	13
	The Mouse and the Frog ...	17
4.	Relative and Interrogative Pronouns, continued ...	19
	The Hawk and the Domestic Fowl	23
5.	Relative Pronouns, continued; *that* as a Conjunction	25
	The Wolf, the Hare and the Fox	29
6.	*Self, I myself, &c. Own, my own, &c.*	31
	The Young Hawk ...	35
7.	*As, as much, &c.*	37
	The Holy Man and the Cranes	41
8.	*So, so much, &c. Whether —or*	43
	The Hare and the Tiger	47
9.	Degrees of Comparison ...	49
	The Monkey and the Carpenter	54
10.	Degrees of Comparison, continued	56
	The Snake and the Crow...	61
11.	Comparison of Adverbs ...	63
	The Cat, the Quail and the Partridge	67
12.	Passive Voice	69
	The Hares and the Elephants	73
13.	*Shall* and *will*, special uses of	75
	The Tiger and the Camel ...	81
14.	*Should* and *would* ...	83

Lesson		P
	The Bears and the Monkeys	
15.	*May* and *can*	
	The Bears and the Monkeys, continued ...	
16.	*Might* and *could, must* ...	
	The Cat and the Mouse ...	
17.	Future Perfect, &c. ...	
	The Bag of Gold ...	
18.	Progressive Tenses, &c. ...	
	The Tortoise and the Scorpion	
19.	Infinitive, continued from 1st Book, Lesson 58 ...	
	The King's Favourite ...	
20.	Infinitive continued— *ought*	
	The Three Fishes ...	
21.	Participles and Gerunds, continued from 1st Book, Lessons 50, 53 and 59 ...	
	The Greedy Fox	
22.	Passive Participles (continued from Lesson 12) and Gerunds	
	The Holy Man and the Darwesh	
23.	Conditional sentences— clauses relating to present or future time	
	Dareall and Risknought ...	
24.	Conditional sentences— clauses relating to present time	
	The Hunter, the Fox, and the Leopard	
25.	Conditional sentences— clauses relating to future time	
	The Old Woman's Cat ...	
26.	Conditional sentences— clauses relating to past time	
	The Punishment of Evil ...	

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

Lesson		Page
	As if. Use of *Some* and *any*, continued from 1st Book, Lesson 41 ..	170
	The Pelican and the Crab...	176
	Indirect narrative ...	178
	The King of the Frogs and the Snake	183
	Indirect narrative, continued	185
	The Young Leopard and the Tiger	191
	Indirect narrative continued	193
	The Pigeon's Tour ...	199
	Indirect narrative involving conditional sentences	201
	The Pigeon's Tour, continued	205
32.	Indirect questions ...	207
	The Crow and his Friends...	212
33.	Use of Infinitive in conveying orders, requests, &c.	214
	The Crow and his Friends, continued	219
34.	Colloquial contractions ...	221
	The Crow and his Friends, continued	227
35.	Numbers	230
36.	Time, measurement, and Direction :—	
	Divisions of time ...	235
	Measurement	238
	Direction	240
37.	Appendix. Recapitulation of strong and Irregular Verbs	241

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

PREFACE.

This book comprises thirty-six lessons progressively arranged, which can be sub-divided as may be found convenient, and an appendix. Every lesson, with the exception of the two last, contains a list of new words, model sentences, exercises for translation from Urdu into English, and a short story or section of a story. Every lesson is supplied with notes in which all difficulties are explained; and it is most important that the model sentences should be taught in strict accordance with these explanations. The exercises for translation consist of variations of the model sentences contained in each lesson. Boys should be required to translate the exercises in each lesson from Urdu into English with facility, before they are permitted to begin the next lesson. With the exception of a few idiomatic expressions explained in the notes, each story contains such words and forms of construction only, as have already occurred, either in the same lesson or in previous lessons of the First or Second Book. The appendix contains a recapitulation of strong and irregular verbs, which will be found useful for reference.

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

1535

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

1535

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar

Digitized by Arya Samaj Foundation Chennai and eGangotri

SECOND BOOK

G. K. G.

CC-0. In Public Domain. Gurukul Kangri Collection, Haridwar